

**CARTAS ENTRE RIZAL
Y LOS MIEMBROS
DE LA FAMILIA**

1887-1896

REPÚBLICA DE FILIPINAS
OFICINA DEL PRESIDENTE
COMISIÓN NACIONAL DEL CENTENARIO DE JOSÉ RIZAL

OFICIALES Y FUNCIONARIOS

DIOSDADO MACAPAGAL
Presidente, República de Filipinas

CHAIRMAN

ALEJANDRO R. ROCES
Secretario interino de Educación

VICE CHAIRMEN

FERNANDO E. V. SISON *y* SANTIAGO F. DE LA CRUZ
Secretario interino de Hacienda *Comendador Supremo*
Orden de los Caballeros de Rizal

MIEMBROS

DECOROSO ROSALES
Chairman, Comité de Educación
Senado de Filipinas

MANUEL S. ENVERGA
Chairman, Comité de Educación
Cámara de Representantes

VICENTE G. SINCO
Presidente de la Universidad de
Filipinas

GERÓNIMA T. PECSON
Chairman, Comisión Nacional de la
UNESCO

ERNESTO R. RODRIGUEZ, Jr.
Director interino del Buró de
Bibliotecas Públicas

BENIGNO ALDANA
Director, Buró de Escuelas Públicas

JESÚS E. PERPIÑAN
Director, Buró de Escuelas Privadas

LUIS MONTILLA
Chairman, Comité Histórico de
Filipinas

EUFRONIO M. ALIP
Presidente, Sociedad Nacional
Histórica de Filipinas

JOSÉ P. BANTUG
Agregado Cultural a la Embajada
de la República de Filipinas en
España (1953-1955)

LEONCIO LÓPEZ RIZAL
Miembro Fundador
Consejo Nacional de Investigación
Científica

VICENTE OROSA
Ex-Secretario de Obras Públicas y
Comunicaciones

EDUARDO QUISUMBING
Director, Museo Nacional

LUIS MONTILLA
Director Ejecutivo

VEDASTO G. SUAREZ
Sub-Director y Secretario

COMITÉ DE PUBLICACIONES

LEONCIO LOPEZ RIZAL *Miembro*

LUIS MONTILLA, *Miembro*

JOSE P. BANTUG, *Miembro*

VICENTE DEL CARMEN, *Secretario*

Publicaciones de la
COMISIÓN NACIONAL DEL CENTENARIO DE JOSÉ RIZAL

ESCRITOS DE JOSÉ RIZAL

Tomo II

CORRESPONDENCIA EPISTOLAR

Libro Primero

**CARTAS ENTRE RIZAL Y LOS
MIEMBROS DE LA FAMILIA**

SEGUNDA PARTE



EDICIÓN DEL CENTENARIO

MANILA

COMISIÓN NACIONAL DEL CENTENARIO DE JOSÉ RIZAL

1961

MATERIAS INCLUIDAS EN ESTE VOLUMEN

Núm. de las Cartas	Página
106. De su hermana Soledad.—Ella se apena por la muerte de su hermana Olimpia.—Manila, Trozo, 26 Septiembre 1887	287
107. De su hermana Soledad.—Trata de un libro para su hermano y dice que su título de él no ha llegado todavía.—Manila, Trozo, 18 Octubre 1887	289
108. A sus padres y hermanos.—La vida aquí es cara y no hay el tono europeo; no se respira la atmósfera literaria, científica y política de europa.—Hongkong, 10 de Febrero de 1888, Victoria School	290
109. A su hermana Trinidad.—Le da algunos consejos a su hermana.—Hongkong, 16 de Febrero de 1888	292
110. A su hermana Soledad.—También le da algunos buenos consejos a su hermana.—1888	293
111. A sus padres y hermanos.—Al llegar a esta ciudad recibió un aviso del encargado de negocios de España que pasara a su habitación; describe a los japoneses.—Tokyo, 1 de Marzo de 1888	294
112. A sus padres y hermanos.—Está aprendiendo el japonés; él se marcha el 13 de los corrientes en el vapor <i>Belgic</i> para América.—Tokyo, 7 de Abril de 1888	296
113. A sus padres.—Los pasajeros no pueden desembarcar porque dicen que los chinos tienen viruela, aunque esto no es verdad.—San Francisco de California, <i>S. S. Belgic</i> , 29 de Abril, 1888	297
114. A sus padres y hermanos.—Describe el barco y sus combarcanos; está de viaje para Londres.—Mar de Irlanda, a bordo de la <i>City of Rome</i> , 24 de Mayo de 1888	299
115. A sus padres y hermanos.—Llegó a Londres el 25 del mes pasado; pasa los domingos por la tarde en casa del Doctor Rost.—Londres, 12 de Junio de 1888 37 Chalcot Crescent, Primrose Hill, N. W.	301
116. A sus hermanos.—En Londres, en medio de la animación europea.—Sin fecha, Londres, 37 Chalcot Crescent, Primrose Hill, N. W., Junio, 1888	303
117. De su cuñado Manuel T. Hidalgo.—Le han desterrado al pueblo de Tagbilaran de la provincia de Bohol por ser —filibustero y representantes—de su cuñado.—Cebu, 15 de Octubre de 1888	304
118. De su cuñado Manuel T. Hidalgo.—Lleva ya 4 meses de ausencia de casa, separado de la familia; la gente de Bohol es todavía muy fanática, por falta de instrucción.—Bohol, Tagbilaran, 1 Enero de 1889	306

Núm. de las Cartas	Página
119. A sus padres y hermanos.—Describe la aldea javanesa en la Exposición de París y su vida rutinaria en esa ciudad.—10 Rue de Louvois, París, 16 de Mayo de 1889	308
120. A sus padres hermanos.—Fué un testigo en el bautizo de la hija de Juan Luna; los juegos de té y café juntamente con las dos puertas de madera habían sido ya remitidos a Manila.—París, 29 de Junio 1889	311
121. A sus padres y hermanos.—Según los abogados no se debe pagar el tributo de la hacienda; Moret vino para verse con el autor del <i>Noli</i> y él se ofreció.—París, 45 Rue de Maubeuge, 21 de Septiembre de 1889	312
122. De su cuñado Manuel T. Hidalgo.—Ha sido deportado otra vez a Tagbilaran, Bohol; está acusado de ser responsable de que los inquilinos no pagasen.—Calamba, 28 de Noviembre, 1889	314
123. De su cuñado Manuel T. Hidalgo.—Advierte a su cuñado que no escriba directamente porque se interceptan todas sus cartas; los informes en el expediente gubernativo contra el escritor son falsos.—Manila, 31 Diciembre, 1889 ...	316
124. De su cuñado Manuel T. Hidalgo.—Ya hay más patriotismo; el periódico que escriba mal contra los escritores filipinos inmediatamente se queda sin suscriptores filipinos.—Manila, 5 Enero de 1890.....	318
125. De su cuñado Silvestre Ubaldo.—Hay necesidad de recabar garantías del Gobierno en el asunto de la Hacienda; "debéis escribir para que desaparezcan las ternas y con ello desaparecerán los informes, los sobornos y el encarnizamiento de los partidos.—Laguna 12-1, 12 Enero 1890	320
126. De su cuñado Manuel T. Hidalgo.—Desde el Enero varias noticias fatales se oyen en Manila sobre su cuñado, por supuesto, de procedencia frailuna.—Manila, 1º de Abril de 1890	324
127. De su Tía Concha Leyva.—De noticias de parientes y amigos y cree que no debe él retirarse porque le quieren hacer todo el daño que puedan. —Manila, 20 de Abril de 1890	325
128. De su hermano Paciano.—Ya no perdonan a viudas o huérfanos por ser de la familia Rizal; le dice que debe hacerse con la Hacienda porque ya es una situación insostenible del pueblo.—27-5-1890	328
129. De su hermana Lucía.—Ahora reinan el abuso, la locura y el despotismo; en una palabra, nuestro pueblo está podrido. Calamba, 30 de Mayo de 1890	333
130. De su sobrina Ángela López.—Ella piensa seguir sus estudios en algún colegio; espera la llegada de su tío. Calamba, 30-5 (Mayo), 1890	335

Núm. de las Cartas	Página
131. De su hermana Josefa.—Trata de un viaje a Lipa el Enero del año pasado.—Calamba, Mayo 30-90	336
132. De su hermana Trinidad.—Soledad se ha casado ya con Quintero, aunque sin el consentimiento de nuestros padres.—Calamba, Mayo 30-90	338
133. De su hermana Saturnina.—Dice que su marido Manuel fué desterrado otra vez por el General en pleno día de Pascua mientras comía.—Manila, 2 de Junio, 90	340
134. De su hermana Narcisa y cuñado Antonino López.—La familia de López tiene ya 5 niños y 2 niñas; el litigio contra la Hacienda de Calamba llegará a la Corte de Madrid.—Manila, 2 de Junio de 1890	342
135. A su hermana Soledad.—Aconseja a su hermana que sea un modelo de virtudes y buenas cualidades y que piense en la vejez de sus padres, en su honor y en el de la familia.—Philippe de Champagne, Bruselas, 6 de Junio de 1890	344
136. De su cuñado Ludobas (Silvestre Ubaldo).—Informa a su cuñado sobre una carta certificada con inclusión del expediente de desahucio promovido por la Hacienda de Calamba.—Santa Cruz, Manila, 30 de Junio, 1890	347
137. De su sobrino Aristeo Ubaldo.—Él y su hermano César progresan en sus estudios.—Santa Cruz, Manila, 30 de Junio de 1890	348
138. De su cuñado Silvestre Ubaldo.—Relata el infausto suceso relativo a la Hacienda de Kalamba y la amenaza, coacción y tentativa de encarcelamiento cometidos contra él, Antonino López, Leandro López, Paciano Rizal y Mateo Elejorde.—Santa Cruz, Manila, 11 de Agosto, 1890	349
139. A sus hermanos.—Cree que con los destierros de personas ilustradas a puntos lejanos la Providencia mantiene despierto el espíritu popular; ello nos enseña a no temer los peligros y a odiar las tiranías.—Madrid, 20 de Agosto de 1890	352
140. De su hermana Saturnina.—Su hermano Paciano con otros principales de Calamba se marchan desterrados a Mindoro—Se acostumbra ya al dolor de la separación por el ideal patrio.—Manila, Septiembre 6 de 1890	353
141. De su cuñado Manuel T. Hidalgo.—Le aconseja que no vuelva porque la familia ya está muy perseguida; y relata un rasgo de entereza de su padre.—Manila, Septiembre, 1890	356
142. De su hermana Narcisa.—Hasta mujeres contribuyen para la causa y trabajo de su hermano—No es prudente que regrese porque corre gran peligro.—Manila, 17 Octubre, 1890 ..	358
143. De su Tía Concha Leyva.—Su hijo Pepito ya es una dignidad de la clase superior—Ella agradece los consejos sobre educación de los niños.—Manila, 10 de Noviembre, 1890	360

Núm. de las Cartas	Página
144. De su hermana Narcisa.—Por fin vino el desahucio: más de de 300 familias de Calamba, casi todo el pueblo, están despojados de sus terrenos, hogares, animales, y cosechas de azucar, arroz y demás frutos de sus labores—Los perseguidos claman por la justicia del Tribunal.—Calamba, 10 Marzo de 1891	362
145. A sus padres y hermanos.—Dice que si le permitieran reunirse con su familia, que feliz sería!—Hongkong, 1 de Diciembre 1891	364
146. De su cuñado Manuel T. Hidalgo.—Está preparando una carta a la Reina Regente en demanda de justicia; que si no la oye, pedirá a la Reina Victoria de Inglaterra protección en nombre de la humanidad — Manda copias de los decretos sobre la deportación de los 25 de Calamba y de los 5 que han estado en Calapan.—Manila, 1º de Diciembre, 1891	365
147. A su hermana María.—Qué hay de tí y los tuyos en Kalam-ba?—Su padre, Paciano y Bestre están bien—Que le envíen sus libros y las cartas guardadas por el hermano Isidoro.—A Borneo a fundar colonia agrícola.—Sufrió que ya llegará nuestro día. Hongkong, 9 Diciembre 1891	368
148. De su cuñado Manuel T. Hidalgo.—La carta para la Reina Regente de España está ya firmada por su suegra—No está conforme que se trasladen a Borneo; ¿para qué se han hecho sacrificios?—18 de Diciembre de 1891 ..	370
149. De su hermana Narcisa.—Le manda algunos papeles que su hermano requería—Estuvo en Mindoro para visitar al esposo y hermanos proscriptos. Habla de la muerte de sus dos hijos.—Manila, 27 de Diciembre de 1891	372
150. A su hermana María.—Dice que la vida es corta y las penas de este mundo son efímeras, súfrelo ya todo, por tu apellido Rizal y por tus hijos.—7 Remedios Terrace, Hongkong, 28 de Diciembre, 1891	374
151. De su Tía Concha Leyva.—Admira a su madre por su valor y serenidad en el día de su embarque para Hongkong y dice que prendieron a D. Matías Belarmino enfermo, durante la Pascua, para ser deportado a Jolo.—Manila, 30 de Diciembre, 1891	376
152. De su hermana Narcisa.—Le escribe de parte de Trining quien tiene los dedos heridos de tanto hacer buyo. Envía una lista de deudores que María debe cobrar. Cree conveniente que Emilio estudie mientras está al lado de Rizal.	378
153. De sus sobrinos Aristeo y Cesar Ubaldo.—Sienten la ausencia de su padre querido que está desterrado, y pregunta si van a estudiar al lado de su tío Rizal en Hongkong o en Manila.—Sta. Cruz, Manila, 2 Enero, 1892	380

Núm. de las Cartas	Página
154. De su hermana Saturnina.—Se trasladarán a Hongkong para reunirse con la familia y desea que allá se eduque a sus hijos. Manila, Febrero después del 23, 1892	381
155. De su cuñado Manuel T. Hidalgo. —Manda una copia de una solicitud al Gobernador General firmada por las esposas de los cabezas de barangay; y dice que el abogado José María Gutierrez defiende con lealtad a los de Calamba.—Manila, 1 de Marzo de 1892	383
156. De su hermana Saturnina.—En cuanto se terminen las cobranzas y la gestión de algunos negocios, ella se irá también a reunirse con la familia en Hongkong.—Marzo de 1892	385
157. De su cuñado Antonino López.—Están buenos pero intranquilos; de los 17 desterrados a Jolo, 13 fueron indultados en el cumpleaños del Gobernador General.—Manila, 17 de Marzo de 1892	386
158. De su cuñado Silvestre Ubaldo.—Le manda a su cuñado en Hongkong libros, letras de cambio y otros efectos—Dice que la fiesta del Capitán General fué celebrada en grande pero el festejado se ausentó para evitar murmuraciones.—Hubo un gran incendio en la plaza San Gabriel.—Filipinas, Sta. Cruz, Manila 18 de Marzo de 1892	388
159. De su cuñado Antonino López.—No puede entregar él mismo la carta de su cuñado José al Capitán General Despujol porque éste está de viaje por las islas del sur.—Manila, 14 Mayo de 1892	391
160. De su cuñado Antonino López.—Narcisa ya está en franca mejoría; tan pronto que estén libres, saldrán a reunirse con la familia Rizal.—Manila, 23 de Mayo de 1892	392
161. A sus padres, hermanos y amigos.—Dice que el hombre debe morir por su deber y sus convicciones y añade: sostengo todas las ideas que he vertido respecto al estado y al porvenir de mi patria, y moriré gustoso por ella y más aún por procuraros a vosotros justicia y tranquilidad.—Hongkong 20 de Junio de 1892	394
162. A sus padres y hermanos.—Les avisa que su hermana y él llegaron a Manila. Fueron recibidos por una multitud de carabineros y oficiales de la Veterana, con un sargento y un cabo disfrazados. El General levantará el destierro de su padre; las mujeres irán por algún tiempo a Joló para cumplir un decreto; serán agraciadas más tarde. El General no quiere que vayan a Borneo.—Manila, 29 de Junio 1892 ..	396
163. A sus padres y hermanos.—Se marcha para Dapitan a donde está deportado después de habersele encarcelado en la Fuerza de Santiago por ocho días.—No. 1, Sra. Da. Teodora Alonso, Rednaxela Terrace, 2, Hongkong.—Manila, 14 de Julio 1892	398
164. A su madre.—Dice que se encuentra bien en Dapitan, como si estuviese de vacaciones. Aplaude a su hermano por	

	ir a sustituir a su cuñado Antonino en su exilio—Cree que deben quedarse en Hongkong por buen clima.—Dapitan, 25 de Julio de 1892.	400
165.	A sus hermanos.—El gobernador (Don Ricardo Carnicero) en cuya casa se hospedó, le trata bien y es persona muy complaciente y cortés—El pueblo de Dapitan es muy triste.—Dapitan, 27 Julio 1892	402
166.	A su madre.—Cuenta que está bastante ocupado y goza de buena salud—Pide que se recojan todos los cuadros que tiene de Luna y que no se venda ni uno.—Dapitan, 19 de Octubre de 1892	404
167.	A su hermana Josefa.—Ruega a su hermana que cuide bien a la madre de ellos—Que ella y Trining estudien y le escriban.—Octubre 19, 1892	406
168.	De su hermana Josefa.—Se alegra de saber que Rizal está bueno, y aunque se puso contenta, se sintió algo triste, sin embargo, porque ninguna carta estaba dirigida a ella. Rosica es muy amable; gracias a su bondad, tienen una buena sirvienta que habla macao.—Hongkong, 21st of November 1892	408
169.	A su madre.—Dice que oye misa todos los domingos—Cree que los vecinos de Calamba y limítrofes pueden establecerse en Dapitan—Ya tiene terrenos y casa propia.—Dapitan, 5 de Enero de 1893	410
170.	A sus cuñado Manuel T. Hidalgo.—Le alegra saber que sobrino Alfredo progresa y es estudioso—Si vuestros terrenos de Tanawan y Mainit no son gran cosa, vendedlos y venid aquí con los de Kalamba, Tanawan y Lipa y juntos fundaremos un nuevo Kalamba.—Dapitan, 9 de Enero de 1893..	413
171.	A sus hermanas Josefa y Trinidad.—Describe la belleza natural y fertilidad de Dapitan.—Por V. Esmeralda, Srta. Da. Josefa R. Mercado, Rednaxela Terrace, 2., Hongkong.—Dapitan de 10th Jan. 1893	415
172.	A su cuñado Manuel T. Hidalgo.—Ha entrado en sociedad con un español para abastecer al pueblo de pescado—Encarga una grande red de pesca y dos pescadores de Calamba.—Dapitan, 19 de Enero de 1893	418
173.	A su cuñado Manuel T. Hidalgo.—Piensa llamar su terreno Balunó o Baunó en vez de Talisay.—Dapitan, 8 de Febrero de 1893	420
174.	A sus hermanas Josefa y Trinidad.—Les informa que si quieren retirarse de Hongkong, él está conforme.—Dapitan, 7 Marzo de 1893.	422
175.	A su cuñado Manuel T. Hidalgo.—Los de Joló en libertad.—En espera del chinchorro.—Invitando a sus hermanos.—El clima y la vida barata de allá.—El lucrativo negocio de abacá.—Sus muebles y libros.—Su linda casita construida ..	423

Núm. de las Cartas	Página
176. A su hermana Lucía.—Invita a toda la familia a reunirse con él en donde el terreno es extenso y son nuevos los medios de ganarse la vida.—Dapitan, 5 de Abril 1893	425
177. A su cuñado Manuel T. Hidalgo.—No echa de menos más que la familia y sus libros—Que no trabaje tanto su hermana y que se acuerde también de él.—Dapitan, 5 de Abril de 1893	427
178. A su hermana Trinidad.—Dice que lo que le ha llenado de alegría fué el saber que su madre está buena de salud y rejuvenecida. Dapitan, 3 de Mayo de 1893	429
179. A su cuñado Manuel T. Hidalgo.—Pide a su cuñado que pague a Don Ricardo Carnicero y si no acepta el pago le dé un regalo equivalente.—Dapitan, 3 de Mayo de 1893	430
180. A su cuñado Manuel T. Hidalgo.—Siente mucho un accidente de su hermano Paciano—Espera a su madre o a sus hermanos.—Dapitan, 8 de Junio 1893	431
181. De su cuñado Silvestre Ubaldo.—Le remite copia del expediente de desahucio promovido por el lego administrador de la hacienda en Calamba contra el padre de José.—Sta. Cruz, Manila, 30 de Junio 1893	432
182. A su cuñado Manuel T. Hidalgo.—La idea de su madre de venir a Dapitan es muy buena—Ha realizado muchas operaciones quirúrgicas de pago.—Dapitan, 1 de Agosto de 1893	434
183. A su cuñado Antonino López.—La familia ha llegado ya a Dapitan—Si les gustan los terrenos escribirán a sus allegados para que vengan.—Dapitan, 29 de Agosto 1893	436
184. A su cuñado Manuel T. Hidalgo.—Su madre y hermana Trining están muy contentas de su terreno y de la tranquilidad en él: —aquí no tenemos ni guardias civiles, ni vecinos, ni chismes.—Dapitan, 25 de Octubre de 1893	437
185. A su hermana Saturnina.—Le invita a ella a Dapitan para negociar en ropas, alhajas y abaca.—Dapitan, Octubre 25, 1893	439
186. A su hermana Josefa.—Le invita a ella a Dapitan, y dice desea ver a su padre.—Dapitan, the 26th October, 1893	440
187. A su cuñado Manuel T. Hidalgo.—Trata de una intriga frailuna tramada por Pablo Mercado—Le manda dos servidores suyos: Edjawan y Agapay.—Dapitan, 20 de Diciembre, 1893	442
188. A su sobrino Alfredo Hidalgo.—Le felicita a su sobrino por su nota de sobresaliente—Le da consejos: dice que la vida —es una lucha eterna, con la sonrisa en los labios y las lágrimas en el corazón.—Dapitan, 20 de Diciembre, 1893 ..	444
189. A su padre.—Dice que su madre está buena, alegre y no padece más del cólico—Les desea felices pascuas y buen año nuevo.—Dapitan, 20 de Diciembre, 1893	446

Núm. de las Cartas	Página
190. A su sobrina Delfina Herbosa.—Dice que le gusta mucho el retrato de su sobrina—Le da consejos.—Dapitan, 1894 ..	448
191. A su cuñado Manuel T. Hidalgo.—Dice que envía una instancia dirigida al Gobernador General y deja a su cuñado el decidir quien debe presentar esta instancia.—Dapitan. 14 de Febrero de 1894	449
192. A su cuñado Manuel T. Hidalgo.—Dice que su buena suerte le da mucho éxito aunque poco dinero. El representará a una sociedad de abacaleros. Dapitan, 10 de Marzo de 1894	451
193. A su cuñado Manuel T. Hidalgo.—Dice que tiene muchísimos enfermos que vienen de diferentes pueblos.—Quiere saber si se pierden las cartas en los correos.—Dapitan, 13 de Marzo de 1894	453
194. A su padre.—Pide dinero para la compra de abaca. Dapitan, 9 de Mayo de 1895	455
195. A su cuñado Manuel T. Hidalgo.—Propone que su cuñado o su hermana Neneng sea representante en Manila para vender abaca y copra — Piensa escribir un diccionario de la lengua tagala con la ayuda de su cuñado.—Dapitan, 5 de Junio de 1894	456
196. A su cuñado Manuel T. Hidalgo.—Dice que está en sociedad mercantil con un dapitano—Su madre fue operada de catarata.—Dapitan, 4 de Julio de 1894	458
197. A su cuñado Manuel T. Hidalgo.—Se dedica al comercio con un capital que ha reunido curando—Si pudiera—acaparar para mi todos los sinsabores, todas las pérdidas y dejar para vosotros todas las alegrías y todas las ganancias, con que gusto lo haría, bien lo sabe Dios!—Dapitan, 26 de Septiembre de 1894	460
198. A su hermana Josefa.—Da instrucciones a su hermana para venir a Dapitan.—Sugiere lleve ella consigo alguno de allá.	462
199. A su cuñado Manuel T. Hidalgo.—Dice que él habló con el Capitán General y que éste prometió trasladarle a Ilocos o a La Unión.—Dapitan, 21 de Noviembre de 1894	463
200. A su madre.—Le echa mucho de menos a su madre—Tiene 14 estudiantes.—Dapitan, Miércoles (Febrero 1895)	464
201. A su hermana María.—Le asegura a su hermana que él cuidará a Moris, hijo de ella.—Dapitan, 12 de Febrero, 1895 .	466
202. A su madre.—Recomienda que se la dé hospitalidad a Miss Josephine L. Taufer y se la trate como a una hija, y como una con quien estuvo a punto de casarse.—Dapitan, 14 de Marzo de 1895	468
203. A su hermana Narcisa.—Dice que Miss Josephine Bracken agradece su hospitalidad.—Él ha decidido que él se quede en Dapitan.—Dapitan, (sin fecha) Abril 1895?	469

Núm. de las Cartas	Página
204. A su hermana Trinidad.—Invita a sus hermanos a una vacación en Dapitan en donde puedan emprender algún negocio que les distraiga y les haga desquitar los gastos de viaje.—Dapitan (sin fecha), Miércoles	471
205. A su hermana Trinidad.—Ruega que la familia le tenga más confianza—Está en las manos de Dios y hasta el presente no tiene motivos para creer que le ha abandonado.—Dapitan, 9 de Mayo de 1895	473
206. A su hermana María.—Aconseja que diga a Moris, hijo de ésta, que hable la lengua inglesa para que no la olvide.—Dapitan, 6 de Junio, 1895	475
207. A su hermana Trinidad.—Se alegraría si su padre viniese—Miss Bracken aplaza su marcha a Manila.—Dapitan, 6 de Junio de 1895	476
208. A su madre.—Habla en términos laudatorios de Miss Bracken —Estoy en las manos de Dios y si El no me salve tampoco lo podrán Vds.—Dapitan, 4 de Julio de 1895.	477
209. A su hermana María.—La Srta. Bracken les manda recuerdos —Da una lista de encargos.—Dapitan, 31 de Julio, 1895 ..	479
210. A su hermana Trinidad.—Ha podido curar al alferez. El mes que viene, enviará un poco de dinero a sus padres.—Dapitan, 31 de Julio 189(?)	481
211. A su hermana Trinidad.—La Srta. Bracken se quedará en Dapitan—Le aconseja a su hermana que se quede con sus padres.—Dapitan, 27 de Agosto de 1895	483
212. A su hermana María.—Si su hermana quiere mandar a su hijo Moris a Dapitan, ella dirá—Si sus padres vienen, él no pensará en salir de Dapitan.—Dapitan, 28 de Agosto, 189(?)	485
213. A su madre.—Piensa escribir una genealogía de su familia para uso de sus sobrinos.—Dapitan 25 de Septiembre, 1895 ...	487
214. A su hermana María.—Se alegran todos que su hijo Moris ya está bueno.—Agradece a Dios que su hermana ya tiene tienda, pero es mejor tener un almacén grande, en sociedad entre hermanas	488
215. A su hermana Trinidad.—Le aconseja que no compre nada de los chinos, ni aguja siquiera—Miss Bracken cocina, lava, cose, y cuida las gallinas y la casa.—Dapitan, 25 de Septiembre de 1895	490
216. A su madre.—Le manda a su madre las poesías "Mi Retiro" y el "Himno a Talisay."—Dapitan, 22 de Octubre, 1895 ..	493
217. A su hermana Trinidad.—Ya no tiene sociedad de abacá, y no comercia más—Los chicos han tenido exámenes.—Dapitan, 23 de Octubre 1895	495
218. A su madre.—Ruega a sus padres que inviten a D. Juan Sitjes y Señora.—Dapitan, 23 de Octubre, 1895	497
219. A su hermana María.—Dice que no debe obligar a nadie a venir para curarse—Da una lista de sus envíos.—Dapitan, 25 de Octubre, 1895	498

Núm. de las Cartas	Página
220. A su madre.—Dice a su madre que no se presente más al Cap. General y que en su vejez no se exponga a más sinsabores —Ha vuelto a escribir a S.E. pidiendo su libertad o la revisión de su causa; y además se alistaré. Noviembre, 1895 ..	500
221. A su hermana Trinidad.—Es fácil que la Srta. Bracken se vaya en el correo que viene — Le da las gracias a Juan Luna, pero no quiere que éste se moleste ni se comprometa por él. Dapitan, 21 de Noviembre, 1895	502
222. A su hermana María.—Le dice como se puede curar el dolor de los dientes de su hermana—Su pasatiempo es la carpintería.—Dapitan, 21 de Noviembre, 1895	504
223. A su hermana María.—Le da las felicitaciones de Josephine Bracken por las pascuas—Envía algunas líneas dirigidas a su sobrino Moris. Dapitan, 18 Diciembre, 1895	506
224. A su madre.—Él alivia los temores de sus padres respecto a su ida a Cuba—Si no se marcha, piensa comprar un cocal de de mas de 4,000 cocoteros por 1,500, todos de 4 y 3 años. —Dapitan, 18 de Diciembre, 1895	508
225. A su hermana Lucía.—Observa que los sucesos de Calamba traen por consecuencia la educación de las hijas de su hermana. Dapitan, 18 Diciembre, 1895	510
226. A su madre.—Le describe el terreno que él ha comprado e invita a toda la familia a que vivan con él todas juntos; —resuscitaremos nuestro antiguo pueblo sin frailes ni guardias civiles, sin tulisanes— y dice que está en buenas relaciones con su compañera de casa.—Dapitan, 15 de Enero, 1896	511
227. A su hermana Trinidad.—Trata de un regalo de pescados secos, cacao y libros de música de Miss Josephine—Han pasado las pascuas alegremente:—mi mayor felicidad sería el teneros a todos a mi lado.—Dapitan, 15 de Enero de 1896	513
228. A su hermana Lucía.—Da sus impresiones de sus sobrinos Moris, Teodosio y Estanislao que acaban de llegar en Dapitan; y dice que les enseñará castellano, ingles, aritmética y gimnasia.—Dapitan, 12 de Febrero de 1896	516
229. A su hermana Trinidad.—Él cree que su hermana tiene razón en no casarse—Pide otra vez el album de sus retratos. —Dapitan, 12 de Febrero de 1896	518
230. A su hermana Trinidad.—Ha encontrado un anillo de su hermana en el cajon de lotería—Pregunta si tiene verdadera necesidad de una mesa de narra para regalar a Don Pepe.—Dapitan, 15 de febrero (1896)	520
231. A su madre.—Miss Bracken les cuida a sus sobrinos—D. Ricardo Carnicero ha vuelto como gobernador de Dapitan. —Dapitan, 12 de Marzo 1896	521

Núm. de las Cartas	Página
232. A su hermana Trinidad.—Trata de encargo de menesteres caseros—El <i>dulang</i> de narra está dispuesto.—Dapitan, 12 de Marzo 1896	522
233. A su hermana María.—Le habla de las faltas y virtudes de su sobrino, Moris, hijo de María.—Dapitan, 12 de Marzo, 1896	524
234. A su hermana Trinidad.—Miss Bracken se irá en el correo que viene si no hay inconveniente—Las jóvenes de Dapitan usan medias y zapatos por mandato del P. Vicente.—Dapitan, 9 de Abril 1896	526
235. A su hermana Lucía.—Los chiquillos andan muy activos en sus estudios, mucho más en la aritmética—Los hijos de su hermana son obedientes y no duros de cabeza.—Dapitan, 9 de Abril de 1896	528
236. De su hermana Trinidad.—M. Rivera un amigo de confianza, va a recoger el anillo y las tablas para el <i>dulang</i> que prometió su hermano.—Manila, 25 de Abril de 1896 ...	530
237. A su madre—Trata de escasez de alimentos—Anuncia la marcha de Miss Bracken.—Dapitan, 6 de Mayo 1896 ...	531
238. A su hermana Lucía.—Miss Bracken apenas tiene tiempo para atender a sus tres sobrinos: les lava la ropa y les limpia sus cuerpos.—Dapitan, 12 de Mayo de 1896	532
239. A su hermana Trinidad.—Dice que no le ha podido mandar el anillo de su hermana porque nadie se ha presentado trayendo la carta de ella.—Dapitan, (Mayo 1896)	534
240. A su hermana Lucía.—Aconseja que Delfina debe cuidar bien su bronquitis porque mal curada, puede producir otra enfermedad—Los dos hijos de sus estudios.—Sin fecha. (Dapitan, Julio, 1896)	536
241. A su hermana Lucía.—Miss Bracken ya ha salido para Manila aunque los chiquillos no querían que ella saliese—Ruega a sus hermanas que no la traten con rudeza ni la avergüencen.—Dapitan, 3 de Julio de 1896	538
242. A su hermana Trinidad.—La llegada de su hermana Narcisa y sobrina Angélica le causó no poca sorpresa porque no las esperaba.—Envía dinero como regalo por su santo y para las compras.—Dapitan, 2 de Julio, 1896	540
243. A su madre.—Avisa que ya está a bordo del buque de guerra en su viaje para Cuba.—Les ruega que no se inquieten por su suerte, diciendo que Dios le ayuda y vela por él.—Cañacao: a bordo del <i>Castilla</i> —8 de Agosto 1896	541
244. A su madre.—Ha mandado a un marinero que lleve la carta de él para dar noticias suyas y para recoger algunas cosas el quisiera tener.—A bordo del <i>Castilla</i> —12 Agosto, 1896	542
245. A su hermana Narcisa.—Trata del encargo a Miss Bracken de que le envíe su pantalón, chaleco, más cuellos y puños—Que estudien los sobrinos, aprovechándose de la estancia de Josephine en casa. A bordo del <i>Crucero Castilla</i> —12 de Agosto, 1896	543

Núm. de las Cartas	Página
246. De su hermana Narcisa.—De vez en cuando, Josefina, al acordarse, de él, se ponía triste y a llorar.—(Manila, 13 de Agosto de 1896)	545
247. De su hermana Narcisa y sobrina Angélica López.—Dice que le va a mandar a su hermano los quesos, lanzones y mangas ahora que ella, ya sabe medios de conducto.—Angélica siente muchísimo no poderle visitar.—Joló, Estrauade 2, 17 Agosto del 1896	546
248. A su hermana Narcisa.—Ruega a su hermana que tranquilice a sus ancianos padres y que tenga confianza en Dios que vela por todos ellos.—Crucero—Castilla—Oficiales, Miércoles, 19(?) Agosto, 1896	548
249. A su hermana Narcisa.—Está muy agradecido a su hermana por hospedar en su casa a Josefina, pero aconseja que para evitar molestias, sería mejor que ella tomara una casita vecina a la de su hermana.—A bordo del Crucero—Castilla—25 de Agosto, 1896	550
250. A su madre.—Contiene las sentidas palabras de despedida a su madre al partir él para Cuba.—Encarece a ella se cuide mucho y cuide a su anciano padre.—Pondera lo bien que el Cpn. General se ha portado con él.	552
251. A sus hermanas.—Él da algunas recomendaciones y encargos importantes a sus hermanas, cuñados, sobrinos y chicos al partir para Cuba.—En bahía, 2 de Septiembre 1896 ...	554
252. A su madre.—Ahora llega a Singapur después de un viaje feliz.—A bordo del <i>Isla de Panay</i> , 7 de Sept. 1896, a las 8 de la noche	555
253. A su madre.—Relata su viaje de Singapur a Colombo y de Colombo a Aden.—Dice que le escribirá a Josefina desde Port Said.—A bordo del <i>Isla de Panay</i> , 21 de Septiembre, 1896	556
254. A su hermano Paciano.—“Ahora que voy a morir, dice a su hermano;—a ti a quien dedico mis últimas líneas para decirte: ¡cuanto siento dejarte solo en la vida, cargando con todo el peso de la familia y de nuestros ancianos padres... Te aseguro, hermano, que muero inocente de este crimen de rebelión. Real Fuerza de Santiago, 29 (?) Diciembre, 1896	558
255. A sus padres.—Envía sus últimas palabras a sus padres 6 a.m., 30 de Diciembre de 1896	560
256. A sus padres y hermanos.—Quiere que los más valientes de ellos se vean con él antes de su muerte.—Tiene que decirles cosas importantes.—(sin fecha)	561
257. A su familia.—Les pide perdón por el dolor que les ocasiona; que den gracias a Dios por conservarle la tranquilidad antes de su muerte.—Recomienda que unos y otros se perdonen las pequeñeces de la vida. Pide que le sepulsen en tierra, poniendo una piedra y una cruz encima, y que tengan compasión.—(Sin fecha)	562
NOTAS	57-100

De Su Hermana Soledad

Ella se apena por la muerte de su hermana Olimpia.

* * *

Manila, Trozo, 26 Septiembre 1887

SEÑOR DN. JOSÉ RIZAL.
Calamba, Laguna.

QUERIDO HERMANO: Recibí tu carta y enterada de su contenido veo que tienes mucha razón.

No sé como pintar en éste papel el sentimiento o el dolor que tuve desde que ví la realidad en el último telegrama. Mis manos se encuentran inútiles, sin fuerzas para tener la pluma, y hacerla describir lo que mi pecho sensibilísimo padece. Me ahogo, sí, y creo que esto es inevitable en todos los hermanos que se aman y que se han amado desde la cuna. Terminaré ya esto, por no hacerte padecer lo que yo padezco.

Los dos ejemplares del *Noli*, los entregué a Daniel, únicos que ha traído tu compadre; aunque en mi otra carta te dije que iba a traer muchos (según prometió él), pero no ha traído.

Dn. Tomás del Rosario me dijo que tu título lo podrá él sacar el jueves próximo.

Recuerdos a todos y sabes te aprecia tu hermana,

SOLEDAD RIZAL.

P.D.: Haz el favor de decir a nuestras hermanas, que se molesten un poco en buscar mis camisas negras y que me lo manden, si pueden. No te olvides también de mis encargos de antes: ropa y libros.

SOLEDAD RIZAL.

Otra: Dice tía Concha que ha recibido tu carta y les envía memorias.

Me olvidé de decirte que estuve enferma tres días.

Dispensa esta mala letra, porque no puedo escribir en papel sin línea.

De Su Hermana Soledad

Trata de un libro para su hermano y dice que su título de él no ha llegado todavía.

* * *

Manila, Trozo, 18 Octubre 1887.

SEÑOR DN. JOSÉ RIZAL.

QUERIDO HERMANO: El portador de esta es Dn. Cenón de Salinas, primo de Pepay, y lleva el libro que trajo Tomás para tí, este señor no quiso admitir el importe del libro, porque dice que tiene él cuentas pendientes contigo.

Tu título no ha llegado todavía, el que procura por él es Galicano.

Afectos a todos, beso la mano a nuestros padres.

Tu hermana,

SOLEDAD RIZAL.

P.D.: Adjunta va la carta para Nanáy. Haz el favor también de decir a cualquiera criada que busque mi camisa de jusi negra que está en el ropero porque no tengo camisa negra aquí, te doy las anticipadas gracias.

A Sus Padres Y Hermanos

La vida aquí es cara y no hay el tono europeo; no se respira
la atmósfera literaria, científica y política de Europa.

* * *

Hongkong, 10 de Febrero de 1888
Victoria School

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS:

Cuando Vs. reciban esta carta, pueden contestarme aun, seguros de que me encontrará aun la carta aquí porque pienso marcharme por el *Oceanic*¹ o el *Gaelic*.

La vida aquí es cara, por lo que creo que en vez de mandar a los chicos aquí, se haría mejor enviarlos a Europa, donde la vida no es tan cara. Se aprende aquí el inglés, el movimiento comercial, pero no hay aquí el tono europeo, no se respira la atmósfera literaria, científica y política de Europa.

Encontré aquí en casa de los Sres. Basa a D. Balbino Mauricio;² ví a los hermanos Maurente, a Manuel Iriarte,³ a varios chicos que estudian en el colegio en donde yo me hospedo. El Colegio Victoria está dirigido por una señora llamada Mrs. Gellen: tienen un profesor, inglés o mejor dicho escocés. Rezan antes y después de comer un corto rezo de unos cuatro segundos.

El retrato de Sra. Ipia⁴ lo esta haciendo el más afamado pintor de aquí sobre marfil. No he querido que el pintor hiciese más modificaciones en el retrato para que la cosa no salga peor. Que lo pinte tal como está en el retrato, que al fin se le parece. Por efecto de la pascua de los chinos, no quieren trabajar y se emplearán dos semanas en concluir el dicho retrato. Tiene la cara este tamaño:

(dibujo)

Pintores al oleo son estos mucho peores que los de Manila para esto, hacerlo ya allí.

Escribirme a Londres:

José RIZAL, Esq.
12 Billiter Street 12^o
London

Afectos a todos: beso la mano a nuestros muy queridos padres.

Vuestro

José

A Su Hermana Trinidad

Le da algunos consejos a su hermana.

* * *

Hongkong, 16 de Febrero de 1888

SRTA. DA. TRINIDAD RIZAL

MI QUERIDA HERMANA TRINING: Desde esta isla del Asia te escribo para darte algunos consejos, pues de consejos necesitamos todos, empezando por el Arzobispo y acabando por el P. Baldo-
mero Real.¹ Yo no hablo de mí, porque yo no me cuento ni puedo contarme entre tan grandes señores. Sería un atrevimiento ponerse en la fila donde están esos varones de Dios, aunque no fuese más que el último. Los indios no valemos para tanto.

Pues bien, hermana mía: te recomiendo que te apliques mucho, aprendas el castellano, la aritmética, la escritura y sobre todo la urbanidad y buena crianza, si es que la enseñan allí, como es de suponer. En este mundo, lo principal no es ponerse una cinta azul, una cinta verde;² ni es lo mejor visitar dormitorios o hablar mal y reprender a los inferiores con palabras duras e insultantes. No es tampoco principal virtud besar la mano a las madres y a los padres. No sería malo que a todo esto añadiésemos el *hacer el bien, decir la verdad, y evitar todo género de abuso sea cual fuese*. Esto opino yo.

Si te gustan estos consejos síguelos, y si no, haz lo que quieras.

Tu hermano

RIZAL

A Su Hermana Soledad

También le da algunos buenos consejos a su hermana.

* * *

1888

SRTA. DA. SOLEDAD RIZAL¹

MI QUERIDA HERMANA CHOLENG:

Tú me has pedido algunos buenos consejos, creyendo tú tal vez que yo te los puedo dar ya buenos y muchos. Joven y sin mucha experiencia no te he de dar más que muy pocos:

1. No hagas nada que (no) puedas repetirlo o confiarlo a nuestros mayores.

2. Cuando cometas una falta, no pienses en la excusa sino en remediarla y no volverla a hacer.

3. Piensa siempre que el mundo es grande y la suerte inconstante e infiel. Somos como todos los hombres, como el pobre y como el rico: iguales todos, y todos sujetos a todas las calamidades. Por esto es bueno que hagamos siempre el bien, y sigamos nuestra conciencia con la cual no podremos reñir ni separarnos de ella, pues ella será la única que nos consolará en nuestras adversidades y en todos los estados de nuestra vida, etc.

Tu hermano

José

Afectos a Chengoy y a Tomás.²

A Sus Padres Y Hermanos

Al llegar a esta ciudad recibió un aviso del encargado de negocios de España que pasara a su habitación; describe a los japoneses.

* * *

Tokyo, 1 de Marzo de 1888

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS:

Heme aquí en la capital del Imperio Japonés, llevando de nuevo mi vida solitaria y vagabunda de Europa. Salí de Hong Kong el 22 de Febrero por el *Oceanic* y llegando a Yokohama el 28 después de marearme mucho durante el viaje. Apenas instalado en el Hotel,¹ a los dos minutos o poco menos, recibí un aviso del encargado de negocios de España,² suplicándome pasase a su habitación; yo no sé como supo él mi reciente llegada. Me recibieron él y el secretario³ muy cariñosamente y hasta ahora se han portado conmigo de una manera que no deja nada que desear.

Yokohama es una población inferior a Manila en cuanto al aspecto exterior. Se ha cedido un pedazo a los europeos, pedazo que, creo, llaman *concesión* según un viajero. Los japoneses, como es de suponer, ocupan la mayor parte, en casas bajas, raras, como casitas o jaulas de conejos, muy limpias, con tabiques de papel, esteras blancas en el suelo, celosías, etc., etc. No arman ruido, no se oye ruido de voces; se sientan en sus tiendas muy callados.

Las japonesas son bajitas, gorditas, blancas y con las mejillas coloradas. Tienen el pelo más duro y más grueso que nosotros y pocas he visto con buenas dentaduras. Las hay que tienen ojos grandes. Los hombres, se visten algunos a la europea y se parecen mucho a los de Biñán.⁴

Yedo o Tokyo es muy grande, dicen que es más grande que París: tiene un millón de habitantes. Manila es más hermoso, pero esto es más imponente, a causa de sus edificios sombríos, de sus calles anchas y ciclópeos muros.

Dentro de algunos días me embarcaré para San Francisco.⁵

Beso afectuosamente la mano a mis padres y un abrazo a los hermanos y cuñados.

José.

Mándame a Londres la copia⁶ . . .

A Sus Padres Y Hermanos

Está aprendiendo el japonés; él se marcha el 13 de los corrientes en el vapor *Belgic* para América.

* * *

Tokyo, 7 de Abril de 1888.

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS:

El 13 de este mes parto para América en el vapor *Belgic* de la *Oriental and Occidental Company*. Pienso estar en América algunas semanas y partir después para Londres en donde deberé encontrarme a fines de Mayo.

Aquí me he detenido algún tiempo más de lo que pensaba,¹ pues me ha parecido el país muy interesante y porque en el porvenir tendremos que vernos y tratarnos mucho con el Japón. *Estoy aprendiendo el japonés: ya me hago comprender y expreso aunque mal, lo que deseo.* He hecho viajes a pié y en ferrocarril y también en *Jinrikisha* hacia Utsonomiya, Nikko, Kodzu, Odawara, Tonosawa, Mimoto, Miyanoshita, Oshihama, Atami, Fugisawa, Yanoshima, Kamakura, Todsuka,² etc., etc. Las flores brotan en las ramas de los árboles, las camelias enrojecen el verde follaje de los jardines, el ciruelo y el cerezo empiezan a dar un tinte blanco o vaporosamente rosado al paisaje, que los oscuros pinos y las gigantescas criptomeras sombrean. Los templos están situados en estos hermosos sitios y para el creyente, la entrada en tales jardines debe causar cierta impresión que debe predisponer al recogimiento y a la meditación³ . . .

A Sus Padres

Los pasajeros no pueden desembarcar porque dicen que los chinos tienen viruela, aunque esto no es verdad.

* * *

San Francisco de California
S.S. *Belgic* 29 de Abril 1888.

MIS QUERIDOS PADRES: Aquí estamos a la vista de América desde ayer, sin poder desembarcar,¹ puestos en cuarentena, gracias a los 642 chinos que llevamos a bordo, procedentes de Hong Kong, en donde dicen que reina la viruela. Pero la verdadera razón es que, como América es opuesta a la inmigración china y como ahora están haciendo elecciones, el gobierno para tener el voto del pueblo, se muestra severo con los chinos, y nosotros nos fastidiamos. Abordo no hay ningún enfermo.

El 13 de este mes salí de Yokohama, dejando el Japón, para mí muy agradable, apesar de las proposiciones del Encargado de Negocios de España² que me ofrecía un empleo en la Legación hasta el sueldo de 100\$ mensuales. En otra ocasión lo hubiera aceptado, pero en este momento sería una locura. Nuestro viaje, que duró 15 días y horas y en el que tuvimos dos jueves seguidos porque viajamos en dirección opuesta al sol, ha sido bastante bueno: al menos para mí, que jamás pasé otro tan largo sin marearme. La comida mala y cansada. Por conducto del Ministro o del Encargado de Negocios de España, recibirán Vs. dos servicios de té y café que mandé hacer expresamente para la familia de lo mejor que se hace en el Japón. El servicio de té es de *faience*³ al estilo del Antiguo Kioto; y el servicio de café es de porcelana. Para los conoedores ha de resultar de lo mejor. Según el encargado de Negocios, llegarán allí a su poder sin gasto ninguno, por conducto del gobierno.

También les remití dos puertas hermosísimas, las más raras que regalo a mi hermano Señor Paciano para que se haga con ellas un mueble elegante. El mismo Señor Encargado se pondrá en relación con mi hermano y le escribirá una carta. Espero que mi hermano se hará amigo suyo, pues le servirá de mucha utilidad para el día que quiera exportar sus artículos al Japón. Que no se olvide de contestarle.

A ruegos del mismo señor fuí yo a vivir en la misma Legación con él y con los otros miembros para probarles a los demás que yo no temo ni vigilancia ni observación, ni recelo de nada. Como tengo la firme convicción de que obro rectamente y de que estoy en las manos de Dios que me ha guiado y ayudado siempre, no he temido nada, y conseguí que me hiciera amigo de esos señores. Éstos sin embargo me hicieron una triste predicción: me dijeron que «*en Filipinas me harían forzosamente un filibustero.*»⁴

No aconsejaré a nadie que haga este viaje de América pues aquí tienen sus locuras de cuarentena, una aduana severa que por cualquier cosa exige impuesto a impuesto enorme, enorme.

Antes de marcharme del Japón les envié 10 peinetas para que se distribuyan entre mis hermanas. Igualmente supongo que ya habrán recibido tanto la vacuna como el retrato de mi pobrecita hermana Olimpia.⁵

Escribanme a Londres, Billiter Street 12.⁶ Denme noticias acerca de la familia y de la cuestión de la hacienda,⁷ que quiero gestionar vivamente.

Sin más, deseo que se conserven bien hasta que nos volvamos a ver—que espero será pronto.

Beso afectuosamente la mano

JOSÉ RIZAL.

A Sus Padres Y Hermanos

Describe el barco y sus combarcanos; está de viaje para Londres.

* * *

Mar de Irlanda, a bordo de la *City of Rome*,¹
24 de Mayo de 1888.

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS:

Comienzo a escribir esta carta a bordo con ánimo de terminarla en tierra cuando ya esté instalado en Londres. Salimos de New York el 16 del corriente en el vapor más grande del mundo después del *Great Eastern* que es el más grande de todos, pero que no viaja. Para que Vs. tengan idea del tamaño de este mónstruo, les diré que tiene tres chimeneas, consume 300 toneladas de carbon al día. Tiene más de 200 varas de largo por 18 de ancho, y tiene 12,000 caballos de vapor, por lo cual tiene 63 calderas. Solamente el lugar de nuestro paseo a cubierta cuenta 140 varas. A bordo se publica un periódico para los pasajeros una vez durante el viaje. Los oficiales y marineros son 276, los pasajeros somos 604. Hemos tenido un mal viaje, mucha mar, mucho viento, mucho mareo, por eso empleamos 8 días y horas en el viaje. Esta noche llegaremos a Liverpool, desde donde me iré a Londres. A bordo solíamos tener conciertos, puesto que hay un piano y un órgano *para el oficio del domingo a bordo*.

Espero tener carta de Vs. en Londres.

Yo les envié antes unas poesías escritas en Alemania,² hagan el favor de remitirme una copia lo más pronto posible.

(El comedor del Vapor tiene 24 varas de largo por 18 de ancho.)

En el vapor me he hecho de algunos amigos entre americanos e ingleses, y muchas familias: se oye hablar casi en todos los idiomas conocidos. Hay dos viajeros que no hablan más que conmigo: un japonés y un español que no saben más que sus respectivos idiomas. El español es un joven que fué de niño a Méjico y vuelve con dinero ganado a fuerza de trabajar. Es un joven³ . . .

A Sus Padres Y Hermanos

Llegó a Londres el 25 del mes pasado; pasa los domingos
por la tarde en casa del Doctor Rost.

* * *

Londres, 12 de Junio de 1888
37 Chalcot Crescent
Primrose Hill, N.W.

A mi llegada aquí me he encontrado con algunas cartas de Blamentritt y de Llorente¹ pero sin ninguna de Vs. ni de ninguno de la familia.² Esto me extraña bastante y no adivino el motivo. Supongo que el correo no debe tener la culpa en ello. Ahora les escribo desde mi nueva habitación cuya dirección he puesto al principio de mi carta. Si las cartas de Vs. no se han extraviado, pueden escribirme con esta dirección.

J. RIZAL, Esq.
37 Chalcot Crescent
Primrose Hill, N.W.
Londres
Inglaterra

Continuando esta carta, les diré que *llegamos* a Liverpool el mismo día 24, donde pasé la noche en el Adelphi Hotel—(Aquí un plato de sopa de tortuga (pahas) cuesta más de un duro). Liverpool es una población grande y hermosa y su célebre puerto es digno de su gran fama. Es grandiosa la entrada y bien dispuestas las aduanas.

Al día siguiente 25, partimos por el Midland Railway para Londres: el camino es muy hermoso: el terreno cultivado, casitas limpias y bonitas y grandes fábricas. A la tarde llegamos a Londres y pasamos en el gran Hotel Midland. Desde allí me

fui a buscar mis cartas, casa, etc., etc. Al principio me hospedé en el Beresford Road pero después no me gustó y a la semana lo dejé y me vine aquí a vivir con una familia particular. No estoy mal; tengo dos cuartos, uno para dormir, pequeño y abrigadito, y otro para estudiar, escribir y recibir visitas.³

La familia⁴ consta de marido y señora, cuatro hijas y dos hijos: las hijas se llaman Gertrude (Tottie), Blanche (Sissie), Flory y Grace: las dos primeras que son ya solteras tienen sus novios; Tottie canta muy bien y Sissie las acompaña. (Se pronuncia Totí, Sisi). Los dos hijos, el uno está empleado y el otro canta en la iglesia. Casa y comida me cuesta 45\$ al menos. En Inglaterra todo es más caro que en otras partes de Europa.

Los domingos aquí son muy fastidiosos; todo está cerrado; no hay ni tiendas ni teatros y si tocan música es sólo la música religiosa. Apenas se ve un mal coche atravesar las calles. Los domingos por la tarde los paso en casa de un doctor alemán⁵ que tiene una colección de libros sobre Filipinas y que es muy amable. Allí tomo el té con la familia. Este señor que se llama «Doktor» Rost ha pagado por una gramática tagala, del P. Ortiz la cantidad de 40 pesos: tengo ahora aquí la gramática pues me la ha prestado.

Por el correo este envió a Eusebio⁶ sus ojos; tengo que enviarle ojos ingleses pues aún no me he ido a Francia. Más adelante le enviaré ojos franceses.⁷

Aquí hay escopetas muy buenas de caza; si mis cuñados las quieren que me escriban: su precio no pasa de 70\$ las hay más baratas.

Díganme si han recibido todo lo que yo les he enviado, cartas, retratos de mi hermana Olimpia, peinetas, vacuna, etc., etc. Escribanme para que yo no crea que se pierden las cartas.

También pueden hacer esto: dirigirme las cartas con un sobre para el Cónsul de España.

21 Billiter Street E. C.

Sin más, afectos a todos, que continúen unidos y en buena armonía. Su hijo y hermano que les ama entrañablemente.

JOSÉ RIZAL.

A Sus Hermanos

En Londres, en medio de la animación europea.

* * *

Sin fecha, Londres, 37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N.W., Junio, 1888.

MIS QUERIDOS HERMANOS:

Al llegar a Europa mis primeras líneas han sido dedicadas a saludaros allí, escribir a nuestros padres y a mis cuñados. Con esta que os escribo doy el apretón de manos; último esta vez, de mi saludo desde Europa.¹

Aunque en el poco tiempo que he estado allí, nos hayamos visto breves momentos y pocas veces, el afecto, sin embargo, que os profeso no se ha aminorado.²

Aquí me teneis en Londres, en medio de la animación europea, dedicándome de nuevo a mis estudios. Si alguna vez se os ocurre escribirme podreis dirigir la carta, o bien al Cónsul . . . Primrose Hill, N.W., London.

Deseo que os conserveis sanos y alegres (supongo que a esta fecha Sra. María habrá ya salido de cuidado).³

Dad mis más afectuosas memorias a *ate* Felipa, *coya* Yñigo, *ate* Vita y a Danday y las hijas de *ate* Pasia.⁴ Si algún otro pariente se acuerda de mí, dadle memorias.

Vuestro hermano,

JOSÉ RIZAL.

De Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

Le han desterrado al pueblo de Tagbilaran de la provincia de Bohol por ser «filibustero y representante» de su cuñado.

* * *

Cebú, 15 de Octubre de 1888.

SR. DN. JOSÉ RIZAL
Londres, 37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N.W.

MI QUERIDO HERMANO:

Como en mi anterior del 6 del actual te he dicho, voy desterrado por decreto del Gobno. Superior en virtud de medida preventiva al pueblo de Tagbilaran, cabecera de la provincia de Bohol, por filibustero y representante tuyo y otras cosas más, que me acumularon. Estos fueron el objeto o la causa de aquella medida, según el Sr. Quiroga, Director Gral. de Admon. Civil, quien tuvo la bondad de preguntarlo al Gral. para decirme, pues el expedienteo como siempre se hace y se hizo a espaldas mías o del interesado, sin oirme . . . Supongo y me parece . . . que el síndico Fr. Francisco Gobeas, fue quien denunció al Gobernador Civil de la provincia que sucedió a Ordax, el Sr. D. Eugenio del Saz Orozco, Catedrático que fué de la Universidad y amigo de los Dominicos. El Teniente de la Guardia Civil del pueblo Dn. N. o Juan López, amigo también de los padres de la Hacienda y enemigo mío, porque una vez que hablamos me contaba muchas cosas contra tí y me ha dicho en conversación, además, me veía el único, que no le saludaba y que espía sus pasos, confirmó la denuncia de Pañong, (Cipriano Rubio, Teniente pasado y Gobernadorcillo accidental), Capitán Lucas y Capitán Quico, dijeron igual cosa; y el primero

está resentido de mí, porque cuando era directorcillo del Tribunal sucedió un robo con asesinato, y como su hijo Isidro, con otro hijo de Periquet pariente o nieto de Capitán Quico estuvo complicado, . . . El segundo es antiguo enemigo mío en el pleito, que tuvimos sobre aparceros y que lo perdió. No presenté ningún escrito ni reclamación alguna, ni me ví con el general, porque todo esto es pampolina, pasos inútiles aquí, allí si, y por eso te mandé mi poder que si se puede, arreglarlo pronto, ¡cuánto agradecería!; pero piensa bien la forma que se debe emplear, porque el general puede cometer atropellos, que es la cosa normal aquí, si estuviera en otra tierra esto no me importaría. Te recuerdo que cuando el Ministerio por medio del Senado interrogó al Gobernador interino de estas Islas, el Segundo Cabo Moltó, si realmente existía en la provincia de Bulacán el filibusterismo, se contestó que no solamente en Bulacán sino en ningún punto del territorio existía el filibusterismo, además, el Nuevo Código penal habla de la inviolabilidad del domicilio, las L. (Leyes) de Indias dicen que no puede ser el natural . . . para este puerto a las . . . de la noche del sábado 6 del actual y llegué aquí por el vapor-correo, el martes 9, nos hizo sufrir tres días de observación y no bajamos en tierra sino el viernes 12. Mañana seguiré mi viaje hasta Tagbilaran que dista unas 6 horas en banca. Me ha costado el viaje o me costará hasta allá \$27 a 30 con un criado. Paciano y Marianito cuando salí estaban de convaleciente de fiebre palúdica que tuvieron. Si consigue que comunique telegráficamente por el . . . que provea sobre mi situación, como sería de desear. Por mí nada acuerdo, vengan contra mí todas las calamidades de la familia, sin embargo, quiso el cielo me conforme y hacer todo lo que humanamente se pueda.

Hace meses que he escrito a Dn. Eduardo Lete sobre la nueva publicación de *España en Filipinas* y hasta ahora no he recibido contestación. Te abraza desde aquí tu hermano que te quiere. Ya giraré dinero para tí.

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

De Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

Lleva ya 4 meses de ausencia de casa, separado de la familia; la gente de Bohol es todavía muy fanática, por falta de instrucción.

* * *

Bohol, Tagbilaran,
1º Enero de 1889

MI QUERIDO HERMANO:

Desde Manila con fecha 6 de Octubre del año que acaba de finar, te escribí manifestándote entre otras cosas que por decreto del Gobierno Superior voy desterrado a este pueblo por filibustero y como representante tuyo, además porque propagaba ideas anti-religiosas y subversivas y que no temía, porque estaba apoyado por Francia y Alemania. Acompañé a dicha carta un poder mío a tu favor para que gestionases mi libertad. A mediados de dicho mes te telegrafí desde Hongkong manifestándote mi situación, para lo cual me valí de la amabilidad del Sr. Basa. Hallándome de paso en Cebú, en los últimos días del mismo, te escribí otra vez, reproduciendo la anterior. En los principios de Noviembre siguiente, desde aquí te escribí de nuevo, reproduciendo otra vez la carta referida y participándote haber llegado en este pueblo. A todas estas comunicaciones no he tenido el gusto de recibir ninguna carta tuya. Quisiera saber de que manera fué la gestión tuya si oficial o particularmente por medio de cartas de recomendación. Debo advertirte que el Gobierno General es libre de dar o no dar el cúmplase a las órdenes del Supremo y si quiere fastidiar a uno, retiene la Real Orden que favorece y después de algún tiempo niega el cúmplase. Mejor sería por hoy si te parece bien, valerse de una eficaz recomendación para este Gobierno y después a seguir la

gestión en forma. Llevo ya 4 meses de ausencia de casa, separado de la familia a una distancia de 300 leguas más y paralizados los negocios.

Según cartas de Calamba, Mariquita mi hermana ha fallecido el 11 de Noviembre último de la misma enfermedad que adolecía.

En esta provincia la gente es todavía muy fanática, por falta de instrucción. Ya te escribiré muchas cosas de aquí, estoy reuniendo datos.

Afectos a tí y dispón de tu hermano, que te quiere de corazón.

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

A Sus Padres Y Hermanos

Describe la aldea javanesa en la Exposición de París
y su vida rutinaria en esa ciudad.

* * *

10 Rue de Louvois
París, 16 de Mayo de 1889

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS:

Me han escrito de España¹ anunciándome que se había mandado ya hace tiempo la vuelta de Maneng;² supongo que a estas horas ya debe de estar allí. Que me mande pues cuanto antes un poder,³ no para un pleito, sino para formular una acusación criminal ante el Tribunal Supremo, para que semejantes abusos no vuelvan a repetirse.

La Exposición se ha abierto el 6 de este mes.⁴ Fuimos allá Luna, Pardo,⁵ Valentín Ventura, D. Justo Trinidad,⁶ Abarca y yo. Vimos al Presidente Carnot y a los otros Señores que ahora dirigen los destinos de la Francia. Había tanta gente que apesar de existir dentro de la Exposición una multitud de restaurants, apenas si pudimos conseguir un pedazo de pan y un pedazo de queso para tenerlo que comer de pié, sin agua ni bebida alguna. El pedazo de pan y el pedazo de queso costaban una peseta, y eso que el pan era muy pequeño y el queso grande como un reloj de bolsillo. Dicen que hubo gente que pagó 5 francos por un pan: nosotros fuimos más afortunados.

Yo hice un busto y lo presenté en el Salón de París:⁷ he tenido la fortuna de que me lo aceptasen. Decían que eran muy rigurosos para con los extranjeros de tal suerte que dos de nuestros paisanos fueron en tiempos atrás rechazados.

Acerca de las grandezas de la Exposición, no sé si atreverme a relatar a Vs. porque hay tantas y tantas cosas de que hablar

y decir que no bastarían muchos pliegos. Hay un pueblo javanés con sus casitas, karihan, teatro, baile, música, etc. La gente es de la misma raza que la nuestra y casi casi nos entendemos: ellos hablan malayo y yo tagalo. En el Karihan⁸ pensamos comer un día todos los filipinos: los que aquí nos hallamos en París con las señoras, señoritas y niñas. Por de pronto hay sinigang y bagoong:⁹ ahora no sabemos lo que nos vendrá a costar.

En el *sayawan*¹⁰ hay cuatro jóvenes grandes como Silvestra la criada y ahijada de mi pobre hermana Olimpia; aquella de Albay; y hasta se le parecen en el tipo. Bailan una especie de *subli*,¹¹ aunque me parece que son menos graciosas que nuestras campesinas. Se pintan de amarillo y están fantásticamente vestidas. La música es de caña y mezclada de tambores. Los hombres son todos *palanġanġa*, y llevan un pañuelo atado al cuello: son también pequeños y se parecen mucho a los de Tondo.¹² No son tan robustos ni tan gallardos como nuestros campesinos. Las casas tampoco están mejor hechas que las nuestras, aunque sí tienen más industria: hacen sombreros, tiñen ropas, etc. Cuando entré por primera vez en el barrio (se paga 16 cuartos) me creí estar en Mamátid o Parían.¹³ El sol era brillante, las casas de nipa abundaban por aquí y allá. Faltaban sin embargo las gallinas, los cerdos y los perros.

Los días de mi vida en París se pasan de la siguiente manera. Una o dos horas en el gimnasio y en la esgrima; tres o cuatro en la Biblioteca y el resto lo empleo en escribir, y en visitar a los amigos. Los días que voy a la Exposición se trastornan y entonces sólo quedan las dos horas de gimnasia y esgrima de la noche. Así mi salud se conserva bien. Mis cuñados y mis sobrinos no deben olvidarse de las paralelas y del bastón. Cada dos noches, de 8 a 11 nos encontramos en un café donde jugamos ajedrez. Los sábados estoy convidado a comer en casa de Luna;¹⁴ los domingos en casa de Da. Juliana,¹⁵ y los viernes visito a la familia de Boustead¹⁶ (también filipina) en donde a veces tomo té.

Allí le envío a mi hermano periódicos franceses y españoles.

Vs. no me hablan de Trining,¹⁷ y no me dicen si continúa aún en el Colegio. Hay que sacarla de allá lo más pronto posible. Si aún está en él, sacarla cuanto antes.¹⁸

Cuando me escriban dénme noticias de cada uno de la familia, de los cuñados y de los sobrinos.

Sin más por ahora, afectos a todos.

El próximo correo escribiré cartas para mi Nanay.

Suyo

RIZAL.

A Sus Padres Y Hermanos

Fué un testigo en el bautizo de la hija de Juan Luna; los juegos de té y café juntamente con las dos puertas de madera habían sido ya remitidos a Manila.

* * *

París, 29 de Junio, 1889.

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS:

Allí os envió dos fotografías mías¹ para que vean que sigo bien.

La exposición² sigue muy frecuentada. Hay días que entran 200,000 o mas personas.

Luna³ tiene una nueva niña nacida el 24 de Junio día de S. Juan. Fuí un testigo en su bautizo y uno de los que eligieron un nombre para la niña. Se llama María de la Paz,⁴ Blanca, Laureana, Hermenegilda, Juana Luna y Pardo de Tavera. Yo escogí el nombre María de la Paz que es el nombre de su madre.

No recibo ni cartas ni noticias de nadie.

Supongo que mi hermano va bien en sus negocios.

Por si algo ha sucedido sepan que desde el mes de Febrero hasta esta fecha no he recibido ni carta ni nada que venga de allí.⁵ Por si acaso Vs. han enviado dinero y se haya extraviado.

Me escribieron del Japón diciéndome que los servicios de té y café juntamente con las dos puertas de madera⁶ habían sido ya remitidos a Manila. Decirme si lo han recibido ya Vs. para que yo pueda reclamar.

Suyo,

J. RIZAL.

A Sus Padres Y Hermanos

Según los abogados, no se debe pagar el tributo de la hacienda;
Moret vino para verse con el autor del *Noli*, y él se ofreció.

* * *

París, 45 Rue de Maubeuge
21 de Septiembre de 1889

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS:

Aquí comienza a hacer frío poco a poco. La Exposición que se va a cerrar dentro de dos meses atrae muchísima gente, tanto que sólo de Filipinas somos aquí cuando menos sesenta o ciento contando con los criados y criadas.

Roxas	7	Nalda	4
Criados	2	Pozas y Casas	7
Rocha	3	Isabel Tuason	1
Mar Lecaroz	1	Aquilara	1
Pardo	6	Dimayuga	1
Luna	6	Roxas	1
Tula	5	Boustead	5
D. Juan Reyes	1	Rizal	1
Lorenzo Tuason	1	Hidalgo	
Abarca	1	Paterno	1
Pláridel	1	Bautista	1
Ventura	1	Almonte	1
Aguirre	1	Jackson	1
Esquivel	1	Nohr	2
Cajigas	1		

Hay otros que encontramos pero con quienes no hablamos. Respecto a la cuestión de la hacienda,¹ lo he consultado aquí a algunos abogados, y lo que me han aconsejado es lo siguiente. No pagar el tributo, y cuando la Hacienda demanda

pedir que presente ella sus títulos de propiedad y entonces la cosa se puede discutir y examinar. En todo caso la cuestión se puede elevar al Tribunal Supremo. Esto no impedirá para que escribamos aquí un folletito referente a esta cuestión con todos los datos necesarios que podamos tener a mano.²

Cuando Vs. me escriban hagan el favor de hablarme de Pangoy, Trining, y Choleng,³ pues no sé nada de lo que les pasa.

Aquí llegó aquel de Malabón que fué tratado por mi días antes de salir yo.⁴ Llegó antes de ayer y ayer mismo le llevé a la clínica y le operaron, le hicieron la misma operación que yo le había dicho le iban a hacer, la que hice a aquel de Pateros, a mi madre, etc. Le cobraron 300\$ pero por ciertas consideraciones le cobran 100\$. Hice observar a mi profesor⁵ que siendo estudiante y habiendo venido de tan lejos había gastado ya demasiado en el viaje. Me hablaron de Vs.

El correo pasado he enviado retratos a Trozo⁶ para que Vs. tengan uno.

Aquí vino Moret⁷ y deseó verse con el autor del *Noli me tângere*; en consecuencia me presenté a él, yo no le dije nada, pues no era la ocasión de pedir nada ni de quejarse, y él se ofreció.

La familia de Roxas se va a Londres. Dn. Pedro⁸ es un señor muy amable y muy distinguido.

Pedro Paterno está muy enfermo; el infeliz está encorvado y muy pálido merced a tantos padecimientos.⁹

Hidalgo¹⁰ se llevó una segunda medalla en la Exposición; Luna y Félix Pardo¹¹ dos terceras medallas.

Los filipinos nos reunimos cuatro veces por semana y se canta el *Kundiman*,¹² se come sotanjón, adobo,¹³ etc. El miércoles en casa de Da. Tula, el jueves en casa de Hidalgo, el viernes en casa de Mme. Boustead, el sábado en casa de Luna, el domingo en casa de Da. Juliana.¹⁴

No tengo más noticias que comunicarles y tengo mucha prisa.

Afectos a todos; beso la mano a nuestros padres y abrazos a las hermanas.

Su

JOSÉ RIZAL.

Tengan un poco de fé y paciencia que ya vendrán buenos y más tranquilos días.

De Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

Ha sido deportado otra vez a Tagbilaran, Bohol; está acusado de ser responsable de que los inquilinos no pagasen.

* * *

Calamba, 28 de Noviembre, 1889.

SR. DN. JOSÉ RIZAL

QUERIDO CUÑADO: Acompaño el poder que me pedías y una letra de cien pesos. Estarás muy resentido de no haberte escrito hace meses, pero ya me explicaré después. Yo no sé si has recibido las cartas, que cada quince días te mandaba, cuando estaba en la deportación, siendo la última la que te escribí tan luego llegué de vuelta a Manila. No he recibido carta tuya más que una, hallándome todavía en Bohol, si mal no recuerdo.

Como verás en el poder, me deportan de nuevo al mismo pueblo de Tagbilaran, Bohol, según me previno el Gobernador de nuestra provincia, cumplimentado el decreto del Gobierno General. Se funda este decreto en que, habiendo ya transcurrido suficiente tiempo para levantar mi cosecha de azúcar y preparar mis negocios, debía volver al punto aquel. Piensa bien antes de gestionar, porque puede cometer una barbaridad en nuestras personas este primer jefe, tan luego sepa que se ha reclamado contra él; pareceme mejor que se pida su suspensión por telégrafo o una fuerte recomendación; en fin, dejo a tu buen criterio. Además, debes pedir, que se suspenda mi marcha o mi vuelta, en su caso, aun sin haber remitido el expediente.

El Superior aquí está siempre a disposición de los F.F. (Frailes). Desde el Septiembre se anunciaba siempre por los legos administradores la llegada del General a nuestro pueblo y el Síndico decía a los inquilinos que el General es su amigo y que

cuando vaya a dicho pueblo les desnudaría y mandaría aprehender a los que él designe; tres o cuatro veces anunciáronlo y no llegó a efectuarlo hasta que en 15 del presente sin haberse anunciado oficialmente y sólo se supo por el Síndico, Padre Gobeas, si llegó el General acompañado, entre otros, de los Frailes, Padre Echevarría, Rector de Sto. Tomás, y un Catedrático de Letrán, quien llevaba el Capote del General cuando se paseó por la población y al llover lo cubría a éste, el Rector era el ayo del hijo. En la cena que dieron en la Hacienda, el Síndico mostró a S. E. la lista de las deudas de los inquilinos de Calamba, de la cual se destacaba que no se pagaba nada aumentándose de una manera enorme cada año la suma de aquéllas y el General se escandalizó como si fuesen deudas al tesoro público; se dijo allí por el Síndico y los legos que era yo la causa de ello y de la intranquilidad de Calamba; el teniente de la Guardia Civil, nuevo en el pueblo, (pues ya le mudaron al otro que estaba cuando mi primera deportación), y el Cura Añonuevo afirmáronlo. El 24 hallándome en Sta. Cruz por asuntos, el Gobernador me previno lo que te dije sobre mi deportación.

La familia sigue buena, Neneng y los tres chiquillos, buenos. Alfredo y Ádela entran en la escuela de Choleng. Abelardo aún no habla.

Afectos te enviamos y dispón de tu cuñado, que te aprecia de corazón.

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

De Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

Advierte a su cuñado que no escriba directamente porque se interceptan todas sus cartas; los informes en el expediente gubernativo contra el escritor son falsos.

* * *

Manila, 31 Diciembre, 1889.

SR. DON JOSÉ RIZAL.

QUERIDO CUÑADO: Adjunto va el testimonio legalizado de mi detención, como te anuncié por telégrafo.

El General en compañía del Rector de la Universidad y dos dominicos se fué el 27 de éste, otra vez, a Biñán y se espera en Calamba. El objeto, parece, es atemorizar a los inquilinos para que paguen; pues el Síndico Fr. Francisco Gobeas, que hoy está en nuestro pueblo, anda diciendo de que el General cuando llegue mandaría amarrar y llevar al destierro a las personas que él designe, como lo ha sucedido a mi; cuando se presentó en la Hacienda el Gobernadorcillo Dn. Eusebio Elefaño, el Síndico le dijo que no ande pidiendo licencia, como lo está haciendo, sustituyéndole personas que no son del agrado de los Padres, de otra manera mandaría amarrar a él y al Gobernador civil de la provincia D. Juan Mompeon, éste es antifraile y no les hace caso.

La familia sigue buena. Choleng está de maestra y ya tiene más o menos de 25 discípulos. Allí entra Alfredo y Adela. Abelardo no habla más que tres o cuatro palabras.

En el correo anterior escribí al amigo Dn. Marcelo del Pilar, hablándole de mi situación.

Escríbeme quien será mi Procurador y Abogado en Madrid para comunicarme también con ellos.

Tatay y Nanay siguen con salud, fuertes todavía.
Afectos a tí y dispón de tu cuñado que te aprecia,

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

P.D.: No nos escribas directamente que aquí se interceptan todas tus cartas y así puedes mandar a Basa en Hong-kong y ya tendrá él cuidado de mandarnos por medio del Sr. Ramos.

VALE.

En el expediente gubernativo que se formó contra mí, los informes que obran en el emitidos por el Gobernadorcillo accidental Dn. Cipriano Rubio y demás Cabezas, el Cura Padre Domingo y el Teniente de la Guardia Civil, López, son todos falsos y justificaré su falsedad, por lo que de desear es que se entreguen a los tribunales de justicia, se me admitan contrajustificaciones para proceder criminalmente contra ellos por falsedad.

VALE.

De Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

Ya hay más patriotismo; el periódico que escriba mal contra los escritores filipinos inmediatamente se queda sin suscriptores filipinos.

* * *

Manila, 5 Enero de 1890.

SR. DN. JOSÉ RIZAL
QUERIDO CUÑADO:

Adjunto te remito el poder, que por prevención otorgaron los concuños Ubaldo y López.

Paciano también otorgará poder después que se marche el Gobernador de nuestra provincia Dn. Juan Mompeón y Loret, porque está muy confiado en que esta Autoridad mientras esté en la provincia nada se debía temer, como en efecto, varias veces fué denunciado por los Frailes que en la provincia se estallaría una rebelión y el foco de ésta estaría en Calamba, y él contestó tanto a aquéllos como al General que en la provincia de su mando no hay filibusterismo ni lo habrá, asegurándolo con su cabeza; por lo tanto hay que sostenerlo. Los frailes le desprestigian ante el Gobierno general, calumniándolo de la manera más vil, a fin de que se le suspenda del mando y proponga su cesantía. El General se ha entregado a los F.F. (Frailes) en cuerpo y alma, a dondequiera que se vaya acompañado va de dos o tres de éstos. Ninguno aquí de nosotros está seguro.

Vamos teniendo aquí más patriotismo. El periódico que escriba mal contra los escritores filipinos, como p. e. Isabelo de los Reyes o los que en sus escritos hace gran favor al país como Blumentritt; o habla mal contra el país, inmediatamente se queda sin suscriptores filipinos.

Soy corresponsal de *La España Oriental* bilingüe hoy «Lectura Popular,» que está bajo la dirección de Dn. Juan Atayde; he conseguido que se suscriban muchos en la Laguna y Batangas, en Calamba hay más de 40 suscritores. La *Revista Católica* se suprimió por falta de suscritores. *La Opinión* pasó a la propiedad del mismo Atayde que se la vendió el propietario, también por no tener ya suscritores, a consecuencia de los escritos de Retana contra el país. Hoy se ha de hablar con un poco más de libertad y a favor de este. Afectos. Toda la familia buena. Nuestros padres con salud.

Tu cuñado que te aprecia,

MANUEL DE HIDALGO.

De Su Cuñado Silvestre Ubaldo

Hay necesidad de recabar garantías del Gobierno en el asunto de la Hacienda; «debeis escribir para que desaparezcan las ternas y con ello desaparecerán los informes, los sobornos y el encarnizamiento de los partidos.»

* * *

Calamba, Laguna 12-1
12 Enero 1890

RIZAL:

En mi anterior te decía que te abstudieses de gestionar el asunto de la Hacienda; pero hoy, en vista de los propósitos de acabar con el pueblo, al parecer, relegándole a la miseria, cambio de opinión y digo: que es preciso trabajar con toda actividad a fin de recabar del gobierno garantías para la morada y medios de subsistencia del uno y para los derechos de propiedad (caso de que los haya) del otro.

En la actualidad hay trece o sesenta inquilinos ante el Juez de Paz, demandados por el Administrador por desahucio, es decir, si pierden en el juicio serán derribados, dicen, el camarín, el trapiche y todo cuanto hay encima de la tierra, y como Juez, por una parte, confiesa que no puede obrar contra los intereses de la Corporación, porque ha sido muchacho del Síndico anterior, y por otra la mayor parte de los inquilinos se encuentran sin cuartos para litigar, ya podrás adivinar lo que les pasará a estos infelices. A Lucía le demandan en el Juzgado de Laguna por interdicto de obra nueva, fundándose el escrito, en que la viuda está edificando una casa nueva en un solar ajeno, y pidiendo la suspensión de los trabajos y en su día la demolición de la obra, como en efecto se suspendieron los trabajos por una providencia judicial citando a las partes para alegar sus derechos

en un juicio verbal. Esta cuestión trae su origen de un camarín de mampostería al lado del Tribunal que había heredado de sus abuelos y de puro viejo se había puesto en tan mal estado que el techado se caía a pedazos; Marianito, allá por Noviembre o Diciembre último, mandó echar abajo el tejado para reedificarlo de nuevo añadiendo a los antiguos muros otros nuevos (esto en Enero o Febrero) hacia el lado de la calle, pero dentro del cerco, todo esto a la vista de la Hacienda y sin decir que esta boca es mía; en este estado se encontraban las cosas cuando sobrevino su muerte, la viuda por los materiales ya comprados y dinero adelantado a los operarios, tuvo por conveniente continuar la obra dejada por su marido; viendo la Hacienda que se reanudaban los trabajos interrumpidos pasó un recado a la viuda para que abandonara los trabajos, de lo contrario, se demolería por cuenta suya, y como ésta hiciese poco caso de la intimación se quejó al Juez, dando por resultado la suspensión de la obra. Aquí como verás, la viuda no está edificando una obra nueva sino continuando, como tutora de sus hijos, la obra dejada por su marido, y si éste es deudor de este año y del pasado, ese silencio de la Hacienda durante su vida vale tanto como un consentimiento tácito, además le despojaron de sus terrenos de regadío estando satisfecho el canon por este concepto. Esto te comunico con todos sus detalles a fin de que saques de el todo el partido posible, porque aquí tenemos pocas esperanzas en favor de Lucía que tiene deudas que satisfacer.

El Síndico, en la visita de la Hacienda, echó pestes contra el pueblo, censuró al Gobernadorcillo de no haberle encontrado en el pueblo inmediato con la principalía y cuadrilleros con banderas, pues él en su calidad de delegado del General de la Orden tenía categoría de un Gobernador, que su título no estaba firmado, como los otros por el Rey, sino por el Papa, que su tratamiento era el de Grandísimo, que había recorrido siete provincias, en las cuales fué recibido según su jerarquía, aún en los pueblos de igorrotos, y que Calamba, puesto que no le había recibido, le consideraba peor que aquéllos y, en fin, que Dios no se duerme y le pronosticaba en días muy lejanos un castigo tremendo. A toda esta filípica el Gobernadorcillo contestó que como no había recibido orden de su superior no creía de su deber portarse como los de Cabuyao. Esta contestación le puso de tan mal humor que a la mañana siguiente se fué a Sta. Cruz para conseguir del Gobernador una orden para encontrarle y conducirlo con la principalía y cuadrilleros, (malas lenguas dicen que le costó mucho esta orden), la orden se dió por telégrafo en el día mismo en que el Síndico se embarcaba para Calamba,

pero con tan mala suerte que saltó del vapor sin ver siquiera un feo alguacil, como le pesaba tal vez el haber gastado y trabajado en balde, esperó en la barra mucho tiempo por si venían algunos; pero como ya sentía hambre y el cólera andaba por entonces, prevaleció en él más el instinto de conservación y se embarcó en el carruaje suspirando; ya en la Hacienda es donde fueron a saludarle el Gobernadorcillo con algunos cabezas. El tuno quiso vengarse anunciando para la tarde su salida, y la principalía y los cuadrilleros acudieron allá haciéndoles aguardar en la antesala dos horas largas, al cabo de las cuales anunció que lo trasfería para mañana, como lo fue en efecto. El Síndico que no cabía en sí de satisfacción dió a cada cuadrillero una peseta.

La fiesta de este año se celebró bien tristemente: dos músicas, un carrillo chínico, bombas y ruedas de día y las campanas formaban todo el ruido que, oído a un mismo tiempo, es demasiado para el que quiere o no divertirse. Nada de concurrencia, pero en cambio mucha requisa por la G.C. (Guardia Civil) y vigilancia por parte de los cuadrilleros; aquella en busca, dicen, de juegos, y estos por los rumores que circulan: estos rumores consisten en que se han desembarcado de un vaporcito a media noche armas en Mainit y depositadas en el convento, este trabajo se ha verificado lo mismo en Sta. Rosa, en que dichas armas servirán de un modo infame a sus fines ulteriores, aprovechando para ello de la fiesta de Calamba, y que en la Hacienda hubo muchas visitas (cerca de 40 religiosos, la mayor parte) y dentro de ella se encendieron muchas bombas, después de los cuales se marcharon cada uno por su lado. Estos rumores considerados aisladamente nada significan, pero unidos y poniendo por base la profecía del Síndico en la visita, adquieren cierta forma estos rumores vagos. Dicen que aquellas armas ya no están en Los Baños y Sta. Rosa, sino en la Hacienda de Calamba. Con respecto al nuevo Gobernadorcillo de este, copiaré la orden del Gobernador.

«Gobernadorcillo de Calamba.

«Para el 1º del entrante Julio a las ocho de su mañana se presentará V. en este Gobierno con una comisión de principales y el electo Dn. M. Belarmino, para dar posesión a éste el cargo de Gobernadorcillo a que fue nombrado.

«Cumpla y vuelva.

«Santa Cruz 26 Julio 89—Juan Mompeón.»

«Gobernadorcillo Calamba.

«El Gobierno General en comunicación del 22 de Julio se ha servido nombrar para Gobernadorcillo de ese pueblo al 2º lugar Dn. Eusebio Elefaño.

«Sta. Cruz, 27 de Junio 89. Juan Mompeón.»

Como comprenderás, en estos casos la orden posterior anula la anterior, de modo que tenemos a Sebio por Gobernadorcillo y en esto el Síndico se alaba de su triunfo.

Dicen que en las elecciones y aprobación de actas de este bienio ha habido más teje y maneje en este año que en los anteriores desde la conquista juntos. Debeis escribir para que desaparezcan las ternas y con ello desaparecerán los informes, los sobornos y el encarnizamiento de los partidos: y si por desgracia los electores eligiesen uno malo, para eso tenemos el Código Penal que no será una letra muerta, si se quiere. ¿Por qué no se hace allí por terna e informes la elección de Diputados?

Ang libron totoon cailaingan ngayon, sa acala co ay isang uicang tagalog, sapagcat dumidilim pa ang nasa cadiliman. (El libro que se necesita mucho por ahora es, según mi parecer, uno escrito en tagalog porque todavía están sumidos en la oscuridad los ignorantes.)

Te remito fragmento de un expediente que debe de haber desaparecido o existir en los archivos de la Audiencia o Arzobispado, acaso podrá servirte para algo. El cura de Los Baños aconsejó a uno que puede venderlos a cualquiera menos a la familia. Esto significa que tanto en los terrenos de Hacienda, como en los propios, es imposible vivir en paz mientras haya f.f., por tanto hay que trabajar mucho si se quiere volver y el bien de todos.

No te olvides de la cuestión de Lucía.

Te participo que los Gobernadorcillos encarcelados salieron el día 13 de este mes, como indultados en el delito de reunión ilegal, y sin perjuicio de seguir los trámites en los delitos de injuria y falsedad. Sin más por ahora, y supongo recibirás números del nuevo periódico bilingüe titulado *La España Oriental*. Atacar ahí en los periódicos sobre el cañonero «Filipinas» que no se sabe hasta ahora su resultado, ¡pobres contribuyentes!

Nosotros todos seguimos buenos; los dos niños A. y C. están en Manila y estudian con un maestro privado, con dos pesos mensuales de pago.

Te desea buena salud y larga vida y pronta publicación de la obra.

LUDOVA (SILVESTRE UBALDO).

De Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

Desde el Enero, varias noticias fatales se oyen en Manila sobre su cuñado, por supuesto, de procedencia frailuna.

* * *

Manila, 1º de Abril de 1890.

QUERIDO CUÑADO:

Hasta la fecha no he recibido ninguna carta tuya.

Van ya seis cartas que te envié desde principios de Diciembre y una letra de \$100.

Dime quien ha utilizado el poder que te mandé y en que estado se encuentra la gestión.

Sigo viviendo en esta capital. Neneng es la que va y viene de Tanawan y Los Baños por la molienda y siembra de nuestros cañadulces.

Desde el Enero, varias noticias fatales se oyen aquí sobre tu persona, por supuesto, de procedencia frailuna: que has muerto envenenado, que te han puesto preso en Madrid y que has sido ya comprado en más de cien pesos para que la gestión tuya la dirijas a favor de los frailes, o te portes indiferente para con este país; noticias que se recibieron con hilaridad como ya sabían su procedencia y las tenían por muy falsas.

Seguimos bien, Neneng se ha engordado mucho, los niños lo mismo. Alfredo y Adela leen ya bien y apenas escriben. Abelardo, pronuncia únicamente *pap, mam*. Nuestros padres todavía fuertes, según me escribe Neneng. Afectos y dispón del gran afecto, que te profesa tu cuñado que te quiere de corazón.

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

De Su Tía Concha Leyba

Da noticias de parientes y amigos y cree que no debe él retirarse porque le quieren hacer todo el daño que puedan.

* * *

Manila, 20 de Abril de 1890.

SR. DN. JOSÉ RIZAL.

MI ESTIMADO JOSÉ:

Recibí tu grata de fecha 23 de Febrero. En ella me pintabas unos recuerdos muy agradables y al mismo tiempo muy tristes, pues aquellos eran días tan felices para mí, comparados a esta vida tan fatal de hoy.

¡Qué triste es no tener madre! y mas una madre como la que he perdido! Este es ya el último golpe que el Destino me puede dar, porque realmente ya he sufrido todo lo sufrible en el mundo.

Es verdad que ella ha muerto rodeada de su familia y en su propio país, pero ha muerto llorando la pobrecilla, quizás por los recuerdos que le venían a su imaginación pensando en lo mucho que ella ha padecido moralmente.

Deseas saber que planes tengo para el porvenir; ¿qué planes quieres que tenga? Llorar continuamente por esta vida tan triste; cuidar y velar por mis desgraciados hijos; estar en mi pobre hogar trabajando y buscando algo para nuestro porvenir. Yo no tengo ya ninguna aspiración, más que verles felices.

Pongo especial cuidado en la educación de Pepito y ojalá sea un hombre de bien, que eso mismo es lo que yo quisiera de él, por lo mismo hago mucha fuerza de voluntad para llevarle por buenos caminos, porque ya es tiempo de corregirle en sus faltitas, para que después, cuando sea un hombre, sea feliz y siquiera sirva de apoyo en mi vejez.

De Vicentica, ya que preguntas por ella, vive casi separada de mí; está en la otra casa con la Tía Feliciano, cuya casa sabes que se comunica con ésta y que nuestra cocina aún continúa la misma.

Yo vivo con la poca renta que me correspondió de la testamentaría de mis tías, que lo de mi madre, como no ha podido hacer testamento, no se puede tocar hasta que se reparta definitivamente.

Vicenta, de cabeza sigue peor, no me deja en paz ni un momento, me proporciona muchas molestias y me da jaqueca con sus impertinencias y palabras muy feas que no son adecuadas a su posición, y la mala voluntad que me tiene, como a todos cuantos me tratan; ¡figúrate si no es esta vida muy triste! Por lo tanto te suplico que esta explicación o desahogo lo reserves.

Tu hermana Choleng ha vuelto a tu casa desde el . . . del año pasado; se ha enfadado conmigo por una mala creencia y hasta quiso vengarse de mí, y después se fué a vivir con tu hermana María. Desde entonces ya vino dos veces: una cuando estaba enferma tu abuela y otra después de muerta. Yo no la escribo, ni ella a mí tampoco; tú sabes que yo la estimaba, por lo mismo sentí lo ocurrido. Tu hermana Trining es quien me escribe con bastante frecuencia y en su última carta me decía que Choleng otra vez «ng gugulo,» por eso los viejos están disgustados; no sé que *gulu* será, siempre sería por noviazgos, y por eso mismo se ha disgustado de mí.

Tú ya debes de estar enterado de lo que pasó a . . . que hasta ahora no puede retirarse a su casa ni a su pueblo.

Al final de tu carta me decías que pronto volverás, me alegraría muchísimo verte por aquí, pero sería una desgracia lo que tendrías; y ¿para cuándo vendrás? Yo creo que sería una imprudencia de tu parte el que vinieras por esta época en que estamos mal, y a tí que te quieren hacer todo el daño que puedan. Tú sabrás mejor que nadie tu situación; pero a mí me corresponde llamarte la atención y decirte, que recapacites un poco y creo que no es conveniente que vengas ni debes venir mientras esto esté así, pues es de creer que trabajarán mucho por hacerte desaparecer del cuadro.

Con ésta te remito un retrato en grupo de los niños, sacado últimamente.

Hasta ahora sigo viviendo en esta casa, mas no sé si después tendré que salir; en todo caso, si es que cambio de domi-

cilio, ya te avisaré de modo que cuando quieras escribirme puedes poner las mismas señas.

Que te conserves bueno, trabaja mucho por este pobre país, recuerdos y besos de los niños y tú sabes te estima tu affma. tía.

CONCHA LEYVA.

De Su Hermano Paciano

Ya no perdonan a viudas o huérfanos por ser de la familia Rizal;
 le dice que debe hacerse con la Hacienda porque
 ya es una situación insostenible del pueblo.

* * *

27-5-1890

SR. DN. JOSÉ, RIZAL
 QUERIDO HERMANO:

Desde Febrero dejé de recibir paquetes de «Le Matin»; ignoro si la administración no los da curso por carecer de faja o si has dejado de enviármelos. He recibido los dos ejemplares de los *Sucesos* de Morgia: el uno se lo llevó Antonino y el otro lo tenemos en casa; esta obra ya me la anunció el Prof. Blumentritt en una de sus cartas, encareciendo la importancia de tus notas, y aunque las he leído de corrido participo del mismo parecer.

La última carta que hemos recibido aquí, es aquella en donde nos participas haber sabido la nueva deportación del cuñado y en la que propones un medio para la seguridad de la familia: no te contesté sobre esto porque ya lo hizo Maneng. Antes de tu primera marcha de aquí, se me ocurrió la misma idea que la deseché en seguida y ni siquiera se la comuniqué a nadie, porque la ficción tarde o temprano se descubre y porque ya no será útil para nadie, dada la actitud de los P.P. quienes no perdonan a viudas y huérfanos sólo por ser de la familia: así pues sería mejor no pensar ya en ello.

En una de tus cartas anteriores me dices que la opinión de los letrados del Tribunal Supremo, es no pagar a la Hacienda para que la cuestión se lleve allá en casación; la mayor parte de los de aquí se han anticipado a la opinión de aquéllos,

no con el mismo fin sino porque ya no tienen con que pagar: y con este motivo la Hacienda entabló sus demandas de desahucio ante el Juez de Paz. Al principio esperábamos en un resultado feliz en vista de que las Leyes de Indias están de nuestra parte y por toda propiedad, aparece un testimonio del 86 u 87 expedido por el Tribunal y firmado por unos cuantos que ni siquiera se dieron cuenta de su contenido; pero ahora nos desengañamos porque las cantidades motivo del desahucio son menores a aquéllas en que se admite el recurso según la L. de C. C. porque alegan posesión inmemorial, como si el silencio de unos ignorantes explotados injustamente constituyese en adelante un derecho de los explotadores, y en fin porque en 1ª y 2ª instancia es muy probable que perdamos la causa, pues se temen mucho los manejos de nuestros contrarios. En la celebración de los juicios salí dos veces de hombre bueno e hice todo lo que pude, sin separarme de la justicia y de la verdad, por manifestar los derechos que asisten a los inquilinos y la falsa posesión de la Hacienda, a pesar de esto yo no espero nada aquí: allí sí que se puede esperar todavía algo. Esta conducta mía probablemente me costará mucho, pues los P.P. de la Hacienda dijeron a dos vecinos de Biñang, que yo no miraba ni tenía compasión de nuestros padres, ya demasiado viejos: el Gobernador recomendó al Gobernadorcillo Eusebio que procure que gane la Hacienda en estos juicios, porque de lo contrario teme que los P.P. alboroten la provincia, pues en la actualidad hay partidas de tulisanes en las inmediaciones del pueblo y limítrofes; y el Teniente de la G. C. de éste, en confianza dijo a Eusebio, que yo soy quien proporcioné armas a dichos tulisanes y lo peor de todo es que quien dice esto es un caballero oficial, y Eusebio me advirtió que negaría todo cuanto ha dicho pues que esto se lo dije en confianza.

Me han dicho aunque vagamente que los P.P. Nozaleda y otros, por conducto de un tercero, han propuesto a Del Pilar una transacción y que éste la ha rehusado; si en la transacción entra por algo la Hacienda de Calamba, diré el parecer de la mayoría del pueblo. No desea el pueblo apropiarse esta Hacienda porque . . . la Hacienda fué cedida a la corporación en diez y ocho . . . aproximadamente por Asanza, pero sabe igualmente (por carecer de título) que dichos terrenos no tuvieron la extensión que hoy quieren darlos; en este caso lo más justo y equitativo es que se deslinde esta Hacienda para que se declaren libres de todo canon aquellos terrenos no comprendidos en la venta o cesión y se devuelvan las cantidades cobradas indebidamente por los mismos. Esto es lo que debe adoptarse en

rigor de justicia, aunque deja mucho que desear con respecto a la tranquilidad de ambas partes, porque mientras unos y otros vivan juntos, la mala fe o la miseria por una parte y el abuso y la influencia por otra, podrían turbar aquélla, y la transacción debe basarse en algo más duradero, como la separación de intereses mediante indemnización, y así todos saldrían ganando, pues ya no habría curas que salten de sus puestos para ser reemplazados por otros antipáticos, ni Gobernadorcillos y municipales por otros que han merecido menos confianza del pueblo, ni gobernadores (se dice) que tiemblen por sus puestos sólo por no secundar ciertos caprichos; ni se comprometería el prestigio (si lo hay) de los ministros del culto por miserias ajenas a su misión, y en fin podría dedicarse mas tranquilamente a sus trabajos agrícolas el pueblo denunciado como una bestia feroz. El sacrificio que se necesita a todo esto no será tan insoportable pues los frailes seguirán siendo ricos como siempre y como siempre el pueblo pobre. Si la transacción en el sentido indicado no puede perjudicar la causa que sosteneis, podeis proponerle a fin de poner tregua a la situación insostenible en que se encuentra al pueblo, de lo contrario pensaré que siempre se deben posponer los intereses de un orden secundario.

Cuando vino el General el año pasado se le recibió levantando arcos de cañas rizadas en las calles, y meses después cuando vinieron los dos provinciales de los dominicos y recoletos se les recibieron con arcos más hermosos y con más telas y pinturas; en honor al dominico se echaron al vuelo las campanas y para el otro que llegó minutos después ni un campanillazo. Un extraño que hubiese observado esto y midiese a los hombres por los arcos y campanadas, diría naturalmente que un Gral. vale menos que un provincial, porque los arcos levantados en honor de éste valen más que los que se hicieron en honor de aquél, y que el dominico es más prelado que el otro, por las esquiladas para luego fundar el pretendido prestigio sobre los pueblos; pero el fondo de la cosa fue que, un recoleto . . . de Santo Tomás y amigo de Eusebio advirtió a éste que el Gral. vendría y que hiciera todo lo posible por recibirle mejor que la vez primera. Eusebio se preparó sin ninguna orden de su superior y vinieron en vez del General los dos provinciales: engaño piadoso. En cuanto a lo de las esquiladas, el Cura parece estar más entusiasmado por el dominico que por ninguna corporación; porque si pudo alegar ignorancia de la llegada, no sucede lo mismo con respecto a la salida, y sin embargo pasó el pobre hombre como un simple mortal. Dicen que el favorecido se alegraba secretamente del despecho del otro, y éste se sonreía

viendo el mal giro de la Hacienda de su émulo! ¡Cómo se ama esta gente!

En tu última noté que no has recibido una carta que te envié allá a principios de Noviembre; la doy por extraviada y lo siento, pues contiene algunas cosas de cierta importancia. La facilidad con que se extravían las cartas y la poca afición que tengo a escribir, son las causas de que escriba cartas sólo de cuando en cuando.

En la tarde del 25 de este mes el Gobernadorcillo recibió un aviso: que en el sitio de Anlog de la comprensión de este pueblo y distante 6 kilómetros próximamente del pueblo, se encuentra una partida de tulsanes armados: inmediatamente se mandó reunir a los cuadrilleros y se dió parte al teniente de la G. C. bajo cuya autoridad están las fuerzas del pueblo, el cual mandó un aviso a la sección de Cabuyao para que se reuniera con él, en vista tal vez de que la fuerza de que dispone no era suficiente para tal empresa. Los de Cabuyao llegaron a eso de las 8 o 9 de la misma noche y por fin salieron G. C. y cuadrilleros cerca de las 11 pernoctando en el sitio de Punta, saliendo de este último punto a la mañana siguiente para el sitio de Anlog distante dos kilómetros más o menos y en donde nada encontraron, sea porque los tulsanes son unos listos o porque no tuvieron paciencia de esperar tanto tiempo. Anteriormente se preparaba la fuerza con la mayor prontitud y mucho sigilo y volaban, digámoslo así, al sitio indicado, y no pocas veces encontraban a los tulsanes y allí los pillaban. *¡Quantum mutatus ab illo!*

Después de las calenturas que han hecho estragos y que aún continúan paralizando en cierto modo los trabajos por falta de brazos, tenemos encima la peor enfermedad, la locura, que si bien no tiene el carácter epidémico, cuenta ya con un regular número de víctimas. Albino, Cuné, nuestra hermana Narcisa y varios de la clase pobre son los enfermos. El tratamiento que aplicaron a nuestra hermana consistía en sinapismos y al presente parece que está dando un buen resultado; si esto no es mas que aparente, adoptaremos entonces el tratamiento hidroterápico.

No tengo fondos y nuestros padres apenas me abonan lo necesario para sostener los trabajos en Bay. Tan pronto como tenga dinero te lo enviaré pues ya sabes que personalmente tengo poca necesidad de dinero y sobre todo con la vida de aquí.

Un abogado de Biñang fue invitado por la Hacienda a que traslade su domicilio a este pueblo, prometiéndole sementeras y

trabajando para que sea nombrado Juez de Paz en este. El abogado ya tiene alquilada una casa, apesar de haber propuesto el Gobernadorcillo a otra persona, pues el otro todavía no está avecindado, condición requerida por el Reglamento; y parece que será un hombre de provecho para la Hacienda, porque anuncia a Openg, Juez sustituto, que él o Badiola haría gratuitamente el fallo en los juicios de desahucio; además pertenece a la escuela moderna en cuanto a los intereses diciendo que no tenía inconveniente alguno en recibir sementeras de la Hacienda pues éstas no procedían directamente de los despojados.

Sin más tu hermano,

PACIANO R.

De Su Hermana Lucía

Ahora reinan el abuso, la locura y el despotismo; «en una palabra, nuestro pueblo está podrido.»

* * *

Calamba, 30 de Mayo de 1890.

SR. D. JOSÉ RIZAL:

MINAMAHAL KONG KAPATID: Dispensahin mo ang hindi co pagca sagot sa iyong sulat, segurong mapag cucuro mo na ang aking kabuhayan.

Mag mula ñg namatay si Marianito, halos ualang pagitan ang dumarating sa aking hangang ñgayon ang icadaragdag ñga kong cadalamhatian. Capag ang aking pag iisip ay naramdaman cong ibig ñg sumuco sa pag aala-ala dini sa aming kabuhayan, ay uala akong naguiguing gamót kundi ang basahin co ang yong sulat, na ito'i nag sisilving bálamo sa akin cadalitaan. Cung icao sanay lalabisan ñg panahon ay aalalahanin mo aco ñg ilang letra.

Ngayon, ang aking ma ibabalita sa iyo'i ang lima mong pamangking, mabute at ualang mga sakit; si Delfina, si Concha at si Patrocinio ay nag sisipagaral na. Si Teodosio at si Estanislao ay pag cacamalan mo cung alin ang matandá, parejo na ñg taas, at malaque pa ang bata.

Mag babalita aco sa iyo ñg tuncol dito sa ating bayan, segurong mag daramdam ang puso mo, dahil sa cabulagan ñg ating cababayan; ñgayon ay purong abuso, caululan at ang despotismo ang nag hahari. Acalain mo nalaang, cung papaano ang mangyayari. Cung mag pacial ang mga lego, nasa bangkito ang T. ñg Guardia Civil at ang interino ay mahiguit que sa Fr., ang Capn., Juez de P. at si D. V. Roque cung uutusan

ñg lego ay sia pang paparoon sa Hacienda; ano pa't buloc na buloc ñgayon ang ating bayan. Ang C. (Capitán) ay dalaua ang mucha at segurong prolongado.

Maraming cumusta nitong capatid mong hindi nacalilimot sa iyo, gayon din ang yong mga pamangkin.

Tu afma. hermana,

LUCÍA RIZAL*

MINAMAHAL KONG AMAIN: Kayo'y aming kinukumustá; bagay po sa aming pag aaral, uala na po kundi ito; ako poy hindi makasulat sa iño nang mahaba at maiiuan nang Tia Neneng.

DELFINA HERBOSA.*

*MI QUERIDO HERMANO:

Dispénsame que no haya contestado enseguida tu carta, pues ya puedes darte cuenta de la vida que llevo.

Desde que murió Marianito, las desgracias que me persiguen casi no han tenido interrupción. Cuando empiezo a sentir que mi mente está por darse por vencida ante las preocupaciones de nuestra vida, el único consuelo que encuentro es leer tus cartas que sirven de bálsamo a mis miserias. Si te sobra tiempo, acuérdate de escribirme algunas líneas.

Ahora lo que te puedo participar es que tus cinco sobrinos están bien y ninguno sufre de ningún mal; Delfina, Concha y Patrocinio ya estudian. En cuanto a Teodosio y Estanislao, no sabrías quien es mayor pues tienen la misma estatura y es casi más grande el menor.

Con respecto a nuestro pueblo, quizás se apene tu corazón ante la ceguera de nuestros paisanos; ahora reinan el abuso, la locura y el despotismo. Ya puedes figurarte lo que pasaría. Cuando se pasean los legos, ocupa el banquito del carruaje el Teniente de la Guardia Civil y el interino pasa por encima del cura; el Capitán, el Juez de Paz y D. V. Laureola Roque, cuando el lego les tiene algo que mandar son ellos los que van a la Hacienda; en una palabra nuestro pueblo está podrido. El Capitán usa dos caras y de seguro será prolongado en su puesto.

Muchos recuerdos de esta tu hermana que no se olvida de tí, lo mismo que de parte de tus sobrinos.

Tu afectísima hermana,

LUCÍA RIZAL.

MI QUERIDO PADRINO: Le enviamos nuestros recuerdos; con respecto a nuestros estudios, no puedo decirle nada; no puedo escribirle más, pues se va a marchar tía Neneng.

DELFINA HERBOSA.

De Su Sobrina Angélica López

Ella piensa seguir sus estudios en algún colegio;
espera la llegada de su tío.

* * *

Calamba, 30-5 (Mayo), 1890.

SR. DN. JOSÉ RIZAL.

MI RESPETADO Y QUERIDO TÍO: Aunque no hemos recibido su contestación a nuestra carta, vuelvo a escribir a V. otra vez. Hace más de un año con este, que acudo a casa de tía Choleng para aprender las primeras letras; y desde que ella se casó, ya no entré más, porque no quieren todos los de casa que yo vaya más a ella; pero pienso seguir mis estudios para aumentar lo poco que he sabido en casa de tía Choleng y por esto he suplicado a mis padres me hagan entrar en algún colegio; pero hasta ahora no sé su decisión, si me han de complacer o no.

Le participo a V. que mi madre se enfermó el mes de Marzo y se puso muy grave; y gracias a Dios que se ha salvado ella, y ahora está un poco flaca todavía; Lolo y Lola siguen muy buenos y siempre me están embromando. Me dicen que V. se vuelve ya muy pronto y me encargan que yo prepare muy bien la casa para su regreso; a veces yo les creía; ¡ojalá pues, querido tío que V. vuelva muy pronto para divertirnos y bañarnos en Pansol y pasear con nosotros en Lechería! Está allí tío Marianito y tiene su nicho; siempre pasamos allá cuando nos vamos al baño, nosotras, tía Pangoy, tía Trining, mi madre, mis hermanitos, tía Lucía y sus hijas o mis primas. Concha está muy adelantada en el estudio. Todas nosotras seguimos muy buenas, también tío Paciano; pero este tío ya está canoso, se parece ya a un viejo de 60 años.

Mis gratos recuerdos, querido tío, y siempre le recuerda.

ANGÉLICA LÓPEZ.

De Su Hermana Josefa

Trata de un viaje a Lipa el enero del año pasado.

* * *

Calamba, Mayo 30—90.

SEÑOR DON JOSÉ RIZAL.

MINAMAHAL KONG KAPATID: Laong panahon na aming ninanais na ikaw ay sulatan, ay ang una una'i ang ñgyayari ay sasabihín ko na ang katotohanan sapag-ka't minamapait ñg iyong kalooban, ang kasinuñgalingan: ¡ay! ang nag dadala sa amin ay ang malaking katamaran sa pag hauak ñg pluma at ang ikalaua'i nalalaman mo na at hindi kaila sa iyo ang ka salatan ñg aming mga isip. Bagama't hindi mo kailaingan malalaman, ay ibabalita ko rin sa iyo na ako'i isinama ni Sra. N. sa Lipa, noong taong nag daan buan ñg Enero: doon ako natira sa bahay ñg iyong kaibigan na si M. C. at totoong mabuti ang pag-ka tangap sa amin doon. Kung sakalit totoong mabigat ang loob mo sa amin dahil sa hindi namin pag sulat sa iyo, ay ikaw na ang bahalang mag patawad sa mga kapus namin kaisipan.

Ang mai babalita sa iyo ñg tunkol sa ating familia, ay narito sa sulat ni T. sapagka't nauna siang gumaua ñg borrador kay sa akin. Maraming kumusta sa iyo at ninanasa nitong iyong kapatid ang lahat ñg kagaliingan tunkol sa iyong katauan at nag iintay pag utusan sa boong makakaya itong mag-pa kailan paman hindi lumilimot na T. H.

JOSEFA.*

*MI QUERIDO HERMANO:

Ya hace tiempo que queríamos escribirte, pero lo que pasó,—te voy a decir la verdad, pues es muy amarga para tí la mentira,—es que en

primer lugar nos dominaba la pereza; y en segundo, tú ya lo sabes, es por la pobreza de nuestra inteligencia. Aunque no necesitas saberlo, te participo que me llevó la Sra. N. a Lipa el enero del año pasado; me quedé en la casa de tu amigo M. C. (Mariano Katigbak) que nos recibió muy bien. Si tú sientes mucho el que no te hayamos escrito, te suplico que dispenses nuestra corta inteligencia.

Lo que puedo decir sobre nuestra familia está incluido en la carta de Trinidad pues ella hizo el borrador antes que yo. Muchos recuerdos para tí y esta tu hermana te desea todo género de bienes para tu cuerpo. Puedes mandar todo lo que esté dentro de tu poder a ésta que no se olvida de tí.—T. H.

JOSEFA.

De Su Hermana Trinidad

Soledad se ha casado ya con Quintero, aunque sin el
consentimiento de nuestros padres.

* * *

Calamba, Mayo 30—90.

SR. DN. JOSÉ RIZAL
QUERIDÍSIMO HERMANO:

Malaon ñg totoo na nag nasang sumulat sa iyo at mag buhat pa ñg ako'i lumabas sa Colegio ay meron ñg dalauang taon isang buan at kalahati. Nabasa ko ang sulat mo sa atin kapatid na Paciano at itinatanong mo kung ano ang aming tayo ni Sra. Pango'i ay mabuti sa aua ñg Pañginoon Dios at kami ay nabubuha'i na tahimic at kung gabi kame ay pinakakaen at doon natutulong sa atin kapatid na Lucía at malimit ka namin ma pag usapan kahit saan kami puma paroon mga katuaan kaparis ñg pagpaligo sa Pansol at noon cumpleaños ñg minamahal at iguina galang natin Amá ay aming ipinag diuang datapua't hindi malubos ang katuaan at ikau din ang kulang dine sa amin. ¿Kailan ka uue? ibig ko naman malaman kung ano ang tayó mo dian. ¿Hindi бага ibinabalita sa iyo ni Tía Concha na si Choleng ay nag asaua na cay Quintero? datapua't hindi kagustuhan ñg atin magulang, dahilan sia'i nag tatanong ñg ipagbibilen ko dau sa sulat nila sa iyo. Ibina balita kong muli sa iyo na kaming lahat ay mabute at ualang nagkaka saquit ang atin pinaka mamahal na kapatid na Paciano ay hindi na titiguel dito sa atin bahay at palaguí ng na sa Santa Cruz halos tuing makalaua ay na paparoon dahilan sa pag hoombrebueno que Nicasio Eigasani.

Maraming kumusta sa iyo at nagnanasang maquita ka na paris ñg dati na ualang saquit na anoman ang iyong kapatid na dating nag mamahal sa iyo na si

TRINIDAD.*

*QUERIDÍSIMO HERMANO:

Ya hace mucho tiempo que yo deseaba escribirte. Salí del Colegio hace dos años y un mes y medio. He leído tu carta a nuestro hermano Paciano en la que preguntabas como me llevo con la señora Pangoy. A Dios gracias nos llevamos bien y vivimos tranquilas; por las noches nos mandan recoger y dormimos en la casa de nuestra hermana Lucía y solemos hablar de tí. Siempre que vamos a diversiones, como para tomar baños en Pansol y cuando celebramos el cumpleaños de nuestro querido y respetado padre, sentimos tu ausencia y no podemos divertirnos por completo. ¿Cuándo vuelves? Yo quisiera saber como sigues ahí. ¿No te ha escrito tía Concha que Choleng se ha casado ya con Quintero, aunque sin el consentimiento de nuestros padres? Me preguntan que es lo que voy a encargar en la carta que te van a escribir. Te participo otra vez que todos nosotros estamos bien y ninguno se ha enfermado. Nuestro amadísimo hermano Paciano apenas se queda en nuestra casa, pues está constantemente en Santa Cruz. Va allá casi cada dos días para desempeñar el papel de hombre bueno de Nicasio Eigasani.

Muchos recuerdos para tí y desea verte como antes, sin ninguna enfermedad, tu hermana que te quiere como siempre,

TRINIDAD.

De Su Hermana Saturnina

Dice que su marido Manuel fué desterrado otra vez por el General en pleno día de Pascua mientras comía.

* * *

Manila, 2 de Junio, 90.

SR. DN. JOSÉ RIZAL

MINAMAHAL KONG KAPATID: Malaking lubha marahil ang tampó ñg loob mo ñg diko pag sulat sa iyo, datapua't huag mong isaloob na ito ay sa pag limot ko, talastas mo ang pag mamahal co sa iyo.

Noong isang taon na unang ma tapon si Maneng, sumulat akong macalaua sa iyo at ñg mamatay si Amelia na anac ko, ay hindi mo ako guinanti ni minsan man lamang, buhat noon, ay hindi na ako nacasulat, ayon sa caguluhan ñg ulo; ako ang namamahala sa lahat naming pagkabuhay sa bahay at mga bata; buhat ñgayon ay palagui ka ñg tatanggap ñg sulat ko.

Naalaman mo na sa mga sulat ni Maneng na siya'y uling pinaalis ñg General. Ako na naman ang namamahala ñg aming ari arian; nagpapapihit sa lupa sa Mainit at Tanauan sapagka't Diciembre pa ñg paalisin dine, mismong arao ñg pasco, na cami'y nanananghale na, caya icao na ang bahalang makialam ñg matapos na madali ang ligalig na ito.

Ako'y narine sa Maynila at gagamutin aco ni Zamora di-umano'y namamaga rao ang aquing bahay tao at uala dao sa lugar, marume dao; pero hindi co na nararamdaman ang mga sintomas na sinasabi nia, macalaua na akong reconocehen, ay ayao sabihin ang subida, hinde ko malaman ang aking igaganti, pinabile aco ñg geringa vaginal at ang tatlong claseng kocimiento ang sia kong iguinagamut, Belladona, Extramonio at Saucó.

Tanggapin mo ang yakap at halic ni Alfredo, Adela, Abelardo; nagsipagalar na itong dalaua, si Abelardo ay hinde pa nacapag uiuica hangan ñgayon, ¿cung baquit caya? Si Alfredo ay ipapasoc ko na sa mga Jesuita.

Magmula dito ay tangapin ang mahigpit na yacap at halic nitong iyong capatid na nagmamahal sa iyo ñg labis.

SATURNINA RIZAL.*

* Manila, 2 de Junio, 90.

*MI QUERIDO HERMANO:

Quizás es grande tu sentimiento porque no te escribo; no lo interpretes como olvido, pues ya sabes lo que te quiero.

El año pasado, cuando por primera vez desterraron a Maneng, te escribí dos veces lo mismo que cuando murió mi hija Amelia, pero no me has contestado ni una sola vez; desde entonces ya no he podido escribirte debido a las preocupaciones que llenaban mi cabeza. Ahora yo me encargo de nuestra vida en el hogar y de los chiquillos. De aquí en adelante recibirás continuamente cartas mías.

Te habrás enterado ya por las cartas de Maneng que le ha desterrado otra vez el General. Yo soy otra vez la que se cuida de nuestras propiedades, de la molienda en Mainit y en Tanawan, pues cuando le desterraron ya era Diciembre, en pleno día de Pascua, mientras comíamos, así es que encárgate ya de que se termine pronto este lío.

Me encuentro en Manila porque me va a curar Zamora; dice que está hinchada mi matriz y que está fuera de lugar y que está sucia; pero yo no siento los síntomas que menciona; yo he sido reconocida ya dos veces y no quiere decirme que cuesta cada tratamiento, así es que no sé como corresponderle; me mandó comprar una jeringa vaginal y me dió tres clases de cocimiento como medicamento, que son Belladona, Extramonio y Sauco.

Recibe los abrazos y besos de Alfredo, Adela y Abelardo; aquellos dos ya estudian, pero Abelardo no puede hablar hasta ahora. ¿Por qué será así? Yo le llevaré a Alfredo a los Jesuitas.

Recibe desde aquí el fuerte abrazo y los besos de esta tu hermana que te quiere muchísimo,

SATURNINA RIZAL.

**De Su Hermana Narcisa Y Cuñado
Antonino Lopez**

La familia de López tiene ya 5 niños y 2 niñas; el litigio contra la Hacienda de Calamba llegará a la Corte de Madrid

* * *

Manila, 2 de Junio de 1890.

SR. D. JOSÉ RIZAL,
Bruselas.

MI QUERIDO HERMANO: Supongo que nuestras cartas se han extraviado en el camino, así es que no nos has contestado ni una siquiera, pero no dudo de tu buen corazón que esta carta me contestarás, al menos con dos renglones.

He leído tu carta dirigida a tía Concha, en que dices bien claro que estás muy resentido de tu familia o de tus hermanas; naturalmente, hermano, puedes decir todo lo que merecemos, pero tú comprenderás perfectamente lo que nos pasa aquí, así es que no podemos continuar escribiéndote y de esta suerte esta contrariedad es una pena o un martirio.

En el mes de Diciembre, fecha 14, dí a luz un niño que se llama Arsenio, de modo que ya tenemos 5 niños y 2 niñas; todos mis sueños son que tengan educación mis hijos, que es lo principal para ellos.

Antonino viene padeciendo desde hace 6 o 7 meses de una enfermedad en la cabeza, que aparece a veces en forma de granos y a veces como sarnas secas; hasta en la cara crecen.

Nuestros padres siguen buenos y nuestra Soledad se casó el 23 de Abril; ninguno de nuestra familia ha ido a su boda, ni fué invitado tampoco a ella.

Tu hermana que te quiere y desea tu felicidad, y está ansiosa de verte,

NARCISA RIZAL.

P.D.: Frank ya charla muy bien y es muy gracioso; tiene un carácter muy dulce y es muy juicioso; Antonio ya sabe dibujar algo, parece que estos dos saldrán como su padrino; Dios quiera que así sea.

VALE.

Manila, 2 de Junio de 1890.

SR. DN. JOSÉ RIZAL

APRECIABLE CUÑADO: Te participo que los dos hermanos Emilio y Antonio y yo estamos aquí en Manila y esta tarde los llevaré al colegio de los PP. Jesuitas.

Por aquí estamos buenos todos los de la familia, lo mismo que Tatay y Nanay, a Dios gracias.

Hace meses que el Sr. Paciano no recibe «Le Matin» y *La Solidaridad*. El Sr. Paciano no cesa ahora de viajar por la cuestión de la Hacienda de C.* El asunto parece que lo mandarán allí a la Corte; las sentencias en los dos asuntos del Sr. Paciano y de Nicasio contra los . . . fueron todas desfavorables para nosotros.

Sin otra cosa más, te envío mil felicidades y ya sabes que tienes un cuñado que puede servirte en algo y desea abrazarte pronto.

A. LÓPEZ.

* Calamba.

A Su Hermana Soledad

Aconseja a su hermana que sea un modelo de virtudes y buenas cualidades y que piense en la vejez de sus padres, en su honor y en el de la familia.

* * *

Philippe de Champagne,
Bruselas, 6 de Junio de 1890.¹

SRTA. DA. SOLEDAD RIZAL MERCADO,
Filipinas.

MI QUERIDA HERMANA: He tenido mucho gusto al saber que te dedicabas a la enseñanza² porque comprendí que tu posición te obligaría a perfeccionarte más y más, procurando ser un modelo de virtudes y buenas cualidades, pues la que debe enseñar debe ser mejor que las personas que necesitan de sus luces.

Desgraciadamente he sabido después que por causa tuya la paz de nuestra familia se turba, la paz tan turbada ya. Es verdad que yo he causado en ella ya mucho daño, pero a lo menos quedáanos el consuelo de pensar que el motivo no es vergonzoso, no rebaja a nadie, antes por el contrario nos dignifica y nos hace más dignos de consideración a los ojos mismos de nuestros enemigos: caer con la cabeza alta y la frente serena, no es caer, es triunfar; lo triste es caer con la mancha del deshonor. Además yo puedo ser lo que mis enemigos quieran, pero nunca una acusación pueden lanzar contra mí que me haga sonrojar o bajar la frente, y espero que Dios será bastante misericordioso conmigo para impedir que yo cometa una de estas faltas que se extienden a toda una familia. Ahora bien, si yo pido para mí esta buena fortuna es porque yo no quisiera aumentar en lo más mínimo los disgustos que tenemos y hemos tenido ya; y esto es

también lo que te pido a tí, a Trining y a Pangoy;³ tened siempre delante de vuestros ojos el honor y el buen nombre de todos; no hagáis nada que no podáis decir y repetir delante de todos con la cabeza erguida y el corazón satisfecho. Si teneis algún novio, en vez de esas citas y conversaciones ocultas que no hacen otra cosa que rebajar el mérito de una mujer a los ojos de un hombre, portaos con ellos noble y dignamente: que ellos sean nobles y dignos y que se presenten como hombres y no como ladrones o aventureros que se esconden y se ocultan. Un hombre que tiene miedo debe ser despreciado por vosotras; apreciaos más, y estimad más vuestro honor: más os estimarán y apreciarán.

De mí sé deciros (sin que me quiera daros por modelo) que en mis amores siempre me he presentado con nobleza, porque yo mismo me hubiera sentido humillado si de otra manera me hubiese portado. He despreciado y he considerado como un indigno de mí a todo joven que he visto esconderse, huyendo entre sombras.

Os recomiendo mucho que miréis por las canas de nuestros padres; ellos son ya muy viejos y debemos sembrar de gloria sus viejos días. Hay cierto egoísmo en el amor de los padres, es verdad, pero es un egoísmo, hijo del exceso de su amor: los padres no quisieran ver infelices a sus hijos. Yo soy un hombre y cuando volví allí, tenía más años, más experiencia, más juicio que tú, y sobre todo tenía más compromisos. Tú sabes bien, como lo sabeis todos, que yo *debía* y *podía* ir a Pangasinán,⁴ que tenía un compromiso formal, y que esto era uno de mis más grandes deseos desde hace muchos años. Pues bien, a pesar de que este deseo mío lo alimentaba desde hace muchísimo tiempo y lo alimento aún, bastó la oposición de nuestro padre para que yo sacrificase todos mis sentimientos; yo quería ir a Bacolor, se han opuesto, y yo he cedido y he obedecido. Y sin embargo, de mi desobediencia no hubiera resultado el menor deshonor. Leonor ha hecho lo que yo: aún cuando ella deseaba y podía ir a Manila con su padre para recoger a sus sobrinos, una simple oposición de éste bastó para que ella no insistiera, y francamente si ella hubiera insistido y yo lo hubiese sabido, de seguro que no hubiera ido a verla ya.

Tú ya no eres una niña, ya no sois niñas, ni sois ignorantes: gracias a nuestros padres teneis instrucción y educación,

os hablo como a mis hermanas y os repito: pensad en la vejez de nuestros padres, en vuestro honor y en el nuestro. Teneis muchas sobrinas; dadles buen ejemplo y sed dignas de vosotras mismas.

Tu hermano,

RIZAL.

**De Su Cuñado Ludobas
(Silvestre Ubaldo)**

Informa a su cuñado sobre una carta certificada con inclusión
del expediente de desahucio promovido por
la Hacienda de Calamba.

* * *

Santa Cruz, Manila, 30 de Junio, 1890.

SR. D. JOSÉ RIZAL,
Bruselas.

QUERIDO JOSÉ: Con esta misma fecha te he escrito otra carta certificada con inclusión del expediente de desahucio promovido por el Admor. de hacienda de Calamba contra Tatay y una letra que te mando; reproduzco esta para que si llegase el caso de extraviarse pudieras reclamarla en esa Admon. de correos o yo aquí, puesto que está certificada.

Tu cuñado que te aprecia,

LUDOBAS (S. UBALDO).

De Su Sobrino Aristeo Ubaldo

Él y su hermano César progresan en sus estudios.

* * *

Santa Cruz, Manila, 30 de Junio de 1890.

SR. D. JOSÉ RIZAL,
Bruselas.

QUERIDO TÍO: Esta es la segunda vez que le escribo y vuelvo a participarle a V. que mi hermano y yo, estamos estudiando aquí en Manila; yo ya sé sumar enteros, de memoria, la mitad de la Geografía, Gramática castellana, Religión, Doctrina y Urbanidad. El maestro me dijo que yo me prepare para que el año que viene pueda entrar en el Ateneo Municipal en la clase superior y César también el año siguiente. Estamos buenos de salud y deseamos que esté V. lo mismo, besándole la mano su sobrino y s. s.

ARISTEO UBALDO.

P.D.: ¿Recibió V. mi fotografía con César en grupo?

De Su Cuñado Silvestre Ubaldo

Relata el infausto suceso relativo a la Hacienda de Kalamba y la amenaza, coacción y tentativa de encarcelamiento cometidos contra él, Antonino López, Leandro López, Paciano Rizal y Mateo Elejorde.

* * *

Sta. Cruz, Manila, 11 de Agosto, 1890.

SR. D. JOSÉ RIZAL,

QUERIDO JOSÉ: Van adjuntos el poder de Paciano y su carta, y por ésta y la mía te enterarás del infausto suceso ocurrido aquí hace poco, en relación con la Hacienda de los frailes. El día seis del actual a eso de las 9 de su noche, Juan Mompeón Gobernador de la provincia se constituyó en casa de Eusebio Elepaño Gobernadorcillo de Calamba e hizo que me llamaran a mí, a Antonino, Leandro, Lucía, Matías B., Luis Habeña, Marcos Elasegui, Mateo Elejorde, Luis Elasegui y otros varios, siendo en conjunto, 19 o 20 personas y sin más preámbulo nos dijo que él había hecho un rápido y extraordinario viaje al pueblo para el bien del mismo; que él no iba a favor de nadie sino de aquél que está en su derecho; y que por consiguiente debíamos nosotros arreglarnos con los dominicos, pues de lo contrario él cumplirá con todo rigor su deber como Gobernador y sería muy triste y desagradable cuanto habría de ocurrir en el pueblo. Yo le contesté que nada malo hacemos a los dominicos, que además yo y otros no somos inquilinos. A lo que nos contestó; que él ya sabía quienes no eran inquilinos; que los que él había llamado son conceptuados como cabezas de motín o inductores que miserablemente engañan a los inocentes. Yo le repliqué diciéndole que nadie ha inducido a aquéllos, y que a decir verdad podía él preguntarles uno por uno, si había alguien que les aconsejaba. El Gobernador insistió en decirme que bastante sabe él de noso-

tros, y que con poner a la sombra a uno o dos de nosotros era bastante para que el pueblo estuviese tranquilo. Le repliqué por mi parte, no puedo ni me atrevo a responder por los demás y que en todo caso podía él inquirir de los tres ya que estaban presentes quienes eran los culpables y lo sabría él. Mas después me dijo que tratáramos todos sobre lo que él nos proponía; que resolviéramos lo que había que hacer y le expusiéramos nuestros pareceres. Al día siguiente, a las ocho de la mañana, nos reunimos todos en el tribunal para saber cual era el parecer de cada uno de nosotros; pero todos propusieron que sería mejor se le presentase un escrito en tagalo suplicando al Sr. Gobernador espere la resolución judicial del litigio; solicitud que en sustancia venía a decir que le suplicamos al Sr. Gobernador que si es posible, espere la resolución del Presidente del Tribunal Supremo ya que dos de nuestros compoblanos D. Francisco Rizal y D. Nicasio Eigasani habían entablado recurso de queja ante dicho Tribunal con cuya decisión final estaremos todos conformes. Por este escrito se enfadó más y como yo iba a la cabeza y aparecía como intérprete de todos, me amenazó diciendo que: «Ya que Vds. no me han dado consideraciones por mi intervención en este asunto, tomaré estrictas medidas; formaré expediente gubernativo y hoy mismo pongo un telegrama al Capitán General para que mañana venga con tropa armada y será el día muy triste para este pueblo.» Y luego dirigiéndose al oficial dijo: «Sr. Teniente de la Guardia Civil, vaya V. a preparar la fuerza»; e inmediatamente cogió la gorra y se dirigió al cuartel pero no hizo nada. Viendo el Gobernador que nadie temía por estas manifestaciones continuó diciendo que nosotros nos valemos de Francia y Alemania y que efectivamente estaba él convencido de que en Calamba hay muchos pillos y existe el filibusterismo. Yo le dije: Sr. Gobernador: nada hay de eso, nosotros, todos aquí, somos pacíficos y hemos jurado adhesión a la madre patria, dispuestos siempre a socorrerla y a verter hasta la última gota de sangre por defender a la nación española. Luego me dijo: «pueden Vds. retirarse» y en la noche de ese mismo día volvieron a llamarnos a todos en el Tribunal a horas de las siete, preguntándonos a cada uno por que no pagamos el canon de la hacienda y si sabíamos cuando vendrán los alemanes para defendernos. A lo que contestamos que mientras no acrediten los dominicos su título de propiedad como ha prometido el lego Admor. Fr. Gabriel Fernández y no lo ha cumplido en el juicio de desahucio contra Dn. Francisco Rizal, no pagaremos el canon; y que sobre eso de los alemanes, nada sabemos. Viendo que eran así, similares todas las manifestaciones, el Gobernador dejó de tomar declaraciones a los

demás y dijo: «¡Basta, todos con el título!» y acto seguido se retiró dirigiéndose a la casa hacienda muy enfadado; y a la siesta se embarcó en el vapor para la cabecera y a la noche como las siete el Gobernadorcillo me mandó llamar por un alguacil y me detuvo diciendo: «Tú estarás aquí detenido según orden verbal que me dejó el Gobernador esta mañana» le contesté diciendo que «en ese caso me librarás un testimonio para mi resguardo»; y me contestó que no me lo podía dar puesto que él no tenía orden formal; y «muy temprano Vds. dos de Dandoy irán por cordillera de Tribunales.» «Bien; pero deseo antes saber mi delito y necesito un testimonio.» El gobernadorcillo me dijo que esperase, que él iba a telegrafiar al Gobernador y a las ocho llegó un telegrama del Gobernador que decía así: «Gobernador Laguna al Gobernadorcillo Calamba. Haga V. que se presenten a este Gobierno las personas de S. Ubaldo, Antonino López, Leandro López, Paciano Rizal y Mateo Elejorde; si desobedecen remítalos custodiados.» El resultado de la orden telegráfica, dice la carta de Paciano, no se ha llegado a saber aún. La consecuencia te comunicaré después. Hasta otra.

Muchos recuerdos y abrazos de tu cuñado que te aprecia.

S. UBALDO.

P.D.: Supongo ya habrás recibido mi poder ultramarino con el de Antonino.

VALE.

A Sus Hermanos

Cree que con los destierros de personas ilustradas a puntos lejanos la Providencia mantiene despierto el espíritu popular; ello nos enseña a no temer los peligros y a odiar las tiranías.

* * *

Madrid, 20 de Agosto de 1890.¹

Retana, en su obra *Vida y Escritos del Dr. Rizal*, página 355, da cuenta de una carta de éste de 20 de Agosto de 1890, hallada por él y desconocida casi por los rizalistas filipinos, dirigida a sus «queridos hermanos» en la que después de manifestarles que no había podido hablar al ministro de Gracia y Justicia respecto a un expediente gubernativo instruido contra varias personas y refiriéndose a la manía persecutoria de que estaba entonces atacado el gobierno monacal de Filipinas, terminaba con el siguiente párrafo:

.....

«Si las autoridades de Filipinas fuesen ilustradas, ni habría expedientes gubernativos traidores, ni chanchullos ni infamias. Yo veo la Providencia en estos destierros de personas ilustradas² a puntos lejanos para mantener despierto el espíritu de los pueblos, no dejarlos dormir en una paz letárgica, acostumbrar al pueblo a no temer los peligros, a odiar las tiranías, etc. Mañana veré lo que ha de resultar de mi entrevista con el Ministro.³ Muchos recuerdos a todos; beso la mano a nuestros padres.»

«Vuestro hermano,

«MADUDE.»

De Su Hermana Saturnina

Su hermano Paciano con otros principales de Calamba se marchan desterrados a Mindoro—Se acostumbra ya al dolor de la separación por el ideal patrio.

* * *

Manila, Septiembre 6 de 1890.

SOR. D. JOSÉ RIZAL

MINAMAHAL KONG KAPATID: Tinanggap ko ang pinakamumutia kong sulat mo fecha 11 ñg Julio. Bagamat hule na, ibinabalita ko rin sa iyo ang nangyare kay na tatay na pinalis sa ating bahay at yan dao ay desahucio y lanzamiento. Si Paciano, Antonino, Dandoy, Silvestre, Teong ay ipinalacad sa Mindoro ngayong hapon las cuatro y media; kami ni Sisa ang humatid; hinde kami umalis sa muelle hangang sa di tumulac ang vapor *Brutus* na kanila sinacyan. Silang lima ay masasaya; kami naman ay hindi nalumbay na paris niong unang lumacad si Maneng, ñgayon ay nabibihasa na ako, lalo at cung maalaala cong ang mga nangyayareng ito ay sa kagaliñgan ñg lahat ako'y sangayon sa sabi mong putoc kong putoc. Si na tatay ay sa bahay ni Narcisa tumitira.

Si Amelia ay namatay ñg Mayo, 88, naisulat ko na sa iyo na nagkagulo pa, sapagkat ayao nilang ipapasoc ñg Simbahan, ay ayao naman ang Cura kundi ipasoc kaya ang patay ay na launang hinde napalibeng: tumelegrama sa Arzobispo, sa Gobernador.

Akoy mabute na, aua ñg Dios sigurong ako'y guinitla ni Zamora lamang na diumanoy ang bahay tao ko'y namamaga datapat, hinde ko pa guinagamit ang gamot na inihatol sa aquin ay uala namang nararamdaman akong naiiba sa dati.

Huag ka munang paririto hangang ualang cahusayan, to-
toong perseguido tayo ngayon.

Kami ay na pasa Malabon; nagpapacumustá sa iyo si D.
Severino Tuason, ang Fernandes sa Siniloan at iba pa na mga
caquilala mo.

Kung tapos na ang 2^a edicion ñg libro mo, ay padalhan
mo ako masqui iisa at ñg mabasa ko agad, tuloy ibili mo ako
dian ñg nobelang maririquit ang pananalita at masaya, ayoko ñg
malunkot.

Kalaquip nito ang madlang kumusta at yakap ñg nagmama-
hal tuina sa iyo na si

SATURNINA RIZAL.*

* Manila, Septiembre 6, 1890.

SR. D. JOSÉ RIZAL

MI QUERIDO HERMANO: Recibí tu muy apreciada carta de
fecha 11 de Julio. Aunque tarde, te participo sin embargo lo ocurrido
a nuestros padres: se les mandó salir de nuestra casa diciéndoles que tal
acción se debía a la orden de desahucio y lanzamiento contra ellos.

Paciano, Antonino, Dandoy, Silvestre y Teong marcharon camino
del destierro, a Mindoro, a las 4 y media de esta tarde. Yo y Sisa les
acompañamos hasta el muelle y permanecimos allí hasta la salida del
vapor *Brutus* en que los pobres se embarcaron. Ellos cinco iban alegres.
Nosotras lo mismo, no nos pusimos tristes ni nos hemos lamentado como
cuando se fué Maneng por primera vez desterrado. Yo me voy habi-
tuando ya a estos dolores de la separación, sobre todo cuando pienso que
estas crueldades y desdichas habrán de dar como fruto el bienestar de
todos; mas se fortalece mi fe en todo cuanto me decias.

Nuestros padres hoy viven en casa de Narcisa.

Amelia falleció el Mayo de 88, como ya te lo comuniqué en de-
bido tiempo informándote además que nuestros adversarios influyeron
entonces para que no se permitiera la entrada del cadáver en la iglesia,
pero que el cura había insistido en que se lo hiciera entrar y en el entre-
tanto no se había podido dar sepultura al cadáver y se cursaron tele-
gramas al Arzobispo y al gobernador.

Yo ya estoy buena gracias a Dios. Seguramente el Dr. Zamora me
había sólo impresionado de tal manera que mi matriz llegó a inflamarse;
aunque no he podido emplear aún los medicamentos que él me ha
prescrito; pues en verdad nada siento que haya variado la afección desde
antes.

No pienses volver por ahora al país hasta que el estado actual de
cosas se mejore. Somos ahora objeto de persecuciones, te lo aseguro.

Hemos ido a Malabón. Te envían memorias y expresiones D.
Severino Tuazon, y Fernandez de Siniloan y otros conocidos tuyos.

Si se ha terminado la segunda edición de tu libro, envíame aunque un ejemplar siquiera porque estoy ansiosa de leerlo. Asimismo cómprame allí novelas, de aquellas divertidas, con bonitas descripciones. No quiero aquellas tristes. Va en esta toda clase de recuerdos y abrazos de la que te ama siempre, tu hermana

SATURNINA RIZAL.

De Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

Le aconseja que no vuelva porque la familia ya está muy perseguida; y relata un rasgo de entereza de su padre.

* * *

Manila, Septiembre, 1890.

SR. D. JOSÉ RIZAL,

Referente a Paciano, Antonino, Ubaldo, Dandoy y Teong, te remito adjunta la copia de todo lo que se escribió contra ellos, que uno de los dependientes del Gobierno me facilitó; no ha habido expediente alguno. Me escriben desde Calapan, cabecera de Mindoro, a donde están deportados, que siguen bien sin novedad, pagan una casa amueblada 7\$ mensual, dicen que allí es muy triste; en los alrededores, bosques y la mar; es para mí aquello muy poético, pero, como no están para inspirarse, digo lo mismo.

No te vengas, estamos muy perseguidos, con ese Ministerio y con este General, Dios sabe adonde hemos de parar, sin embargo, nos sobra el valor, todo eso aquí no nos arredra, venga lo que viniese, no obramos ningún mal, nuestro objetivo es el bien para el país y al Gobierno confiamos en Dios. Pero tú que estás fuera de estas persecuciones aquí, no debes exponerte a ellas. Allí, libre de estas trabas, podrás trabajar con libertad de acción para el mismo fin.

Uno de los Fernández de Siniloan, Laguna, familia, creo, conocida por tí, ha entregado 10\$ para remitirte, cantidad que se ha incluido en la que te remesó Paciano en Junio anterior.

Cómprame, si puedes, y mándamelos por persona que se viene: *Ley de Enjuiciamiento Civil para Filipinas, Código Civil para id.* y los 5 o 6 libros de *Compilación Legislativa del Go-*

bierno y Administración Civil de Ultramar; todos Edición oficial y que se venden en la consejería del Ministro de Ultramar. Aquí cuestan muy caros. Además, quisiera saber cuanto cuestan allí el *Código Penal por Viada* anotado y comentado, la obra que abrace el *Código Penal del 70* y los *Códigos o Estudios fundamentales sobre el derecho civil español* por Gutiérrez; también *Tratado Completo de Homeopatía* por el autor que trate mejor de esta ciencia; me aseguran que el del autor Aleman es mejor.

Los niños viven conmigo. Alfredo y Adela estudian, leen ya bien, muy aplicados y tienen bastante aptitud, escriben un poco; Abelardo, veo que no es mudo ni idiota, oye y sus modales son iguales a los de un niño en estado normal; años necesitan quizás para que puedan hablar, cuando estén suficientemente desarrollados algunos de los nervios para la locución. Ha habido niños, me cuentan, que a los 7 u 8 años comenzaron a hablar. Todos con salud y gruesos, así lo mismo Neneng; está tan gruesa y creció más; en la higiene que observamos, hacemos mucho uso del método hidropático y nos viene bien, muy en consonancia con este clima abrasador. Nuestros padres siguen también sanos, según me escriben. Tatay no representa la avanzada edad que tiene, siempre alegre, pero duro y enérgico en sus propósitos, cuando la ejecución del desahucio, el abogado Hilagan le dijo que suplicase y se aviniese con el Síndico, contestó con entereza que jamás usaría de tal bajeza y se marchó a la casa de Narcisa. Yo no sé como es que tratándose del desahucio del solar, y no de la habitación, le obligaron a dejar la casa; es una violabilidad del domicilio, mejor es que el abogado allí lo denuncie. . . .

MANUEL T. HIDALGO.

De Su Hermana Narcisa

Hasta mujeres contribuyen para la causa y trabajo de su hermano—No es prudente que regrese porque corre gran peligro.

* * *

Manila, 17 Octubre, 1890.

SR. DN. JOSÉ RIZAL.

MI QUERIDO HERMANO: Adjunta a ésta, va una letra por valor de cuatrocientos pesos: los doscientos te mandan Antonino y Dandoy, y los dos restantes son: uno de Nicolás Llamas y los cien pesos, contribución de las paisanas, entre solteras, casadas y viejas, las cuales desean mandarte más si tuvieran ellas más dinero ahora, pero desgraciadamente en este tiempo anda muy escaso el dinero: veremos en los meses de Enero o Febrero, tal vez podrán mandarte más.

Sin más, estamos aquí en Manila yo, Sra. Neneng, Pangoy y Trining, por este negocio. Tío Antonio llegó ayer y nos dice que Nonong está muy grueso y muy guapito, y nos alegramos mucho por esta agradable noticia.

Dices en tu carta, que piensas retirarte ya; según nuestra opinión, no conviene que regreses en estos tiempos, porque corres gran peligro, y además de esto, aquí no harás nada, pero allí haces mucho; sin embargo tu sabrás mejor que yo, lo que debes de hacer.

Ayer fuí a visitar a Antonio y a Emilio; hablé con los PP. que me han dicho tantas cosas respecto de tí, y de tus sobrinos. Emilio está de cantor ahora, y Antonio dicen que es emperador o cónsul; de modo que ya tienes un ahijado de dignidad. Ojalá,

podiera él heredar de tí algo! Estudia ahora el dibujo, ya traza un poco, y creo que si llega a tener más tiempo de estudio, le tendremos en algo.

Recibe nuestros gratos recuerdos y dispón de esta tu hermana que te quiere mucho y siempre desea tu felicidad en todo.

NARCISA RIZAL.

De Su Tía Concha Leyba

Su hijo Pepito ya es una dignidad de la clase superior—Ella agradece los consejos sobre educación de los niños.

* * *

Manila, 10 de Noviembre, 1890.

SR. D. JOSÉ RIZAL,

ESTIMADO JOSÉ: Recibí tu grata del 6 de Junio último, la que no te pude contestar por tantas cosas que tengo encima, sobre todo los disgustos continuos.

Agradezco el interés que te tomas por Pepito, pero no es enfermedad lo que viste en el cuello; es una falta de sombra, esto es culpa de la fotografía o del fotógrafo; pues Pepito gracias a Dios está bueno, ahora se aplica mucho y dice que ya es una de las dignidades de la clase superior.

Tus hermanas vienen con frecuencia y tu hermana Trining estuvo conmigo el mes pasado 18 días, pues pasaron aquí las fiestas de Sta. Cruz y Binondo. Supongo que ya sabrás las noticias desagradables que estas pobres te transmitieron y por lo tanto es excusado el que yo lo haga.

Tu Tío Antonio Rivera está en esta tu casa, hace ya 20 a 22 días; vino solo, para arreglar sus negocios y está el pobre molesto por su enfermedad.

Tu retrato no recuerdo quien me lo quitó y espero me mandes otro para ver si estás grueso y bueno.

Tu carta para tus padres ya fué entregada a su debido tiempo y tu hermana Choleng ya está casada, y supongo ya te habrá dicho tu familia, lo que con respecto a ella ha habido y lo que hay.

Agradezco al mismo tiempo los consejos que me das, sobre educación de los niños, que verdaderamente es difícil y espero

que con mi resignación, tendré al menos hijos humildes y buenos, porque son dóciles y por esto tolero cualquier cosa, antes de que sean malos y orgullosos, que es lo peor en esta vida.

Deseo que estés bueno, que consigas lo que deseas y triunfes en todas partes.

Por aquí seguimos lo mismo, por no decir peor.

¿Has visto a Galicano? Me han dicho que estás en Madrid y donde quiera que estés, creo que esta llegará a tus manos.

Conmigo viven Leoncio y Quintín, el hijo de Pastor, primo de León, y estamos buenos de salud y los niños.

Que te conserves bueno, cuídate bien que es lo más esencial y con recuerdos de esta gente para tí, asimismo de Chengoy, Teong y tu Tío Antonio, sabes te estima tu Tía,

CONCHA LEYBA.

De Su Hermana Narcisa

Por fin vino el desahucio: más de 300 familias de Calamba, casi todo el pueblo, están despojados de sus terrenos, hogares, animales, y cosechas de azúcar, arroz y demás frutos de sus labores—Los perseguidos claman por la justicia del Tribunal Supremo.

* * *

Calamba, 10 Marzo de 1891

SR. DN. JOSÉ RIZAL.

MI QUERIDO HERMANO: Te escribo ésta a fin de que con toda claridad pudiera comunicarte todos los acontecimientos ocurridos durante los dos meses pasados, Enero y Febrero, puesto que no has recibido noticia alguna, con respecto a los compoblanos, ya lanzados y despojados de todos sus terrenos, hogares, animales y cosechas de azúcar, arroz, y demás frutos de sus labores. Los que sufren estos atropellos ascienden a más de 300 familias ya abandonadas, sin contar las pequeñas familias que en lejanos campos viven, aparecidos de los amos lanzados: algunos viven bajo la sombra de algunos árboles, y los que están en las costas del mar, en los arenales, y de los que están en el interior de la población, los hay algunos en la calle, por culpa de los que han otorgado la cartilla a los legos administradores prohibiéndoles el dar hospedaje a los lanzados compoblanos. Esta tristísima y dolorosa situación la sufrimos y nos llamamos de tal modo, porque por la fuerza de las autoridades, nos hacían todo esto. ¿Qué vamos a hacer? Estamos ahora en un pueblo muy perseguido por todas las autoridades, entre Guardias Civiles que están en todas partes perjudicando a toda clase de individuos; a niños y niñas de 12 años se les obligan a tomar papeletas, en el tribunal que cuestan 4 rs.; y a las calesas, carros, y caballos que andan por las calles que tengan o no

tengan sus correspondientes documentos, los impiden con el objeto de obtener algo para sus bolsillos.

El acto del lanzamiento es muy doloroso; allí van las autoridades, el juez de paz, el teniente con sus dos o tres parejas de Guardias y la justicia ordinaria: llegan allí para apoderarse de todo lo que tiene el sentenciado lanzado y si no le encuentran allí ni a sus animales, entonces maltratan a los encargados, pastores o al teniente del barrio, y en prueba de esto hay uno de ellos a quien se le cayeron dos dientes por haberle dado el cabo un fuerte culatazo en la boca, y hay otros que a veces caen inertes por tan tremendos castigos.

En vista de estos feroces abusos los infelices se ven casi privados ya de encontrar el pan necesario para el sostén de su vida. Créeme que si continúan estos atropellos, Calamba se va; los pudientes pueden trasladarse a otros pueblos, pero los imposibilitados, naturalmente tendrán que sufrir la miseria, el hambre y todas las calamidades o la muerte, etc., etc. Hay una infinidad de cosas que ya no trazaré más en esta, a fin de no afligirte tanto.

Lo único que separan de VV. los de aquí, ya que tienen allí sus poderes, es que presenten una queja ante el Tribunal Supremo, contra estos inicuos atropellos.

Los animales de los lanzados están depositados en poder de Quintero y Córdoba.

Pasamos aquí una vida regular en medio de . . .

Tu hermana que te quiere,

NARCISA RIZAL.

A Sus Padres Y Hermanos

Dice que si le permitieran reunirse con su familia,
¡qué feliz sería!

* * *

Hongkong, 1 de Diciembre 1891.

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS:

Estoy siguiendo paso a paso el doloroso calvario que Vs. recorren. No tengan miedo, que trabajo y trabajo. Si Vs. me pudiesen permitir que me reuna con ustedes allí,¹ ¡qué feliz sería! ¡Quizás todo se cambie! Dénme pues este permiso y me iré inmediatamente. Espero, tengo la seguridad de que hemos de salir bien.

He sabido la marcha de los cuatro compoblanos a Joló,² y la vuelta de mi hermano a Manila.³ También he sabido que Nanay, Pangoy y Trining han vuelto a ser llamadas al gobierno Civil!⁴ Paciencia, un poco de paciencia. Valor.

Como el tiempo apremia, cierro esta carta.

Ardo en deseos de abrazarles.

Su hijo,

RIZAL.

De Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

Está preparando una carta a la Reina Regente en demanda de justicia; que si no la oye, pedirá a la Reina Victoria de Inglaterra protección en nombre de la humanidad — Manda copias de los decretos sobre la deportación de los 25 de Calamba y de los 5 que han estado en Calapan.

* * *

Manila, 1º de Diciembre, 1891.

SR. DN. JOSÉ RIZAL.
Hongkong.

QUERIDO CUÑADO: En Marzo del presente año he recibido tu última carta, a la que acompañabas algunos recortes de periódicos de Madrid, que hablan sobre este país. Por ella me enteré de que el que gestiona el levantamiento de mi deportación es el Sor. Dn. Francisco Pí y Margall.

He recomendado a varios amigos que adquirieran la obra del Sor. Margall «Las luchas de nuestros días,» ponderándola en la forma como me dices en tu referida carta, pero resulta que cuando mandamos por algunos ejemplares . . . se nos contestó que no había ninguno.

De desear es que cuando me escribas consignes las fechas de mis cartas, que hasta entonces has recibido, a fin de que yo tenga seguridad de que se reciben, pues con frecuencia se extravían o se interceptan las cartas, que allí mandamos. Al amigo Del Pilar he enviado algunas cartas y no las ha recibido. En el año pasado te mandé tres cartas, una con fecha 7 de Septiembre, otra de 2 de Noviembre y la última con fecha 25 de Diciembre; en el presente año tres con ésta, la primera en 1º de Febrero y la segunda en 1º de Abril.

Dime si has comprado los libros que te encargué y si me los has mandado; hasta hoy no he recibido ninguno de mis encargos. No me compres libros de Homeopatía ni medicamentos homeopáticos, que aquí ya adquiriré.

¿Cuáles son los mejores autores de gramáticas o de los libros, que, con más facilidad y perfección enseñan el francés, inglés y alemán? Desearía me los indiques, pues tengo tanta ansia de aprender esos idiomas para poder leer los buenos libros escritos en ellos.

Acompaño la memoria de lo que últimamente ha sucedido en Calamba. Por ella te enterarás de la situación crítica de aquel pueblo. Estoy preparando una carta para la Reina Regente, que firmará Nanay. En ella expondré todo lo que nos ha hecho Weyler y pediré nos haga justicia. No solamente hablaré sobre la familia sino también sobre todos los de Calamba comprendidos en esta última deportación. Si no nos oye, escribiremos a la Reina Victoria de Inglaterra, pidiéndola protección en nombre de la humanidad. El abogado Dn. José María Gutiérrez, español peninsular, que defiende con todo celo y actividad la causa de los inquilinos en su litigio contra la Hacienda y gestiona el levantamiento de la deportación de 25 individuos de Calamba, entre los cuales se encuentran Tatay, Neneng, Sisa, Lucía, Coya Ticio y Capn. Culás, y de Paciano y compañeros, a pesar de todos sus esfuerzos, no ha conseguido de este nuevo General que anule o revoque el decreto de su antecesor.

Hace meses que escribí al Sor. Dn. Francisco Pí y Margall y a Dn. Pedro Govantes y hasta la fecha no he recibido contestación de estos dos; yo volveré a escribirles.

Allí va una letra de 56-12/100 libras esterlinas, que te mandan los de Calamba para los gastos de su pleito, que va en cascación al Tribunal Supremo, quizás a mediados de este mes. El abogado que los defenderá allá es Dn. Gumersindo de Azcárate. Los demandados son 31, defendidos aquí por el repetido abogado Sor. Gutiérrez.

Hoy ha caído Fabié, el ministro fraileroy y ha subido Romero Robledo, algo liberal, que quizás pueda trabajar hoy por nosotros.

Capitán Culás, Coya Ticio, Cayetano de Jesús y Felipe Habacon Cañope, hijo de Cabesang Juliana, de la playa, fueron ya embarcados para Joló el Sábado último.

Nos están buscando con empeño para mandarnos quizás a Joló. No tememos, evitamos mientras podemos, que nos vean,

. . . *tenetur, dice, tradere se ipsum*, pero si nos cogen, iremos sin miedo, sin zozobra. Decidido estoy, venga lo que viniere, así el cielo me aplaste, nada malo he hecho y todo lo hago por el bien. Neneng, lo mismo. Adjunta va una carta de Capn. Matías.

En vez de la memoria, que te dije, acompaño copias de los oficios o decretos sobre la deportación de los 25 de Calamba y de los 5 que han estado en Calapan. Aquélla te mandaré a la primera oportunidad, no he podido hoy concluirla.

Expresiones y dispón de tu cuñado que te aprecia de corazón. Neneng te envía datos, los tres niños míos están aquí conmigo.

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

P.D.: Dime en cuyas manos está en Madrid el documento que yo te mandé en Enero . . . pues, Dn. Pedro Govantes, que lo tenía en su poder, viene de regreso y lo dejó a un tal Sor. Villalba Hervás. Haz el favor de escribir allá, averiguando en cuyo poder para dicho documento.

VALE.

A Su Hermana Maria

«¿Qué hay de tí y los tuyos en Kalamba?» — Su padre, Paciano y Bestre están bien — Que le envíen sus libros y las cartas guardadas por el hermano Isidoro — A Borneo a fundar colonia agrícola — «Sufrid, que ya llegará nuestro día».

* * *

Hongkong, 9 Diciembre 1891.

SRA. DA. MARÍA RIZAL MERCADO,
Filipinas.

MINAMAHAL KONG KAPATID: Matagal na totoo ñg hindi kita nagkakasulatan, at halos ay hindi ko na maalaman kung nabubuhay pa kayo, at nakakaalala pa kayo sa akin.

Si Tatay, si Sr. Paciano at si Bestre ay narito na, awa ñg Dios. Si tatay ay tumaba at pumupulá ang pisñgi, palaging masaya, lakad ng lakad, at totoong natutuwa sa Hongkong. Malaki ang pasasalamat nilá at nakarating dini.

Sakali si Nanay ay narian, ihalik mo ako, gayon din kay Pangoy at kay Trinidad, at sabihin mong totoong minamahal ko sila. Nasa kong magkatitipon kaming lahat dito.

Mangyari lamang na usigin mong magaling kung saan napaparon yaong mga sulat kong inihabilin kay Hno. Isidoro. Pagkakuha mo'y ipadalá mong kasama ng aking mga libro, ó kung dili kaya'y ibigay mo sa Maynila at ng maipadala sa akin. Balita ko na kay Cablesang Salló.

Mabuti ang tayo namin dito: may pagasa kaming lumipat sa Borneo at doon magbayan at magbukas nang lupa.

Ikaw na muna ang bahala dian sa mga pamangkin at ibá nating kapatid. Magtiis-tiis na muna sila, at darating din ang ating araw.

Sabihin mo kay Nanay, sakali't abutin pa nitong aking sulat, na totoong malaki ang nasá kong makita silá at maoperahan ang matá.

Huag mong makalimutan yaong bagay sa mga sulat kong iniwan kay Hno. Isidoro. Hanapin mo nang lihim at nang huag maalaman ng mga pare.

Ibati mo ako sa lahat nating kamagának at kaibigang naka-kaalala pa sa akin.

Ito na lamang, kumusta kay Daniel.

¿Ano ba ang buhay ng mga pamangkin?

Isang lubos na pagyakap sa iyo ng nagmamahal mong kapatid,

JOSÉ RIZAL.*

* Hongkong, 9-12-1891.

SRA. DA. MARÍA RIZAL MERCADO,
Filipinas.

QUERIDA HERMANA: Ha transcurrido ya tanto tiempo sin que nos escribiéramos los dos, que casi no puedo saber si ustedes viven todavía y se acuerdan aún de mí.

Tatay, Dn. Paciano y Bestre ya están aquí conmigo, a Dios gracias.¹ Tatay se va volviendo grueso, y se le van coloreando las mejillas; siempre está alegre, camina que te camina, y está muy contento aquí en Hongkong. Celebran mucho el que hayan llegado aquí.

En caso de que Nanay esté allí, bésala en mi nombre como también a Pangoy y a Trinidad y díles que las aprecio mucho.² Es mi deseo que estemos reunidos todos aquí.

Procura tú inquirir bien el paradero de aquellas cartas que yo dejé en poder de Hermano Isidoro.³ Después de recogerlas, envíamelas con los libros, o si no déjalas en Manila, para que desde allí me las envíen. Yo he sabido aquello de Cablesang Salló.⁴

Estamos bien aquí: esperamos trasladarnos a Borneo⁵ para fundar allá un pueblo y cultivar la tierra.

Cuida entre tanto de los sobrinos y otros hermanos nuestros. Que sufran por ahora, que ya llegará nuestro día.

Dile a Nanay, si aún le encuentra esta carta, que tengo grandes deseos de verla para operarla los ojos.⁶

No te olvides de lo de las cartas⁷ que están en poder de Hermano Isidoro. Búscalas secretamente para que no se enteren los Padres.

Saluda de mi parte a todos nuestros parientes y amigos que todavía se acuerdan de mí.

Sin otra cosa más, recuerdos a Daniel.⁸

¿Cómo va la vida de los sobrinos?

Recibe el abrazo efusivo de tu hermano que te quiere,

JOSÉ RIZAL.

De Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

La carta para la Reina Regente de España está ya firmada por su suegra—No está conforme que se trasladen a Borneo; «¿para qué se han hecho sacrificios?»

* * *

18 de Diciembre de 1891.

QUERIDO PEPE: Recibí tu carta fecha 9.

Acompaño la carta, que redacté para la Reina, autorizada por Nanáy: harás el favor de mandarla a la primera oportunidad; que se entregue a la misma Reina y no al Mayordomo de Palacio cual es la ceremonia o costumbre.

La letra que te envié es de los 31 de Calamba, cuyo importe lo aplican éstos a los honorarios del procurador y del Abogado Dn. Gumersindo de Azcárate en el pleito con los dominicos, que va en casación hoy al Tribunal Supremo. Como la has dado otra aplicación, vamos a ver como . . .

La nota, que dices, de Fernando Fé sobre los libros que te encargué, no la he recibido. No me mandes la obra de Hane-man escrita en francés, que aquí hay escrita en castellano.

Los libros, que te encargué son éstos: *Código Civil y Enjuiciamiento civil para Filipinas*—edición del Ministerio de Ultramar u oficial. *Compilación legislativa de Gobierno y Administración Civil de Ultramar en el Ministerio de Ultramar*. *Los Comentarios de César*, en castellano. *Las obras de Alejandro* por Plutarco en castellano. *Espíritu de las leyes* por Montesquieu, en castellano. *Las luchas de nuestros días*, por Pí y Margall y *Pequeñeces*, por el Padre Coloma.

Vuelvo a preguntarle por el segundo poder, que te mandé en Enero del 90; porque quiero que se utilice para ejercer la

acción civil o criminal contra el autor o autores de mi deportación o cuando se publique la residencia del General Weyler.

Me alegro de que los tres hayan llegado allí y celebro que nuestro padre se ponga grueso y adquiera colores. ¡Ojalá se reponga y gane los años que ha perdido por los continuos sufrimientos aquí! Allí van los cuatro.

Los chicos siguen bien, robustos y sanos. En Junio Adela y Alfredo estuvieron enfermos de viruelas. Adela tuvo muchísimas y malignas: yo la curé con agua y hoy no se conocen ya las cicatrices. Alfredo las tuvo pocas, pero en cambio por reflexión se le crecieron . . . en la coyuntura de los dos brazos y hoy están los huesos de aquéllos dislocados; sin embargo, los utiliza aunque no con el desembarazo de antes. Cuando a Alfredo le crecieron los tumores llamé un médico, que le curó pero yo no sé como se quedó con la luxación.

Lo de Borneo no está bien; ¿dejaremos las Filipinas, este nuestro bello país? Y ¿qué dirán los unos y los otros? ¿Para qué se han hecho sacrificios? Sin haber agotado todas nuestras fuerzas para el bien del suelo que nos sostuvo desde la cuna, ¿marcharemos a otro extraño? Tú dirás.

Neneng sigue bien, robusta y sana, jovial siempre. Afectos a VVs. y besamos la mano a nuestro padre.

Tuyo,

M. T. HIDALGO.

P.D.: Espero de mi cuñado P. lo del diamante punto y el agujero seis veces repetido en éste.

De Su Hermana Narcisa

Le manda algunos papeles que su hermano requería — Estuvo en Mindoro para visitar al esposo y hermanos proscriptos.
Habla de la muerte de sus dos hijos.

* * *

Manila, 27 de Diciembre de 1891.

SR. DN. JOSÉ R. MERCADO.

MI QUERIDO HERMANO: Calaquip nitó ang ilang mga papeles mo na aquing nacuha nang aco'y dumating sa Calamba: ang sulat mo'y hindi co capagcaracang nasagot at nang tangapin co'y nagcataong aco'y na sa Calapan na dinalao co si Antonino, ang ating capatid, at iba pang casama; datapua't nang aco'y dumating sa Calamba ay inusig co ang mga papeles na iyong ipinagbilin sa quinadedepositohan tao, ay ang sabi sa aquin ay uala cundi ang calaquip nitó; caya narito na tatangapin mo. Ang mga sulat ni L. na bilin mong aquing ipadala, ay uala acong naquita isaman at hindi malaman cung saan naroroon; caya ipinatatalastas co sa iyo.

Inuulit co ang dico pagcasagot sa capanahonan ng sulat mo, na inaasahan cong didispensahin mo, at ang nangyari bucod sa hindi co naquita ang mga sulat na bilin mong ipadala co cay L., ay nang dumating aco sa atin sa Calamba ay dinatnan cong ang anac cong si Arsenio, ay malubha ang saquit at siyang iquinatamatay, na namatay ng 4 Septiembre ng taóng ito.

Hindi co na sabihin sa iyo ang mga nangyari dine sa ating familia, gayon din naman ang sa pagcamatay ng iyong pamanquin at inaanac na si Franz, na totoong siya cong ipinaghihinagpis at inaacala co na ibinalita na sa inió ng Nanay na siya mong na tanong ng aming cabuhayan at nangyari sa pagcamatay ni Franz.

Ipaquibigay mo cay Sor. Paciano ang ibang papeles, na calaquip din nito, na ipinadala ni Tonino para ientrega sa cania.

Maraming cumusta sa inio at ihalic mo camí ng camay sa Tatay at Nanay, na ina-antay namin ang canilang bendición.

Ang umiibig at di lumilimot mong capatid na nasasa cada-lamhatian,

NARCISA RIZAL.*

* Manila, 27 de Diciembre de 1891.

SR. DN. JOSÉ R. MERCADO.

MI QUERIDO HERMANO: Adjunto algunos de tus papeles que he hallado cuando llegué a Calamba. No pude contestar en seguida tu carta, pues cuando se recibió, yo estaba en Calapan por haber visitado a Antonino, nuestro hermano y a otros compañeros; pero tan pronto como hube llegado a Calamba, indagué el paradero de tus papeles de la persona a quien los entregaste, la cual me dijo que no tiene más papeles tuyos que los que van adjuntos; así es que con esta los recibirás. Respecto a las cartas de L. que me has encargado te remitiera, no he encontrado ni una, y no se sabe a donde han ido a parar, por lo que te comunico.

Te vuelvo a repetir que no he podido contestar a tiempo tu carta, lo que espero me dispensarás, pues lo que ocurrió, fue que además de no haber yo encontrado las cartas que me encargaste las mandara a L., cuando llegué a Calamba, le encontré a mi hijo Arsenio, afectado de una grave enfermedad que causó su muerte, el 4 de Septiembre de este año.

No te diré ya nada acerca de lo que está pasando a nuestra familia, y de la muerte de tu sobrino y ahijado Franz, que es lo que más me contrista, y que yo creo os lo habrá participado Nanay, de quien podrás también enterarte respecto de nuestra vida y de todo cuanto ha ocurrido con la muerte de Franz.

Haz el favor de entregar al Sr. Paciano los otros papeles que acompaño, que Tonino te envía para que los entregues a él.

Muchos recuerdos a todos vosotros y besa por nosotros la mano a Tatay y Nanay, cuyas bendiciones esperamos.

Tu afligida hermana que te quiere y no te olvida,

NARCISA RIZAL.

A Su Hermana Maria

Dice que la vida es corta y las penas de este mundo son efímeras,
«súfrelo ya todo, por tu apellido Rizal y por tus hijos.»

* * *

7 Remedios Terrace,
Hongkong, 28 de Diciembre, 1891.

SRA. DA. MARÍA RIZAL,
Filipinas.

PINAKAMAMAHAL KONG KAPATID: Dumating na rito silá at natanto ko ang lahat ng nangyari sa iyo.

Malakí sana ang nasa kong ikaw ay makita, nguni't sa balita sa akin, may tatlo ka nang anak, ay tila akó ang paririan. Magtiistiis ka na muna nang hirap dito sa lupa, at maaasahan mong sa isang buhay ay ligaya na laang at tuwa ang iyong kamantan. Ang buhay natin ay maikli, at ang hirap dito'y madalang lumipas. Tiisin mo nang lahat alangalang sa ngalan mong Rizal at sa iyong mga anak.

Ang balita sa akin ay ang mga anak mo raw ay totoong magaganda at matatalino. Kahimanawari'y kaawaan din kayo ng Diyos na magiina, kapag may kalungkutan ay may kasayahan.

Mangyari lamang ipagtanong mo kay kabesang Tika ang mga papel na inihabilin ni kabesang Salló kay Albino, at iyong kúnin.

Sakali't parianan ni Sixto López ang aking libro, ay iyong maibibigay.

Ito na lamang, at kaawaan ka nawa ng Diyos na bigyan ka nang isang bagong taóng masayá at maginhawa, ang mga anak mo'y magulol ng bait.

Ihalik mo ako sa iyong mga anak. Itó na lamang,

J. RIZAL*

* La traducción está en la página siguiente.

*7 Remedios Terrace,

Hongkong, 28 de Diciembre, 1891.

SRA. DA. MARÍA RIZAL.

MI QUERIDÍSIMA HERMANA: Ya han llegado ellos aquí,¹ y estoy al corriente de lo que os está pasando.²

Es grande mi deseo de verte, pero como me han informado que ya tienes tres hijos, me parece que soy yo quien debo irme allí.

Tú, sufres entretanto los dolores de esta vida, que puedes abrigar la esperanza de que en la otra sólo la alegría y la felicidad serán para tí. Nuestra vida es corta, y las penas de este mundo son efímeras. Súfrelo ya todo, por tu apellido Rizal y por tus hijos.

Me han dicho que tus hijos gozan de muy buena salud y son talentosos. Ojalá que al fin se apiade Dios de tí y de tus hijos; donde hay penas, habrá también alegrías.

Mira si puedes preguntar a Cabesang Tika por los papeles³ que Cabesang Salló dejó a Albino y hazme el obsequio de recogerlos. Si llega allí Sixto López para recoger mis libros,⁴ puedes entregárselos.

Sin más, plegue a Dios concederte un año nuevo, alegre y próspero, y que tus hijos aprendan a ser juiciosos.

Besos a tus hijos.

Sin otra cosa más,

J. RIZAL.

De Su Tía Concha Leyba

Admira a su madre por su valor y serenidad en el día de su embarque para Hongkong y dice que prendieron a D. Matías Belarmino enfermo, en la Pascua, para ser deportado a Joló.

* * *

Manila, 30 de Diciembre, 1891.

SR. D. JOSÉ RIZAL,
Hongkong.

ESTIMADO JOSÉ:

Recibí tu carta anterior, el libro que me entregó Sixto, de lo que agradezco mucho, y asimismo tu última de fecha 15 del corriente.

Me alegro mucho de que tu madre y hermanas hayan llegado bien, aunque un poco mareadas y felicito a la vieja por su valor y fortaleza, y mucho más la serenidad que tuvieron el día en que se embarcaron en ésta, que verdaderamente fué terrible.

En fin, menos mal que salimos ya de apuros, que Dios siempre protege la inocencia; así no te preocupes por lo que se hace por tu familia, todos sabemos que es nuestro deber en esta vida el ayudarnos unos a otros, de modo que el que ayuda a alguien no hace más que cumplir con un deber u obligación.

Tu carta para Macleod yo mismo la entregaré y se alegrará mucho. La de Ubaldo, Chimang ya la entregó a su hermana en cuanto la recibí; asimismo, la para D. Domingo de Biñang, ya se la mandé.

Respecto a la receta que encontré dentro de tu carta, no sé lo que quieres decir con ella ni sé para quien es; se conoce que

es desinfectante y como no me dices para quien, aquí la tengo hasta me contestes.

Estamos bien, gracias a Dios, de salud: Delfina, Conchita y Patrocinio, buenas y robustas, a las dos pequeñas todavía les queda un poco de viruela; pero pronto las podrán traer a casa en cuanto se mejoren. Los de Narcisa, también buenos.

La Sra. de D. Tomás del Rosario ha muerto el 22 de este, dejando una hija y Tomás ya hizo su negocio redondo, que según noticias, ya cuenta con centenares de miles. ¡Bueno es ser rico!

Respecto a los zapatos de Paciano que, según la nota en el sobre, están en poder de Orosia, ésta dice que no los tiene, que Emilio, el hijo de Sisa, fué quien los recogió y éste tampoco puede darme razón donde están, de modo que no aparecen.

Las pascuas pasadas las hemos pasado mal, sin baile ni diversión; ya se va desanimando esto por tantas cosas que hacen.

He sabido que a D. Matías Belarmino le prendieron el día de la pascua o noche-buena en su casa, porque está muy enfermo de calenturas, y ahora le tienen en el cuartel de la G. C. de Calamba hasta que se mejore y se le traerá a Manila para deportarle a Joló.

Agradece Pepito el abrazo le envías y te lo devuelve triplicado, con los besos de toda esta chiquillería, y Petrita te envía un retrato suyo en cambio del tuyo que me mandaste, pues es la única que se ha retratado últimamente.

Que te conserves bueno, recuerdos a tus padres y hermanos y con besos de éstos pequeños, sabes que siempre te aprecia tu afma. parienta,

CONCHA LEYBÁ.

De Su Hermana Narcisa *

Le escribe de parte de Trining quien tiene los dedos heridos de tanto hacer buyo.—Envía una lista de deudores que María debe cobrar. — Cree conveniente que Emilio estudie mientras está al lado de Rizal.

* * *

SR. DN. JOSÉ RIZAL.
Dapitan

MI QUERIDO HERMANO:

De parte de Trining te escribo esta; la pobrecita tiene los dos dedos heridos, de tanto hacer buyo, ella vende 1,000 buyos diarios.

Te manda decir, que ella tomó 4\$ más de tu dinero, puedes cobrarlo a tu Sra. María por su cuenta.

Ella está muy contenta de tus noticias, de los animales que habeis cojido, y de la gallina, etc., etc. En cuanto vaya allí Antonino, ella iría también sin falta, le ha gustado a ella mucho la vida de allí, pues a mí también, me conmueve mucho tus cuentos; ¡Si me permitiese Antonino que yo vaya allí!

Va adjunto de esta una lista de los deudores que la entregarás a María para que se las cobre ella, y la de sus encargos también, que verás en la siguiente:

3 piasas coco fuerte a 3-7-"
11 paquetes picaduras 2-"-"
400 panochas a "-7-100 2-7-"

Nosotros seguimos muy buenas aquí; T. y N. no están, se fue a Los Baños para hacer las vacaciones y al mismo tiempo para ayudar en algo a la molienda. Puedes continuar aceptando encargos a compras de toda clase; yo y Trining se encarga del todo.

* Esta carta debe aparecerse antes del número 204, página 471.

Sí, Emilio va un poco mejorándose, creo yo conveniente que tú le des de estudiar algo, mientras esté a tu lado si te parece conveniente ya para él. Pero tú sabrás mejor que yo.

Hemos recibido todo lo que nos habeis mandado, y te damos las gracias.

Nuestros gratos recuerdos a tí y a María, a Moris, Emilio y besos a Puenca, y a todos los de casa. Y tu dispón de tu hermana que te quiere mucho

NARCISA

De Sus Sobrinos Aristeo Y César Ubaldo

Sienten la ausencia de su padre querido que está desterrado, y pregunta si van a estudiar al lado de su tío Rizal en Hongkong o en Manila.

* * *

Sta. Cruz, Manila, 2 Enero, 1892

SR. D. JOSÉ RIZAL
Hongkong.

QUERIDO TÍO: Los dos de César les felicitamos a todos VV. por la nueva entrada del año, deseándoles una larga vida y muchas prosperidades y rogamos a Dios que nos veamos juntos pronto y tengamos una tranquilidad perfecta. Nosotros seguimos buenos de salud, pero lo que sentimos únicamente es la separación de nuestro padre que no sabemos hasta cuando durará. Sería mejor que estemos allí a su lado para seguir los estudios o continuarlos aquí en Manila, pues entraremos en el Ateneo Municipal, en el curso del Junio próximo como preparativo para poder matricular en el año siguiente en primer año de 2ª enseñanza.

Hasta aquí, besamos la mano a Lolo, Lola y todos VV.
Sus sobrinos que le quieren de corazón,

ARISTEO Y CÉSAR UBALDO.

De Su Hermana Saturnina

Se trasladarán a Hongkong para reunirse con la familia y desea que allá se eduquen sus hijos.

* * *

Manila, Febrero después del 23, 1892.

SR. D. JOSÉ RIZAL.
Hongkong.

MI QUERIDO HERMANO: Recibí tu carta de fecha 23 del actual. Celebro en gran manera que nuestros padres y todos VV. vivan felices, cual es mi constante deseo. Ya llegaremos allí; en todas partes se puede vivir, no me parece obstáculo el no saber inglés para negociar; el idioma se aprende pronto, hablándolo, primero mal, y después se chapurrea y poco a poco ya se expresará con perfección. Yo quisiera que allí se eduquen los niños; pero yo no sé si los títulos de allí valdrán para cursar aquí o en España algunas facultades. Maneng piensa dar a Alfredo y a Abelardo dado de que éste hable, la carrera de ingeniero y enviarles a Londres.

Consérvense allí sanos; gracias que nuestra madre ya se encuentra otra vez bien de salud.

Mi vista poco a poco veo que va decayendo, pero si bien veo aún de cerca y los objetos parecen movientes, será por haberla hecho trabajar, en otros tiempos, de noche y a una luz de gas vivísima. ¿Qué medicina debo aplicarla?

Estamos bien, hablo un poco el francés, Maneng me enseña, hasta a los niños; siento mucho únicamente nuestra separación.

Afectos a tí, a nuestro amado hermano Paciano y las hermanas Lucía, Pangoy, Trining y beso a nuestros padres.

Tu hermana que te quiere de corazón.

SATURNINA RIZAL.

De Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

Manda una copia de una solicitud al Gobernador General firmada por las esposas de los cabezas de barangay; y dice que el abogado José María Gutiérrez defiende con lealtad a los de Calamba.

* * *

Manila, 1 de Marzo de 1892.

SR. DN. JOSÉ RIZAL.
Hongkong.

QUERIDO CUÑADO: Sin ninguna tuya que contestar, te escribo acompañando la copia de una solicitud que se presentará al General, firmada por las esposas de Casio, cabesang Siso, cabesang Pascual, cabesang Víctor, por capitana Teria, Juana-Valerio, Binay, esposa de Valentín y otras más; sabrás el resultado.

Anteayer vino a verme Teong Elejorde y Binay, esposa de Valentín Elejorde, trayendo un telegrama del Sor. Manzaneque, procurador del Tribunal Supremo, al abogado Dn. José María Gutiérrez, en que dice que no ha recibido fondos de los clientes de Calamba; urge que se los envíe por telégrafo y el plazo expira mañana. La letra de 56 libras esterlinas, que en Diciembre te mandé era la que estaba destinada para ese procurador o para Dn. Gumersindo de Azcárate que es su abogado. Tanto fué el apuro, que Binay en compañía de su casero Dn. Agustín Medel, que yendo en compañía de ellos consiguió a duras penas adquirir \$250 hasta a las 10 de la noche y otra igual cantidad a las 9 de la mañana siguiente, con la condición de pagarlos dentro de dos semanas sin interés alguno y si éstas transcurren sin realizarse el pago se tendrá que dar un interés módico hasta que se satisfagan. Camoseng y el abogado fueron los que enviaron la letra o gestionaron su envío. Ese pleito de los de

Calamba no es sobre la deportación, sino por el último lanzamiento de un número considerable de casas, cuyo expediente ya está en el Tribunal Supremo en casación.

No cabe la menor duda de que el Sr. Gutierrez es el abogado, que con rectitud y probidad ha defendido y defiende a los de Calamba en sus cuestiones. En las tertulias y en el Gobierno Civil les ha defendido con calor en unas conversaciones, en que algunos españoles se mostraron disgustados de los de Calamba por los hechos que demostraron contra los frailes dominicos; esto se dice, y se ha visto su defensa en el juicio ante el Juez de paz y ante la Audiencia; el reverso de Buencamino, que en vez de defender a nuestros paisanos, les atacó por la bolsa consiguiendo unos \$2,000 y estaba a punto de venderles a los enemigos, y hasta hoy sigue con su táctica. A capitana Teria, por mediación de Petrona Quintero le quitó #30 y algunas cantidades más a algunas esposas de los deportados, diciéndoles que él gestionaría ante el Gobierno general y en España para que se levantara la deportación y hoy se sabe muy bien, que se debió la traslación o la tentativa de traslado de Paciano y compañeros a Joló a la denuncia que a los dominicos hizo Buencamino de que aquéllos desde Mindoro se comunicaban con los de Calamba y les inducían a que pleiteasen.

Por el *Dn. Juan* en el penúltimo viaje, te mandé carta.

Afectos y manda lo que gustes. Expresiones al cuñado Paciano, y a las cuñadas, a Silvestre y besamos la mano de nuestros padres. Seguimos bien; los niños estudian.

Tu cuñado que te quiere muchísimo.

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

De Su Hermana Saturnina

En cuanto se terminen las cobranzas y la gestión de algunos negocios, ella se irá también a reunirse con la familia en Hongkong.

* * *

. . . Marzo de 1892.

SR. D. JOSÉ RIZAL.
Hongkong.

QUERIDO HERMANO: Recibí tu última del 27 del mes próximo pasado.

Estamos apurando la cobranza de los deudores y la gestión de algunos negocios, que se han de concluir dentro de poco, para reunirnos con VV. En esta semana estuvo aquí María a visitarnos, me dijo que Isidro, el criado de nuestros padres, irá allí en el segundo viaje del *Don Juan*.

Aquí estamos bien; expresiones a Paciano y a las hermanas y besamos la mano a nuestros padres. Silvestre nos visitó ya aquí tres veces y anda en libertad de día y noche.

Tu hermana, que te quiere mucho,

SATURNINA.

De Su Cuñado Antonino López

Están buenos pero intranquilos; de los 17 desterrados a Jolo, 13 fueron indultados en el cumpleaños del Gobernador General.

* * *

Manila, 17 de Marzo de 1892.

SR. DN. JOSÉ RIZAL.
Hongkong.

MI QUERIDO CUÑADO JOSÉ: Recibí tu carta del 10 del presente y me alegro muy mucho saber que estais todos buenos y sanos. Nosotros aquí lo estamos también, aunque siempre intranquilos.

De los 17 deportados que mandaron a Joló fueron indultados 13, y es probable que lleguen aquí hasta el 4 del mes venidero; los que han quedado son: Matías Belarmino, Aquilino Gualia, Patricio Rizal y uno de estos dos hermanos: Casio o Narciso Habacon: pues en la Gaceta Oficial no se determina claramente cual de ellos. En ello figura el nombre de Casio con el apellido de Narciso. Ahora me falta saber por que medios indultaron también a los restantes.

Referente a la venta de nuestra casa de Kalamba, parece imposible por ahora, pues el único que la puede comprar es Eusebio y éste supongo que no lo querrá, porque su dinero, según noticias, está invertido en los terrenos de Kalamba, y así digo lo mismo con respecto a mis deudores que casi todos están deportados y si no están en su destino ya sabrás por donde andarán; además, todos ellos están sin terrenos.

Hasta ahora no pienso enviar allí a Emilio y Antonio, porque considero que hoy no es buen tiempo para viajar allí, y lo mismo me dicen otros.

Para los giros al Banco de allí hazme el favor de decirme el nombre del mismo y averiguar cuanto por ciento de interés puede dar al año a los depositantes.

El 11 de este mes se celebró en grande el cumpleaños del Gobernador General, motivo por el cual fueron indultados algunos deportados. En la víspera hubo fuegos artificiales, bandas de música por todas las calles, precedidas de cuadrilleros de cada pueblo y algunos principales, iluminación general, banderas y colgaduras en las ventanas. Al día siguiente, después de cantada la misa, que se hizo en Sn. Sebastián y rendidos otros honores, se dirigieron todos los Gobernadorcillos a Malacañang para pronunciar sus correspondientes discursos y hacer los honores a la Generala. El General no presenció estos actos, porque dice que aún no merece tales actos de agradecimiento.

Según noticias, el General irá a Kalamba para oír reclamaciones.

Sin más, muchas memorias al Sr. Paciano, Lucía, Pangoy y Trining y nuestros respetos a Tatay y a Nanay, y tú dispón de tu cuñado que te quiere de corazón.

ANTONINO LÓPEZ.

Sisa les envía sus afectos.

De Su Cuñado Silvestre Ubaldo

Le manda a su cuñado en Hongkong libros, letras de cambio y otros efectos — Dice que la fiesta del Capitán General fué celebrada en grande pero el festejado se ausentó para evitar murmuraciones.
— Hubo un gran incendio en la plaza San Gabriel.

* * *

Filipinas, Sta. Cruz, Manila,
18 de Marzo de 1892.

SR. DN. JOSÉ RIZAL.
Hongkong.

QUERIDO JOSÉ: Allí van Justo y el otro muchacho de Kalamba, portadores de tus libros que ayer solamente llegaron aquí por un encargo especial; estos bultos y demás efectos están insertos al dorso de esta, con un poco de bagong que os mandan los esposos De Hidalgo, y haz el favor de decir a Tatay que sus demás encargos no se los mando ahora por estar pendientes mis cobranzas.

Las cartas todas han sido entregadas a sus respectivos destinatarios.

Aquí todo vá bien; todos dicen que la fiesta del Cap. Gral. ha sido muy animada, más que fiestas reales; pero el festejado se fué a la Pampanga, con encargo especial de que todos pueden ir a palacio y que su esposa les recibirá bien como si estuviese él presente, y que su ausencia no es más que para evitar críticas de sus adversarios, y así fué, que estuvo muy lleno el palacio de los naturales del país, y que todos han sido muy bien recibidos. Dicen que el arzobispo estuvo también, pero sentado en una silla, aislado, sin hablar con nadie; el cual días antes, había solicitado del vice-real patrono licencia para la Península, quien le contestó que no hay inconveniente en con-

cedérsela, siempre que presente su dimisión, que de lo contrario no le era posible acceder a su petición; en vista de esta oposición, el muy tuno (trató) de disfrazarse para emprender su viaje a la Península; pero con la vigilancia que le pusieron no tuvo efecto su intento.

Va adjunto el recorte del indulto, quedándose excluidos cuatro de aquellos; del 5 al 10 del entrante estarán devueltos aquí esos tres. Todos me aconsejan que no ande yo paseando mucho, porque esto es demasiada valentía y pudieran aprehenderme; estos consejos son principalmente de Páez y Dn. Marcelino Santos y yo les contesté que por ahora yo no ando con chiquitas, venga lo que viniere, yo estoy dispuesto a todo, ateniéndome a aquel decir: «*ang bayaning nasusugatan, nag-iibayo ang tapang*»; y es por lo que ellos me ven pasear por las calles, o sentado en las boticas casi todos los días.

Hubo un tremendo incendio el día 14 del actual, a las siete de su noche, reduciéndose a cenizas todos los edificios desde la bajada del puente de España a la izquierda, hasta la plaza de San Gabriel, incluso el de Tuason, y delante toda la manzana, hasta frente del «Bazar de Velasco,» es decir, está todo aquello ahora convertido en una plaza, desde la calle Nueva hasta San Gabriel: lo curioso es que la casa de Palanca, después de extinguido el fuego apareció derribada, no obstante estar situada después de una hilera de cinco casas, que no se quemaron; y se dice que el Gobernador General fué el que dispuso su derribo por medio de cañonazos y así lo hicieron; estas son las versiones que por aquí corren y efectivamente ahora se ven cuatro casas levantadas y la 5ª derruida. Durante el incendio, según dicen, el General ordenó que no fueran empleados los naturales en la maniobra de las bombas y que cogieran a todos los chinos de las cercanías para esta ruda faena con la ayuda de las tropas. Fueron maniatados todos los ladrones, incluso algunos españoles, y todas aquellas calles desoladas fueron vigiladas por tropas insulares y peninsulares; este día sólo dejaron dicha vigilancia.

Recibirás lo menos dos letras de los buenos compatriotas, una de ellas es de Sixto; porque a mí me consultaron la manera como debían mandártelos. Todos querían entregarme la suma, yo les contesté que mi parecer era este: «que el que ofrece una cosa no debe consultar a nadie, y si efectivamente tienen voluntad, pueden hacer lo que su buen criterio les aconseje, y que yo no puedo recibir ninguna cantidad de esa naturaleza»; en vista de esta resolución, te remitirán letras y tú contéstales acu-

sando el recibo y así haremos; puede ser que todos los meses recibas letras. Dejarles que te ayuden: tú te sacrificas por el bien común, y les animaré bien. En cuanto a lo del British B., los estamos estudiando bien y la mayor suma, en el caso de que la consigamos, ya te avisaré; por de pronto recibirás lo que a la lista se refiere; la mayor suma a que aludo es para las buenas alhajas de brillantes, o sea, las que mandaban tomar prestadas Lucía y T. y me dijeron que es poca aquella cantidad que me dijiste, porque podría venir después la carestía; se está estudiando bien la manera de conseguir estas alhajas, pues muchos están ya convencidos de ello.

EFFECTOS Y LETRAS

Para Tatay:

1 alpargata, 1 piedra de afilar,

1 corcho, miqui, 1 frasco de patís.

Venido de Hidalgo

1 frasco de bagong de pescaditos.

De Kalamba

4 cajones, almohadas, una maleta.

Letras

. . . pesos que me entregaste.

. . . id. para Lucía, quitados los \$3'35 p^a

50 cajetillas de cigllos. de 4 cos. \$1'10.

50 cajetillas de cigllos. de 8 cos. \$2'25.

\$155 para B. Borneo, que por el otro vapor te remitiré lo que falta para completar los \$400; ahora es imposible esto es a viva fuerzas. Si quieres ya puedes ir allá con el giro de Sixto: \$100 y tantos, eso es para tí. Ya me encargaré del caso éste de B. B. (British Borneo).

No pueden ir simultáneamente los dos muchachos; hoy va uno, el otro irá a la vuelta de ese vapor.

Los de Taal, Balayan y Batangas están muy ansiosos de información sobre la B. B.

Sin más por ahora, ya sabes, y muchos afectos de este tu cuñado que te aprecia.

S. UBALDO.

P.D.: El giro hoy es 8% £ 1/2.

Recibirás por todo \$494.

De Su Cuñado Antonino López

No puede entregar él mismo la carta de su cuñado Jose al Capitán General Despujol porque éste está de viaje por las islas del sur.

* * *

Manila, 14 de Mayo de 1892.

SR. DN. JOSÉ RIZAL.
Hongkong.

ESTIMADO JOSÉ: Después de cinco o seis días de haber llegado a esta Capital el Capitán Martín, vino a visitarnos aquí trayéndome al mismo tiempo una carta tuya dirigida al Capitán General Sr. Despujol, y advirtiéndome que pusiera dicha carta al correo, porque él tenía que marchar al día siguiente a su pueblo. No pudo cumplir su misión de entregar él mismo la carta al Capitan General por no encontrarse éste aquí hace días, que según noticias no volverá hasta fines de este mes. Está de viaje por las islas del Sur.

Supongo que nuestros padres ya te han noticiado lo que ha sucedido a Sisa tres días después de su parto; estuvo grave por la fiebre llamada «puerperal», según Zamora; pero hoy, gracias a Dios, ya está enteramente salvada.

Sin otra cosa, recibe nuestros cariñosos recuerdos y dispón de este tu cuñado que te abraza,

ANTONINO LÓPEZ.

P.D.: Tu carta al G., tan pronto llegue de su expedición, la pondré al correo. No me atrevo a ponerla hoy por temor de que se extravíe.

VALE

De Su Cuñado Antonino López

Narcisa ya está en franca mejoría; tan pronto que estén libres, saldrán a reunirse con la familia Rizal.

* * *

Manila, 23 de Mayo de 1892.

SR. DN. JOSÉ RIZAL.

MI QUERIDO CUÑADO JOSÉ: Con placer recibimos tu carta del 13 del presente mes y me he enterado de ella. Alégrome decirles que Sisa ya está enteramente fuera del peligro de su dolencia.

Respecto a Emilio y a Antonio, debo decirte que por estos tiempos no pienso dejarles marchar lejos de mi lado, sin saber antes cual habrá de ser nuestra situación ulterior. Hasta ahora no ha llegado el General y según informes no llegará hasta fines de este, pues le estoy esperando a él por si nos otorga alguna gracia por el escrito que le presentamos pidiéndole que nos indulte el día antes del natalicio de S. M. el Rey, y tan pronto nos deje libres ya, saldremos con rumbo a ese puerto para visitarles.

Te agradecemos muchísimo el paternal interés que muestras tener por los dos niños, tus sobrinos, por su educación para que se despierten en otra atmósfera, sana, libre y más ilustrada; pues bien, ya que te empeñas, procuraré enviarlos allí. Antonio deseaba desde antes irse allí para estudiar; pero yo le dije que allí no se estudia más que el comercio; no sé si me equivoco, y yo lo que deseo es que estudien antes en el Ateneo de aquí para saber algo más, si es posible.

Sisa os manda un cajoncito de mangas.

Me alegro de que hayas abandonado el propósito de venirte por aquí. Pues casi todos se oponen a tu venida y soy de la

misma opinión, como ya se lo dije a Tatay y al Sr. Paciano en mi carta del mes pasado: que no te dejen venir para evitar mayores males y disgustos, que ya sabes. Creo yo que desde allí puedes hacer todo lo que quieras, sin venir aquí, para el bien de Filipinas.

Sin otra cosa más, nuestros respetos a nuestros venerables padres y memorias a todos Vds. y en el interín manda lo que gustes a este tu cuñado que te abraza.

ANTONINO LÓPEZ.

Los niños están todos aquí, menos Consuelo que está en poder de su abuela. Leoncio debe de ser más listo que Antonio y es juicioso; de Emilio no te digo nada, veo agravarse su dolencia.

Vamos todos bien de salud.

A Sus Padres, Hermanos Y Amigos

Dice que el hombre debe morir por su deber y sus convicciones y añade:
 «sostengo todas las ideas que he vertido respecto al estado y al
 porvenir de mi patria, y moriré gustoso por ella y más aún
 por procuraros a vosotros justicia y tranquilidad.»

* * *

Hong-Kong, 20 de Junio de 1892.¹

A MIS QUERIDOS PADRES, HERMANOS Y AMIGOS:

El amor que siempre os he profesado fué el que me ha dictado a dar este paso, que sólo el porvenir podrá decir si es o no sensato. El éxito juzga las cosas según las consecuencias; pero sea favorable o desfavorable, siempre se dirá que me ha dictado mi deber, y perezca yo por cumplir con él, no importa.

Sé que os he hecho sufrir mucho pero no me arrepiento de lo que he hecho y si tuviera ahora que comenzar, volvería a hacer lo mismo que hice, porque ello es mi deber. Parto gustoso a exponerme al peligro, no como expiación de mis faltas (que en este punto no creo haber cometido ninguna), sino para coronar mi obra y atestiguar con mi ejemplo lo que siempre he predicado.

El hombre debe morir por su deber y sus convicciones. Sostengo todas las ideas que he vertido respecto al estado y al porvenir de mi patria, y moriré gustoso por ella y más aún por procuraros a vosotros justicia y tranquilidad.

Yo arriesgo con placer la vida para salvar a tantos inocentes, a tantos sobrinos, a tantos niños de amigos y no amigos que sufren por mí. ¿Qué soy? Un hombre solo, sin familia casi, bastante desengañado de la vida.² Muchas decepciones he tenido, y el porvenir que se me ofrece es oscuro, y será muy os-

curo, si no lo ilumina la luz, la aurora de mi patria. Mientras que hay tantos seres que, llenos de esperanzas y ensueños, acaso sean todos felices con mi muerte, pues espero que mis enemigos se darán por satisfechos y no perseguirán ya más a tantos inocentes. Su odio hasta cierto punto es justo respecto a mi, no con respecto a mis padres y parientes.³

Si la suerte me es adversa, sepan todos que me moriré feliz, pensando en que con mi muerte les he de procurar el cese de todas sus amarguras. Vuelvan a nuestra patria y que sean felices en ella.⁴

Hasta el último instante de mi vida pensaré en vosotros y os desearé toda suerte de felicidades.

JOSÉ RIZAL.

A Sus Padres Y Hermanos

Les avisa que su hermana y él llegaron a Manila.—Fueron recibidos por una multitud de carabineros y oficiales de la Veterana, con un sargento y un cabo disfrazados.—El General levantará el destierro de su padre; las mujeres irán por algún tiempo a Joló para cumplir un decreto; serán agraciadas más tarde.—
El General no quiere que vayan a Borneo.

* * *

Manila, 29 de Junio 1892.

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS:¹

Hemos llegado aquí² felizmente el domingo a las 12 de la mañana fueron a recibirnos una multitud de carabineros, comandante, capitán de la veterana, teniente y cabo de la misma institución con un sargento disfrazados: mi hermana³ bajó al instante y yo también, después con mis equipajes para ser visitados en la aduana. Me visitaron y me dejaron seguir bien sin mas molestias que la de los banqueros que pedían 6\$ 4 rs. por pasar al río.⁴ No considero como molestia el que me anduviese siguiendo sargento disfrazado pues según supe después o colegí parecía que solo quería saber donde me iba a quedar. Fuime al Hotel de Oriente.⁵ A la tarde me vi con el General⁶ y conseguí en la primera entrevista que levantara el destierro a mi padre y me asegura que nuestro padre puede retirarse. Respecto a mi hermano yo le aconsejaría que se retirase y se presentase: El General va agraciarse a las mujeres pero quiere que los hombres vayan por algún tiempo a Joló para cumplir un decreto.⁷ Sobre esto hemos hablado mucho tanto en la noche del domingo como el miércoles de (7 1/2 a 9 1/2) como hoy jueves de (7 1/2 a 10); tengo otra conferencia con él el domingo que viene. Yo les aconsejaría pues que viniesen para acabar con esta

cuestión y si no fuera por la cuestión de Borneo yo iría con los hombres a Joló. El General no quiere de ninguna manera que vayamos a Borneo⁸ pero yo le signifiqué que nuestra situación es muy dolorosa, él nos promete dar terrenos donde queramos a una legua y media legua a dos de Calamba en cualquiera isla que queramos pero no quiere la de Borneo. La casa⁹ la pueden Vs. cerrar si quieren o si prefieren pueden quedarse allí mi madre y las dos hermanas y que venga mi padre y mi hermano cuando lleguen allí que será pronto cuando terminen nuestras conferencias entonces podrán retirarse ellas si quieren. Vayan a pedir el pasaporte en el consulado.¹⁰ Digan Vs. que van a presentarse al General. Yo estoy ocupadísimo y ando de un sitio a otro como en diferentes sitios. Nuestro padre puede estar seguro de que no se le hará nada cuando venga. Yo soy casi de opinión de que mi hermano venga antes, mi madre y mis hermanas pueden quedarse si quieren o venir si lo tienen a bien como quieran.

JOSÉ RIZAL.

A Sus Padres Y Hermanos

Se marcha para Dapitan a donde está deportado después de habersele encarcelado en la Fuerza de Santiago por ocho días.

* * *

No. 1

SRA. DA. TEODORA ALONSO
Rednaxela Terrace, 2
Hongkong

Manila, 14 de Julio 1892.

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS:

Me marchó esta noche o mañana para Dapitan a donde voy deportado.¹ Me voy contento sabiendo que el General les acuerda a Vs. la libertad² y porque creo que a donde quiera que me vaya siempre estaré en las manos de Dios que es quien tiene en sus manos los destinos de los hombres.

En los ocho días que he estado aquí en la fuerza de Santiago,³ he estado bien tratado y no puedo quejarme en cuanto a esto, si no es la falta de libertad. Pero no se puede tener todo a la vez.

Desde Dapitan les escribiré más a menudo.

Con respecto a nuestra casa en Hongkong,⁴ hagan Vs. lo que quieran, por mas que creo yo que convendría que Trining y Pangoy⁵ no salgan de aquella isla antes de poseer por completo el inglés cuyo estudio han comenzado tan bien.

Si mi madre recibe el par de anteojos para sus ojos,⁶ que ponga un papel para el cristal del ojo derecho que cuando yo vuelva ya se lo operaré para que tenga ambos bien claritos.

Mis instrumentos y mis libros así como otras cosas que me pertenecen, en el caso de que dejen Vs. Hongkong, suplícoles los depositen antes en casa del Sr. Basa,⁷ pues no sé todavía cuanto tiempo estaré en Dapitan. Si Dapitan tiene terrenos buenos, fácil será que me establezca allí y entonces Vs. podrán venir y podremos establecernos allí y traernos todas nuestras cosas. Allí no hay *frailes*, pues los que están son todos jesuitas.⁸

No tengo tiempo para más por ahora. Veré de escribirles más largo desde Dapitan. Les daré noticias de como es aquello y si los terrenos son buenos y si los frailes no se meten allí.

Su hijo y hermano que les quiere de todo corazón.

JOSÉ RIZAL.

A Su Madre

Dice que se encuentra bien en Dapitan, como si estuviese de vacaciones
 —Aplaude a su hermano por ir a sustituir a su cuñado
 Antonino en su exilio— Cree que deben que-
 darse en Hongkong por buen clima.

* * *

Dapitan, 25 de Julio de 1892.

SRA. DA. TEODORA ALONSO.

MI QUERIDÍSIMA MADRE: En estos días de incomunicación, viaje y deportación, mi mayor pena era el pensar en V., y por esto me apresuro a escribirla para decirle que yo me encuentro bien aquí como si estuviese de vacaciones en esta comandancia político-militar. No echo de menos más que la familia y la falta de libertad.

Aquí vienen pocos de allí, pues sólo hay un correo cada veintisiete días.

Hoy 27¹ ha llegado el correo oficial y me ha traído una carta de mi hermano anunciándome su embarque para Joló con cuatro compañeros. Aplauzo el comportamiento de mi hermano² al ir a sustituir a mi cuñado Antonino, pero no le admiro.

Soy de opinión que Vds. se queden allí en Hongkong: el clima es bueno y sano. Y ahora que Antonino está libre, yo creo debe acompañar a Sra. Sisa³ allí a pasar una temporada para curarse de sus achaques. Cuatro o cinco meses que pase allí en otoño o en invierno le serán de mucho provecho. Debe llevar a Angélica⁴ para que ésta pueda estudiar algo, ya que tiene tan buenas disposiciones.

Recomiendo a Pangoy y a Trining⁵ sigan estudiando el inglés, pues ya que quieren vivir en esa colonia, deben saber el idioma oficial que se habla en ella. No creo que convenga

cambiar de casa y tomar otra más pequeña: esa es buena por si vienen o van allí los parientes a visitarles.

No me envíen nada, absolutamente nada, pues no tengo necesidad más que de un par de buenos zapatos, y estos son difíciles de enviar por correo.

Todas las cartas que vengan de Europa que se queden allí,⁶ así como los libros y los periódicos, pues puede que se extravíen por los muchos cambios y trasbordos.

Muchas memorias al Sr. Cunha⁷ y a su familia.

Remitan Vds. las adjuntas cartas a sus destinatarios.

Su hijo que le ama de todo corazón.

J. RIZAL.

A Sus Hermanos

El gobernador (Don Ricardo Carnicero) en cuya casa se hospedó,
le trata bien y es persona muy complaciente y cortés.

—El pueblo de Dapitan es muy triste.

* * *

Dapitan, 27 Julio 1892*

MIS QUERIDOS HERMANOS:

Hoy a 27, he recibido una carta de nuestro hermano¹ informándome de su marcha a Joló con cuatro compañeros. Aplaudivo su decisión y por eso . . . sólo que en lugar de Antonino . . . por cierto tiempo para que pueda acompañar a nuestra madre y hermanas que están en esa colonia. Debe llevar consigo a Angélica que no debe separarse de su lado. Emilio también debe ir con ella.²

Gozo de buena salud. El gobernador³ en cuya casa vivo, me trata bien y es una persona complaciente y cortés. Tomo baños de mar y en un pequeño manantial que está a un kilómetro y medio de aquí.

La fiesta de Santiago, Patrón del pueblo se celebró aquí el 25 del corriente. El 26 hubo «moro-moro,»⁴ (1) un espectáculo que me divirtió mucho.

Este pueblo es triste . . . sin embargo por más triste que esté solo, echo de menos mis libros y un buen par de zapatos fuertes; pero no me manden nada de estos, porque podrían extraviarse en el tránsito.

* La carta original está en mal estado, de ahí que no se reproduce aquí su facsímile.

(1) Ordinariamente se exhibe en las fiestas pueblerinas de Filipinas, reflejando batallas entre Cristianos y Moros, siendo aquéllos siempre los victoriosos porque eran cristianos.

Escribidme cuanto cuesta un quintal de cera virgen, porque se puede obtener por 27 pesos el quintal.⁵ (2)

Vuestro

J. RIZAL.

(2) Una medida de cien libras.

A Su Madre

Cuenta que está bastante ocupado y goza de buena salud—Pide que se recojan todos los cuadros que tiene de Luna y que no se venda ni uno.

* * *

Dapitan, 19 de Octubre de 1892.

MI QUERIDÍSIMA MADRE:

Recibí su carta¹ que he leído y releído varias veces, así como la de mi buen amigo Dr. Marques,² y por ellas sé que Vs. gozan allí de salud. Yo aquí la tengo buena, gracias a Dios; me divierto lo bastante para no aburrirme, tengo muchas ocupaciones, colecciono conchas, monto de cuando en cuando a caballo (me presta el Gobernador un castaño suyo muy bueno), me baño en un arroyo, curo mucho y hago muchas operaciones y gano en la lotería.³ No me falta nada más que la compañía de Vs. para ser yo feliz.

A mi padre le he enviado 2,000\$ que con algunos picos que tengo en Manila que me deben algunas personas, serán 3,500 o 4,000\$ con los cuales uno puede hacerse aquí una casa. Los muebles, los que tenemos allí.

A Don José Basa le envió 200\$ con el pretexto de los gastos de casa. No reciban Vs. ni un céntimo de él, pues a este señor le debo cantidades pequeñas cuando él era rico y yo estudiante, y ahora que ha venido a menos, quiero pagarle los gastillos que le he ocasionado antes.

*Recojan Vs. todos los cuadros que tengo de Luna y que no se venda ni uno.*⁴

Muchos afectos a Sixto.⁵

Me extraña mucho que Trining no me escriba ni una sola letra; ¿qué tiene?

Pangoy⁶ escribe muy bien en inglés y me ha causado mucha alegría. Yo le voy a escribir algunas líneas.

Muchos afectos a la familia del Sr. Cunha.⁷

¿Ha recibido Vd. las gafas⁸ que le debieron enviar de París? Cuanto siento no estar allí para verlas y examinarlas, pero espero que dentro de poco nos veremos.

Su hijo que la quiere de todo corazón,

RIZAL.

A Su Hermana Josefa

Ruega a su hermana que cuide bien a la madre de ellos—
Que ella y Trining estudien y le escriban.

* * *

October 19, 1892

TO MISS JOSEPHINE RIZAL

My DEAR SISTER,

I got the few lines you have written for me, and I am very glad to see how far are you advanced in English. Please, write always to me, and be diligent in learning every thing you can while you stay there. Tell to Trining she must write too and study.

Take care of our dear Mother who is getting too old.

You must keep my library clean and proper, my instruments also, in order that they may not get rusty.

My compliments to Misses Da Cunha.

Your brother,

JOSÉ RIZAL*

* A LA SRTA. JOSEFA RIZAL¹

MI ESTIMADA HERMANA:

He recibido los escasos renglones que has escrito para mí, y me alegra mucho notar cuanto has adelantado en el inglés. Haz el favor de escribirme siempre, y seas tu aplicada en aprender todo cuanto puedas mientras permanezcas allí. Dile a Trining que también debe ella escribirme, y estudiar.

Cuida tu a nuestra querida madre que se está quedando muy vieja.

Debes tener limpia y arreglada mi biblioteca y también mis instrumentos, para que no queden herrumbrados.

Mis recuerdos a las Srtas. Da Cunha.²

Tu hermano,

RÍZAL

De Su Hermana Josefa

Se alegra de saber que Rizal está bueno, y aunque se puso contenta, se sintió algo triste, sin embargo, porque ninguna carta estaba dirigida a ella.—Rosica es muy amable; gracias a su bondad, tienen una buena sirvienta que habla macao.

* * *

Hongkong, 21st of November 1892

MY DEAREST BROTHER,

We received your letters and I am very glad to know that you are well, and although I did rejoice in its perusal, nevertheless I feel myself very sad because none of them is addressed to me. I acknowledge my fault but you must know that I have been sick and so you will excuse me for it, and sometimes everything that I learned I forget.

How is our brother in Jolo? Does he write to you because we should like to know about him—

Mr. Da Cunha sends you his compliments also his family too, and he asks you if you can be kind enough to let him know about his number of eye-glasses and so of our mother that he may send one for her too.

Rosica is very kind to us and we are going to make her our *paysana* by force, because I must bring her to Manila when we go back and when we are sick she is very kind particularly to me.

By her kindness we have now one good servant who knows how to speak Macáo language and good too.

We are continually making fun of her when we feel sad,
and she allows it that mother might laugh a little.

Hoping that we may embrace soon and with love I remain

Your ever affectionate sister,*

*Hongkong, 21 de Noviembre de 1892

MI QUERIDÍSIMO HERMANO:

Hemos recibido tus cartas y me alegro saber que estás bueno, y aunque yo me puse contenta al leerlas, me sentí sin embargo muy triste puesto que ninguna de ellas estaba dirigida a mí. Yo reconozco mi falta, pero debes saber que yo estuve enferma, por lo cual me dispensarás por ello. A veces yo me olvido de lo que he aprendido.

¿Cómo está nuestro hermano en Joló? Te escribe él (?) Claro está que nosotros deseáramos enterarnos de como anda él.

El Sr. Da Cunha te envía sus respetos así como los de su familia, y te pregunta si podrías tener la bondad de decirle que número tienen sus gafas, así como también las de nuestra madre para que así pueda él enviar otras para ella también.

Rosica es muy amable para con nosotros y vamos a hacerla una paisana a la fuerza, porque la tendré yo que llevar a Manila cuando nos vayamos de vuelta. Cuando nos enfermamos nosotros, ella se porta con mucha amabilidad con nosotras, particularmente conmigo.

Gracias a su bondad de ella, ahora tenemos una buena sirvienta que sabe hablar el lenguaje macao y muy bien.

Nosotras la embromamos con frecuencia cuando nos sentimos tristes, y ella nos lo permite para que nuestra madre se riese un poco.

Confiada en que muy pronto nos abrazaremos, cariñosamente, quedome

Tu muy cariñosa hermana,

A Su Madre

Dice que oye misa todos los domingos — Cree que los vecinos de Calamba y limítrofes pueden establecerse en Dapitan—Ya tiene terrenos y casa propia.

* * *

Dapitan, 5 de Enero de 1893

SRA. DA. TEODORA ALONSO

MI QUERIDÍSIMA MADRE: Aunque desde que me encuentro en esta situación, he procurado no escribir cartas más que las puramente necesarias y las que se relacionan a negocios o asuntos indiferentes, sin embargo, a principios del año, creo *de mi deber*, escribirle a V. siquiera algunas líneas porque es para mí también una necesidad el hacerlo y creo que es más que necesidad para V. el saber como *por aquí* se encuentra su hijo.

Primero, sin que sea un deseo vulgar, sin ser un cumplido de ceremonia, crea V. que le deseo a V. así como a mis dos hermanas que se encuentran allí¹ y a todos los buenos amigos un feliz año 93, siquiera algo mejor que el 91 y el 92 de tristísimos recuerdos. Usted más que nadie tiene necesidad de ello, y a V. más que a nadie se lo deseo, porque bien se lo merece.

Yo aquí no he pasado mal ni las Pascuas ni el año nuevo; los podía pasar mejor sin duda alguna si estuviera en otras circunstancias; pero para las mías, no los puedo desear mejores. Todo es relativo y las cosas cambian de aspecto según el punto desde donde se contemplan. Han venido tres españoles desde un pueblo vecino, y con el Sr. Comandante,² un peninsular de este pueblo y un francés hemos tenido una alegre comida de Nochebuena. *Hemos oído la misa de las 12 de la noche*, porque V. sabrá que aquí oigo todos los domingos misa.

Ha venido uno de Kalamba para buscar terrenos: es Aquilino Gecolea, el hijo de un antiguo kasamá nuestro.³ Ha en-

contrado terrenos a su gusto en donde podrán establecer dos pueblos como Kalamba. El Comandante, los jesuitas de aquí y creo que S. E. también, ayudarán a todos los vecinos de Kalamba y limítrofes que quieran establecerse aquí y poblar esto. Aquilino dice que la tierra es más fértil que la de Kalamba. En uno de los lugares hay hasta cantera de mármol, cosa que vendría muy bien para hacer nosotros cosas de mármol.

Hablando de casas, la mía, de nipa y caña, aun no está terminada.⁴ Pero ya lo estará, gracias a Dios. En adelante podré decir que tengo terrenos y casa propia. Aviso a mis hermanas. Tengo más de cincuenta lanzoneros,⁵ veinte ponos de manga, macupas, unos cincuenta nankas, santoles, balonos, diez y ocho mangostaneros⁶ (estos no dan fruto aún y sólo tienen de dos a seis hojas!!!) Dentro de algunos meses tendré lanzones, nankas, santoles en abundancia, etc. He sembrado unas 1,400 semillas de café, 200 cacaos; tengo además *paho*.⁷ Los límites de mis terrenos no se pueden recorrer en cuatro horas. Todo esto está pagado y tengo mis papeles en regla. En medio de mis terrenos corre un riachuelo, propio para un baño, sólo que necesita arreglarse. Por ahora, para empezar, no tengo más que un cerdo que me dió el comandante, tenía una gallina y ocho patitos, pero aquella se perdió y estos murieron. — Un gran árbol de manga sombrea el baño, el agua viene desde lo alto del monte y cae en pequeñas cascadas y saltos de agua: esto para mis hermanas y los sobrinos. Tengo además unos 16 cocoteros para hacer aceite y sacar cocos mudos.

De salud estoy muy bien, por más que noto que el calor me hace algún daño; no tengo la alegría de siempre y ando con más calma. Además me he puesto muy moreno, casi negro. Estoy todos los días andando al sol. ¿Para qué me he de cuidar?

Aquí el clima es más uniforme que en Kalamba: no hace el frío allá por Diciembre, pero tampoco hace el calor de Julio o Agosto. No hay baguios que merezcan llamarse así, y los temblores son raros e insignificantes. Si viniesen muchas familias de Kalamba, yo me atrevería a aconsejar a todos los parientes y hermanos a establecerse aquí; entre todos ya habría comercio, movimiento y vida! Aquí ni hacen ni saben hacer *poto*, *bibinkas*,⁸ nada: no hay panaderos y todos desean comer pan; hay mar y peces pero no hay redes y por consiguiente faltan pescados.

Cuiden bien de mis muebles y de mis libros,⁹ porque si las cosas se arreglan y me hago una casa grande haría venir todo lo que tengo por allí.

Recomiendo a Pangoy y a Trining que continúen estudiando el inglés; siempre es algo y así pueden leer mis libros y mis novelas inglesas. No está por demás que aprendan el chino y el portugués. Todo conocimiento es útil.

Quedéme en decir a Mister Da Cunha que el número de sus lentes es +4D.

Aquilino trabaja aquí por ahora en mi casa mientras espera que le llegue el arado, y su familia se decida a venir.

Adjunta irá una carta para el Dr. Marques y demás amigos: Suplícole se las entregue.

Espero que habrán sufrido menos en este invierno que en el anterior. Aquí hace un tiempo delicioso.

Terminaré esta carta, deseando que V. se encuentre buena y fuerte, de buen humor para que nos podamos ver todos un día y vivir en paz.

Su hijo que le besa afectuosamente la mano y le abraza de todo corazón.

JOSÉ RIZAL.

P.D.: Si Pangoy puede encontrar en el cajón de la izquierda de mi mesa que está en la biblioteca la copia de un documento titulado *Defensa de Don Sebastian Hurtado de Corcuera*, se lo agradecería mucho. El documento está escrito en pliegos de folio, tendrá unas 20 páginas escrito de mi puño.¹⁰ Tome una copia de el o mándelo tomar, fielmente, y envíenme esta copia pues la quiero regalar a una persona de mi estimación.

Si Sixto y Kanoy¹¹ están aun en esa localidad, díganles que pueden disponer de mi biblioteca. Buen año nuevo para todos.

He recibido su carta del 19 de Diciembre¹² y tenga por seguro que haré todo lo que V. me dice al pie de la letra. Su menor deseo es para mí un mandato.¹³

A Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

Le alegra saber que su sobrino Alfredo progresa y es estudioso—«Si vuestros terrenos de Tanawan y Mainit no son gran cosa, vendedlos y venid aquí con los de Kalamba, Tanawan y Lipa y juntos fundaremos un nuevo Kalamba.»

* * *

Dapitan, 9 de Enero de 1893.

MI QUERIDO MANENG: He recibido la hamaca que me regalas y ha llegado muy a tiempo, pues me es de mucha utilidad y comodidad en mi casita de Talisay.¹ No podías haberme mandado un regalo mejor. Te doy, pues, las más expresivas gracias.

Me alegra saber que Alfredo^{1a} haga progresos y sea estudioso. En todas las cosas no hay más que el buen ejemplo y la constancia para imitar el ejemplo y sobrepasarlo. Aunque Alfredo no tuviese más que la mitad de sus buenas disposiciones, con tu vigilancia y su constancia, estoy seguro de que hará más que otros chicos con mucho mejores aptitudes. Alfredo es inteligente, dócil y constante, parece, además, muy serio o bastante serio para sus años.

Si vuestros terrenos de Tanawan² y de Mainit no son gran cosa, podeis venderlos y veniros aquí donde podreis tener grandes haciendas. Señora Neneng³ encontrará aquí un amplio y vasto campo para los negocios, que casi todos están en manos de los chinos. Ahora, es menester que vengan muchos, pues unos pocos no podrán hacer nada.

El gobierno concede tres años de exención⁴ del servicio o prestación personal a todo el que venga a fundar los terrenos de nuestra Colonia. Pueden venir, pues, todos los de Kalamba, Tanawan, Lipa, etc., con sus instrumentos. Fundaremos un

nuevo pueblo que se llame Kalamba, en lugar que sea más conveniente. Aquilino⁶ ha visitado los terrenos y los ha encontrado excelentes. Si vienen muchos,⁶ 30 o 50 familias, pueden obtener el pasaje barato dirigiéndose a una casa consignataria, a Don Zoilo Aldecoa: por 12 rs. o 2 pesos se conseguirá el pasaje.

Creo que S. E. dispondrá que no se ponga impedimento alguno a los que quieran venir:

Aquí las pascuas se han pasado así, así, más bien que mal. No ha habido más novedad que la misa de gallo. Aquí falta vida, vida y vida.

Supongo que Señora Neneng se encontrará bien de salud y siempre atareada en sus negocios. Feliz año para todos.

Si venís, escribidme antes.

Besos a los sobrinos y tú dispón de tu cuñado,

RIZAL.

A Sus Hermanas Josefa Y Trinidad

Describe la belleza natural y fertilidad de Dapitan.

* * *

Por v/. Esmeralda

Srta. Da. Josefa R. Mercado
Rednaxela Terrace, 2.
Hongkong

Dapitan the 10th Jan. 1893

MISSSES J. AND T. RIZAL.
Hongkong.

DEAR SISTERS,

Here is Aquilino Gecolea now, a countryman of ours, looking for land. He is living at my house now and intends to bring down his wife and sons for purposes of land cultivation.

I am very sorry to know that Trining has been ill. My thanks to Miss Rosica for her kindness towards her, as well as to Dr. Carvalho and Mr. Kanoy. Aquilino says you intend to take down here your friends; well, I think it is a delicious idea: we intend namely to have here a new Kalamba. Here are two suitable places twice as large as our village, with many rivers, hills, heath, meadows, valleys, etc.

Wood and marble stone are in the neighbourhood; the climate is nice and cool, close to the sea, etc. I have already my own estate full of lansones, mangoes, jackfruits, cocoa, santol, and mangosteens. There is a nice little river with many waterfalls coming down from the mountain, a place very suitable for bathing. So, you must take care of yourselves and of our dear,

old mother; you must keep my books and furniture in order; you may bring them down here with you, when you will come.

Look for Mr. Luna's painting and do not sell any of them. Suppose you receive some boxes from Europe containing paintings, books or sculptures or whatever else, do the best you can according to the accompanying letters. Luna, in his distress may send paintings or sculptures for sale. If you sell one or two, — of this new paintings, you must forward the money instantly to him. Luna may be in want now. The same as regards to Hidalgo.

Let me hear that you are all healthy and selfcontented.

I think I must close this letter for I have very much to do.

I wish to all you a happy new year, happier than the bygone one engaging you to be always kind to each other and to take care of our dear old mother.

My best wishes for this new year to Mr. Da Cunha's family, Mr. De Loza, Basa, etc.

Your ever loving brother,

J. RIZAL*

Recuerdos al Sr. Pare y al Sr. Primo⁸ si preguntan por mí.
Josefa y Trinidad Rizal

*QUERIDAS HERMANAS: Está aquí ahora Aquilino Gecolea,¹ un paisano nuestro que está en busca de terrenos. Él vive en mi casa ahora y tiene la intención de traer a su esposa e hijos para dedicarse al cultivo de los terrenos.

Me siento muy triste al saber que Trinidad ha estado enferma. Agradezco a la Srta. Rosica² por su amabilidad demostrada, así como también al Dr. Carvalho y al Sr. Kanoy.³ Aquilino dice que ustedes planean traer aquí a vuestros amigos; bien, me parece que es una buena idea; nosotros tenemos la intención de tener aquí una nueva Calamba. Aquí hay dos sitios apropiados, cuya extensión es la de dos veces del área de nuestra villa, con muchos ríos, colinas, matorrales, praderas, valles, etc.

Se encuentran madera y mármol en la vecindad; el clima es delicioso y fresco, está cerca del mar, etc. Tengo ya mi propia hacienda, llena de lanzones, mangas, cacao, santol y mangostanes. Hay un delicioso río pequeño con muchas cascadas que vienen de la montaña, y un sitio muy apropiado para bañar. De modo que ustedes deben cuidarse y cuidar de nuestra querida y anciana madre; procuren ustedes conservar en orden mis libros y muebles, y traiganlos consigo cuando ustedes vengan.

Busquen las pinturas del Sr. Luna⁴ y no vendan ninguna de ellas. En el caso de que ustedes reciban de Europa algunas cajas conteniendo pinturas, libros, esculturas u otras cosas, hagan lo mejor que puedan de acuerdo con las instrucciones contenidas en las que las acompañan. Luna, en su apuro⁵ pudiera enviar, para su venta, pinturas o esculturas. Si ustedes vendiesen una o dos de dichas pinturas, envíen inmediatamente el dinero a él. Puede que Luna lo necesite ahora. Hacer lo mismo con referencia a Hidalgo.⁶

Dénme noticias de que todos ustedes gozan de buena salud y se se hallan contentos.

Creo que debo terminar esta carta porque aun tengo mucho que hacer.

Les deseo a todos ustedes un feliz año nuevo, más feliz que el pasado, procurando siempre ser amables los unos a los otros, y cuiden bien a nuestra querida y anciana madre.

Van mis mejores deseos, por el presente año nuevo, a la familia del Sr. Da Cunha, al Sr. De Loza, a Basa, etc.⁷

Vuestro hermano que siempre os ama.

J. RIZAL.

A Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

Ha entrado en sociedad con un español para abastecer al pueblo de pescado—Encarga una grande red de pesca y dos pescadores de Calamba.

* * *

Dapitan, 19 de Enero de 1893

SR. D. MANUEL T. HIDALGO.

MI QUERIDO CUÑADO MANENG: Aquí he entrado en sociedad con un español¹ para abastecer al pueblo de pescado, de que carece. Hay seis mil almas en este solo Dapitan y unas dos o tres más al interior, y para tanta gente no hay más que pequeños *sakag*² que sólo cogen pececitos grandes como talaisá.³ Aquilino me ha dicho que con un *pukútan* como el vuestro se podría abastecer al pueblo, pues aquí hay buena playa y abundan los peces en el mar a poco que uno se aleje algo de la orilla. Si me quereis vender vuestro *pukútan*⁴ en un precio arreglado, y si está en buen uso todavía, lo compraría; si no, estimaría me comprases un *pukútan* de análogas condiciones, bueno, fuerte, etc. Aquí no hay quien sepa tejer las mallas de una red.

Igualmente estimaría mucho me buscases dos hombres o dos familias de la playa de Kalamba que entiendan de la pesca; si vienen, se les paga el pasaje. Toman pasaje para Cebú en el correo que viene, sin decir de donde son, ni si van a Dapitan, y al pasar por aquí los desembarca el gobernador. De Manila a Cebú el pasaje cuesta menos de la mitad que de Manila a Dapitan y, cosa rara, se pasa antes por Dapitan.

Te agradecería igualmente me escribieses vuestras condiciones con los pescadores para que aquí sepamos como arreglarnos. Tendrán casa y todo lo que necesiten para su sustento. Yo creo que esto sería un buen negocio.

Para el pago de la red, sírvete pedirselo a nuestro padre en cuyo poder tengo depositada alguna cantidad.

Házme también el favor de decir a nuestro padre o a Antoino⁵ (cualquiera de los dos) que si mi dinero no está aún empleado que se sirvan mandarme \$500, entregándolos al Prof. Superior de los jesuitas de Manila, pues aquí pienso dedicarme a la compra de abacá. Si no hay dinero, «paciencialo.»

Con muchos recuerdos a la estimada Señora Neneng, besos a los niños: yo desearía veros por aquí.

Tuyo,

RIZAL.

Si pudiesen venir Policarpio y Eugenio,⁶ con sus familias, aunque tuviera que pagar sus deudas. VALE.

A Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

Piensa llamar su terreno *Balunó* o *Baunó* en vez de *Talisay*.

* * *

Dapitan, 8 de Febrero de 1893.

SR. D. MANUEL T. HIDALGO.

MI QUERIDO MANENG: Celebro tu actividad, pues por tu carta del 4¹ de este mes veo que no ha dependido de tu voluntad el no tener aquí el chinchorro. Hace mal en no hablarme del precio, pues como estoy en sociedad con otra persona, a partir en todo, necesitamos saberlo para poner cada uno la mitad. Si fuera yo solo el empresario, no te habría dicho nada respecto del precio.

Celebro la mejoría de Choleng^{1a} y no dudo de que si vienes la he de poder curar en lo que sea posible. Para decir si recaerá o no, es menester que la vea antes. Yo me alegraría de verles por aquí.

Sólo al pensar que vienes tú con Señora Neneng,² ya me pongo contento. Desgraciadamente, por el mes de Marzo mis árboles no han de dar fruta todavía. Acaso el santol esté ya en flor, pero los lanzoneros seguramente que tardarán mucho aún.

Aquí van a imitar la hamaca que me has enviado. Gracias a Dios que algo útil puede reportar a Dapitan mi deportación.

Hasta este mes hemos tenido lluvias, pero creo que empieza la estación de secas; yo hago el desmonte para sembrar palay y maíz. Mi terreno, que aquí llaman Talisay y que no tiene ningún Talisay³ de consideración, está buscando un nombre. Pienso llamarle Balunó o Baunó^{3a} por un gran árbol de este nombre que allá existe.

Lee mi carta a Antonino;⁴ en ella le digo algunas cosas que merecen saberse.

Desearía saber si los de allí se deciden a venir o no: sé que los gastos del viaje y pasaje son caros, pero en cambio aquí tendrían terrenos propios y extensos.

Muchos afectos a Sra. Neneng y dile que aquí encontraría un terreno virgen para sus negocios.

No me mandes más las bancas pues aquí las hay baratas. Aquilino⁵ ha comprado una por 3 pesos y dice que allí costaría 15 cuando menos. El flete de las bancas costaría además una enormidad.

Tuyo,

RIZAL.

Besos a los niños.

A Sus Hermanas Josefa Y Trinidad

Les informa que si quieren retirarse de Hongkong, él está conforme.

* * *

Dapitan, 7 de Marzo de 1893

SRTAS. DA. JOSEFA Y DA. TRINIDAD RIZAL

MIS QUERIDAS HERMANAS:

Recibí vuestra afectuosa carta y me alegro saber que os encontrais todas buenas así como nuestra madre cuya vida Dios conserve.

Me escriben de Manila que quereis retiraros.¹ Está bien; llevaos los muebles que querais, hasta mi sillería americana y los muebles del comedor.² Mis libros³ dejadlos encajonados y los podeis dejar allí en casa del Sr. Basa o en cualquiera otra parte donde se permita depositar objetos mediante un pago de un tanto al mes.

Traed con vosotros todas mis ropas así como mis zapatos que aquí me hacen falta. Podeis veniros acá y quedaros: yo ya tengo casa que aunque pequeña la podremos agrandar poquito a poco habiendo carpinteros. Si preferís quedaros en Manila quedaos allí; en fin, haced lo que mejor os parezca.

Termino ésta porque el Correo se marcha y no tengo tiempo para más.

Vuestro hermano

Besad afectuosamente la

mano a nuestra buena, anciana madre. El correo próximo la he de escribir.

J. RIZAL.

A Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

Los de Jolo en libertad.—En espera del chinchorro.—Invitando a sus
hermanos.—El clima y la vida barata de allá.—El lucra-
tivo negocio de abacá.—Sus muebles y libros.
—Su linda casita construida.

* * *

Dapitan, 7 de Marzo de 1893.

SR. DON MANUEL T. HIDALGO

MI QUERIDO CUÑADO MANENG: Recibí tus dos cartas,¹ del 18 de Febrero y del 4 de Marzo y me alegro mucho de que hayan llegado allí los de Joló^{1a} sin ninguna novedad.

He sentido mucho que no haya podido venir el Chinchorro porque aquí lo esperábamos, pues nos falta pescado que comer y está el pueblo ayunando aún sin deseo de hacerlo. Me lo hubieras podido enviar aún sin la gente; pues aquí ya tengo contratada la que se ha de ocupar en echarlo, remendarlo, y secarlo. Pero en fin, por otro correo será.

Os esperábamos aquí a tí y a señora Neneng.² Te aseguro que el clima de aquí es inmejorable (para ser de estas latitudes), la vida barata y muchísimos negocios por explotar. La compra del abacá a que quería dedicarme, es productiva, cuesta aquí la arroba 1\$ 3 rs., de manera que el pico llega a costar 7\$ 4 rs., 10, y allí en Manila se vende a 10\$ 4 rs., de manera que se gana bastante.

Mis efectos de Hongkong que los dejen todos embalados y encajonados, así muebles, como libros, etc. Si las hermanas y nuestros padres se deciden a venir aquí, que es lo que yo desearía, he de hacer venir todo lo que yo tengo. Mi casa^{2a} se va a terminar mañana o pasado, es muy bonita para su precio

(40\$) y ha salido mejor de lo que quería. Mi solar³ es inmejorable y yo lo estoy arreglando cada día; tengo registrada la propiedad,⁴ de modo que no tendré disgustos con nadie ahora ni mañana. Estoy seguro que si Vs. vienen les va a gustar mi propiedad: tengo mucho terreno para establecer cinco familias cuando menos con sus casas y sus huertas. Además de esto, aquí hay muchos, inmensos terrenos para ser cultivados, se venden muchos abacales por un precio relativamente barato. Yo creo que no se arrepentirían si viniesen algunos para enterarse por sus mismos ojos.

Muchos afectos a Sra. Neneng y besos a los niños.

Sabe que te espero con mucho afán.

Tuyo

JOSÉ RIZAL.

Post Scr.: Al Sr. Mariano Papio⁵ le podrás decir que no puedo decir nada sobre sus ojos sin verlos antes; que indudablemente haría lo que la ciencia aconseja pero que no podré asegurar nada de antemano.*

* Copiada de la reproducción fotográfica, de la carta original, de la propiedad de la Sra. Adela Hidalgo de Ver. (Ed.)

A Su Hermana Lucía

Invita a toda la familia a reunirse con él en donde el terreno es extenso y son nuevos todos los medios de ganarse la vida.

* * *

Dapitan, 5 de Abril 1893

SRA. DA. LUCÍA RIZAL

MINAMAHAL KOŃ KAPATID:

Tinanggap ko aḡ sulat mo at natanto ko aḡ doo'y nalalaman.

Ayon sa pagparini ninyo, aḡ lalo sanaḡ matamis sa loob ko ay kung kayoḡ lahat ay magkapisan-pisan dini; ḡuni at kuḡ kitá lamaḡ dalawa ay lagi natiḡ aalalahanin aḡ iba natiḡ mḡa kapatid. Mabuti sana dini at malapad aḡ lupa, at bago pa aḡ lahat na hanap-buhay. May tao diniḡ sa isaḡ taon ay kumita nḡ mahigit na limaḡ libo sa puhunan niya na tatlo.

Si Aquilino ay pawí dian sa susunod na sasakyan. Siya ang akiḡ taoḡ bahay. ay bahay ko'y marikit sana, malinis at libot nḡ halaman. Marami aḡ akiḡ manok, pato at iba pa. Nḡ pasko ay nagpatay kami nḡ matabaḡ babuy na alaga namin.

Kuḡ si Sra. María ay paririne y magaliḡ sana, sa pagkat wala akong taoḡ bahay, at wala akoḡ kamaganak.

Yto na lamaḡ at ikaw na aḡ bahala.

Aḡ kapatid mo na nagmamahal sa iyo. Yhalik mo akó sa mḡa bata.

JOSÉ RIZAL.*

*Dapitan, 5 de Abril de 1893

SRA. DA. LUCÍA RIZAL.

MI QUERIDA HERMANA:

Recibí tu carta¹ y me he enterado de su contenido.

Referente a vuestra venida aquí, lo que más me agradaría será el que todos ustedes estén reunidos aquí; pero si fuéramos los dos solamente estaríamos siempre recordando nuestros otros hermanos. Sería bueno que estuviesen aquí en donde el terreno es extenso, y donde son nuevos todos los medios de ganarse la vida. Aquí hay gente que durante un año ha ganado más de cinco mil sobre un capital de tres mil solamente.

Aquilino² regresará allí en la siguiente embarcación. Él es mi encargado. Mi casa es bonita, limpia y rodeada de plantas. Son muchos mis gallos, gallinas, patos, etc. En la pascua pasada sacrificamos un cerdo gordo que estaba a nuestro cuidado.

Sería bueno que la señora María³ viniese aquí, debido a que no tengo quien me cuide la casa y no tengo aquí ningún pariente.

Es todo y lo dejo en tus manos.

Tu hermano que te aprecia. Besa por mí a los niños.

JOSÉ RIZAL.

(1) No aparece en el Epistolario.
(2) Aquilino Gecolea.

A Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

No echa de menos más que la familia y sus libros—Que no trabaje tanto su hermana y que se acuerde también de él.

* * *

Dapitan, 5 de Abril de 1893.

SR. D. MANUEL T. HIDALGO.

MI QUERIDO CUÑADO MANENG: Recibí tu carta¹ y me enteré con sentimiento de que el chinchorro no podía venir. Casi has hecho bien en no enviármelo, pues, como me quedé solo en la sociedad,^{1a} yo solo no sabría manejarlo aquí, de modo que si aún no está partido, no me lo mandes más.

Te felicito por el éxito de Alfredo,² ¡ojalá sean todos como él! Dile que le felicito de todo corazón.

Dile a Sr. Paciano que quisiera escribirle, pero como no tengo nada que decirle que él no sepa, me abstengo por ahora.

Aquí sigo bien de salud, no hace tanto calor como allí y gano aunque poco para mantenerme. No echo de menos más que la familia y mis libros.

Aquilino^{2a} se va por el correo que viene: voy a ver si os puedo enviar algunas tinajas de *paho*,³ pues otra cosa no tengo aquí que valga la pena.

Va allí el hermano Titlot, de la Compañía de Jesus. Visítadle tú y Antonino, que tendrá mucho gusto en recibirlos y él os dirá como me encuentro aquí.

Supongo yo que Sra. Neneng debe de estar muy atareada estos días por sus negocios. Haz el favor de decirle que no se mate mucho y que se acuerde alguna que otra vez de mí, escribiéndome algunas letras. Aquí hemos pasado la Semana Santa

bastante bien; ha habido procesión en Jueves y Viernes Santo como en Domingo de Pascua; el Domingo de Ramos pasó sin Maligays⁴ pero con la procesión en el patio.

Mis árboles ya dan frutas; si viniéseis sería una alegría. Vuestro hermano que os abraza y besa a vuestros hijos.

Tuyo,

RIZAL.*

* Publicada en «Cultura Filipina,» Vol. II, pág. 132.—Ed.

A Su Hermana Trinidad

Dice que lo que le ha llenado de alegría fué el saber que su madre está buena de salud y rejuvenecida.

* * *

Dapitan, 3 de Mayo de 1893

SRTA. DOÑA TRINIDAD RIZAL.

MI QUERIDA HERMANA: Mucho me he alegrado de recibir tu carta¹ y saber las buenas noticias que en ella me comunicas. Lo que más me ha llenado de alegría fue el saber que nuestra madre está buena de salud, y rejuvenecida. Dile que le envió un millón de abrazos y de que me bendiga siempre.

Aquí estoy bien de salud y como podrás ver por la carta a Antonino,² no he tenido más contratiempos que los de Justo.³

Los pajos⁴ no sé si podrán ir por este correo por esta cuestión de Justo.

Dispensa no sea más extenso en escribirte, pues tengo aún que escribir otras cartas, y se hace de noche.

Afectos a todas las hermanas.

Tuyo,

José.

Yo os iba a enviar camisas de sabá, pero como no sigue Aquilino⁵ su viaje, se quedan para cuando vuelva.

A Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

Pide a su cuñado que pague a Don Ricardo Carnicero y si no acepta el pago le dé un regalo equivalente.

* * *

Dapitan, 3 de Mayo de 1893.

SR. D. MANUEL T. HIDALGO.

MI QUERIDO MANENG: Recibí tu cartá¹ y me alegro de saber que os encontráis bien.

Por mi carta a Antonino sabrás el percance ocurrido a Justo^{1a} le han tomado nada menos que por mi hermano, o él ha tenido la avilantez de decirlo así y le han detenido. La cosa aún se va a aclarar.

Haz el favor de indagar el domicilio del Sr. Comandante P. M. saliente de aquí, D. Ricardo Carnicero,² persona a quien debo muchos favores, y entregarle la cantidad de \$90 correspondientes a 6 meses de pensión mía, según he pedido al Gobierno. En el caso de que este señor no los quiera recibir, por habérmelo indicado así, hacédle un regalo equivalente:³ una sortija o una cadena de oro, cual lo merece. El dinero se lo pedirás a nuestro padre.

Dispensa esta molestia.

Afectos a todos.

Tuyo,

JOSÉ RIZAL.

A Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

Siente mucho un accidente de su hermano Paciano— Espera
a su madre o a sus hermanos.

* * *

Dapitan, 8 de Junio 1893.

MI QUERIDO MANENG:* He recibido tus dos cartas¹ y te agradezco las molestias que te has tomado en cumplir con mis encargos. Lo del bastón¹ me parece muy buena idea.

Siento mucho el accidente de mi hermano Paciano; algo parecido me ha pasado ayer limpiando mis terrenos: una ramita me golpeó el ojo, pero la cosa fué más leve. Yo le recomiendo a mi hermano *la pomada de precipitado amarillo*; un granito como cabeza de alfiler se introduce en el ojo entre el párpado y el globo y después se frota durante un minuto. También lavatorios con agua boricada si acaso hay todavía inflamación.

Si mi madre o mis hermanos quieren venir, que tomen un vapor directo a Cebú, y desde allí cojan el que tenga que salir para Dapitan. El Chino Pedro² que estará allí les podrá decir la mejor manera para viajar.

Dispénsame que sea breve esta vez, pero tengo tantas cartas que escribir y apenas me queda tiempo.

Estoy bien de salud.

Afectos a todos.

Tuyo,

RIZAL.

* De una reproducción fotográfica de la carta original.

De Su Cuñado Silvestre Ubaldo

Le remite copia del expediente de desahucio promovido por
el lego administrador de la hacienda en Calamba
contra el padre de José.

* * *

Sta. Cruz, Manila, 30 de Junio 1893.

SR. D. JOSÉ RIZAL.

QUERIDO JOSÉ: Se ha recibido una carta en donde se explica tu estancia en Bruselas. Adjunto te remito el expediente de desahucio promovido por el lego Administrador de la hacienda de Calamba contra Tatay cuyas causas se relatan en dicho expediente. Paciano me encarga te diga que tomes mucho interés en este asunto, puesto que es el arma del pueblo; el día que lo pierda, el pueblo volverá su primitivo estado, por estar ya cansado de diligencias. Los del pueblo, casi todos, (menos 4 o 5 de los Elepaños y Quinteros), se negaron a pagar el canon de la hacienda y todos los que han sido despojados de sus sembradas hace tiempo que volvieron a apoderarse de ellas a viva fuerza y los dominicos nada podían hacer contra ellos, así es que los compoblanos aseguran un buen porvenir en este litigio.

Te remito la letra adjunta para tí, pero si en el pleito se necesita cantidad mayor devuélvemela a vuelta de correo, para aumentar la suma. No sé si ha recibido mi poder ultramarino incluyendo. . . . Es sólo un poder mío, pues el poder de Tatay iba juntamente con el de Nicasio Eigasani de que fué portador Serrano. De Choleng, supongo que ya te informaron de ella; del asunto de Maneng nada se sabe hasta ahora.

¡Ah! Estando entablado el recurso de queja en el asunto de Tatay, escíbeme y remíteme la notificación de haber sido

admitido para presentarla en el Juzgado en el día que expira el plazo señalado por la ley. En el sobre de la carta puedes poner esta dirección:

Manila.

SR. D. SIMEÓN MIRANDA
Salcedo 26,
Sta. Cruz.

y el otro sobre interior a mi nombre.

Si puedes proporcionarme un libro del hidropático Preitnist, mándame uno, que esto es muy necesario para mis aparceros, y por ello te doy las anticipadas gracias.

Ya sabes que te quiere tu cuñado,

LUDOBA S. (SILVESTRE UBALDO).

A Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

La idea de su madre de ir a venir en Dapitan es muy buena—Ha realizado muchas operaciones quirúrgicas de pago.

* * *

Dapitan, 1º de Agosto de 1893.

SR. DON MANUEL T. HIDALGO

MI QUERIDO MANENG: He recibido tu carta¹ juntamente con el arroz y las tres tinajas de sopas, por los cuales os doy muchísimas gracias.

La idea de nuestra madre^{1a} de venir por aquí es muy buena: seis o siete meses de vacación para ver estas tierras; el pueblo es pintoresco. Mi casa tiene buenas vistas y para uno que quiera algo la agricultura, ofrece muchas diversiones. Tengo bastante servidumbre, una vieja, dos hombres y tres chicos. Aquí no falta más que una persona que sepa bien guisar.

Sigue haciendo observaciones sobre Abelardo:² mira si oye. Te felicito por el adelanto de Alfredo. Deseo que Sra. Neneng salga con bien de su situación.^{2a}

Entérate de mi carta³ a Antonino.

Con muchos recuerdos a todos en especial a nuestros padres.

Tuyo,

RIZAL.

P.D.: Siento mucho la enfermedad de Sr. Paciano.^{3a} Le recomiendo se lleve siempre consigo un frasquito de Licor arsenical de Fowler,⁴ para tomar cada día dos gotas o cuatro en una copita de agua.—No abusar mucho de la quinina.

Quando Antonino rehaga su casa⁵ que no la teche de zinc.
El zinc trae muchas enfermedades.

Este mes he tenido muchas operaciones de personas que
pagan. Hacen bien en venir por Cebú.

A Su Cuñado Antonino López

La *familia* ha llegado ya a Dapitan — Si les gustan los terrenos escribirán a sus allegados para que vengan.

* * *

Dapitan, 29 de Agosto 1893.

SR. DN. ANTONINO LÓPEZ

MI QUERIDO TONINO: Aquí llegó la *familia*¹ y soló siento que no haya venido también Ykang;² tengo tantos lanzoneros con tantas frutas. Emilio ha llegado bien: vamos a ver si se cura.³

Nuestra *familia* pasa esta tarde a mis terrenos que todavía no han visitado. Si les gustan ya escribirán por el próximo correo y veremos si viene Ykang y la demás gente menuda.

Haz el favor de decir a nuestro padre que esto le va a gustar mucho porque aquí tengo buenas aguas, buena vista al mar.

Dile también que haga el favor de dar \$35 a Don Julián Borrromeo.⁴

No escribo más porque estoy muy ocupado con mi *familia*. Afectos a todos.

Tengo que dar las gracias *especiales* a las dos hermanas⁵ por tantas cosas buenas y que siento en el alma lo que le pasa a Pepito.⁶

A Mamang Hino⁷ le aconsejo que no coma más que legumbre pura, legumbre y legumbre solamente.

Afectos a todos.

JOSÉ RIZAL.

A Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

Su madre y hermana Trining están muy contentas de su terreno y de la tranquilidad en él: «aquí no tenemos ni guardias civiles, ni vecinos, ni chismes.»

* * *

Dapitan, 25 de Octubre de 1893.

SR. DON MANUEL T. HIDALGO.

MI QUERIDO CUÑADO MANENG: Recibí tus tres cartas¹ y te felicito por el feliz aumento de tu familia^{1a} que tanto nos preocupaba aquí. Nanay no hacía mas que solitariar preguntando por Sra. Neneng.

Apruebo cuanto has hecho en el tratamiento de la parturienta, y quiera Dios que la curación sea completa. Yo estaba muy triste porque me dijeron que Sra. Neneng estaba enferma. Repito pues, mis plácemes.

Como quisiera celebrar bien las pascuas, te agradecería me enviases un balón de papel de Japón, y algunos pliegos de papeles de color para hacer faroles. Te molesto porque Antonino se va a Bay.²

Harás bien en matricularte en Medicina si tienes mucha afición a ella: es la carrera eminentemente humanitaria.

El Sr. Padillo^{2a} es en efecto un buen Señor, y me alegro mucho de que haya tenido un buen destino. Ha estado aquí muy aburrido y lo comprendo. No hablaba el idioma del país. Lipa ya es otra cosa.

Nanay y Trining os envían muchas memorias y están deseando veros por aquí. Ellas están cada vez más contentas de mi terreno y de la tranquilidad. Aquí no tenemos ni guardias civiles, ni vecinos, ni chismes.

Allí envió \$20 para que me hagas el favor de comprar un billete entero de lotería³ para el extraordinario de Diciembre. Los \$10 son para pagar el arroz y otras cosas más que nos habeis enviado. Este billete lo quisiera jugar sólo para ver mi suerte.

Te agradecería también me compras en casa de Arévalo⁴ unas tenazas para arrancar un diente incisivo anormal.

Adjunta va una carta para Sra. Neneng.

Tuyo,

JOSÉ RIZAL.

A Su Hermana Saturnina

Le invita a ella a Dapitan para negociar en ropas, alhajas y abacá.

* * *

Dapitan, Octubre 25, 1893.

SRA. DA. SATURNINA RIZAL.

MI QUERIDA HERMANA: Un peso grande se nos ha quitado de encima al recibir la noticia de su feliz alumbramiento.¹ Nanay se puso muy alegre, como todos nosotros.

Nanay cree que Vd. se vendrá algún día; aquí podrá Vd. negociar en ropas, alhajas y en la compra de abacá.^{1a}

Yo no sé quien necesitaba allí de una receta para herpes. El tratamiento que yo sigo es dar el licor arsenical de Fowler al interior en gotas, 5 cada día, y después lavar los herpes con disolución de sublimado al 1×1000 . No sé si es Sra. Concha² o Sra. Sisa³ la que tiene un hijo con herpes.

Sin más por ahora, suyo afmo. hermano que le quiere,

JOSÉ RIZAL.

A Su Hermana Josefa

Le invita a ella a Dapitan, y dice que desea ver a su padre.

* * *

Dapitan, the 26th October, 1893

MISS JOSEPHINE RIZAL*
Calamba, Laguna

DEAREST SISTER: Yours at hand, I am glad to see that you nearly master the English language.

I should be very glad if you all come here; here is not so warm as there; our house here is small but the ground is large and it is situated between lovely mountains.

You will receive from the Chinese Pedro Cuesta \$20, 10 out of them for a lottery ticket, and the 10 remaining for different things I should like to have, I wrote to our brother-in-law Maneng.

The \$50 I was going to send there, you will not receive them perhaps as I disposed of them.

Send my best regards to Don Pepe.

Let me call your attention to an English word that you do not write properly. They are (ellos son); there (allí). No hay que confundir estas cosas. This is the only fault I found in your letter.

Tell our father that I should like to see him; I hope we shall see one another very soon. Kiss him on the hand for me.

Thanks for the paper, and for everything you sent here.

Yours truly,

JOSÉ RIZAL.

* Es copia facilitada por el Dr. Leoncio López Rizal. — (Ed.)

P.S.: Mother wishes to tell you that she has got your letter. Hindi mabili ngayon aḡ bigas dahil sa bagoḡ ani dini.

Ikaw na raw aḡ bahalaḡ bumili nḡ kanilaḡ zapatos; huag na lamaḡ aḡ mataas aḡ tacon, ḡunit huag naman aḡ walaḡ suelas: dalawaḡ patoḡ na cuero ay kaigihan.**

** Dapitan, Octubre 26, 1893.

SRTA. JOSEFA RIZAL,
Calamba, Laguna

QUERIDÍSIMA HERMANA: Recibí tu grata carta.¹ Por ella, veo con placer que casi dominas el idioma inglés.

Me alegraría mucho de que viniéseis todos aquí. Aquí no hace tanto calor como allí. Nuestra casa aquí es pequeña, pero el solar es grande y está situado entre hermosas montañas.

Recibirás del chino Pedro Cuesta^{1a} \$20, diez de los cuales son para un billete de lotería y los diez restantes para distintas cosas que yo quisiera tener según escribí a nuestro cuñado Maneng.

Los \$50 que estaba por mandar allí no los recibirás mas porque ya dispuse de ellos.

Da mis mejores recuerdos a Don Pepe.²

Permíteme que llame tu atención sobre una palabra inglesa que no escribes correctamente. *They are* (ellos son); *there* (allí). No hay que confundir estas cosas. Este es el único error que he encontrado en tu carta.

Di a nuestro Padre que yo quería verle; espero que él y yo nos veremos pronto.³ Bésale la mano por mí.

Muchas gracias por el papel y todas cosas que nos enviaste aquí.

Tu hermano que te aprecia,

JOSÉ RIZAL.

P.D.: Madre me encarga te diga que ha recibido tu carta. No se puede vender ahora el arroz debido a la nueva cosecha.

Cuidate ya de comprarla zapatos; no se los compres de tacón alto, pero tampoco sin suelas; es bastante que la suela sea de dos pedazos de cuero, el uno sobre el otro.

A Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

Trata de una intriga frailuna tramada por Pablo Mercado—
Le manda dos servidores suyos: Edjawan y Agapay.

* * *

Dapitan, 20 de Diciembre, 1893.

SR. DON. MANUEL T. HIDALGO.

MI QUERIDO CUÑADO MANENG: Por el correo anterior no he podido escribiros por no haber tenido tiempo, pues el vapor salió antes de lo que esperábamos.

Respecto al Pablo Mercado,¹ te diré que éste ha venido aquí dándose por amigo político para sacarme cartas, escritos, etc.; pero yo le he calado pronto, como vulgarmente se dice, y si no le eché de casa de mala manera ha sido porque me gusta ser siempre fino y atento con todos. Con todo, como lloviese, le he dejado dormir, despidiéndole al día siguiente tempranito. Yo iba a dejarle por desprecio pero como el pillo anduviese diciendo en secreto que él era primo o cuñado mío, dí parte al Comandante quien le prendió.

Resultó de su declaración ser enviado por los recoletos, al efecto, dándole \$72 y prometiéndole más cantidades todavía si conseguía arrancarme cartas para ciertas personas en Manila. El pillo me decía que él era primo de un Sr. Litonjua,² hijo de Luis Chiquito, según él y cuñado de Marciano Ramirez;^{2a} él quería que yo escribiese a estos Señores. Traía, además, un retrato mío, diciendo que se lo había dado un Sr. Legazpi^{*3} de Tondo o S. Nicolás, no recuerdo bien. Parece que pertenece a una buena familia de Cagayán de Misamis. Tener cuidado de él: es un mozo alto, algo doblado, medio bizco (banlang), mo-

* Estanislao Legaspi. — (Ed.)

reno, delgado, de anchos hombros y de movimientos desenvueltos. Fuma mucho, escupe más y de labios finos.

Respecto a lo que pueda tener Abelardo,⁴ puede ser que tengas razón, así es que la hidroterapia no está contraindicada. No estaría mal a mi entender, darle algo de estricnina, pero hay que saber dársela.

Allí van, creo yo, dos chicos míos; uno de ellos es Mateo Edjawan,^{4a} un joven muy recomendable, hijo de un gobernadorcillo de Paete; me ha servido muy bien. De él podeis pedir pormenores. El otro creo yo que es Pedro Agapay⁵ y va a estar al servicio de mi padre.

Aquí hacemos algunos preparativos para las Pascuas: hemos hecho faroles de papel.

La carta de Alfredo⁶ me ha causado mucha alegría. Por el carácter de su escritura, aunque no se puede decir mucho por no estar bastante formado, parece ser un chico de una inteligencia clara, reposado, no es muy vivo, fino y con el tiempo será reservado y sabrá guardar ajenos y propios secretos. No creo que se distinga por la impetuosidad de sus ideas o de su carácter, pero sí, será un espíritu meditabundo, pensador, fino y atento. Esto me parece adivinar por el carácter de su escritura. Pero puede ser que me equivoque de medio a medio. Es, además, afectuoso.

Muchos recuerdos a Sra. Neneng a quien deseo toda la salud posible en este mundo.

Felices Pascuas y buen año nuevo.

Tu cuñado que te quiere,

JOSÉ RIZAL.

A Su Sobrino Alfredo Hidalgo

Le felicita a su sobrino por su nota de sobresaliente—Le da consejos: dice que la vida «es una lucha eterna, con la sonrisa en los labios y las lágrimas en el corazón.»

* * *

Dapitan, 20 de Diciembre, 1893.

SRTO. ALFREDO HIDALGO*¹

MI QUERIDO ALFREDO: Me he alegrado mucho al ver tu carta y veo que estás muy adelantado. Te felicito, pues por ella y por tu nota de sobresaliente.

Creo deber advertirte de una faltita que has cometido en tu carta, faltita que muchos cometen en la sociedad. No se dice «Saludamos yo y mis hermanos,» sino saludamos mis hermanos y yo. Siempre te has de poner en último lugar; dirás: Emilio y yo; Usted y yo; Mi amigo y yo, etc.

Por lo demás, tu carta no deja nada que desear respecto a claridad, concisión y ortografía. Sigue pues, adelante; aprende, aprende y medita mucho lo que aprendes; la vida es una cosa muy seria y sólo la pasan bien los que tienen inteligencia y corazón. Vivir es estar entre hombres y estar entre hombres es luchar. Pero esta lucha no es una lucha brutal y material, no con ellos sólo: es una lucha con ellos, consigo mismo, con sus pasiones, con las propias, con los errores, las preocupaciones. Es una lucha eterna, con la sonrisa en los labios, las lágrimas en el corazón. En este campo de batalla el hombre no tiene mejor arma que su inteligencia, no tiene más fuerza que su co-

* De la carta original, de la propiedad de la Sra. Adela Hidalgo. — (Ed.)

razón. Aguza, perfecciona, pule pues aquélla, y fortifica y educa éste.²

Basta por ahora. Te deseo buenas pascuas y un buen año nuevo.

Tu tío que te quiere,

JOSÉ RIZAL.

A Su Padre

Dice que su madre está buena, alegre y no padece mas del cólico—Les desea buenas pascuas y buen año nuevo.

* * *

Dapitan, 20 de Diciembre 1893.

MI QUERIDO PADRE:

Allí va un chico mío llamado Mateo Edjawan,¹ hijo de Cpn. Mariano,² de Paete. Se retira por estar su madre enferma. Se quedará allí mientras no se va a Paete.

Por su conducto recibirán Vs. 50\$ para los gastos que vayamos ocasionando o que hayamos ocasionado. Desearía que nos mandase por el correo próximo cuatro sacos de arroz.

Si Don M. de los Reyes³ les pasa una cuenta por mi suscripción al *Scientific American*, sírvanse pagarla. Yo creo que no pasará de 10\$.

Nanay está buena, alegre y no padece más del cólico—Trining está gruesa, algo morena pero tiene buenos colores.⁴

Emilio⁵ se va corrigiendo. Ya he conseguido que haga un farol; cose su chinela y trabaja un poco.

El tiempo aquí es lluvioso y este mes no podemos hacer nada. Además los puercos de monte, los monos, los caballos, karabaos, etc. me echan a perder mis sembrados. Si tuviera mi pistola de salón y unas doscientas capsulitas me libraría de ellos.

La idea del Sr. Paciano de comprar una sierra para su máquina de vapor me parece muy excelente. Que me diga si quiere que me ocupe de esta; yo escribiré a América para pedir un catálogo.—No haría mal en mandar cortar piedras y maderas

pues cuando me retire, estoy dispuesto a mandar hacer una casa regular.

Hemos recibido el azúcar y el libro sobre ginecología.

El correo anterior he recibido la tenaza para arrancar incisivos. Otra para arrancar muelas no vendría mal.⁶

Aquí hemos tenido muchos enfermos, muchas operaciones, etc. Todos están buenos gracias a Dios.

No me queda mas que desearles buenas pascuas, y buen año nuevo a todos los de casa, amigos, etc.

Bésole afectuosamente la mano.

Su hijo

JOSÉ RIZAL.

Para la enfermedad de Antonio e Isabel,⁷ usar hidrobromato de quinina. 1 grano en 10 píldoras cada día para Antonino, y 2 para Consuelo. Tomar antes un vomitivo. Aunque desaparezca el paludismo, seguir tomando las píldoras durante algunos días.

Muy importante. Si hay en Manila algún bazar o tienda donde se venden anteojos comprar dos pares del grado +14 B para mi operado de cataratas y enviármelos por el primer correo. Si no los hay, encargar a la casa que venda anteojos que los pida en Europa y los remita después a *Palilan* (Misamis) a Don Tomás Ynson, para Don Ignacio Tamarong;⁸ que se las pagará bien.⁹

A Su Sobrina Delfina Herbosa

Dice que le gusta mucho el retrato de su sobrina — Le da consejos.

* * *

Dapitan, 1894.

MI SOBRINA DELFINA: Tu retrato¹ me ha gustado mucho y, como dije a tu tía Trining,² me recuerda mucho a tu madre cuando era joven.

Como veo que tienes buena disposición para escribir cartas, te devuelvo la tuya con ligeras correcciones. No te ofendas; son correcciones de tu tío que ha corregido escritos de personas mucho mayores que tú y con más estudios.

Aplicate, Sobrinita, y sea buena, amable con todos y obediente a las personas mayores.³ La obediencia sienta muy bien en una joven.

Tu tío

JOSÉ RIZAL.

A Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

Dice que envía una instancia dirigida al Gobernador General y deja a su cuñado el decidir quien debe presentar esta instancia.

* * *

Dapitan, 14 de Febrero de 1894.

SR. DON M. T. HIDALGO

MI QUERIDO CUÑADO MANENG: Aunque aún no he recibido vuestras cartas ni sé si tengo alguna por este correo, sin embargo, presumo que nada desagradable os sucede allí. «No news, good news,» dicen los ingleses.

Allí os envió una instancia¹ que dirijo al Gobernador General y no la envió directamente a S. E., porque como no está allí, témome que se pierda en algún rincón cualquiera. Si Tatay² no estuviera como está, sería la persona más a propósito para presentar esta instancia mía en Malakañang en nombre de su hijo, pero témome que lo eche a perder. Es además muy anciano y esos viajes le pueden perjudicar.

Yo he pensado en tí, pero tienes muchos quehaceres; mi hermano³ está ocupadísimo, y lo mismo digo de Antonino.⁴ De Silvestre⁵ no hay que decir nada, no creo que quiera hacer nada por mí, está conmigo de una manera que yo creo no lo merezco. Yo no sé pues, como proceder. En fin, dejo a tu buen criterio el decidir quien debe presentarle esta instancia.

Adjunto va un plano^{5a} con algunas indicaciones para una casa: quisiera saber por un maestro de obras cuanto podría costar. Creo que el padre⁶ de M. Salvador* entiende mucho de esto.

* Moisés Salvador. — (Ed.)

Aquí seguimos todos bien, gracias a Dios. Nuestra madre está ya buena.

He oído que Sra. Neneng⁷ se manda hacer una casa en Mainit. Me alegro de ello.

Dispón como siempre de tu cuñado que te quiere de veras.

Tuyo,

JOSÉ RIZAL.

A Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

Dice que su buena suerte le da éxito aunque poco dinero—
 Él representará a una sociedad de abacaleros.

* * *

Dapitan, 10 de Marzo de 1894.

SR. D. MANUEL T. HIDALGO.

MI QUERIDO CUÑADO MANENG: He recibido tus cartas, yo creo todas, y me he enterado de ellas y te las he contestado siempre. Si no recibes mis cartas, será porque se pierden o se encuentran demasiado, cosas que vienen a ser lo mismo.¹

Aquí, en efecto, hay caballos de carrera . . . pero de carrera para aquí nada más. No valen gran cosa ni como caballos ni como precio, pues aquí no los saben cuidar ni educar. Figúrate que no se conoce la almohaza y no se ve en ninguna parte una cuadra. El caballo se busca su comida en el campo y cuando se quiere montar, se le coge a lazo. Probablemente en el distrito de Misamis los haya mejores, pues sé que allí la gente es aficionada a caballos.

Hasta ahora no he recibido contestación del Sr. Gobernador.²

Si puedes enterarte de alguno que tenga allí un buen tratado de enfermedades de los oídos, te suplico me lo compres y me lo envíes por la primera ocasión. Tengo aquí enfermos. Pero el dinero hay que sacarlo de mis fondos^{2a} de Trozo.

Aquí seguimos bien todos: nuestra casa se va agrandando poco a poco.

Yo no sé como van Sra. Neneng y Silvestre de sus enfermedades. Te aseguro que aquí mi buena suerte me da mucho

éxito aunque poco dinero. Los únicos que se retiran sin curarse son los tísicos en tercer periodo con cavernas y uno que tenía tumores fibrosos en la laringe, el cual no quería respirar el cloroformo. Tengo ganas de estar allí para atenderlos.

Es probable que aquí represente a una sociedad^s de abacaleros y entonces para la venta allí necesitaré de Vds.: si una comisión de 5 por ciento les basta, díganmelo.

Sin más por ahora, afectuosos recuerdos a Sra. Neneng y muchos besos a sus niños.

Sin más tu cuñado que te quiere,

RIZAL.

A Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

Dice que tiene muchísimos enfermos que vienen de diferentes pueblos—
Quiere saber si se pierden las cartas en los correos.

* * *

Dapitan, 13 de Marzo de 1894.

SR. D. MANUEL T. HIDALGO.

MI QUERIDO CUÑADO MANENG: Este correo ha sido muy particular; no he recibido más que tu carta del 10 y la de Antonino, del mes de Febrero¹: yo no sé que se han hecho de las mías que no me decís nada en absoluto de ellas.

Dí a Silvestre que yo no veo la indicación de la pilocarpina, pues no puedo examinar su vista desde aquí. Pero si su enfermedad proviene del paludismo, le aconsejo que tome el arsénico, en la preparación del licor arsenical de Fowler, empezando por diez gotas diarias y aumentando dos cada día hasta tomar 30 gotas.

Por este correo no hemos recibido ni arroz, ni azúcar, ni nada y témome mucho que nos veamos apurados.

De allí no nos escriben si han recibido los \$50 que remitimos por Mateo,¹ ni los \$200 que enviamos por D. Domingo Orlach.

Aquí seguimos bien de salud y sólo me faltan los libros que yo desearía tener a mi lado para consultar. Tengo muchísimos enfermos que vienen de diferentes pueblos, y ahora tengo mis terrenos sembrados de casitas-hospitales.

Si ya no hay seguridad en los correos, puesto que se pierden las cartas, tendremos que tomar otro camino, lo cual es enojoso.

Te he enviado una carta certificada con una instancia mía al Capitán General y tú no me hablas nada de ella. ¿Qué pasa pues?

Sin más por ahora, te enviamos muchos recuerdos y sabes que te apreciamos y queremos todos.

Recuerdos a Sra. Neneng y afectos a los niños.

Tuyo afmo.,

JOSÉ RIZAL.

A Su Padre

Pide dinero para la compra de abacá.

* * *

Dapitan, 9 de Mayo de 1894.

MI QUERIDO PADRE:

Por el correo anterior les anuncié que recibirían Vs. cien pesos por conducto de Cpn. Mariano.¹ Este Señor como V. verá no ha seguido su viaje por haber tenido inconveniente. Pero ahora no envío más dinero pues lo necesito aquí porque me dedico a la compra del abacá, y acaso acaso pida fondos todavía. Por esto le suplico abone 83\$ a Antonino por los gastos que le he ocasionado.²

Por aquí estamos buenos de salud a Dios gracias; Nanay está fuerte y es muy trabajadora. Trining está muy morena.

Sin más, besamos la mano, Trining, Emilio y yo.

Su hijo

José.

A Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

Propone que su cuñado o su hermana Neneng sea representante en Manila para vender abacá y copra — Piensa escribir un diccionario de la lengua tagala con la ayuda de su cuñado.

* * *

Dapitan, 5 de Junio de 1894.

SR. D. MANUEL T. HIDALGO.

MI QUERIDO CUÑADO MANENG: Hace dos correos que no recibo carta tuya y no sé nada como lo pasais allí. S. E. no me ha escrito ni una palabra todavía; no será inútil que cuando llegue allí, te presentes recordándole mi instancia¹.

Yo no sé si te podré molestar en un negocio que aquí he emprendido. Ya sé que tus aficiones e inclinaciones son los estudios científicos y especulativos, por esto no te he querido escribir y he preferido dirigirme a Antonino por estar más acostumbrado a estas cosas de comercio. Pero no dudo que tú o Sra. Neneng tengais allí alguna persona conocida que quiera ser corresponsal para vender allí abacá y copra. Nosotros aquí le podríamos dar 3 y hasta 5% de la venta. Yo le he escrito a Antonino, pero tiene sus terrenos de Bay. Si Sra. Neneng no fuese mujer, yo la haría mi corresponsal. Dentro de algunos días haré un pedido de coco crudo (unos tres fardos) y cuando yo envíe el abacá, encargaré unos 300 picos de arroz, y en todas estas compras y ventas, tiene naturalmente su por ciento el corresponsal. Dispensa, pues, que te proponga el asunto, pero como no sé a quien dirigirme, en la necesidad me veo obligado.

Aquí tengo muchos enfermos, pero la mayor parte pobres. Algo se gana, pero no lo bastante para lo que se trabaja.

Dando oídos a lo que tanto me piden en el extranjero, he decidido escribir un diccionario de la lengua tagala, obra que no podré llevar a cabo si no me ayudais.² Vosotros me aliviaríais en el trabajo de encontrar las palabras y poner la explicación; yo me encargo de clasificarlas gramaticalmente, buscar sus afines en las lenguas malayas y poner los equivalentes en castellano, inglés, francés y alemán. Así podremos hacer una obra monumental de la lengua tagala. Comprendo que para dar cima a esta obra es necesario encontrarse en el seno del tagalismo, pero confió en que pronto estaré en medio de Vds.³

Sin más, muchos recuerdos de todos a tí, a Sra. Neneng, a los niños, etc.

Tu cuñado que te quiere,

RIZAL.

A Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

Dice que está en sociedad mercantil con un dapitano —
Su madre fue operada de catarata.

* * *

Dapitan, 4 de Julio de 1894.

SR. D. MANUEL T. HIDALGO.

MI QUERIDO CUÑADO MANENG: Recibí tus dos cartas juntamente con la carta de V. V.* y el cajoncito de anteojos o cristales para cataratas. Adjunta a ésta va una carta-contestación a Ventura y desearía se la remitieses por el mismo conducto en que la suya ha venido.¹

Respecto a la sociedad que propone Sra. Neneng, yo me alegraría mucho de ello.² Pero desearía antes hacer esta prueba para ver si se gana algo o se pierde: no vaya ella a perder. Aquí he dado \$1,000 a un hombre de aquí para que se dedique a la compra del abacá: las pérdidas o las ganancias son a partir por igual. Por este correo trato de enviar 150 bultos de abacá y coprax para venderlos a una casa extranjera cualquiera y deducidos los gastos y el capital dividiremos las ganancias o las pérdidas entre nosotros. Esta es nuestra sociedad. Si a ella le conviene me gustaría sobremanera que me enviase cuando menos \$1,000.

Respecto a mi vuelta a esa, Vds. verán lo que conviene. Si allí hay demasiados médicos y no hago falta, está bien que me dejen aquí: ya sabré yo pasar con lo poco que aquí se gana. Si creéis que con mi especialidad puedo allí ganar más, entonces sería mejor que volviese. Por lo demás, todo será cuestión de probar durante algunos meses.³

* Valentín Ventura. — (Ed.)

Aquí he operado a Nanay de cataratas con feliz éxito, puesto que vió en seguida y con mucha claridad. La curación iba muy bien durante tres días, pero ella envalentonada con esto, ya no quiso seguir mis prescripciones y se levantaba y se acostaba sola, salía al batalán, se quitaba y se ponía el vendaje, diciéndome siempre que nada le iba a pasar, hasta que su ojo se inflamó, (ella sospecha que durante la noche recibió un golpe), y ahora está muy mal. Yo no sé si podré sacarla adelante. La herida se abrió, el iris se hernió y ahora tiene una violenta oftalmía.⁴ Nada la puede contener, se pone a leer, a salir a la luz, a fro-tarse el ojo. Es increíble lo que le pasa. Ahora comprendo muy bien el porque se debe prohibir que uno cure a personas de su familia.

Sin más por ahora, memorias de Nanay y Trining a todos Vds. y tú dispón de tu hermano que te quiere.

JOSÉ RIZAL.

P.D.: Por ahora, mientras esté allí Tonino,⁵ como él se ha ofrecido el primero, le haré personero consignatario del abacá de los Dapitanos.

Hemos sabido aquí que se murió vuestra niña.⁶ Nuestro más sentido pésame. ¡Un angelito más y una filipina menos!

A Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

Se dedica al comercio con un capital que ha reunido curando—Si pudiera «acaparar para mí todos los sinsabores, todas las pérdidas y dejar para vosotros todas las alegrías y todas las ganancias, ¡con que gusto lo haría, bien lo sabe Dios!»

* * *

Dapitan, 26 de Septiembre de 1894

SR. D. MANUEL T. HIDALGO.

QUERIDO CUÑADO MANENG: He recibido tu última así como los números primeros de la suscripción a *La Oceanía*.¹

No pienso escribir más a S. E., pues ya es la 2ª carta que le he dirigido y no he obtenido contestación.^{1a} Hágase lo que ellos quieran. Conste que no he pedido nada imposible, ni absurdo.

Siento mucho que no podais asociaros hoy conmigo en el negocio del abacá, pues, aunque esta vez no hemos ganado casi nada, esperamos que en los meses sucesivos podamos ganar más. Yo no negocio más que con el capital que aquí he reunido curando, pues lo poco que me quedó de la lotería,² he entregado, como lo sabeis, a nuestro padre que ahora lo tiene empleado. Siento mucho también vuestras desgracias de Kalamba,³ pero os aplaudo porque no proferís la menor queja. Hasta ahora ninguno se ha quejado, al menos que yo lo sepa, y no faltaría más sino que se quejara uno de nuestra familia. Sería una segunda desgracia, acaso mayor que la primera. Si estuviese en mis manos acaparar para mí todos los sinsabores, todas las pérdidas y dejar para vosotros todas las alegrías y todas las ganancias, ¡con qué gusto lo haría, bien lo sabe Dios! Lo que siento es no haber ganado cien mil, un millón de pesos, para remediar tantas necesidades. Pero en fin, tengamos paciencia, y voso-

tros haceis bien en dar ejemplo de dignidad: ya vendrán días de alegría. La cuestión es *confiar y esperar*, como decía Montecristo.

Si ves a los hermanos Luna, dáles memorias. Dí a Antonio que, ¡cosa extraña!, hará dos o tres semanas había yo soñado que él había abierto una escuela de esgrima en Manila,⁴ ¡qué coincidencia! Su chaleco era de cáñamo.

No veo la oportunidad de pedir vosotros que D. J. Luna* enseñase el tiro: ¡cómo hacerlo, si los tiros desempeñan un papel muy importante en la tragedia de su vida!^{4a} Y luego el tirar no se enseña mucho, se consigue a fuerza de práctica.

Nanay se acuerda mucho de vosotros y siempre pregunta en los Solitarios y fortunas⁵ como lo pasan Vds. Ella agradece mucho sus recuerdos y lo mismo que todos, se los devuelve afectuosos.

Aquí tenemos una época de lluvias.

Estoy atareadísimo con la cuestión del correo.⁶ Recuerdos muy afectuosos a Sra. Neneng y besos a los pequeños. Venid por aquí a pasar algunos días.

Tuyo,

RIZAL.

* Juan Luna, el laureado pintor. — (Ed.)

A Su Hermana Josefa

Da instrucciones a su hermana para venir a Dapitan.— Sugiere lleve ella consigo alguno de allá.

* * *

Dapitan, 23 de Octubre de 1894

MI QUERIDA HERMANA PANGOY:

Recibí tus dos cartas del 22 Septiembre y 19 Octubre¹ solamente hoy y me enteré de su contenido.

Si está allí el cuñado Antonino,² hazme el favor de pedirle la cantidad que necesites para que él pueda pedírselo a Aldecoa.³ Es muy difícil remitirte dinero allí mismo, pues no hay persona que pueda llevarlo.

Hoy escribo a la casa de los Sres. Aldecoa para que te dé pasaje de primera cuando quieras venir. Tráete una criada que sepa lavar y cocinar; preferiría que trajeses una de las nietas de Yna;⁴ haz también que te siga un criado, o un hombre de confianza. Si quiere nuestro padre venir, con muchísimo contento nuestro. Si quieres traer a Prudencio⁵ o a otro sobrino cualquiera. Aquí, gracias a Dios no lo pasamos tan mal; que digamos. Sólo que a veces no hay nada que comprar. Tráete cubiertos.

Los libros del Conde Kostia, La Mujer de hielo, etc. los hemos recibido aquí a tiempo. Si escribes a Mr. Basa,⁶ dile que le suplico haga todo lo posible por conservar mis libros y mis cosas en buen estado.

Todo lo que necesites pídemelo, que se te dará si hay. Tu hermano que te quiere.

RIZAL.

P.D.: Adjunta va una cartita para el Sr. D. Restituto Javier⁷ para ver las condiciones de la personería.

A Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

Dice que él habló con el Capitán General y que éste prometió trasladarle a Ilocos o a La Unión.

* * *

Dapitan, 21 de Noviembre de 1894.

SR. DON MANUEL T. HIDALGO.

MI QUERIDO CUÑADO MANENG: He recibido tu apreciada¹ y me he enterado de su contenido.

S. E. ha estado por aquí^{1a} y he hablado largo rato con él. Me ha dicho que te había levantado la deportación hacía cinco o seis días,² y que iba a terminar la cuestión de D. D. Cortés.* En cuanto a mí, prometióme cambiar mi residencia llevándome a Ilokos o a La Unión.^{2a}

Gracias por la lata de chorizos. Aún no los hemos probado, pues lo dejamos para mejor ocasión.

Sra. María³ ha llegado aquí y nos ha hablado mucho de Vds. diciéndonos muchas cosas que me han tranquilizado.

Me alegro mucho de la próspera marcha del negocio de Sra. Neneng.⁴ ¡Adelante! De Alfredo tengo buenas noticias y le felicito. Sólo siento que nuestro Abelardo⁵ no sea todavía como Vds. quisieran.

Adjuntas van dos cartas para los hermanos Luna.⁶

El próximo correo se retiran allí todas las mujeres,^{6a} pues yo creo que el Enero me marcharé de aquí.

Sin más, con recuerdos a todos, tuyo siempre,

RIZAL.

* Doroteo Cortés. — (Ed.)

A Su Madre

Le echa mucho de menos a su madre — Tiene 14 estudiantes.

* * *

Dapitan, Miércoles (Febrero 1895)¹

MI MUY QUERIDA NANAY: Hemos estado muy contentos con leer su carta de V.² y con saber que ahora están Vs. arreglados ya de la dentadura.

Le doy a V. muchísimas gracias por las panochas, chá, reloj, etc.

Los zapatos vienen anchos y largos pero yo no sé si los puedo mandar a vuelta de correo pues estoy ocupadísimo.

Aquí nos acordamos mucho de Vs. y les echamos de menos. Siempre decimos: Si estuviera aquí Nanay, si estuvieran aquí todavía, etc. Desde que Vs. no están, hablo muy poco y me distraigo menos. Después de cenar, no hago mas que solitarios y más solitarios. No tengo humor para nada. Hemos cogido la iguana grande que vivía arriba de nuestro baño. Era tan grande que medía un metro y medio, y ancho casi un palmo. Cayó dentro del pozo pequeño donde nos bañamos. Todavía falta por coger la hembra.

También hemos cogido el *sikop*³ que tanto molestaba a Trining, pero cuando le cogimos tenía una pierna ya podrida y rota por un tiro que yo le había dado antes.

El plátano aun no está maduro ni las mangas tampoco, pero van bien. El jabalí viene casi todas las noches pero nada encuentra que comer. La piña aun no está madura.

Mis niños,⁴ sin contar con el cocinero, son ahora 14; han venido los hijos de Cpn. Laurente y de Cpn. Andrés.⁵

Tengo muchos enfermos y operaciones *tintines*.⁶ Me llaman siempre al pueblo por el hijo de Arrieta⁷ que está muy malo y lo está curando el Comandante.⁸ Voy consultado, pero yo no puedo seguir yendo, pues mis ideas son un poco diferentes de las del Comandante porque él es homeópata.

Por este correo no le puedo enviar nada pues no tengo persona a quien confiar el dinero. Pero si V. necesita dinero, de la venta del abacá⁹ que cargaremos hoy puede V. tomar lo que guste.

No devuelvo más los zapatos porque los encarnados los puedo despachar aquí, y los de lona los doy a Emilio.¹⁰ Del dinero que queda aquí les agradecería me enviasen un par de zapatos de lona más cortos un dedo y más estrechos medio dedo.

Sin más beso afectuosamente la mano a V. y a mi padre y si quieren venir tendríamos mucho placer todos aquí hasta los niños.

Su hijo que le quiere de corazón.

JOSÉ RIZAL.

A Su Hermana Maria

Le aseguro a su hermana que él cuidará a Moris, hijo de ella.

* * *

Dapitan, 12 de Febrero, 1895.

SRA. DÑA. MARÍA RIZAL,^{1a}

MINAMAHAL KOĠ KAPATID:

Dumatiġ dine si Moris kahapon, nguni't wala ako sa bahay. Malayo pa raw ay sumigaw na at aġ wika'y may dala siyaġ medias ka'y Miss Bracken. Masaya silaġ lahat, at masisipag mag-aral. Si Moris ay sumusulat na, at nagsasaulo, bagama'y hindi ko ibig sagansanin aġ kanilaġ pagaaral. Si Tan ay marunoġ ng bumilaġ sa wikaġ inglés, kangina lamaġ siya tinuruan ni Miss Bracken. Si Moris ay nakalimot ngunit at ayaw pa-daig sa wikaġ inglés. Igagawa ni Miss B. si Moris ng salawal na paġ paligo paris ng mga salawal ni Teodosio at ni Tan.

Hindi na totooġ matatakutin sa dagat. Padalahan niniyo kami ng mga tokwa, mongo, at tuyo, sapagka at kuġ minsan ay walaġ ulam. Sabihin mo kay Nanay na ibile lamaġ kami ng isaġ matibay na quinque, sapagkat aġ amin ay madaliġ matangal.

Tinangap namin aġ iniyoġ mga padala, salamat ng marami.

Si Miss Bracken ay nagpapakomusta sa iyo; hindi mo raw maiintindihan aġ kaniyaġ sulat.

Nagpapasalamat ng marami kay Nanay dahil sa Medias; wala raw siyaġ maiganti ngayon.

Sabihin mo kay Tatay na ako'y nagpapagawa ng bahay na malaki, dahil sa wika na sila daw ay paparine kasama ni Sr. Paciano.

Padalahan lamaġ ako ni Sr. Paciano ng *tagulaway*.

Aḡ akiḡ akala ay masusulatan kana ni Moris sa buaḡ sunod, sapagka't totooḡ nagsasakit.

Ito na lamaḡ at magutos ka sa amin dine ng ibig mo. Huwag moḡ alalahanin si Moris; iligtas siya ng Dios at ako aḡ bahala sa kaniya.

JOSÉ RIZAL.*

* Dapitan, 12 de Febrero, 1895.

SRA. DÑA. MARÍA RIZAL¹
MI QUERIDA HERMANA:

Moris llegó aquí ayer, pero yo estaba ausente de casa. Dicen que estando aún lejos, ya gritaba diciendo que traía medias para la Srta. Bracken. Todos están alegres y aplicados en el estudio. Moris ya escribe y pone de memoria sus estudios, aunque no quiero forzarles demasiado. Tan^{1a} ya sabe contar en inglés; hace poco solamente que les ha enseñado la Srta. Bracken. Moris se olvidaba pero no quería darse por vencido en el lenguaje inglés. La Srta. B. le hará a Moris calzoncillos para baño semejantes a los de Teodosio y Tan.

Moris ya no teme tanto al mar.² Mándanos aquí *tokwa*,³ mungo, y pescado seco, porque algunas veces no tenemos aquí vianda. Dile a Nanay que nos compre un quince⁴ resistente porque lo que tenemos se estropea pronto.

Hemos recibido vuestras remesas, y mucho les agradecemos por ellas.

La Srta. Bracken te manda recuerdos; dice que no podrás comprender si te escribe.

Da las gracias a Nanay por las medias;⁵ dice que no tiene por ahora con que corresponderlo.

Dile a Tatay que estoy mandando construir una casa grande, porque se decía que él vendría aquí con el Sr. Paciano.⁶

Dile al Sr. Paciano que me envíe, si fuera posible, *tagulaway*.⁷

A mi parecer ya te podrá escribir Moris el mes que viene, porque está verdaderamente procurando saber con ahinco.

Hasta aquí y manda cuanto necesites a nosotros. No te preocupes de Moris; Dios le salve y yo me cuidaré de él.

JOSÉ RIZAL.

A Su Madre

Recomienda que se la dé hospitalidad a Miss Josephine L. Taufer y se la trate como a una hija, y como una con quien estuvo a punto de casarse.

* * *

Dapitan, 14 de Marzo de 1895.

MI MUY QUERIDA MADRE:

La portadora de esta carta es Miss Josephine Leopoldine Taufer,¹ con quien estuve a punto de casarme contando con el consentimiento de Vs. por supuesto. Nuestras relaciones se rompieron a propuesta de ella por muchas dificultades que había en el camino.² Ella es casi huérfana de todo, no tiene parientes sino muy lejanos.

Como me intereso por ella y es muy fácil que ella después se decida a unirse conmigo, y como puede quedar del todo sola y abandonada, le suplico a V. la dé allí hospitalidad tratándola como a hija hasta que ella tenga mejor proporción u ocasión de venirse.

He decidido escribir al general³ para saber que hay.

Traten Vs. a Miss Josephine como a una persona a quien estimo y aprecio mucho y a quien yo no quisiera ver expuesta y abandonada.

Su afmo. hijo que le quiere.

JOSÉ RIZAL.

Si Trining no puede venir es muy fácil que ella se venga con Antonio.⁴

A Su Hermana Narcisa

Dice que Miss Josephine Bracken agradece su hospitalidad—
Él ha decidido que ella se quede en Dapitan.

* * *

Dapitan, (sin fecha) ¿Abril 1895?

SRA. DA. NARCISA RIZAL.*

MI QUERIDA HERMANA: Ayer me he enterado de tu carta¹ y Miss B. (1) y yo te damos muchísimas gracias por tu buen corazón. Ella sobre todo te agradece a tí y a Tonino(2) la hospitalidad que le ofreceis pero por ahora hemos decidido que ella se quedase aquí.^{1a} Ella no puede enviaros nada, pues ahora no tiene un momento de descanso y aunque eso le gusta, sin embargo, no puede secar pescados ni hacer acharas.

El frasco de juchique² muy bien y comido como una cosa de fiesta.

Miss J.^{2a} os envía sus recuerdos más afectuosos.

Si Antonio³ quiere venir aprovechando las vacaciones, yo tendría mucho gusto en verle aquí pero sería para estar hasta Junio, pues no vale la pena gastarse \$40 para estar un mes, pues no se puede aprender mucho en un mes. Yo quisiera saber algo de Leoncio y de Consuelo.⁴

El año que viene que espero tener casa para entonces y grande, y Antonino habrá concluido el bachillerato, pueden venir

* Copia facilitada por el Dr. Leoncio López Rizal.—(Ed.)

(1) Miss B. como también Miss J. es la misma Miss Josephine Bracken, esposa de Rizal.

(2) Tonino es D. Antonino López, su cuñado.

Emilio⁵ y él a quedarse por un año cuando menos; para entonces le podré dar lecciones prácticas sobre Física y Química.

¿Cómo va Ykang⁶ en el estudio del piano?

Sin más, muchos recuerdos a todos de tu hermano que te quiere de corazón.

J. RIZAL.

A Su Hermana Trinidad

Invita a sus hermanos a una vacación en Dapitan en donde puedan emprender algún negocio que les distraiga y les haga desquitar los gastos de viaje.

* * *

Dapitan (sin fecha), Miércoles.

SRTA. TRINIDAD RIZAL.

MI QUERIDA HERMANA TRINING: Hoy solamente ha llegado el vapor. Hemos recibido todo lo que nos habeis mandado y tu carta¹ me hace ver que la enfermedad que habeis tenido, no ha sido de mucha duración.

Todos aquí echamos de menos vuestra presencia y muchos preguntan cuando volveréis.^{1a} Yo creo que si quereis venir lo podeis hacer permaneciendo aquí por algunos meses, podeis emprender algún negocio que os distraiga y a la vez os resarza de los gastos de viaje. Si quereis venir podeis traer a Antonio.

Los enfermos están aquí. El viejo² vive en la casa redonda con su hija; Da. Manuela³ vive con nosotros.

El estanque que estoy mandando hacer está paralizado por falta de cal, pero ya está muy alto.⁴ Hay 14 chicos en casa y hay otro que quiere venir.^{4a}

Os enviamos pescado, cacao, etc., en un cajón.

Señora María está bien, pero la pobrecita está muy atareada con Puenice⁵ que se ha vuelto muy llorón. Éste ya no hace gracia con su nariz ni con sus ojos como cuando estábais aquí.—Enviadnos sagú.—Moris* ya sabe leer bien, y habla el castellano.

* Moris es D. Mauricio Cruz, hijo de Doña María, hermana de Rizal.—(Ed.)

Desde que no estais vienen pocas solteras y mujeres, pero los domingos siempre hay *mañuñubot*.⁶

Hemos cogido ya el *Sikop* y la iguana grande.⁷ — La gallina subana ha vuelto a empollar en el monte 11 pollitos, hasta ahora todos buenos y completos. He matado una *dumalaga* por estar subiendo encima del catre.

El primo de Pastora⁸ ya está operado y bien. Ha venido una rica de Dipolog,⁹ pero como venía como pobre, sólo le pedí por la operación, \$5.

El sordo no se puede operar,¹⁰ pues ni duerme ni puede estarse quieto.

Dí a Nanay que lo de Europa no puede ser:¹¹ la *manugang*¹² de allá ya está para casarse según me anuncian mis amigos. Con que nada de por allá.

Ten un poco de paciencia; no puedo mandarte nada por ahora, pues hay mucho tintín.^{12a}

Los chicos están deseando que volvais.

Dí a Tone¹³ que me envíe media docena de cubiertos como aquellos que él envió antes aquí por \$.50.

Muchos recuerdos a todos, a los de casa, a *mamang Hino*,^{13a} etc.

Tu hermano que te quiere de corazón

JOSÉ RIZAL.

P.D.: Sra. María dice que le envíes diez paquetes de picadura,¹⁴ 3 piezas de coco fuerte blanco, 1 pieza de rayadillo como la americana de Emilio. Del dinero que recibirá Antonino puedes tomar \$16; los 10 a cuenta de Magdalena¹⁵ y los 6 de lo que le has enviado a ella.**

** Probablemente, la carta a que se contrae esta nota fué escrita con anterioridad a la de fecha 9 de Mayo 1895, dirigida también a su hermana Trining. — (Ed.)

A Su Hermana Trinidad

Ruega que la familia le tenga más confianza—Está en las manos de Dios y hasta el presente no tiene motivos para creer que le ha abandonado.

* * *

Dapitan, 9 de Mayo de 1895.

SRTA. TRINIDAD RIZAL

MI QUERIDA HERMANA TRINING: He recibido tu carta¹ y me he enterado de su contenido. Me alegro mucho que el incendio sólo os ha causado susto y nada más. Lo que siento es la pérdida de los bastones palásan,^{1a} pues mejores que éstos yo no había visto jamás. Paciencia.

Espero que me digas cuando viene Tatay si es que ha de venir, porque prepararé un pedazo de mi casa.²

Dí a todos que tengan más confianza en mí y que no me tengan siempre por un niño a quien hay que guiarle en todo, en lo que ha de querer y en lo que no ha de querer.³ Si mi familia no tiene confianza en mí y me trata siempre como a un niño, ¿cómo me han de tratar los otros y qué confianza han de tener en mi buen juicio? Yo estoy en las manos de Dios y hasta el presente no tengo motivos para decir que me ha abandonado: hagamos siempre nuestro deber, lo que es bueno y dejémosle que arregle lo demás. No seamos precipitados en nuestros juicios, pero pensemos bien de nuestros semejantes.

Señora María lleva el cirel de oro^{3a} que me pides.

¿Cómo está lo de Champopo?⁴ Tengo mucho interés en saberlo por lo que se refiere a Sra. Concha.

Llevan dos tinajas de pajo.⁵

Miss Bracken te devuelve tus memorias muy agradecida.

Por este correo he escrito una carta al General pidiendo mi marcha a España porque empiezo a sentirme mal de salud: yo creo que no puedo resistir más tiempo la vida que aquí llevo: mucho trabajo, poca alimentación y no pocos disgustos.

Dí a Pangoy^{5a} que tenga esta carta por suya.

A Nanay le envió gallos y gallinas, pero a Sr. Paciano no le remito ovejas, pues las que tengo son muy feas y no sé como han de comer en el viaje. Si insiste, sería mejor comprar en Manila.

No te olvides de hablarme de Tatay.

En el estado de ánimo en que estoy no he podido concluir mi poesía:⁶ necesito tranquilidad.

Tu hermano que te quiere

RIZAL.

Muchos afectos a todos: Sra. Concha, Sra. Ticang, *mang* Hino,⁷ etc.

A Su Hermana Maria

Aconseja que diga a Moris, hijo de ésta, que hable la lengua inglesa para que no la olvide.

* * *

Dapitan, 6 de junio, 1895.

SRA. DÑA. MARÍA RIZAL

MI QUERIDA HERMANA:

Recibí tu carta¹ y me enteré de su contenido. No me has dicho lo que se refiere al gallo del Comandante y de Tom.²

El remedio a la herpes³ es, que compre «pomada antiherpetica» y se la unte después de limpiarla y jabonearla.

He recibido el chocolate, dulce y cigarrillos que tú me mandaste y te agradezco muchísimo por ello. Ya encontré el té en el cajón.

Enciang⁴ no ha pagado aún su deuda y sí solamente Magdalena, la esposa de Sitas,⁵ que dió al Fiscal Genio⁶ \$50 o 40\$; ya no me acuerdo.

Díle a Moris⁷ que hable la lengua inglesa para que no la olvide. Díle también a la Sra. Lucía⁸ que tan pronto como esté yo seguro podrá ella mandarme a sus hijos.

Hasta aquí y manda a tu hermano.

JOSÉ RIZAL.

Escribiré a Moris cuando él pueda ya escribirme.

El Fiscal Genio dijo que sólo 25\$ dió Sitas: cóbrale ya del dinero que recibirá allí.

A Su Hermana Trinidad

Se alegraría si su padre viniese — Miss Bracken aplaza
su marcha a Manila.

* * *

Dapitan, 6 de Junio de 1895.

SRTA. TRINIDAD RIZAL

MI QUERIDA HERMANA TRINING: He recibido tu carta¹ y me he enterado de su contenido.

No me he olvidado de lo que te he prometido. La perla negra² te la enviaré tan pronto como tenga alguno que te la pueda llevar.

Me alegraría que Tatay viniese, y cuanto antes mejor, pues esto le gustará mucho. La casa puede bastarle. Ahora los árboles han dado muchas frutas: los lanzoneros están llenísimos de flores como nunca los he visto; los árboles de cacao, lo mismo; el bauno, la manga, las nancas están cuajadas de flores. Mi sampaguita, aquella que apenas daba tres flores al día, ahora puede uno sacar de ella más de sesenta o setenta cada mañana.

La picadura de tabaco así como la palangana se entregarán a sus respectivos dueños.

Miss Bracken te devuelve reconocida tus recuerdos. Ella iba a retirarse por este correo y llevar el aparador pero tuvo un inconveniente y será para el próximo correo.

Muchos recuerdos a todos, a tía Concha, tía Ticang, etc., etc.

Tu hermano que te quiere

RIZAL.

Van \$2 en sellos,³ a ver si allí se pueden despachar.

A Su Madre

Habla en términos laudatorios de Miss Bracken — «Estoy en las manos de Dios y si Él no me salva tampoco lo podrán Vds.»

* * *

Dapitan, 4 de Julio de 1895.

MI QUERIDA NANAY:*

Mi hermana Sra. María ha llegado aquí y he sentido mucho que haya hecho un viaje inútilmente.¹ Vuelve llevándolo a V. 50\$ que he podido ahorrar,² para que V. pueda comprar *retelas*³ y *bibincas* para los nietecitos, y otras cosas más de su gusto.

La Srta. Bracken que aquí ha estado portándose conmigo mejor de lo que yo me esperaba, se marcha ya ahora y aunque me dice que va a volver, no creo que se decida después, pues esto es muy triste y aquí se carece de todo.⁴ Estaré pues solo, enteramente solo; mi compañía serán mis enfermos y los chicos.

Sra. María le lleva a V. también el *tampipi*⁵ que V. hizo pues no quiero que aquí se estropee: los nietos deben cuidarlo como cosa de su abuelita.

Diga V. a Tatay que no se apure por cualquier noticia que tengan de mí: estoy en las manos de Dios y si Él no me salva, tampoco lo podrán Vds.⁶ Hagan el favor de no mandarme nadie más por aquí, pues es mucho riesgo, mucho cansancio y mucho gasto. No crean que yo me haya muerto porque lo diga la gente.

Mándeme semillas de kasuy, chico, ciruelas, cacauate, rimas, duhat, tampoy, iba,⁷ etc.; todo se puede poner en un cajón con aserrín.

* Es copia facilitada por el Dr. Leoncio López Rizal. — (Ed.)

Mis árboles están llenos de frutas; los lanzoneros⁸ están cuajados de flores y si todas se convierten en frutas, se me romperán las ramas. Las papayas que estaban cerca de la casa sexagonal se rompieron por un viento fuerte; sin embargo tenemos papayas en abundancia, que siempre pienso en V. Cuando haya muchos lanzones les enviaré a Vds. resecados. Yo no sé si la nangka⁹ podrá llegar.

Sin más, bésole a V. la mano como a mi padre, con muchos cariños a los sobrinos y hermanas.

Su hijo,

JOSÉ RIZAL.

A Su Hermana Maria

La Srta. Bracken les manda recuerdos—Da una lista de encargos.

* * *

Dapitan, 31 de Julio, 1895.

MI QUERIDA SRA. MARÍA:¹

Recibí tu carta¹ y me enteré su contenido. He recibido todo lo que me habeis mandado con excepción del arroz que faltaba, pues no llegaron más que dos sacos. Los tubos son grandes.²

La Srta. B³ que os manda recuerdos, decía que se perdieron las tijeras. Es posible que ella mande ahí el aparador, en el siguiente correo, que yo había sacado otra vez de Cpn. Venancio.⁴ Nadie me ha pagado aún de los que os deben.

Díle a «mamang» Pedro⁵ que si él no podrá venir hasta Octubre es mejor que espere ya mi aviso, pues es posible que yo me traslade a Ponot.⁶

No me manden nada más que arroz, sal, jabón y sello.

Gracias a Dios que pude salvar al alférez.⁷

Se dice que Suan le riñó al Sobrecargo^{7a} por tí que has venido aquí sin registrarte en el Rol. A no ser, decían, que tú te traerías noticias. . . . Don Cipriano⁸ se enfermó aquí cuando vino a sacar tu flete.

Dicen que Tamarong⁹ ya se murió de fiebre. Dejó una herencia de 30,000, además de los terrenos y casa.

Arrieta e Ina¹⁰ Pedro tienen un pleito por el alquiler de la casa.

Mándame otro Compendio de Geografía, y dime, además, cuanto cuesta.

Hasta aquí y manda

RIZAL.

P.D.: Dales mis saludos a la Sra. Tikang, Sra. Concha, Mamang Gino,¹¹ etc.

Lista de Encargos:

- 4 Cajones de petróleo
- 4 Sacos de harina
- 4 arrobas de jabón
- 2 Compendios de Geografía
- 1 Carpeta grande
- 2 Cavañes de sal

Este dinero se sacará de la venta del abacá.

A Su Hermana Trinidad

Ha podido curar al alférez — El mes que viene, enviará un poco de dinero a sus padres.

* * *

Dapitan, 31 de Julio 189(?)¹

SRTA. TRINIDAD RIZAL

MI QUERIDA HERMANA:

Recibí tu carta del 27² y me enteré de su contenido. El correo que viene te enviaré la perla blanca que me devolvió Miss B.; estará dentro del aparador que regalo a Nanay.

He recibido azúcar, chocolate y cigarros y os doy muchas gracias; de lo demás no ha llegado factura como por ejemplo de los cuadernos de papel y de los libros de geografía, etc.³ Los tubos⁴ son algo grandes y no sé como los he de arreglar. — Si Tatay no puede venir por ahora, tendré paciencia; yo estaré muy contento ya con tu noticia que iba a venir.

Miss B.⁵ ha venido, si bien no la esperaba, pero ha hecho bien.⁶ Se había corrido la voz por Manila de que yo la había despedido y ella para probar que no, ha vuelto. Pero ella quiere marcharse después.⁷ No está bien hacer correr semejantes noticias, pues me perjudican.

La lista se lo envié a la Madre de Rome;⁸ Martina⁹ está en Sindağan muy grave y he enviado allá a Rome. El alférez¹⁰ lo he podido salvar con la ayuda de Dios: cuando se curó no se acordaba de nada de lo que le había pasado. Estuvo más de cuatro días sin conocimiento.

Mis lanzoneros¹¹ han perdido más de la mitad de las frutas por un viento fuerte que hemos tenido seguido de lluvias. — Ya cosecho guayabas¹² muy dulces con pocas pepitas. El yambó¹³

empieza a florecer. Mangas,¹⁴ tengo tantas que vienen los cerdos de monte a comerlas. Nos sobran frutas, como piñas, ates¹⁵ (regalos), mangas, etc.

Carne de vaca muy raras veces pruebo; y gallinas una vez al mes mato una. En cambio, puercos, estoy harto de ellos. Este mes solo, he matado más de cinco, y ayer maté uno que debió darnos más de 6 gantas de manteca. Estuve regalando a todo el mundo, pues aquí se pudre la comida; lo que nos quedó, dos piernas y la cabeza y algo más nos dieron una damajuana de manteca. En cambio, el pescado escasea y sólo tenemos boquerones y camaroncitos: legumbres, no como antes cuando estábais aquí, ahora me hacen falta pues ya no siembro.

Siento mucho que no hayan recibido los sellos.

Adolfo¹⁶ tuvo una cuestión con los chinos: éstos le pegaron, y una noche después pegaron a los chinos: fuimos al juez de Paz; iba yo ya a ganar, pero me propusieron las paces y yo he aceptado pero sin pagar costas.

No me mandeis nada más, sino sal, jabón y sellos de 8 céntimos. Cigarrillos no me mandeis; Miss B. me trajo una multitud; chocolate tampoco pues yo hago aquí chocolate. He prometido no comprar ya nada de los chinos.

María¹⁷ va mejor; todas las casas están llenas de enfermos. — La fiesta de Santiago¹⁸ muy triste, según dicen. Yo me he quedado aquí. — El mes que viene enviaré un poco de dinero a nuestros padres.

Miss B. os manda memorias.

Tu hermano que te quiere de corazón.

Suyo,

RIZAL

A Su Hermana Trinidad

La Srta. Bracken se quedará en Dapitan—Le aconseja
a su hermana que se quede con sus padres.

* * *

Dapitan, 27 de Agosto de 1895.

SRTA. TRINIDAD RIZAL

MI MUY QUERIDA HERMANA:

Recibí tu carta¹ y me enteré de su contenido.

Miss J. te regala un par de zapatillas que encontrarás dentro del cajón del aparador.² Dentro del cajón donde estan los zapatos verás la perla blanca que te doy a cambio de la negra que se ha perdido. Miss B. no irá allí por (ilegibles) me hace compañía, arregla la ropa y resulta mejor de lo que yo imaginaba, sin embargo, ella dice que (ilegibles) de cierto tiempo. Como digo, (ilegible) mejor de lo que parecía (ilegibles). No creo que (ilegibles) en su lugar haya visto otra mejor.

Siento mucho lo que te pasó allí, pero yo doy la razón a Sra. Lucía. Los Rizales tenemos un carácter que nos avenimos poco entre nosotros. Está muy bien que cada cual tenga su hogar, si quereis tomar una casa aparte, yo os ayudaré en todo lo que pueda para el alquiler y otros gastos más. No está bien que te separes de nuestros padres y debes procurar tener paciencia, estar resignada y ser sufrida, que estas cualidades sientan muy bien a una joven; la mujer debe ser de un carácter dulce, obediente y alegre, no mostrar nunca mala cara aun cuando no se está contenta, pues esta será la triste suerte que les cabe a las mujeres; en cambio, nosotros los hombres, nosotros luchamos a tenerla segura (ilegible) sobre si (ilegible) de los demás. Viviendo una mujer en una familia tiene que someterse

en las cosas de la casa a los jefes de la familia, y si no le gusta conformarse con esto, no tendrá más remedio que vivir separada. Hay que ser justa y conformarse con las necesidades de la casa. Si tu quieres venir y puedes conformarte con este triste pueblo y esta pobre casa, estaré muy contento.

A Miss B (ilegibles) el tabaco y el jabón.

Lo de Amat³ me animo a seguirlo, a menos de que nuestros padres vengan: si vienen y están contentos, entonces lo seguiré y haré todo lo que ellos quieran.

Con el fin de que nos devuelvan nuestras casas en Kalamba, he propuesto un arreglo con los Panots.⁴

Si vienen nuestros padres que se traigan a Emilio, a Moris y a Tan⁵ y entonces yo les podré enseñar.

Del dinero que recibirá allí cuñado Antonino haz el favor de comprar una buena plancha y un poco de añil y mandármelos por medio de Schadenberg⁶ o en el cajón que hagais. Yo no puedo enviar por ahora manteca porque no hay nadie que vaya allí y temo que se pierda en el vapor; los sacos de arroz llegaron con 5 o 6 gantas de menos en cada saco.

He recibido del Corresponsal (ilegible) lo que has entregado.

Miss B. te manda afectuosas memorias.

Sabes que soy siempre tu hermano que desea tu felicidad.

RIZAL

A Su Hermana Maria

Si su hermana quiere mandar a su hijo Moris a Dapitan, ella dirá— Si sus padres vienen, él no pensará en salir de Dapitan.

* * *

Dapitan, 28 de Agosto, 1895(?)

QUERIDA HERMANA:¹

Recibí todo lo que me has mandado, incluyendo el saco con tres O.^{1a}

El medicamento que vas a dar a Moris es «am» o caldo de arroz, le harás sentar en agua tibia y lo envolverás después. Si quieres mandarle aquí, tú lo decidirás.

Díle al ciego² que haré todo lo que humanamente pueda para que se cure. Que traiga todo lo necesario. Pregúntale si sintió fuertes dolores de cabeza cuando comenzaba a debilitarse su vista; su enfermedad está en la frente, por encima de las cejas. Si así fuera, lo mejor es que no venga más; porque, quizás, yo ya no podré curarle, sobre todo si ya está completamente ciego.

Ya he recibido los sacos que se perdieron; me pagaron con otros sacos que vendí solamente en 3-7. Yo perdí, pero eso ya está hecho.

La Srta. B.³ te manda recuerdos a tí y a Moris.⁴

Me hubieras mandado la Geografía de Filipinas en vez del Compendio de Geografía. No tengo nada que informarte sobre cosas de aquí; estamos aquí muy quietos. La poca molestia que sufrimos fué cuando vino a someterse a la curación un español. Padecía de catarata; se curó, pero no ha pagado aún. Dijo que pagará solamente doscientos pesos.⁵

Maria⁶ envía mangostanes a Nanay. Tom se despidió de mí.

Dale mis recuerdos a «mamang» Hino, a la Sra. Concha y la Sra. Tikang.⁷

Si va a venir Tatay⁸ ojalá me compre un Velocípedo;⁹ si ellos van a venir aquí o podrán sufrir mi situación, ya no pensaré en salir de aquí y me dedicaré únicamente en sembrar cualquiera cosa mientras ellos vivan.

Tu hermano que te quiere.

JOSÉ RIZAL.

Besa por mí a Moris y a En¹⁰ . . . Hay un encargo de pequeño anzuelo «lankin».¹¹

A Su Madre

Piensa escribir una genealogía de su familia para uso de sus sobrinos.

* * *

Dapitan, 25 de Septiembre, 1895¹

MI MUY AMADA MADRE: Van cuantas líneas para decirle a V. que estoy bueno de salud, como siempre.

He sabido por Trining que V. piensa comprar un solar por Meisik;² a mí me parece que está muy bien. Es un punto retirado y tranquilo y además, allí ha nacido V., que es lo principal. En mis ratos de ocio me dedico a hacer algunas cosas; desearía que V. me escribiese todo lo que se refiere a sus parientes, ascendientes, etc., porque pienso escribir una genealogía, para uso de nuestros sobrinos.³ Igualmente, si pudiera V. escribir lo que se refiere a mi padre, se lo agradecería mucho. Lo que yo hacía en Hong Kong, allá se ha quedado.⁴

Hemos pasado un mes de vientos continuos y mucho oleaje.

Bésole a V. cariñosamente la mano y le pido su santa bendición.

J. RIZAL.

A Su Hermana Maria

Se alegran todos que su hijo Moris ya está bueno.—Agradaece a Dios que su hermana ya tiene tienda, pero es mejor tener un almacén grande, en sociedad entre hermanas.

* * *

Dapitan, 25 de Septiembre, 1895

SRA. DÑA MARÍA RIZAL DE CRUZ

MINAMAHAL KOĜ KAPATID:

Natutuwa kamiĝ totoo pati ñg mga batá sa pagka alam na si Moris ay magaliĝ na. Lagi siyaĝ ala-ala ng lahat.

Naaalaman ko rin naman aĝ pagkakasakit ni Tatay; salamat at gumaliĝ. Mabuti sana'y maligo sa alat.

Mabuti at may tindá ka at naĝ mayroon kaĝ pagkawilihan. Marahil ay laloĝ mabuti koĝ kayo'y magbukas ñg malakiĝ almacén, sucio-sucio kayoĝ lahat.

Aĝ mga may-utaĝ sa inyo ay wala paĝ nagbabayad, kahi-ma't *Usa kadagko*.

Sabihin mo kay Moris: Aprenda él mucho, y que empieze a escribir para que pueda escribirme. Yo le enviaré lansones, durian y otras frutas.

Si Miss B. ay nagpapakomusta sa iyo.

Padalhan mo ako ñg isaĝ balutaĝ taga na maliit, kapara niyaoĝ iniyo dine, dahil sa marami aĝ nagbibilen. Sabihin mo sana sa akin kuĝ paparine pa si Mamaĝ Pedro at akiĝ ihandá aĝ bahay.

Ipakibati mo akó kay Ñor. Gino, tía Concha, tía Tikaĝ. Sa correoĝ susunod ay maipadadala akoĝ bastoĝ ala-ala sa mga kaibigan.

Ito na lamaḡ at ikaw ay magutos sa kapatid mo na hindi nakalilimot sa iyó.

J. RIZAL.*

*Dapitan, 25, de Septiembre, 1895¹

SRA. DÑA. MARÍA RIZAL DE CRUZ
QUERIDA HERMANA:

Nos alegramos todos, incluyendo los niños, al saber que Moris^{1a} ya está bueno. Todos se acuerdan de él.

Me he enterado también de la enfermedad de Tatay.² Sería mejor que él se vaya a bañarse en agua salada.

Está bien que ya tienes tienda para que tengas donde pasar el tiempo. Es mejor, quizás, que establezcáis un gran almacén en sociedad con todos vosotros.

Ninguno de los que os deben ha pagado, aunque *Usá kadako*³ (ni un céntimo).

Dile a Moris: Que aprenda él mucho y que empiece a escribir para que pueda escribirme. Yo le enviaré lanzones, durian y otras frutas.

La Srta. B.⁴ te envía recuerdos.

Mándame un paquete de anzuelos pequeños, semejantes a los que teneis allí, pues muchos los encargan. Dime si «mamang» Pedro⁵ vendrá aún aquí para que pueda yo preparar la casa.

Hazme el favor de dar mis recuerdos al Sr. Gino, tía Concha, tía Tikang. Por el correo siguiente enviaré bastones como recuerdo a los amigos míos.⁶

Hasta aquí, y manda a tu hermano que no te olvida.

JOSÉ RIZAL.

A Su Hermana Trinidad

Le aconseja que no compre nada de los chinos, ni aguja siquiera — Miss Bracken cocina, lava, cose, y cuida las gallinas y la casa.

* * *

Dapitan, 25 de Septiembre de 1895

SRTA. TRINIDAD RIZAL.

MI QUERIDA HERMANA TRINING:

Recibí tu carta,¹ y me alegro de que vayais bien allí. Han llegado también aquí los zapatos, pero me parecen demasiado bonitos para mí: yo los hubiera querido más sencillos. Sin embargo los he de usar. Las chinelas están muy bien. No me dices lo que ha costado la plancha. Había encargado una pieza de cotonía para hacerme ropas y no he recibido. A ver si Nanay te puede dar dinero para comprar estos encargos míos:

Una pieza de cotonía negra para hacerme ropas. . .

Chá

Azúcar

3 cavanos de arroz

2 paquetitos de clavos pequeños

Yo no compro nada de los chinos, ni aguja siquiera; en casa hacen mi ropa, se lava, etc. Yo hago zuecos, compongo chinelas y zapatos, etc.

He despedido ya a Adolf y a Filó;² Adolf porque hizo una travesura en el pueblo, y Filó por haberse escapado para seguir a su madre. Tom³ el cocinero salió ya también. Nuestro estanque es muy hondo ahora, y el agua viene por un canal de piedra hasta afuera del estanque. Allí arriba, donde yo pensaba hacer casa, los chicos han hecho un kiosko pequeño, muy fres-

co y bonito, desde donde se ve todo el pueblo y el puerto. Allá hacemos clase y estudio. — Hemos encontrado aquí un árbol grande de durián, con muchos frutos, en mis terrenos. El correo que viene, si Dios quiere os podré enviar lanzones, durián, etc. — Por encima de las rocas, sobre el estanque hemos hecho un salto, que da miedo ver.

No me dices nada si mi padre piensa venir todavía o no más. Yo espero siempre.

Miss B. te da las gracias por tus recuerdos y te envía los suyos. Ella cocina, lava, cose, cuida las gallinas y la casa. A falta de miki para hacer pansit,⁴ ella ha hecho con harina y huevos una especie de macarones largos que sirven. Si me pudieras enviar un poco de *ankak*,⁵ te lo agradecería, pues ella hace *bagoong*: chile misó ha hecho también, pero me parece que con lo que tenemos hay para 10 años.

Las dos tablas del aparador se quedarán aquí: nos sirven para hacer pan.

Si a nuestra madre le gusta Meisik, a mí me gusta también lo que quieran.

Está bien que venga Mate y Tom.⁶

La madre de Lucas⁷ no ha podido pagar ni un cuarto todavía, de lo que te debe; y por los zapatos.—La madre de Adolf ha podido pagar 2 reales.

Martina, la hermana de Rómulo,⁸ murió el 12 de Agosto, en Sindangan. Rómulo está aquí conmigo y es ya un soltero.

Envía mis expresiones a los amigos, dé mis gracias al que compuso mis botas.

Fiscal Genio⁹ se casó antes de ayer.

Hemos cogido la iguana grande de arriba, tenía mucha hambre y venía hasta debajo de casa a atacar a las gallinas en el encerrado, durante la siesta. A la tercera vez que vino, Joe¹⁰ le mató. Joe es ahora uno de mis mejores chicos. El mejor mes para hacer empollar creo que es Agosto: una gallina que empolló 13 pollitos, los ha conseguido hacer vivir a todos y ahora son grandes ya todos los 13. — Han matado al venado de arriba, pero cuando fué herido se perdió de vista y sólo se han podido encontrar los huesos después.

Antonio Miranda¹¹ ha estado muy grave por tanto beber vino; le he curado y ahora ya no bebe ni una gota. Suan¹² dicen que se va el mes que viene. Naría también se ha mejorado mucho.

Tu hermano que te quiere

JOSÉ RIZAL.

A Su Madre

Le manda a su madre las poesías *Mi Retiro* y el *Himno a Talisay*.

* * *

Dapitan, 22 de Octubre, 1895

MI QUERIDA MADRE:

Aunque sin ninguna de V., le escribo esta sin embargo, enviando adjunto los versos que le prometí.¹ Han pasado muchos meses, pero con mis ocupaciones no he podido aun corregirlos. Además sigo aquel consejo de Horacio de dejar dormir mucho tiempo los manuscritos para corregirlos mejor. Van también los versos de los chicos, o sea el *Himno de Talisay*.² Aquí el 14 de este mes, han tenido los chicos exámenes y han venido muchos para presenciarlos. Los examinadores todos eran gente de fuera.³ Tuvieron premio Rómulo, Joe, Lucas, Anís, Elum y Marcel.⁴

Un Comandante nuevo ha venido y creo que se llama D. Rafael Morales.⁵ Parece muy buena persona, a lo menos de vista, es simpático en el trato. Veremos como se porta después.

Por cuestión de Adolfo he tenido pleito con los chinos, y yo he prometido no comprar nada de ellos ya, así que algunas veces me veo muy apurado. Ahora no tenemos ni platos ni vasos casi.

Por este correo envió una damajuana de miel, unos cajones de lansones, etc.

Sin más beso afectuosamente la mano a V. y a mi padre.

Su hijo que le quiere de todo corazón.

RIZAL

D. Juan Sitjes y su señora,⁶ dicen que les van a visitar a

Vs. allí. Es fácil que lo hagan de veras. Tendría mucho gusto en que Vs. les recibieran bien, mejor aun que cuando era gobernador.

A Su Hermana Trinidad

Ya no tiene sociedad de abacá, y no comercia más —
Los chicos han tenido exámenes.

* * *

Dapitan, 23 de Octubre 1895

MI QUERIDA HERMANA TRINING: Recibí los tres sacos de arroz y dos cajones, conteniendo el uno chocolates y el otro una pieza de tela, semillas, azúcar, *ankak* y chá, por todo lo cual os doy gracias. Cotonía ni coco espartero no ha llegado como yo esperaba, y os devuelvo la pieza de tela dándoos las gracias. Aquí he de comprar cotonía de los chinos pues aunque he prometido no comprar nada de ellos, esta vez no tendré más remedio que humillarme. La granadilla que me dices tampoco ha llegado.

Las tablas me sirven para hacer pan, biscuit; los tiradores del aparador¹ estaban dentro del cajón.

La madre de Lucas² dice que ya ha pagado a Sra. María³ lo que te debía: primero te dió, según ella 2\$; después pagó en dos distintas ocasiones a Sra. María. — La familia de Rómulo está toda en Sindangan.

Yo ya no tengo sociedad de abacá, y no comercio más. Si mi Padre ya no puede venir o no se atreve, entonces podeis hacer que vengan Moris y Tan⁴ con Tom y Mate que han de venir también.

Por este correo recibiréis durián,⁵ lanzones, miel,⁶ etc. Yo había preparado y secado al sol muchos lanzones, más de tres canastos pero se pudrieron: estos ahora los pondré en la arena: yo no sé si llegarán. He tenido tantos lanzones que los chicos no podían acabar de comer. La tierra cubierta de lanzones ma-

chacados, pisados. Nadie se cuidaba de cogerlos. Un día que subí al monte, ví mis lanzones de allí cubiertos de frutos: monos y jabalíes: recojí los que había caídos cerca del árbol y no cabían en todos mis bolsillos. Con seguridad aunque hubiese tenido 30 chicos, no habrían podido comer todos los que se maduraban. Por este correo no os envío más porque temo que no lleguen allí bien.

Aquí han tenido exámenes los chicos el 14 de este mes: los examinadores eran el capitán, D. Cosme, D. Antonio y el Maestro Sixto.⁷—Ya no están aquí Marcel, Lucas, Adolf y Filo.⁸

Vais a recibir también dos *tagikanes*.

Aquí seguimos bien. Hace Miss B. *suman*, *bagoong*, y pan: pero este correo como ya no tenemos harina, yo no sé lo que vamos a comer por la mañana.

Sin más noticias, tu hermano que te quiere bien.

JOSÉ RIZAL.

Muchas memorias a Ñor Gino, tía Concha, Tía Tikang,⁹ etc. Miss B. te manda las suyas.

La miel yo quisiera que la repartais *por igual* entre todas las hermanas.

A Su Madre

Ruega sus padres que visiten a D. Juan Sitjes y Señora.

* * *

Dapitan, 23 de Octubre, 1895

SRA. DA. TEODORA ALONSO¹
San José N^o 9
Trozo
Manila

MI QUERIDA MADRE: No he podido incluir la pieza de tela² por no haber más lugar en el cesto. Se queda aquí.

Tendría mucho gusto en que Vs. hiciesen una visita a D. Juan Sitjes y a su señora, pues además de que Vs. les conocían, son personas que aquí hemos apreciado. Ahora que ya no son gobernadores debemos mostrarnos más atentos con ellos.³

Sin más, su hijo que le ama

J. RIZAL.

A Su Hermana Maria

Dice que no debe obligar a nadie a venir para curarse —
Da una lista de sus envíos.

* * *

Dapitan, 25 de Octubre, 1895

SRA. DÑA. MARÍA RIZAL¹

MI QUERIDA HERMANA:

Recibí tu carta¹ y me enteré de su contenido. No ha llegado aquí ningún anzuelo² y no he recibido ninguna granadilla.³

Díle a Mamang Pedro que si no le es muy necesario que yo le cure, que no se canse más en venir aquí; a no ser que crea que yo estoy muy necesitado de su ayuda. Y que, tarde o temprano, me echen la culpa por haber venido aquí. Si allí hay otros médicos que puedan curarle que se deje ya curar allí. Dílo esto a ellos y a Trining,⁴ y no obligues a cualquiera que venga. No parece que no tienen interés en que les cure, así es que se hacen esperar mucho; si Dios quiere ya podré vivir aquí por medio del ahorro. No quiero que me digan después que les debo algún favor, y sólo falta que me traten como esclavo y se entrometan con todas mis ideas; así es que vengan los enfermos que me necesiten, y no quiero que vengan los que se acuerdan del pago que me tengan que hacer. Esto es lo que vas a decir a Mamang Pedro y a los conocidos de Trining.

Si por lo que he dicho no podrá venir aquí Mamang Pedro, y en el caso de que haya otro Doctor que le pueda curar, tu podrás hacer que Moris y Tan sigan a Tom y Mate.⁵ Yo ya podré enseñarles, y en este caso mandaré construir una casa más grande donde podrán vivir mis sobrinos. La Srta. B. te manda sus recuerdos.

Lista de mis envíos:

1 damajuana de miel.

2 Tojicanes (Una para la Sra. Concha y otra para la Sra. Tikang.)

2 bastones

Durianes para el Sr. Paciano.

Lanzones para todas.

Gogo para todos.

Pieles de mangostán.

Nada más que esto y manda a tu hermano.

JOSÉ RIZAL.

A Su Madre

Dice a su madre que no se presente más al Cap. General y que en su vejez no se exponga a más sinsabores—Ha vuelto a escribir a S. E. pidiendo su libertad o la revisión de su causa; y además se alistaré como médico en el ejército de Cuba.

* * *

Dapitan, 21 de Noviembre, 1895

MI QUERIDÍSIMA MADRE:¹

Recibí su afectuosa de V.² y le contesto en seguida.

Respecto a su presentación de V. al Cpn. General, francamente que lo agradezco, mas yo no se lo puedo aconsejar. Hay que molestarse mucho, ir, volver, esperar, y ¿para qué? Tal vez para recibir una negativa. Así que no quiero que V. en su vejez se exponga a más sinsabores.³ Yo he vuelto a escribir ahora a S. E. pidiendo mi libertad o la revisión de mi causa.⁴ Pido también mi alistamiento como *médico* en el ejército de Cuba;⁵ Blumentritt me lo ha aconsejado y creo que tiene razón.

No he podido pagar el flete aquí de las cargas pues el sobrecargo me dijo que no sabía. Vs. no me dicen si se ha recibido allí la miel y los *durianes*.

Por este correo le mando a V. 150\$; los 30\$ se han de entregar a Trining como pago de la Madre de Rommy. Yo les he librado un recibo de pagado. Los 120\$ son para V. y para Tatay quitando algunos encargos míos y otros encargos de personas de aquí.

Una caja de cubiertos, barata .

Una lata de *cha* (Calle nueva)

15 cavañes de sal.

Vs. cobren la comisión de 5/0 para sus gastos, además de los gastos de acarreo que yo no cobraré aquí ni un céntimo.

Mis encargos se reducen a

2 cepillos de dientes

1 bola de *leteng*⁶ para coser zapatos.

Hagan el favor también de pagar mis cuentas con Schadenberg.⁷

A Pepe mis felicitaciones por sus triunfos en el ciclismo.⁸

A Ñor Gino, muchas gracias por las semillas,⁹ el salchichón y los dulces.

Cuando V. quiera venir, sabe V. que será recibida como una madre cariñosa merece serlo.

Le felicito a mi hermano por su compra nueva;¹⁰ ¡qué lástima que yo no le pueda ayudar en sus sembrados! Yo tendría mucho gusto en verle, si es que aun estaré aquí.

Los platos y los vasos me han gustado mucho así como las dos piezas de cotonía.

La 1/2 arroba de chocolate que yo había recibido por el correo anterior, venían de un enfermo mío.

El Comandante nuevo que tenemos¹¹ es muy simpático y parece que vamos a ser muy amigos, pero amigos de verás.

Si se vende el azúcar y V. quiere comprar casa en Meisic puede V. disponer del poco dinero que tengo allí, que eso se lo doy a V. y a mi padre para sus gastos y caprichos.

Sin más por ahora, con expresiones a todos, bésole a V. afectuosamente la mano, lo mismo que a mi padre.

Su hijo que le quiere de todo corazón.

JOSÉ RIZAL.

Recojan Vs. el dinero del Vapor, presentando esta carta.

A Su Hermana Trinidad

Es fácil que la Srta. Bracken se vaya en el correo que viene—
Le da las gracias a Juan Luna, pero no quiere
que éste se moleste ni se comprometa por él.

* * *

Dapitan, 21 de Noviembre, 1895

SRTA. TRINIDAD RIZAL.

MI MUY QUERIDA HERMANA TRINING:

Hemos recibido aquí el cajón con todo lo que contenían por lo cual os doy muchísimas gracias. A ñor Gino le doy muchas gracias por los dulces, salchichón y semillas. Miss B. agradece con todo corazón el regalo tuyo: es fácil que ella se vaya el correo que viene. Creo que es mejor de lo que dicen, y lo que ella hace por mí, como me obedece y me atiende, es fácil que no lo haga una filipina.

Os doy gracias por tus envíos de cotonía espartero. Recibirás de nuestra madre 30\$ que paga la madre de Rómulo: yo le dí ya recibo de pagado: Con que no la cobres más. La Madre de Lucas no ha pagado todavía, ni le he visto.

Con respecto al Sr. Luna D. Juan, dile que le doy las gracias pero que no quiero que se moleste ni se comprometa por mí.

Me alegro mucho de la compra de Sra. Lucía,¹ pero siento que la casa tenga tejado de zinc.

Para el reumatismo, aconsejo el uso de medias de lana gruesas.

Para tomar, la siguiente receta:

De salicilato de sosa	3.00	gramos
de Agua destilada	200.00	
de espíritu de azahar	10.	gotas
para tomar tres cucharadas al día.		

Respecto de tu sangre, te diré que el papel ha llegado aquí casi blanco, no he podido ver una sola letra. Te aconsejo pues el hígado de bacalao o la Emulsión Scott. Cuando nuestra Madre pague mis cuentas con Schadenberg, decidle que me mande una caja de la Emulsión, de botellas grandes.

Muchas memorias a tía Concha, a tía Tikağ, etc., etc., etc.

Aquí tengo y he tenido muchos enfermos de Capiz, Siquijor y Misamis. Mañana abriré un ojo a uno y le cortaré a otro la pierna. Todas las casas están ocupadas. Son también pobres. Dicen que también vendrá otro español de Negros. Este pagará. No me enviéis ni arróz, ni azúcar pues aquí compré una partida de panochas a 4 cuartos.²

Si me quereis enviar algo, quisiera dos cepillos de dientes y una bola de *leteg*³ fuerte para coser zapatos, un payo grande de papel que aunque se moje en agua salada no se oxide.

A Nanay y a Tatay envió dinero para los gastos de casa, de modo que no teneis que temer por ahora.

Tu hermano que te quiere

JOSÉ RIZAL.

¿Qué hace Pangoy?⁴

A Su Hermana Maria

Le dice como se puede curar el dolor de los dientes de su hermana — Su pasatiempo es la carpintería.

* * *

Dapitan, 21, de Noviembre, 1895

SRA. DA. MARÍA RIZAL

MINAMAHAL KONG KAPATID:

Tinangap ko aḡ iyoḡ sulat pati ng Colonia at sacco ng harina; at ako'y nagpapasalamat sa iyo.

Bagay sa sakit ng iyoḡ ngipin ay baka sa kali na ikaw ay binigyan ng gamot na may mercurio: ito'y makikilala mo kuḡ ikaw ay naglalaway. Bumili ka ng pastillas de clorato de potasa. Magmumug ka sa pinaglagaan sa buḡa. Kuḡ ibig pumarine ni Moris ay iyoḡ paparinihin lalo sanaḡ mabuti kuḡ si Miss B. ay hindi pa papaalis, ḡuni at tila papa-alis, walaḡ makapag aalaga sa kaniya.

Si Miss B. ay nagpapabati sa iyo;

Ang sabi ng ina ni Lucas ay siya raw ay nagbayad na sa iyo sa utaḡ niya kay Trining.

Matagal naḡ hindi sumusulat sa akin si Sra. Neneḡ, si Sra. Sisa at si Sra. Lucia.

Sa limit ng akiḡ mga may sakit na visita ay halos naubos aḡ akiḡ maḡa manok. Ako'y nagpapapisa uli. Unaḡ Castila na ginamot ko ng mata, nagbayad ng 200\$.

Ang libaḡan ko ay mag aluage; marunoḡ akoḡ magpalso-palso; kuḡ sasabihin ni Tatay. Yto na lamaḡ at ikaw ay mag-utos sa iyoḡ kapatid na hindi nakalilimot.

JOSÉ RIZAL.*

* La traducción sigue en la página siguiente.

*Dapitan, 21 de Noviembre, 1895

SRA. DÑA. MARÍA RIZAL

MI QUERIDA HERMANA:

Recibí tu carta¹ así como la Colonia² y el saco de harina: yo te agradezco por ello.

Con respecto al dolor de tus dientes posible es que te hayan dado alguna medicina con mercurio: este le notarás si estás babeando. Compra pastillas de clorato de potasa. Lávate la boca con agua de bonga hervida. Si quieres que venga Moris puedes hacerle venir; sería mejor si no se ha marchado aún la Srta. B., pero parece que ella se va; nadie podrá cuidarle.

La Srta. B. te manda recuerdos.

La madre de Lucas³ dice que ya te ha pagado su deuda a Trining. Hace tiempo que no me escribe la Sra. Neneng, ni la Sra. Sisa y la Sra. Lucía.⁴

Con la frecuencia de mis visitantes enfermos, casi se han acabado mis pollos. Mandaré incubar otra vez. El primer español⁵ a quien curé los ojos, me pagó 200\$.

Mi pasatiempo es ser carpintero⁶; yo sé hacer medianamente (palsó-palso) como dice Tatay. Hasta aquí y manda a tu hermano que no te olvida.

JOSÉ RIZAL.

A Su Hermana Maria

Le da las felicitaciones de Josephine Bracken por las pascuas—
Envía algunas líneas dirigidas a su sobrino Moris.

* * *

Dapitan, 18 Diciembre, 1895.

SRA. DA. MARÍA RIZAL.

MINAMAHAL KOŪ KAPATID: Tinangap ko aḡ iyoḡ sulat at nagpapasalamat kami sa iyoḡ mḡa alaala. Si Miss J. ay nagpacomusta sa iyo at kay Moris at kayo'y pinapasco. Kuḡ hindi pa ako paalis, ay ipadalá mo dini si Moris. Walaḡ saysay na kayo'y pumarini, dahil sa walaḡ hanap buhay.

Kalakip nito aḡ ilaḡ guhit para kay Moris.

Si Columba ay namatay na raw; si Lohia ay nagasawa na, gayon din si Pastora. Ang nagiḡ asawa ni Lohia ay capiceño na matanda-tanda na; 45 taon. Aḡ nagiḡ asawa ni Pastora ay bata pa, escribiente.

Yto na lamaḡ at ikaw ay magutos sa iyoḡ kapatid na si
José.*

Para Moris⁸
en Manila

Aprende mucho porque el que no sabe recibe coscorriones.

* Dapitan, 18 de Diciembre, 1895.

SRA. DA. MARÍA RIZAL,¹

MI QUERIDA HERMANA: Recibí tu carta y agradecemos vuestros buenos deseos. Miss J.^{1a} me manda preguntarte como estás allí lo mismo que a Moris y os felicita por las próximas pascuas. Si es que

Te deseo felices Pascuas y buen Año nuevo.
Felices Pascuas en inglés, *Merry Christmas*.
Feliz Año nuevo, *Happy New Year*.
Moris, you must be a good boy.

Your Uncle

J. RIZAL.

todavía no me marchó, mándame aquí a Moris. No valdría la pena de que vosotros viniérais por la razón de que por hoy, no se hace aquí ningún negocio.

Van aquí adjuntas algunas líneas para Moris.

Dicen que Columba ya ha fallecido; Lohia se ha casado lo mismo que Pastora.² El marido de Lohia es un capiceño ya entrado en edad: 45 años. El de Pastora es todavía joven y escribiente.

Es lo que puedo decirte y manda lo que gustes a este tu hermano

José.

A Su Madre

El alivia los temores de sus padres respecto a su ida a Cuba—
Si no se marcha, piensa comprar un cocal de mas de
4,000 cocoteros por 1,500\$, todos de 4 y 3 años.

* * *

Dapitan, 18 de diciembre, 1895

MI MUY QUERIDA MADRE:

Me he enterado de su grata del 14 del corriente¹ y comprendo perfectamente los temores de V. y de mi padre respecto a mi ida a Cuba,² sin embargo, como V. dice bien, debemos tener confianza en Dios. Hasta ahora me ha sacado de todos los peligros, ¿por qué no me sacará de otros futuros? He reiterado pues mi instancia en vista de no haber recibido contestación a mi primera.³

Si Vs. no oyen nada allí de mi salida, desearía comprasen para mí una bicicleta ni muy mala ni muy buena de lance, que no cuesta mas de 100\$. Pepe Leiba⁴ podrá hacerme el favor de comprar una buena para hacer mis visitas en el pueblo: ni muy buena ni muy mala. El dinero lo enviaré el Correo que viene con otros 100\$ para mi padre y para V.

V. recibirá de Capiz 50\$, otros 50\$ de Zamboanga de varios enfermos míos.⁵ Aquí tengo dinero, pero no tengo medios para enviar.

Si Schadenberg presenta una cuenta nueva,⁶ lo mismo que el Sr. M. de los Reyes, hagan el favor de pagarlas. Yo abonaré.

Muchas gracias por el jamón, vino, mantequilla, etc., que hemos recibido.

Por este Correo envió un cajón que contiene:

1 Romana americana⁷ que regalo a Sr. Paciano.

- 1 Saco de cacao para Vs. allí.
- 2 Botellas de manteca, 1 para Vs. y otra para Sra. Sisa (sin falta).
- 4 Botellas de achara para Vs. (1 para Sra. Sisa sin falta).
- 1 Pieza de sinamay para Trining.

La manteca y la botella de achara manden sin falta a Sra. Sisa.⁸ Las demás acharas, Vs. distribuirán como quieran.

Aquella tela para pantalón que V. me envió muy bien, a peseta la vara⁹ De modo que si V. me puede enviar otras telas, como aquella, por el estilo, o mejores, con sus precios, podemos hacer negocio en pequeño. Miel¹⁰ no les mando ahora pues la damajuana aun no está llena.

Si V. quiere comprar un solar,¹¹ dígame cuanto le hace falta y yo podré buscar. — Si no me marchó, pienso comprar un cocal de más de 4,000 cocoteros por 1,500\$, todos de 4 y 3 años.¹² Espero que mi hermano me podrá dar dinero después de la venta del azúcar. Yo creo que es un negocio.

Para la erisipela de Señor Hino,¹³ yo recomendaría el ácido bórico, tres gramos en 100 gramos de agua, para lavarla.

El Correo que viene, como le he dicho, le mandaré un poco de dinero. Tengo muchos enfermos pero muchos gratis.

El 8 de este mes, el Sr. Comandante dió un baile en la Casa Real al que yo asistí. Hubo juegos, etc., etc.

Sin más, bésoles la mano a V. y a mi buen anciano padre a quienes deseo alegres pascuas y buena entrada de año.

Su hijo,

JOSÉ RIZAL.

El cajón no pide conocimiento: presentarse nada más al sobrecargo del vapor *Brutus* y pedir el cajón marca T.A.,¹⁴ irán también 100\$.

Dar 6\$ de aguinaldo a mi ahijado Antonio López.¹⁵

A Su Hermana Lucía

Observa que los sucesos de Calamba traen por consecuencia
la educación de las hijas de su hermana.

* * *

Dapitan, 18 Diciembre, 1895.

MI QUERIDA HERMANA SRA. LUCÍA:

He visto las cartas de tus hijas y veo que hacen progresos. No hay mal que por bien no venga: las ocurrencias¹ de Calamba traen por consecuencia la educación de tus hijas.

Si no me marcho de aquí puedan venir Teodosio, Tan con Emilio y Moris.²

Tu hermano que te quiere

JOSÉ RIZAL.

A Su Madre

Le describe el terreno que él ha comprado e invita a toda la familia a que vivan con él, todos juntos; «resuscitaremos nuestro antiguo pueblo, sin frailes ni guardias civiles, sin tullisanes» y dice que está en buenas relaciones con su compañera de casa.

* * *

Dapitan, 15 de Enero, 1896¹

MI MUY QUERIDA MADRE: He recibido su afectuosa² y he sentido mucho las contrariedades que V. ha tenido.

Me extraño mucho que V. haya dado a mi hermano Paciano 40\$ porque me parece que él no los necesita. Yo le regalaba la romana³ que me costó 18\$, y para V. y para mi padre los 44\$ como aguinaldo de Pascuas. Si mi hermano los tomó por una necesidad, está muy bien, yo todo lo que tengo se lo pongo a su disposición, aunque no tengo mucho, yo sé que él lo empleará para un fin útil.

Lo que V. escribe del telegrama que vió Maneng pidiendo mi libertad, puede ser una verdad, pero yo estoy tan desengañado de cuantas esperanzas me han dado que en verdad sólo me sonrío.⁴ Tengo tantos enemigos, y los mismos paisanos y amigos que están en Madrid trabajan para que yo *no* pueda salir de aquí!! Dícenme que los que han impedido mi traslado a Vigan han sido mis *amigos* de Malolos: yo no sé quienes sean, pero Dios se lo pague.⁵

Yo aquí compré un terreno junto a un río que tiene mucho parecido con el río de Kalamba, sin más diferencia sino que este de aquí es más ancho y su corriente más caudalosa y cristalina. ¡Cómo me ha recordado de Kalamba! Tiene mi terreno 6,000 plantas de abacá, y si Vs. quieren venir aquí yo haré

una casa para que vivamos todos juntos hasta que nos muramos. Voy a convencer a mi padre a que venga, y junto a mí espero que estará siempre alegre.⁶ Mi terreno es hermoso, está al interior, lejos del mar como media hora de camino, está en un lugar muy pintoresco: el terreno es muy fértil. Además del abacalero, hay un terreno para sembrar 2 cavanos de maíz. Poco a poco podemos comprar los restantes vecinos al mío. Hay mucho *dalag*, *pakô*⁷ (helechos) y piedrecitas redondas: el lecho del río es todo de piedra menuda. Se pueden poner máquinas hidráulicas. Yo he empleado las energías de mi juventud sirviendo a mi país; aunque mis paisanos no lo quieran reconocer,⁸ sin embargo no se puede negar que hemos conseguido que en España se ocupen de Filipinas, que esto era lo que faltaba. Lo demás lo harán Dios y España, así lo espero. Mis servicios ahora son inútiles y todo mi deseo es servir a V. y a mi padre y ayudar a mis hermanas.⁹ Si Vs. vienen y me dan libertad de establecerme allá, resuscitaremos nuestro antiguo pueblo, sin frailes ni guardia civiles, sin tulisanes. Verdad es que el río y mi terreno no tienen para mí los recuerdos que tiene Kalamba, pero no todo se puede tener, ni se consigue lo que se puede desear.¹⁰ Yo desearía ser Dios y ni siquiera soy sacristán que es ya según algunos el primer paso para estar cerca de Dios.

No quiero que V. me regale la bicicleta¹¹ sino comprarla yo con mi dinero. Venden en casa de Ullmann¹² nuevas y buenas por 175\$, pero yo deseo una que sea de menos lujo, fuerte, de segunda mano para estos lugares tan malos y tan dañosos para objetos de metal.

Si me dejan establecerme *allá* en mi terreno pienso sembrar cocos.

Trining o Pangoy quieren venir con algunos sobrinos. Digo que consulten con V.

Recibirán Vs. un poco de pescado salado que ha salado la persona que vive en mi casa.¹³ Ella es buena, obediente y sumisa. No tenemos más sino que no estamos casados, pero como V. misma dice: más vale vivir en gracia de Dios que casado en pecado mortal. Hasta ahora no hemos reñido, y cuando le hago *pağaral*¹⁴ no contesta. Si V. viene y la trata espero que se llevará bien con ella. Además, no tiene a nadie en el mundo más que a mí. Yo soy toda su parentela.

Sin más, mi querida madre, espero que nos veamos pronto.

Su hijo que la adora

JOSÉ RIZAL.

A Su Hermana Trinidad

Trata de un regalo de pescados secos, cacao y libros de música de Miss Josephine — Han pasado las pascuas alegremente:—«mi mayor felicidad sería el teneros a todos a mi lado.»

* * *

Dapitan, 15 de Enero de 1896.

SRTA. DA. TRINIDAD RIZAL.

MI QUERIDA HERMANA TRINING: Recibí tu carta¹ y los envíos así como la factura y por ello te doy las gracias. Con la adjunta carta del chino Pedro cobrarás \$100^{1a} de los cuales sacarás los \$22 1 real de lo que me has enviado por este correo, y con lo que queda comprarás los encargos que están en la lista sacando tu comisión de los encargos² que tienen *cruz*, y lo que sobre del dinero entregarás a cuenta de mi bicicleta a nuestra madre. Cobra también el precio del cáñamo, del lacre y de los zuecos. Recibireis también un cajón conteniendo pescado, cacao y libros. Los pescados secos están hechos por Miss J.^{2a} y debeis repartirlos entre Sra. Neneng,³ Sra. Sisa,⁴ las tías⁵ y Ñor Gino.⁶ El cacao es para vosotros en casa, y los libros de música son regalos de Miss J. a Angélica⁷ y a Delfina.⁸

Yo no quiero una bicicleta de lujo; la que yo quiero es una fuerte que pueda andar por la arena y por estos caminos de Dios y que no cueste más de \$100.⁹

La mezcla del granate yo creo que debe ser rojo y carmín.

La Pascua la hemos pasado alegremente, como casi siempre. Matamos un lechón y una gallina; invitamos a nuestros vecinos; hubo baile, nos reimos mucho hasta el amanecer. El 31 de Diciembre no dormimos tampoco hasta el nuevo año.

Respecto al convenio que os propone Sra. Lucía a tí o a Pangoy, te digo que me ha alegrado mucho.¹⁰ Ya sabes que mi vida quiero dedicar a nuestros padres y a mis hermanos y mi mayor felicidad sería el tenerlos a todos a mi lado. Si quieres venir me alegraré mucho, pero piénsalo bien. Tú sabes como vivo, y que personas están conmigo: te aseguro que no encontrarás a nadie aquí que busque riñas; aquí todos viven en paz. Si tú puedes conformarte con el estado en que me encuentro, muy bien. Miss J. es mejor que su fama, y conmigo se está corrigiendo de sus defectillos.¹¹ Ella es sumisa y obediente y no es dura de cabeza, además, tiene buen corazón. No nos falta más que pagar un cura, es decir, no nos hace falta. Hasta ahora no hemos reñido; estamos siempre alegres bromeando. El público puede decir que es un escándalo; sin duda lo es. Es muy escandaloso vivir mejor que muchos casados: trabajamos y estamos contentos. Ella hará lo posible para ser tu amiga, pero ¿qué dirá la gente?—Si vienes y no quieres vivir en casa, puedes abrir una tienda en el pueblo: la casa de Cpn. Andrés,¹² de tabla, la mejor del pueblo con un gran solar, estará a tu disposición. Tú podrás abrir la tienda arriba. Pero si vienes será mejor consultar con nuestros padres.

Como verás en la carta que escribo a nuestra madre, he comprado un terreno con abacá; está junto a un río que se parece mucho al río de Kalamba; de agua dulce y cristalina, ancho, de mucha corriente. Dista mi terreno del mar una media hora. Es muy poético el sitio y muy pintoresco, mejor que el río de Ylaya,¹³ sin comparación. En algunos puntos es ancho como el río Pásig y claro como Pansol¹⁴ casi, y como este, tiene caimanes en algunos sitios. Hay *dalág*¹⁵ y *pakó*.¹⁶ Si vosotras y nuestros padres venís, voy a hacer una gran casa en que podamos vivir todos. Lo malo es que vosotras, ¿con quiénes os vais a casar aquí? Es triste, sin teatros, ni coches, el pueblo; y en el terreno mío más triste todavía, pues no hay casi nadie. En frente Cpn. Venancio¹⁷ tiene sus terrenos y ellos dicen que si vivimos allí, irán también allá a quedarse. Si pudiérais venir casadas . . . pero ni así, una vez casadas hay que buscar puntos mejores. Esto es bueno para mí, cansado ya del mundo y desengañado de muchas cosas.

Vienen muchos enfermos, pero pobres en su mayor parte.

Si sobra bastante dinero hay que pagar a Schadenberg \$17.10 por una nueva caja de Emulsión que me mandó aquí el Diciembre pasado.¹⁸

Miss J. te agradece tus recuerdos y te los devuelve duplicados.

Dí a Delfina que he recibido su carta¹⁹ y su retrato que me ha gustado muchísimo. Ella me recuerda su madre cuando era joven. No le escribo ahora porque no tengo tiempo y estoy muy cansado.

Muchos recuerdos a todos los de casa, a las de Trozo y demás amigos.

Tu hermano,

JOSÉ RIZAL.

A Su Hermana Lucía

Da sus impresiones de sus sobrinos Moris, Teodosio y Estanislao que acaban de llegar en Dapitan; y dice que les enseñará castellano, inglés, aritmética y gimnasia.

* * *

SRA. DA. TEODORA ALONSO
San José, N^o 9
Trozo
Manila

Dapitan, 12 de Febrero de 1896

MI QUERIDA HERMANA LUCÍA:

Ayer han llegado aquí los chicos¹ y me he alegrado mucho de verlos. Moris es el mismo, pero Teodosio y Tan han ganado mucho con estar en Manila y están crecidos. No me parecen malos chicos, todo lo contrario y espero que con el tiempo serán de mucho provecho. Teodosio no es perezoso, lo que tiene es afición a las tierras más que al estudio. Nosotros no podemos ser todos doctores; es menester que haya algunos que cultiven las tierras. Hay que seguir la afición de cada uno. Tan por el contrario es chico que le gusta estudiar y tiene disposición; ya ha visitado mis libros y me ha pedido algunos. Este chico será con el tiempo un hombre de libros. Al preguntarles a ellos que encargo tenían para Manila, Teodosio pidió su bolo y Tan su compendio: esto prueba la afición de cada uno. Y después de todo, yo que he pasado mi vida estudiando, ¡ahora voy a sembrar cocos! A Tan le voy a operar la lengua dentro de algunos días.² Aquí se han de poner muy morenos, con el aire y los baños de mar. Están muy contentos y Miss Bracken los quiere mucho.

Ahora les he hecho escribir una carta; el escribiente ha sido Tan, y Teodosio le ha ayudado. Verás por la letra que Teodosio es económico y Tan es más desprendido. — Aquí les enseñaré el castellano, el inglés, la aritmética y la gimnasia.

Respecto a lo que has oído en Biñán, ya no irá allí.⁸ Aquí pasará el susto.

Hemos recibido las naranjitas y el maní. Gracias.

Estoy empezando a hacer mi casa; mis *harigues* son de *molave*, *kubí* y *gisok*.⁹

Dile a Delfina que he recibido su carta y que no se la devuelvo pues no tiene faltas. Sólo hay un olvido en los acentos: cuando escribe «*muchisimo*», no pone acento en *í*; debe ser «*muchísimo*». Que siga aprendiendo que va bien.

Con recuerdos de Miss Bracken, dispón de tu hermano que te quiere.

JOSÉ RIZAL.

A Su Hermana Trinidad

Él cree que su hermana tiene razón en no casarse—Pide otra vez el álbum de sus retratos.

* * *

Dapitan, 12 de Febrero de 1896

MI QUERIDA HERMANA TRINING: He recibido tu carta y mis encargos según lista,¹ menos la esponja. — Pide a nuestra madre el dinero que han costado, lo mismo que lo del correo anterior. —El cajón del mes pasado no ha podido ir: ahora va en este correo. Miss J. te da las gracias por el frasco de Kananga, y te regala una gasa para tu cuello, según ella dice. Los libros de música son para Angélica y Delfina, regalos de Miss Bracken.² Ésta da las gracias a nuestra madre por las medias y suplica la dispensen por no tener nada con que corresponder ahora.

Dejar la bicicleta por ahora.

El enfermo llegó aquí, pero tengo muy pocas esperanzas.

Yo creo que tienes razón en no casarte, la más afortunada mujer tiene que sufrir a su marido y correr el peligro de morir de parto³ . . . más vale no casarse.

Dentro del cajón están los tres envoltorios de papel para el Fr. Paterno.⁴ Me alegro mucho de que las hijas de Sra. Lucía⁵ aprendan mucho; yo suplicaría a esa profesora que estuvo en París que enseñe *Higiene y Housekeeping* a las niñas.

El juego de lotería no es malo pero yo habría preferido otro con bolas mejores. Está completo.

Respecto al encargo que te hicieron, de muebles, dí a ese Señor que aquí hay mesas de narra y hasta de molave. Que si necesitan una, aunque sea un poco pequeña como lo que llamamos *Dulang*⁶ yo podré enviar una. El transporte es lo que

cuesta, pues son muy pesadas, pero se hará lo que se pueda. Sin embargo, me parece que en Manila debe haber mejores piezas, pues allí llegan maderas de todas las islas, y estarán mejor hechas y más limpias. Los carpinteros de aquí son muy ignorantes, y las tablas están mal labradas. Sin embargo, no crea ese Señor que no tengo gusto en servirle; que diga que la necesita, y yo me cuidaré de enviarle lo mejor que yo pueda encontrar. Léesela mi carta. Que no se preocupe por lo que ha de costar.

Enviadnos tres sacos de arroz el próximo correo.

A María⁷ le he remitido la botella de achara. La nuestra aun no la hemos probado.

No va más que un pescado salado, porque como aquí hemos pasado malos días, sin nada que comer, hemos echado mano de los otros.

Muchos recuerdos a nuestros parientes y amigos.

Tu hermano que te quiere de corazón.

JOSÉ RIZAL.

P.D. Dile a Pangoy que he recibido su carta que está muy bien escrita gustándome mucho. Miss Josephine te devuelve afectuosa tus recuerdos.

No me habeis mandado el álbum de mis retratos.

A Su Hermana Trinidad

Ha encontrado un anillo de su hermana en el cajón de lotería.
Pregunta si tiene verdadera necesidad de una
mesa de narra para regalar a Don Pepe.

* * *

Dapitan, 15 de febrero (1896)

MI QUERIDA HERMANA TRINING:

Al abrir el cajón de lotería¹ después que salió el vapor he encontrado entre los cartones un anillo tuyo o que debe ser tuyo con tres perlas en esta forma: ∴. Te lo participo para que no te canses en buscarlo. No te lo enviaré hasta que se retiren los sobrinos o hasta que se vaya allí Josephine para . . . Yo creo que lo has olvidado.

Dime si tienes verdadera necesidad de mesa de narra para regalar a Don Pepe,² pues aquí hay una que piden diez pesos por ella. Si no hay necesidad, si allí se puede encontrar, más vale buscar allí por ahora. Si puedes esperar, yo buscaré en Sindangan³ una pieza buena pero habrá que esperar dos o tres meses.

Tu hermano

JOSÉ RIZAL.

Mándanos un saco de harina.

A Su Madre

Miss Bracken les cuida a sus sobrinos—D. Ricardo
Carnicero ha vuelto como gobernador de Dapitan.

* * *

Dapitan, 12 Marzo 1896

SRA. DA. TEODORA ALONSO.

MI MUY QUERIDA MADRE:

Sólo ayer me he enterado de las cartas que Vs. me escribieron el correo anterior,¹ así que no les he podido decir nada acerca de ellas.

Hágame V. el favor de pagar las cuentas que le presenten de la Botica Schadenberg² que poco más o menos serán 23 o 25\$, y también las de M. de los Reyes.

Aquí hemos recibido medias y calcetines, y Miss B. le da a V. muchas gracias y no sabe como corresponderla. Ella no puede irse allí por ahora pues aquí no hay quien cuide a los sobrinos: ella los baña, les lava y cose la ropa de tal manera que la pobrecita no descansa, pero lo hace con gusto pues tiene mucho amor a los chiquillos y ellos la quieren más que a mí. Una vez Osio³ se ensució en sus manos y la llenó toda de . . . Ella les ha hecho ropa nueva de cáñamo. Me temo que *naagasan*⁴ pues estuvo grave antes de ayer.

Yo estoy activando mi casa⁵ pues dicen que Vs. van a venir: ya no me faltan más que dos *harigues* para completar; tengo ya muchas tablas; sólo me faltan soleras y tirantes.

D. Ricardo Carnicero⁶ ha vuelto aquí de gobernador.

Su hijo que la quiere de todo corazón.

JOSÉ RIZAL.

A Su Hermana Trinidad

Trata de encargos de menesteres caseros—*El dulang*
de narra está dispuesto.

* * *

Dapitan, 12 de Marzo 1896

MI QUERIDA HERMANA TRINING:

He recibido tu carta¹ así como vuestros envíos de arroz, etc. Para el correo que viene envíame otros tres sacos de arroz,

3 sacos de arroz

2 id de harina

1 envoltorio de añil

Algodón blanco y negro para máquina

2 petates regulares (porque vienen visitas)

1 par de zapatos *fuertes* de cuero (no de lujo)

1 pieza de cáñamo para ropa de sobrinos

1 Casco o helmet como el que yo uso (si viven todavía los que yo tenía en Kalamba mandármelos).

El dinero para estas compras pídeselo a Nanay si es que tiene fondos todavía.

De Mamang Pedro² recibirás cincuenta pesos 11.50 cent. por el tabaco y la panocha, y los 38.50 para estas compras y para pagar mi suscripción a la Oceanía.³ Antonio⁴ podrá encargarse de ello. Entiéndete con Nanay pues hay que pagar al boticario, al Sr. M. de los Reyes,⁵ etc. Los zapatos yo quisiera que sean gruesos de suela y claveteados, para andar por el mar y la arena.

No te envié ahora el *Dulang*⁶ de narra pues no tengo buena ocasión de embarcarlo: los vapores no quieren recibir carga-

mento de madera pero la tabla está dispuesta y si tienes interés en tenerla allí, dime la fecha, pues se embarcará aunque cueste mucho. Don Cipriano⁷ dice que el pie cúbico paga 1 rl. flete y la pieza no ha de tener más de dos brazas. Aquí tengo dos mesas.

Pajo⁸ no te puedo enviar pues aun no es tiempo, ni han dado flores siquiera. De frutas andamos mal.

La lámpara ha llegado en muy buen estado así como las mechas, tubo, etc. Los tomates, muy bien; no enviar más tinapá⁹ pues aquí Miss J. sabe hacer tinapá y muy bien. Los tomates están bien y si vienen ajos mejor.

Miss J. te agradece tus memorias y te las devuelve afectuosas.

Si acaso te sobrase dinero para las compras hazme el favor de enviar telas de percal bueno de color para su saya, y un par de zapatos de lona de Mariquina; su medida es mayor que la mía, 39 o 40 y su pie es algo gordo. El percal ha de ser fuerte y de color oscuro.

Afectos a todos los parientes y amigos.

Tu hermano que te quiere de corazón.

JOSÉ RIZAL.

A Su Hermana Maria

Le habla de las faltas y virtudes de su sobrino,
Moris, hijo de María.

* * *

Dapitan, 12 de Marzo, 1896

SRA. DOÑA MARÍA RIZAL

MINAMAHAL KOŪ KAPATID:

Kalakip aḡ sulat ni Moris, na bago pa lamaḡ nag-aaral sumulat. Mataba, maitim nguni at marunoḡ naḡ lumangoy ng kaunti. Malikot lamaḡ totoo at malaro, palagi patakbo, at sa pagka at aḡ amiḡ bahay ay *de templaderas*, ay malimit maḡahulog aḡ mga botella. Matalas aḡ ulo, daig aḡ dalawa ni Osio sa mag saulo ḡuni at daig siya ni Tan sa cuenta at sa ingles. Sa dahandahaḡ cuenta ay daig silaḡ lahat ni Osio.

Yginawa siya ng Camisolaḡ Kañamo ni Miss J. at totooḡ malakas pupunit ng damit. Padalhan mo ng sombreroḡ malapad naḡ huwag totooḡ umitim. Mabuti aḡ pag aalaga sa kanilaḡ tatlo ni Miss J., at mahal sila sa kaniya, kaya lamaḡ aḡ tawag ng lahat. Aḡ tawag nila *aunti*. Si Moris ay nagkakamisola lamaḡ dahil sa malimit abutin sa salawal. Magaliḡ maḡastila si Moris, ḡani at maraming kapusuḡan na galiḡ Maynila, na mahirap maalis sa kaniyaḡ bibig.

Yto na lamaḡ; bumabati sa iyo si Miss J. magustos sa iyoḡ kapatid.

JOSÉ RIZAL.*

*Dapitan, 12 de Marzo, 1896

SRA. DÑA. MARÍA RIZAL¹

MI QUERIDA HERMANA:

Adjunta va la carta de Moris, que acaba de comenzar a aprender a escribir. Está hoy gordito, negro, y ya sabe nadar un poco. Sólo que es demasiado juguetón, siempre está corriendo, y como quiera que nuestra casa es «de tembladeras,» muy a menudo se caen las botellas. Tiene buena cabeza y aventaja a los de Osio² en aprender de memoria, pero Tan³ le aventaja en aritmética y en inglés. Sin embargo, Osio les aventaja a todos en cuentas lentas.

La Srta. J. le hizo camisolas de cáñamo, porque es demasiado para romper camisas. Mándale sombrero con *pardillas* anchas para que no se quede muy negro. La Srta. J. les cuida muy bien a los tres y son muy queridos por ella. Ellos la llaman *auntie* (tía). Moris está vistiéndose con camisola solamente, pues muchas veces le alcanza la necesidad en calzoncillo. Moris habla bien el castellano; pero está plagado de disparates⁴ aprendidos en Manila, que difícilmente se le puede quitar de la boca.

Hasta aquí; te manda recuerdos la Srta. J., y manda a tu hermano.

JOSÉ RIZAL.

A Su Hermana Trinidad

Miss Bracken se irá en el correo que viene si no hay inconveniente.
 Las jóvenes de Dapitan usan medias y zapatos
 por mandato del P. Vicente.

* * *

Dapitan, 9 de Abril 1896

SRTA. TRINIDAD RIZAL.

MI QUERIDA HERMANA: He recibido tu carta¹ así como el arroz, la harina, zapatos, percal, etc., y te doy muchas gracias.

Este correo iba a embarcarse para allí Miss B. porque ha estado muy enferma por los dientes y otras cosas más, y yo ya le iba a dar tus encargos de narras. Pero el correo que viene si no hay inconveniente se irá y los podrá llevar como su equipaje.

La dirección del Sr. M. de los Reyes² no la sé, que si la supiera te la diría; tampoco lo sabe el cuñado.

Mándanos cha, azúcar, tres sacos de arroz. El helmet que yo te digo es aquel casco o sombrero que yo tenía.³ Mis zapatos están bien, demasiado bien para estos lugares: los otros no son míos.

Miss B. te da las gracias por tus recuerdos y te los devuelve igualmente.

Dí tú a Sra. María que Moris crece mucho y pronto va a alcanzar a Tan.⁴ Aprende mucho, pero como es muy juguetón, le tengo que regañar mucho.

El jabalí grande ha sido cogido por Kicoy y me regaló la cabeza y una pierna; allí os envió un poco de tapa.⁵ También hemos matado un *sikop*.

Dentro del cajón que os enviamos hay un bulto de caracoles para unirlos a mi colección;⁶ otro bulto es para Ikağ;⁷ y las demás, cypreses (pakâ) para vosotras.

El correo que viene os mandaré nidos de golondrina y otras cosas. Todo está ya preparado lo mismo que las mesas e iba a ir por este correo, pero yo no puedo molestar mucho a una persona que es la que se encarga de llevar el cajón.

Las piezas de percal han gustado mucho aquí.

Las jóvenes aquí usan medias y zapatos por mandato del P. Vicente;⁸ por esto Pasia te suplica le compres un par de zapatos: aquí está la medida. Durante la Semana Santa las mujeres se han visto obligadas a usar calcetines de hombre, malos y feos por 3 reales el par. Si hubiera yo tenido 5 docenas, las habría vendido todas. Mándame sin embargo dos docenas de las negras y baratas; que no compren mis calcetines.

Sin más, dispón de tu hermano que te quiere

JOSÉ RIZAL.

Tapa y pescado dar a Estraude⁹ y a Sra. Neneng un poco, un poco.

A Su Hermana Lucía

Los chiquillos andan muy activos en sus estudios, mucho más en la aritmética — Los hijos de su hermana son obedientes y no duros de cabeza.

* * *

Dapitan, 9 de Abril de 1896.

SRA. DA. LUCÍA RIZAL

MI QUERIDA HERMANA:

Hemos recibido todo lo que nos has enviado por lo que te damos muchas gracias.

Miss Bracken¹ que iba a salir para esa, te da las gracias por las «sayas» que ha recibido. Iba a mandar extraer un diente que no puedo extraerle aquí por estar muy cariado, además de que tiene que encargarse de ropa, zapatos y otras cosas más, pues le falta ya de todo. Los chiquillos no quieren que salga.²

Los chiquillos están muy activos en sus estudios, mucho más en la aritmética; ninguno puede aventajar a nadie; ya hablan el inglés y no son ya tan deficientes en el lenguaje español. Tan y Moris³ compiten en los casos en que tienen que poner algo de memoria; en la aritmética los tres son iguales.⁴

Reciban ustedes nuestro pescado seco y tocino de cerdo montés. Este cerdo es el que destruye nuestros sembrados.⁵

En el caso de que Miss Bracken haga el viaje en el próximo correo, ya les enviaré otra clase de pescado. Sírvanse enviar a nuestros hermanos parte del pescado y tocino.

Es todo y mandar en lo que pueda hacer.

JOSÉ RIZAL.

Tus hijos son obedientes y no son duros de cabeza. Son

activos, sobre todo Teodosio que ya me ayuda. Si pudieran permanecer aquí por algunos meses más, serían verdaderamente juiciosos. Ya aventajan a los otros chiquillos⁶ en los estudios.

De Su Hermana Trinidad

M. Rivera, un amigo de confianza, va a recojer el anillo
y las tablas para el *dulang* que prometió José.

* * *

Manila, 25 de Abril de 1896.

MI MUY QUERIDO HERMANO: El dador de la presente, Sr. M. Rivera, es un amigo de confianza a quien podrás entregar el anillo, y las tablas para el *dulang* que me prometiste.

No menciono ya las buenas cualidades personales del portador porque va esta carta abierta y su excesiva modestia no me permitirá decir una palabra de alabanza para su persona.

Con los afectos de esta tu hermana que te estima de corazón.

TRINIDAD.

A Su Madre

Trata de escasez de alimentos — Anuncia la
marcha de Miss Bracken.

* * *

Dapitan, 6 de Mayo, 1896

MI QUERIDÍSIMA MADRE:

He recibido su grata de V. así como las de Sra. Lucía, Trining, Ykang y Antonio¹ y los envíos también.²

No puedo por ahora escribir mucho pues he estado muy enfermo de calenturas;³ sólo ayer me levanté de la cama. Estuve más de una semana enfermo sin poder comer nada casi. Estoy muy débil todavía y por esto no escribo más que a V. Este punto es muy malo para la salud. No hay nada que comer. Estamos aquí en Dapitan cada día más pobres; hoy cuatro veces peor que antes cuando estaban Vs. Miss Bracken nos ha asistido y cuidado como una madre.

El correo que viene Miss Bracken con los chiquillos se retirará;⁴ yo temo que se enfermen también. Sin embargo están bien hasta ahora y gordos a Dios gracias, pero tengo miedo de que se enfermen. ¡Qué días y qué noches he pasado! Aquí ya no mata nadie vaca; Capitán Venancio⁵ ya no tiene vacas casi. No hay quien negocie ni beneficie abacá. No hay más que miseria.

Bésoles la mano a V. y a Tatay y tantos abrazos a las hermanas.

Su hijo

JOSÉ RIZAL.

A Su Hermana Lucía

Miss Bracken apenas tiene tiempo para atender a sus tres sobrinos: les lava la ropa y les limpia sus cuerpos.

* * *

Dapitan, 12 de Mayo de 1896.

SRA. DA. LUCÍA RIZAL

MI QUERIDA HERMANA:

Adjuntas a esta van las cartas¹ de los chiquillos. Son activos y juiciosos, pero son un poco duros de cabeza. Están muy contentos aquí; están aprendiendo el español, y cuando comen hablan en inglés. Tan y Osio ya saben nadar; es mucho lo que han ganado en fuerzas y en peso, aunque están negros.² Miss Bracken³ les aprecia a todos, mucho más Tan; les hace ropa de cáñamo porque rompen con facilidad lo que tienen. Apenas tiene tiempo para atender a los tres; les lava la ropa y les limpia los cuerpos. Tengo para mí que ustedes no podrían cuidarlos como ella los cuida. No les riñe, y coge a los tres cuando caminan. También se encarga de hacerles dormir la siesta. Una vez Osio tuvo el estómago estropeado, y cuando le cambió el calzoncillo que se había ensuciado, a la pobre se le ensució el brazo.

Le corté a Tan el ligamento de la lengua.⁴ Es fuerte y activo en sus estudios, y tiene una cabeza brillante para las cuentas, pero es perezoso para el trabajo. Osio es activo para el trabajo, pero es flojo en materias que hay que poner de memoria. Envíale otra vez papel rayado y sombrero de caña o «balagot» que le proteja del sol.

Dile a Delfina⁵ que sería bueno que ella supiese el francés. Pero sería mucho mejor que aprendiese la cocina casera y el cuidado de los enfermos, que son los deberes de la mujer. Por el siguiente correo le escribiré en francés.

Es todo y mándame lo que quieras. Quisiera que me enviases una tinaja de «sopas»⁶ para los chiquillos.

Tu hermano,

JOSÉ RIZAL.

A Su Hermana Trinidad

Dice que no le ha podido mandar el anillo de su hermana porque nadie se ha presentado trayendo la carta de ella.

* * *

Dapitan, (Mayo 1896)¹

SRTA. TRINIDAD RIZAL

MI QUERIDA HERMANA TRINING:

Recibí tu carta² y me he enterado de ella. Gracias por tu solicitud; estoy bien otra vez de salud.

Dispensa que no te haya podido enviar tu anillo que me dices en tu carta;³ pero aquí nadie se ha presentado, ni persona desconocida, ni de confianza que traiga carta tuya. Como sabes, yo no entrego una cosa de valor sino a una persona conocida, pero nadie ha venido.⁴

He recibido la mantequilla, las langostas, el jamón y el té. Muchas gracias. Miss Bracken lleva allí pajo, manteca y aceite de coco que ella mandó hacer expresamente para tí. Siento mucho que en la cuestión de sus zapatos no hayas podido complacerme. Han llegado zapatos para Pasia, pero para ella no. Pero tengamos paciencia. —Voy a ver si os puedo enviar dinero este correo; si no, seguramente será el correo que viene, para pagar mis encargos. Yo me temo que si no habeis podido enviar los zapatos que yo pedía para ella, haya sido sólo por falta de fondos. —Voy a ver si cada mes os puedo enviar aceite de coco. —Yo quisiera enviaros siempre aceite, manteca, etc. pero la dificultad del pasaje me arredra.

Tu carta se envió a Naria; ésta dicen que está muy grave. —Ferne⁵ no va en este correo pero dicen que irá en el otro y se

quedará de externo en esa casa. Yo temo mucho que os dé grandes disgustos, pero, vosotros hareis lo que mejor os parezca. Si a mí me preguntais por mi opinión, me parece difícil para vosotras, mujeres, arreglar bien a este chico.⁶ En fin, vosotras sabeis lo que os conviene.

Sin más, dispón siempre de tu hermano que te quiere.

JOSÉ RIZAL.

A Su Hermana Lucía

Aconseja que Delfina debe cuidar bien su bronquitis porque mal curada, puede producir otra enfermedad—Los dos hijos de su hermana van muy bien en sus estudios.

* * *

Sin fecha. (Dapitan, Julio, 1896)

SRA. DA. LUCÍA RIZAL.*

MI QUERIDA HERMANA SRA. LUCÍA: He recibido tu carta,¹ y hemos sentido mucho lo que os está pasando allí.

Que Delfina cuide bien su bronquitis porque mal curada puede producir otra enfermedad. Que tenga mucho cuidado.

La enfermedad de Concha^{1a} no me la explico.

Recibimos aquí la tinaja de sopas² y los 4 tarros de jalea. Muchísimas gracias.

Tus dos hijos van muy bien en sus estudios.³ Hoy te envían sus cartas escritas sólo por ellos sin dictación. Están en restar quebrados; nadan mucho y Osio puede nadar hasta 30 brazas pero despacio. Tanis⁴ bucea muy bien y es ligero como un pez, pero se cansa pronto. Tanis va a ser un chico muy fuerte, ya levanta una arroba por encima de su cabeza; yo creo que será más fuerte que tío Nengoy.⁵ Siento no tener

* Tomada de un facsímile fotográfico del álbum de fotografías rizalinas de la colección Artigas.—(Ed.)

un caballo para enseñarles a montar, o una bicicleta. Ya hablan inglés.

Sin más, dispón siempre de tu hermano.

JOSÉ RIZAL.

Manda zapatos para tus hijos y ropa de franela pues hace frío.

Moris está muy adelantado también, pero el pobrecito no puede escribir aún como Tanis. Necesita también ropa de franela.

* * *

Sra. Sisa e Ican^g están aquí y me alegro mucho, pues están enfermas, y aquí pueden curarse.

A Su Hermana Lucía

Miss Bracken ya ha salido para Manila aunque los chiquillos no querían que ella saliese—Ruega a sus hermanas que no la traten con rudeza ni la avergüencen.

* * *

Dapitan, 3 de Junio de 1896

SRA. DA. LUCÍA RIZAL

MI QUERIDA HERMANA:

Recibí tu carta¹ así como también lo que has enviado.² Los chiquillos se pusieron contentos con la aparición de las langostas.

No he permitido que sigan los chiquillos ahora, debido a que ellos están muy activos en sus estudios; están ya en la división. He hecho que Teodosio y Tan³ vuelvan a estudiar el Catón⁴ debido a que no es bueno el método que les enseñaron para leer.

Sírvete enviar tela de cáñamo⁵ por que las ropas de los niños están muy deterioradas. Miss Bracken no puede estar al día en los remiendos de sus ropas, pues las ensucian y rompen mucho. Y ahora que ya no está aquí Miss Bracken⁶ la ropa de los niños quedará completamente desgajada y deshecha. Miss Bracken ha hecho ya de sus sayas camisolas para Moris⁷ y calzoncillos para Tan y Teodosio. Los chiquillos no querían que ella saliese.

Es todo y mandar cuanto gusten.

Tu hermano,

JOSÉ RIZAL.

Les suplico a tí, a Trining y otros más, que en el caso

de que vuestro sentir no pueda tragar a Miss Bracken, no la demostréis actos rudos ni la avergonzeis.⁸ Aunque ella tuviese muchas faltas, puedo deciros que ella se sacrifica por servirme a mí . . . y a ustedes también. La cuerda por muy fuerte que sea se rompe de tanto estirar.

A Su Hermana Trinidad

Envia dinero como regalo por el día de su santo y para las compras.—
La llegada de su hermana Narcisa y sobrina Angélica le
causó no poca sorpresa porque no las esperaba.

* * *

Dapitan, 2 de Julio, 1896

SRTA. TRINIDAD RIZAL

MI AMADÍSIMA HERMANA:

Récebí tu carta así como los regalos de Pangoy¹ y tu felicitación y os doy las gracias por todo. Recibireis tú y Pangoy de Nanay 20\$ cada uno como regalo mío el día de mi santo. A las casadas no puedo regalar nada. Si sobra algo del dinero que dí a Antonio² para las compras, vais a proceder de esta manera: sacarás lo que corresponde a mis anteriores encargos que no te he pagado todavía, y lo que sobre se dividirá entre Nanay, tú y Antonio. Doy 100\$ a Antonio para las compras. Si no sobra gran cosa, ten un poco de paciencia, ya te enviaré dinero el correo que viene.

Dí a Pangoy que me gustan mucho sus pañuelos.

La casa ya tiene suelo de tabla. Los niños³ no paran de correr y saltar que al fin me ví obligado a poner tabla.

Sra. Sisa e Ikang⁴ están aquí y me causaron no poca sorpresa pues no las esperaba. Al principio me dijeron que venía mi hermano pero luego resultó hermana.

Sin más por ahora dispón de tu hermano que te quiere.

JOSÉ RIZAL.

Naria se murió ya; Ferne está aquí.

A Su Madre

Avisa que ya está a bordo del buque de guerra en su viaje para Cuba—Les ruega que no se inquieten por su suerte, diciendo que Dios le ayuda y vela por él.

* * *

Cañacao: a bordo del «Castilla»¹
8 de Agosto 1896

SRA. DA. TEODORA ALONSO.

MI AMADÍSIMA MADRE:

Aquí estoy a bordo de este magnífico barco de guerra, con una oficialidad de las más distinguidas. El Sr. Comandante que lo manda es el Coronel Santaló² persona muy amable, muy fina y de una conversación amena e instructiva. Ayer me convidó a comer y me habló de baguios, de vientos y de monzones que aprendí sin apercibirme de ello muchas cosas que yo ignoraba hasta entonces. El tiempo pasó sin sentir.

Aquí para ser feliz no me falta más que ver a Vs.; he escrito a S. E.³ buscando un arreglo como podría yo estar con V. y con mi padre antes de marcharme. Espero que S. E. me facilitará una ocasión. Sería una temeridad de malas consecuencias para mi padre principalmente, el que Vs. vengan a bordo: así que no lo hagan; hay más días que longanizas como suelen decir.

No se inquieten por mi suerte, que Dios ayuda y vela. Estoy bien, muy bien de salud.

Bésole la mano a V. y a mi padre: procuren estar alegres y conservarse sanos. Abrazos a las hermanas.

Su hijo que le adora

JOSÉ RIZAL.

A Su Madre

Ha mandado a un marinero que lleve la carta de él para dar noticias
suyas y para recoger algunas cosas que él quisiera tener.

* * *

A Bordo del «Castilla»
12 Agosto, 1896

SRA. DA. TEODORA ALONSO.

MI MUY AMADA MADRE:

El marinero¹ que lleva esta carta es el que fué puesto a mi disposición por la amabilidad del Sr. Comandante de este Crucero, y yo le envió a tierra primero para que les dé a Vs. noticias de mí y después para recoger algunas cosas que yo quisiera tener, como son quesos de la Laguna, terrinas de *foie gras*, mangas, etc. Si Vs. quieren enviarme algo por él, pueden hacerlo.

Les suplico no se molesten en mandar aquí a ninguno de los chicos² pues es inútil y es un gasto supérfluo. Las cartas pónganlas en el buzón del correo, y los paquetes entréguenlos en la *Cartería de la Marina* una caseta que dicen está cerca de la Capitanía general de Marina;³ pongan un rótulo que diga: *oficiales del Crucero «Castilla.»*

Estoy bien de salud.

Mis afectos a las tías, primos, hermanas, etc., etc.

Su hijo que le adora

JOSÉ RIZAL.

A Su Hermana Narcisa

Trata del encargo a Miss Bracken de que le envíe su pantalón, chaleco, más cuellos y puños—Que estudien los sobrinos, aprovechándose de la estancia de Josephine en casa.

* * *

A bordo de Crucero «Castilla»
12 de Agosto, 1896

SRA. DA. NARCISA RIZAL.

MI QUERIDA HERMANA: Leí las líneas que me ponías en la carta de Josephine¹ y me alegro mucho de saber que estais buenas.

Hoy he recibido la maleta con muchas cosas de mi uso. Díle a Josephine² que ella me ha enviado el frac (que no necesito) pero no ha incluido ni el pantalón ni el chaleco; que debe enviarme más cuellos y más puños y también unos cuantos sellos de a 2 céntimos. No debeis enviar a ningún criado de allí para traerme cartas o paquetes, pues es un gasto inútil.³ Enviadme las cartas por el correo, y los paquetes por la *Cartería de la Marina* que es una caseta cerca de la Capitanía General de Marina, y así llegarán aquí sin muchos gastos.

Lleva esta carta Prudencio (bulág), el marinero que el Sr. Comandante ha tenido la amabilidad de poner a mi disposición y a quien podreis entregar cuanto querais enviarme. Si podeis, enviadme por él:

- 4 quesos muy buenos de la Laguna.
- 3 terrinas de *foie gras*.
- 24 mangas y lanzones.

Prudencio irá a Trozo para saludar de mi parte a nuestra madre y para recoger lo que quisieran enviarme.

Me alegro mucho de que estudien los sobrinos y se aprovechen de la estancia allí de Josephine.⁴

Todavía no me dices nada del pasaje que hemos debido pagar a la casa Macleod.⁵

Afectos a todos los de casa.

Tu hermano,

JOSÉ RIZAL.

De Su Hermana Narcisa

De vez en cuando, Josefina, al acordarse de él,
se ponía triste y a llorar.

* * *

(Manila, 13 de Agosto de 1896)

(D. JOSÉ RIZAL)*

MI QUERIDO HERMANO: Recibí tu afectuosa carta, y me he enterado de lo que en ella me decías.

Respecto a tus encargos, según me dice Josephine que ya te advierte en ella. Las mangas y lanzones, quesos, etc., etc. hasta el Sábado te mandaré allí.

Sin más, estamos muy buenas aquí de salud, como siempre, solamente de vez en cuando J., al acordarte, se ponía triste y llorando a veces.

Tu hermana que te quiere mucho.

NARCISA

* Esta carta está publicada en *Documentos Rizalinos*.

De Su Hermana Narcisa Y Sobrina
 Angélica López

Dice que le va a mandar a su hermano los quesos, lanzones y mangas ahora que ella ya sabe los medios de conducto—Angélica siente muchísimo no poderle visitar.

* * *

Joló, Estraude 2, 17 Agosto del 96

SOR. DN. JOSÉ RIZAL

MI QUERIDO HERMANO: En esta fecha recibí tu carta del Miércoles pasado, y me he enterado de su contenido. Los quesos, lanzones y mangas, hacen ya cuatro días con hoy, sin poderte mandar por no tener posibilidad: mandamos a la capitania y no los han admitido por no tener persona quien vaya allí. Ahora que me dices los medios de conducto los tendrás. 4 quesos de la Laguna, 12 mangas, lanzones y chicos. Lo que siento es que no son ya buenos como la primera vez que te iba a mandar, y las mangas se pudrieron las demás lo mismo el lanzón. Yo mandaba comprar hoy para cambiárselas, no las había en la plaza.

Sin más, nuestros recuerdos y que te conserves bueno y feliz.

Tu hermana que te quiere mucho,

NARCISA

Angélica sigue bien de salud a Dios gracias.

QUERIDO TÍO:

Siento muchísimo no poderle visitar porque según lo que ha dicho a ellas el General que no pueden visitar los sobrinos

mas que los padres y hermanas. Sólo le manda decir a V. que si puede dice V. venir antes de su marcha se alegraría él mucho. Consuelo se lamenta de su suerte y dice: que ella cuenta ya trece años y no ha tenido todavía el gusto de verle ni una vez.

Deseo que V. se conserve bueno y sin ninguna novedad.

Su sobrina que le aprecia de veras y B.S.M.

ANGÉLICA LÓPEZ

P.D. El sudor ya no me ha vuelto no más que algunas veces; no puedo dormir la noche.

A Su Hermana Narcisa

Ruega a su hermana que tranquilice a sus ancianos padres y que tenga confianza en Dios que vela por todos ellos.

* * *

Crucero «Castilla.»
Oficiales
Miércoles, 19(?) Agosto, 1896.

SRA. DA. NARCISA RIZAL.

MI QUERIDA HERMANA: Házme el favor de comprar los objetos siguientes:

- 4 quesos *buenos* de la Laguna.
- 3 terrinas de *foie gras* (almacén)
- 24 mangas buenas.
lanzones.¹

Házme el favor de poner todo esto en un canasto o cajón y entregarlo en la *Cartería de la Marina* (que es una caseta rodeada de jardín al lado de la Capitanía del Puerto). Pon encima un rótulo que diga: *Oficiales del Crucero «Castilla.»* (Todo lo que me queráis enviar, hacedlo en esta forma y llegará aquí.) Los Sres. Oficiales de aquí me tratan bien y yo quisiera también obsequiarles.

Estoy bien de salud: me han dicho que lo estais igualmente, de lo que me alegro.

Procura pues, tranquilizar a nuestros ancianos padres y tened confianza en Dios que vela por todos nosotros. De mayores peligros que los de la guerra me ha sacado Él.

Dicen que van a venir nuestra madre y las otras hermanas. Yo quisiera ver también a mi hermano que hace mucho tiempo

no le he visto.¹ Si vais a venir, escoged un día, que no sea malo, sin anuncios de baguío. Venid por la mañana, y almorzad bien pues no podreis retiraros antes de la 1 de la tarde.²

Mi cariño a toda la familia, a Tonino. ¿Cómo va Ikang?

Tu hermano que te quiere,

J. RIZAL.

A Su Hermana Narcisa

Está muy agradecido a su hermana por hospedar en su casa a Josefina, pero aconseja que para evitar molestias, sería mejor que ella tomara una casita vecina a la de su hermana.

* * *

A bordo del Crucero «Castilla»
25 de Agosto, 1896.

SRA. DA. NARCISA RIZAL.

MI QUERIDA HERMANA: Ayer ha estado aquí nuestra madre juntamente con Sra. María, Trining y Encarnación,¹ y por ellas he sabido que vais bien de salud, de lo que me alegro mucho.

El objeto de ésta es darte las gracias por tu buen corazón dando hospitalidad en tu casa a Josefina; es una prueba de cariño fraternal que no he de olvidar jamás. Sin embargo, temo abusar de él, pues Josefina no está sola sino que tiene además consigo una niña, una niñera y criados,² y todo esto puede ser molesto si no para tí, para tu marido y demás compañeros de casa. Por esta razón yo desearía que no hiciérais ningún sacrificio: ella puede tomar una casita vecina a la tuya, en donde la niña pueda llorar todo el tiempo que quiera sin irritar los nervios de nadie. Tu marido es muy bueno, pero esto no es un motivo para que yo abuse de su bondad. Haz el favor de leerla esta carta a Josefina y decidir entre vosotros lo que ella debe hacer.

Díle también a Josefina que me envíe el *baúl-mundo* a Cavite por medio de un chico en el vapor de las 2 p.m.; el chico lo entregará al bote de rancheros del crucero *Castilla* para no molestarse en venir, y este bote de rancheros me lo traerá; hágalo cuanto antes. Las llaves las entregará al cartero.

En el baúl pondrás los efectos siguientes:

Cajita de instrumentos para la vista.

Oftalmoscopio.

Ropa blanca: camisas, camisetas, calzoncillos.

Corbatas, calcetines.

Ropa de lana. Mi caja de sombrero.

Mi capote que está en Trozo y nada más.³ Guarde ella mi cartapacio⁴ que hice en Dapitan, en donde están los recibos de los deudores y

Sin más, querida hermana, te deseo que tengas buena salud; da mis afectos a Antonino y a tus hijos.

Tu hermano,

JOSÉ RIZAL.

A Su Madre

Contiene las sentidas palabras de despedida a su madre al partir él para Cuba.—Encarece a ella se cuide mucho y cuide a su anciano padre.—Pondera lo bien que el Cp. General se ha portado con él.—

* * *

A bordo del crucero «Castilla,»
2 de Septiembre 1896.

SRA. DA. TEODORA ALONSO.

MI AMADÍSIMA MADRE: Como se lo prometí, le dirijo unas cuantas líneas antes de marcharme,¹ para enterarles del estado de mi salud.

Estoy bien de ella, a Dios gracias; sólo me preocupa como lo pasarán Vs. o lo habrán pasado estos días de trastorno e inquietud.² Dios quiera que mi anciano padre no haya tenido ninguna desazón.

Yo les escribiré desde algunos puntos donde hace escala el vapor correo: cuento estar en Madrid, o al menos en Barcelona, a fines de este mes. No se acuerden de nada: estamos todos en las manos de la Divina Providencia.³ No todos los que van a Cuba se mueren, y al fin uno si ha de morir siquiera que muera haciendo algún bien.

Cuídese V. mucho y cuide a mi anciano padre, para que nos volvamos a ver otra vez. Muchos recuerdos a mi hermano, hermanas, sobrinos y sobrinas, tías, etc. Salgo tranquilo, confiando en que mientras Vs. vivan la familia estará unida y reinará en ella la antigua cordialidad. Ustedes son el lazo que nos une a todos.

El Excmo. Sr. Cpn. Gral. se ha portado conmigo muy bien: voy a demostrarle, si Dios me da tiempo y salud, que sé corresponder.⁴

Sin más, mi amadísima madre, bésole a V. la mano y a mi padre, con todo el afecto y el cariño de que mi corazón es capaz: dénme su bendición, que bien la necesito. Un cariñoso abrazo a cada una de mis hermanas: que se amen unas a otras como yo las amo a todas.⁵

Su hijo,

José.

A Sus Hermanas

Él da algunas recomendaciones y encargos importantes a sus hermanas, cuñados, sobrinos y chicos al partir para Cuba.

* * *

En bahía, 2 de Septiembre 1896

A MIS HERMANAS:¹ Les recomiendo cuiden, sirvan y amen a nuestros padres, como ellas quisieran que las cuidasen, sirviesen y amasen después sus hijos, cuando estén en la ancianidad. Que vivan unidas, y se perdonen unas a otras asperezas y defectillos, espinas naturales de la vida—porque es un disgusto para los padres el ver que sus hijos no viven en armonía. Después, cuando nuestros padres estén muertos, los echaremos muy de menos y sentiremos no haberles servido mientras vivían.

A mis cuñados les doy tantas gracias por la amistad que siempre me han dispensado: me han querido como a hermano, no puedo quererles de otra manera.

A mis sobrinos y sobrinas que estudien, sean buenos, obedientes a sus padres, abuelos y tías.

A mis chicos que sigan portándose bien, que a mi vuelta sabré cuidarme de ellos otra vez . . . vuelvo, eso Dios lo dispondrá, no han perdido nada: siempre es bueno haberse portado bien.

JOSÉ RIZAL.

A Teodosio: que siga siendo buen chico, estudioso, trabajador y obediente.

A Tanis: que no trate de tener lo mejor para sí; que trate de hacer lo mejor para los otros.

A Moris: que sea siempre bueno, obediente.²

A Su Madre

Ahora llega a Singapur después de un viaje feliz.

* * *

A bordo del *Isla de Panay*
7 de Sept. 1896
a las 8 de la noche

MI AMADÍSIMA MADRE:

Ahora llegamos a Singapur después de un viaje feliz; sin novedad.

Ha hecho calor durante el viaje.

He recibido la silla perezosa¹ por lo que le doy muchas gracias así como la maquinilla y . . .

No me escriban hasta que les dé mi dirección.

Estoy bien de salud y desearía que Vs. lo estuviesen también.

El cuñado de D. Pedro,² D. Manuel Piñero sigue lo mismo aunque ya duerme. Hagan el favor de decirlo así a su familia.

Muchos recuerdos a mi padre, a mis hermanas, sobrinos, tías, etc.

Su hijo que le adora

JOSÉ RIZAL.

A Su Madre

Relata su viaje desde Singapur a Colombo y de Colombo a Áden
 — Dice que le escribirá a Josefina desde Port Said.

* * *

A bordo del *Isla de Panay*,¹
 21 de Septiembre, 1896.

MI QUERIDÍSIMA MADRE:* Esta tarde llegaremos a Áden, por lo que le escribo a V. para darle noticias más.

De Singapur a Colombo y de Colombo aquí, el viaje ha sido feliz; no ha habido mucho mareo, ni muchas lluvias. Algunos chubasquitos, y algún balanceo. De ayer a hoy tenemos un mar como un estanque, pero hace un calor insufrible. Ayer tiraron al agua el cadáver de un pobre loco que venía; era un Capitán de Admon. Militar llamado Cecilio que se volvió loco a consecuencia dicen de un arresto que le impuso el Gral. Parrado. Le pusieron en un cajón, (al cadáver) le ataron algunos lingotes de hierro y le arrojaron al mar a las 2 de la madrugada. Me he acordado mucho de Luis Beaumont.²

Témome mucho que le siga un Hmo. jesuita³ de cuyo cuidado me he encargado, por haber sido desahuciado por el médico de abordó. Hace tiempo que le dieron por muerto, pero vive todavía, aunque sigue grave. Espero poderle sostener algunos días más. El cuñado de D. Pedro⁴ está peor, yo no soy quien le cura; su disentería, dice él que aumenta.

Anoche hacía un tiempo hermoso con luna; el barco apenas se movía o se balanceaba.

Continúo bien de salud.

Hagan el favor de enviar esta carta al callejón de Estraude.⁵

* Copia facilitada por el Dr. Leoncio López Rizal. — (Ed.)

Muchos afectos a todos los de casa, beso la mano a V. y a mi queridísimo padre y abrazo a las hermanas y cuñados y sobrinos. Memorias a los parientes, amigos y a los chicos a quienes aconsejo que se porten bien.

En Barcelona volveré a escribir.

Su hijo que le quiere de todo corazón,

JOSÉ RIZAL.

Hagan el favor de decir a Josefina que no le puedo escribir, pues me falta tiempo. Tenga esta carta por suya. Ya le escribiré desde Port Said.

A Su Hermano Paciano

Ahora que él va a morir, su hermano dedica sus últimas líneas, para decirle: «¡cuánto siento dejarte solo en la vida, cargando con todo el peso de la familia y de nuestros ancianos padres. . . . Te aseguro, hermano, que muero inocente de este crimen de rebelión.»

* * *

Real Fuerza de Santiago, 29(?) Diciembre, 1896

SR. D. PACIANO RIZAL:

MI QUERIDO HERMANO: Hace cuatro años y medio que no nos hemos visto ni nos hemos dirigido la palabra por escrito o de palabra, no creo por falta de cariño de mi parte ni de la tuya, sino porque conociéndonos el uno al otro muy bien, no necesitábamos hablarnos para entendernos.¹

Ahora que voy a morir, a tí es a quien dedico mis últimas líneas, para decirte ¡cuánto siento dejarte solo en la vida, cargando con todo el peso de la familia y de nuestros ancianos padres!²

Pienso en lo que tú has trabajado para darme mi carrera; yo creo que he tratado de no perder mi tiempo. Hermano mío: si el fruto ha sido amargo, no es culpa mía, es culpa de las circunstancias. Yo sé que tú has sufrido mucho por causa mía: yo lo siento.³

Te aseguro, hermano, que muero inocente de este crimen de rebelión. Si mis anteriores escritos han podido contribuir, no lo he de negar en absoluto, pero entonces yo creía expiar el pasado en mi deportación.⁴

Dí a nuestro padre que me acuerdo de él, pero ¿cómo?
Me acuerdo de toda mi niñez, de su cariño y de su amor. Pí-
dole que me perdone por el dolor que le causo sin querer.

Tu hermano,

JOSÉ RIZAL.

A Sus Padres

Envía sus últimas palabras a sus padres.

* * *

6 a.m., 30 de Diciembre de 1896.¹

MI AMADÍSIMO PADRE: Perdóneme V. el dolor con que le pago sus desvelos y fatigas para darme mi educación. Yo no quería esto ni lo esperaba.

¡Adiós, Padre, Adiós! . . .²

José RIZAL.

A MI MUY AMADA MADRE:

SRA. DA. TEODORA ALONSO

A las 6 de la mañana del 30 de Diciembre de 1896.

José RIZAL.

A Sus Padres Y Hermanos

Quiere que los más valientes de ellos se vean con él antes de su muerte. — Tiene que decirles cosas importantes.

* * *

(sin fecha)

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS:

Yo quisiera ver a algunos de Vs. antes de morir, aunque cueste mucho dolor. Vengan los más valientes. Tengo que decir algunas cosas importantes.

Su hijo y hermano que les quiere de todo corazón.

JOSÉ RIZAL.*

* Esta y la carta siguiente escribió Rizal en la Fuerza de Santiago después de leída su sentencia de muerte el 29 de diciembre de 1896.

A Su Familia

Les pide perdón por el dolor que les ocasiona; que den gracias a Dios por conservarles la tranquilidad antes de su muerte.—Recomienda que unos y otros se perdonen las pequeñeces de la vida.—
 Pide que le sepulten en tierra, poniendo una piedra y una cruz encima, y que tengan compasión de la pobre Josefina.

* * *

(sin firma ni fecha)

Os pido perdón del dolor que os ocasiono, pero un día u otro yo tenía que morir y más vale que muera hoy en toda la plenitud de mi conciencia.

Queridos padres y hermanos: Dad gracias a Dios que me conserva la tranquilidad, antes de mi muerte. Muero resignado, esperando que con mi muerte os dejen en paz. ¡Ah! es mejor morir que vivir sufriendo. Consoláos.

Os recomiendo que os perdoneis, unos a otros las pequeñeces de la vida y tratad de vivir unidos en paz y en buena armonía. Tratad nuestros ancianos padres como quisiérais ser tratados por vuestros hijos después. Amadlos mucho, en memoria mía.

Enterradme en tierra, ponedme una piedra encima y una cruz. Mi nombre, la fecha de mi nacimiento y la de mi muerte. Nada más. Si quereis después rodear mi fosa con un cerco, lo podreis hacer.—Nada de aniversarios.—Prefiero *Paang Bundok*.¹

Tened compasión de la pobre Josefina.

¹ *Paang Bundok* (pié de una montaña o colina) es un lugar en la parte norte de Manila donde están el cementerio católico y el cementerio municipal.

Rizal fué enterrado no en un humilde lugar en *Paang Bundok*, como fué su deseo, sino en tierra dentro del Cementerio Católico de Paco. El 30 de diciembre de 1912 la «Comisión del Monumento Rizal» creada por la Ley No. 243, recogió sus restos mortales y los depositó en el basamento de su monumento levantado en la Luneta muy cerca del lugar donde fué fusilado.

NOTAS

#108—A sus Padres y hermanos—Hongkong, 10 Febrero, 1888

1. *Oceanic*—El vapor *Oceanic* en donde se embarcó desde Hongkong para continuar su viaje hacia Japón y América.
2. *D. Balbino Mauricio*—Uno de los filipinos que, habiendo sido complicado en el levantamiento de Cavite el año 1872, fué desterrado a Marianas con el P. J. Dandan, D. José Ma. Basa, D. Joaquín Pardo de Tavera, D. Antonio Ma. Regidor, D. Máximo Paterno, y otros el Marzo 1872 en el barco *Flores de María*. Era de Kawit, Cavite, educado en Sto. Tomás donde estudió el derecho que no lo ejerció, dedicándose con éxito al negocio. Cuando le encontró Rizal en Hongkong estaba empobrecido.
3. *Manuel Iriarte*—Hijo de D. Francisco que ha sido Alcalde de la Laguna. Nació en Manila en 1864, estudió en la Academia Militar de Manila y se graduó de Bachiller en Artes en Madrid. Ocupó varios puestos en el gobierno español así como en el filipino.
4. *Sra. Ipia*—Era la hermana Olimpia de Rizal.
5. *Billiter Street*—Era la dirección provisional de Rizal en Londres a su llegada.

#109—A su hermana Trinidad—Hongkong, 16 de Febrero, 1888

1. *Padre Baldomero Real*—Era el fraile dominico que entonces estaba administrando la Hacienda de Calamba.
2. *Una cinta azul, una cinta verde*—Se refiere a las cintas que son usadas como distintivo de las diferentes hermandades religiosas en los colegios de niñas de Manila.

#110—A su hermana Soledad—(sin fecha)

1. Es de suponer que esta carta también la escribió Rizal en Hongkong, aparentemente iría adjunta a la carta a su hermana Trinidad con fecha 16 de Febrero de 1888.
2. *Chengoy y Tomás*—Creemos que Chengoy es José Cecilio, amigo y confidente de Rizal, y, Tomás será Tomás del Rosario, otro amigo de Rizal.

#111—A sus padres y hermanos—Tokyo, 1 de Marzo, 1888.

1. El hotel era el Tokyo Hotel.
2. El Sr. Alcazar.
3. El Sr. Pérez Caballero.

4. Biñan, un pueblo de la provincia de La Laguna.
 5. Rizal salió del Japón para América el 13 de abril de 1888.
 6. Aquí está cortada la carta de modo que no se puede saber a que copia se refiere.
-

#112—*A sus Padres y hermanos*—Tokyo, 7 Abril 1888

1. Rizal llegó a Yokohama el 28 de Febrero y salió el 13 de Abril, de modo que estuvo aquí un mes y 13 días.
 2. Enumeración de pueblos y villas pequeñas visitadas por Rizal en donde ha estado para estudiar de cerca las costumbres de la gente del pueblo. De entre estos pueblos los que tienen cierta importancia son: Nikko, un pueblo de la prefectura de Housa conocido por la belleza de sus paisajes y sus famosos templos, en donde está la tumba de Ieyasu el fundador del Shogunato Tokugawa; y Kamakura, un pueblo de la costa a unas 12 millas de Yokohama en donde se puede ver una estatua colosal de bronce de Budha de más de 50 pies de alto.
 3. Esta carta tampoco tiene continuación.
-

#113—*A sus Padres*—S. Francisco, California, 29 Abril 1888

1. Rizal hacía su segundo viaje de vuelta a Europa, vía Japón y Estados Unidos.
 2. El Encargado de Negocios de España entonces era un tal Sr. Salazar.
 3. *Faience*—Un tipo de cerámica barnizada, suave y porosa y decorada con colores brillantes, al estilo de las que se hacían en Faenza, Italia.
 4. Una predicción que se ha cumplido exactamente. Se conoce que los españoles oficiales del Ministerio español en Tokyo conocían las condiciones del país.
 5. Retrato de su hermana Olimpia que mandó hacer en Hongkong por los artistas de aquel puerto.
 6. *Billiter St.*—Era la dirección provisional de Rizal al llegar a Londres. Era la casa del Cónsul de España.
 7. Se refiere al asunto que los terratenientes del pueblo de Calamba tenían con los dueños de la Hacienda.
-

#114—*A sus Padres y hermanos*—*City of Rome*, 24, Mayo 1888

1. *El V/ «City of Rome»*—Un barco del *Inman Line* que hacía el viaje de América a Inglaterra, considerado el segundo en tamaño de entre los que entonces había. Tenía más de 8000 toneladas de capacidad y corría a una velocidad de 18 nudos por hora. Rizal lo describe más o menos exactamente en esta carta; construido por Barrow Shipbuilding Co.
 2. Indudablemente se refiere a su poesía intitulada «A las Flores de Heidelberg».
 3. Esta carta no tiene fin. Sin duda alguna, no la había continuado como prometía hacerlo al comienzo de la misma.
-

#115—*A sus Padres y hermanos*—Londres, 12 Junio 1888

1. Estas cartas de Blumentritt y Llorente que menciona Rizal no se encuentran en el *Epistolario* ni en las cartas encontradas después y no publicadas aún.
2. Era de esperar que no encontrase carta de su familia, a su llegada a Londres, pues la familia sabía que Rizal estaba de viaje y no sabía la fecha de su llegada a Londres ni a donde le dirigirían la carta.
3. Algunos biógrafos de Rizal afirman que Rizal se hospedó al llegar a Londres en casa de D. Antonio Ma. Regidor; sin embargo, aquí se ven claramente las casas en donde él se ha hospedado antes de vivir con la familia del Sr. Becket.
4. Familia de un organista de la Catedral conocida por Becket.
5. *Dr. Reinhold Rost*—A quien Rizal fué recomendado por Blumentritt. Este Doctor llegó a ser muy amigo de Rizal y le estuvo ayudando mucho en sus trabajos de investigación.
6. *Eusebio Elefaño*—Hijo del capitán Francisco Elefaño de Calamba. Eusebio que perdió la vista el año 1884, fué operado por Rizal en 1887 en Calamba.
7. Los ojos ingleses y franceses de que habla son ojos de cristal para E. Elefaño.

#116—*A sus hermanos*—sin fecha. (June, 1888)

1. Esta carta sin fecha debe ser desde Londres, tan pronto como llegó a Europa, dirigida a sus cuñados, a quienes Rizal ha tratado como hermanos.
2. Durante los pocos meses de estancia en Calamba, Rizal realmente tuvo pocas ocasiones de estar con sus cuñados quienes, además de vivir en sus casas respectivas, tenían también sus diarias ocupaciones y estaban casi siempre fuera de la población; así es que Rizal no dispuso de muchas horas libres para estar con ellos. Estuvo ocupado con una numerosa clientela, como que en menos de seis meses pudo reunir bastante dinero y adquirió un anillo de brillante.
3. Sra. María era su hermana; Rizal alude al embarazo con la hija, Encarnación.
4. *Ate Felipa*—Felipa Mercado; *coya Iñigo*; no es Iñigo, (debe estar mal transcrita del original) era Inngo—Domingo Mercado; estos dos son hermanos, solteros ambos, primos de Rizal, hijos de su Tío Gabriel que siempre han vivido en Biñán, Laguna, y ambos ya muertos.

#119—*A sus Padres y hermanos*—París, 16 Mayo 1889

1. La carta a que alude no está en el *Epistolario* ni entre las cartas últimamente descubiertas.
2. *Maneng*—Era su cuñado Manuel T. Hidalgo, que habiendo sido deportado a Tagbilaran, Bohol, se dijo que ya había vuelto a su hogar.

3. El poder que pedía Rizal se le ha enviado adjunto a la carta de M. T. Hidalgo de fecha 28 de Noviembre de 1889. Es verdad que Hidalgo había vuelto a Calamba pero le volvieron a deportar al mismo sitio, por lo que en el poder se habla de esta nueva deportación.
4. Se refiere a la Exposición Universal de París, abierta cuando Rizal estaba en París, en conmemoración del Centenario de la Toma de la Bastilla, 14 de Julio de 1789.
5. *Juan Luna y Trinidad Pardo de Tavera*—El primero era el pintor filipino de fama reconocida y T. Pardo de Tavera es un mestizo-español de familia acaudalada de Filipinas, cuyo tío D. Joaquín Pardo de Tavera había sido uno de los desterrados como resultado del suceso del 1872.
6. *Valentín Ventura*—Un amigo de Rizal, filipino de la Pampanga a quien debió muchos favores, entre ellos el abonar lo que faltaba para la publicación del *Fili*. En correspondencia, Rizal le regaló el manuscrito original del mismo que más tarde lo vendió al gobierno filipino.—D. Justo Trinidad, gobernadorcillo de Sta. Ana, uno de los firmantes del manifiesto presentado a las autoridades en 1º de Marzo de 1888 pidiendo entre otras cosas la expulsión del arzobispo de Manila y de los frailes.
7. Fuera de los que dice en esta carta, no se ha hecho mención de este busto en ningún otro escrito conocido, por lo tanto no se conoce este busto presentado en el Salón de París, durante la Exposición. Debe ser bastante notable, cuando, apesar de lo que cuenta Rizal aquí, lo han aceptado en el Salón.
8. *Karihan*—Palabra tagala por comedero o restaurante.
9. *Sinigang o bagong*—Son comidas filipinas: la primera consiste en carne de pescado, de vaca, de cerdo, de gallina o camarones, condimentada con una fruta ácida y sal y mezclada con legumbres cocidas al agua, a manera de sopa; y, la segunda es una preparación de pescaditos o de camarones salados y medio fermentados que es muy apreciado como salsa o aperitivo.
10. *Sayawan*—Palabra tagala por baile.
11. *Subli*—Nombre tagalo para una especie de baile filipino algo parecido al taconeado.
12. *Tondo*—Un distrito de la ciudad de Manila en el extremo norte de la misma, costado por la bahía de Manila por el lado oeste; fué de este distrito el cura español Fr. Mariano Gil que descubrió el *Katipunan*, sociedad que había iniciado la revolución de 1896.
13. *Mamatid o Parian*—Barrios, el primero del pueblo de Cabuyao, y el segundo de Calamba, pueblos de Laguna.
14. Casa de Juan Luna en el Boulevard Arago #65 en donde también está el estudio del pintor.
15. *Dª Juliana Pardo de Tavera*—La madre de la esposa de Luna.
16. *Familia Boustead*—Familia filipina inglesa de la cual es hija Nellie con quien Rizal estuvo en relaciones en 1891 mientras vivía en Biarritz.
17. *Trining*—Era la hermana Trinidad de Rizal.
18. Rizal aquí parece muy alarmado de que su hermana Trinidad esté todavía en el colegio; apesar de su constante consejo de que sus

hermanas se eduquen, aconseja que la saquen del colegio «cuanto antes». ¿Qué sucesos habrán pasado para que Rizal se alarme tanto?

#120—*A sus Padres y hermanos*—París, 29 Junio 1889

1. Estas fotografías de Rizal deben ser las que se tomaron en Londres en 1888.
2. La Exposición Universal de París que se abrió el mes de Junio de este año, en conmemoración del Centenario de la Toma de la Bastilla.
3. Juan Luna, el pintor.
4. Esta hija de J. Luna vivió poco tiempo; murió a la edad de dos años en París, el Marzo de 1892, comienzo de los incidentes desgraciados en la vida del pintor.
5. Las últimas cartas que habrá recibido Rizal el Febrero deberán ser las de su cuñado M. T. Hidalgo fechada 1º de Enero de 1889 y de otros de la familia que no se conocen.
6. Los servicios de té y café de porcelana que Rizal compró en Japón para su familia de Calamba.

#121—*A sus Padres y hermanos*—París, 21 Septiembre 1889

1. La cuestión de la hacienda se refiere al pleito que hay entre los PP. dominicos, dueños de la hacienda de Calamba y los terratenientes, vecinos del pueblo.
2. Rizal escribió sobre este pleito de Calamba, es verdad, pero fué más tarde, a principios del año 1890, y su artículo se intituló «Pleito de Calamba contra los Dominicos».
3. *Pangoy, Trining y Choleng*—Las hermanas menores de Rizal.
4. El de Malabón que alude era D. Lorenzo Tuazon, un rico propietario de este pueblo, que ha ido a Europa para curarse de una enfermedad de los ojos.
5. El profesor de que habla es el Dr. Louis de Wecker.
6. *Trozo*—Es el distrito donde estuvo residiendo su abuela D^a Basilia Bauzon y sus tías Concepción y Vicenta Leyva.
7. El Moret aludido es el Sr. Dr. Segismundo Moret conocido político español, simpatizador de los filipinos y que ha sido Ministro de Gobernación del Ministerio Posada Herrera.
8. *D. Pedro Roxas*—Un millonario de Filipinas, mestizo español-filipino, que estaba con su familia en París por la Exposición Universal. D. Pedro que fué consejero honorífico de la Administración Española, era más bien filipino en sentimientos que español así es que, durante la insurrección de 1896 fué tildado de filibustero y conspirador y despojado de su cargo en el gobierno por decreto de 30 de Septiembre de 1896. Roxas se marchó de Filipinas con la excusa de su salud, aunque en realidad fué para escaparse de las garras de las autoridades españolas en Filipinas, embarcándose en el mismo *Isla de Panay* donde Rizal iba en dirección a Cuba, el 3 de Septiembre de 1896; tan de senti-

mientos filipinos era que cuando desembarcó con su hijo Pedro en Singapore interrumpiendo su viaje, invitó con insistencia a Rizal a que desembarcara y le siguiera a él, para evitar su captura por los españoles.

9. *D. Pedro Paterno*—Padecía de almorranas además de una prostatitis que le hacía sufrir mucho.
10. El Hidalgo que se llevó una segunda medalla era el pintor D. Felix Resurrección Hidalgo.
11. Luna, Juan, el pintor y Felix Pardo de Tavera el escultor son los aludidos como los que se llevaron dos terceras medallas.
12. *Kundiman*—El canto filipino con una música característica filipina.
13. *Sotanjún*—Comida preparada con una especie de fideos chinos hechos de harina, guisados y condimentados con camarones, pedazos de carne de cerdo, etc., común en Filipinas. Adobo, otra comida típica filipina que se prepara ya con carne de gallina ya de cerdo o combinadas, cocidas al vinagre y manteca y condimentadas con ajos y sal.
14. Casas en donde se reunían los filipinos en París.

#135—*A su hermana Soledad*—Bruselas, 6 Junio 1890

1. Esta carta fué escrita cuando su hermana ya se había casado con Pantaleón Quintero, (se casó el 23 de abril de 1890) pero Rizal lo ignoraba todavía.
2. Soledad puso una escuela, empezando con 25 alumnas, entre ellas, varias sobrinas. Rizal le dió estos consejos en vista de algunas noticias poco favorables a ella que había recibido de una de sus parientes en Manila.
3. Trining y Pangoy eran sus hermanas Trinidad y Josefa, solteras.
4. Rizal se refiere a su deseo de visitar a Leonor Rivera en Dagupan, Pangasinán cuando él vino de Europa a Filipinas el año 1887, a lo que se opuso su padre, y Rizal obedeció.

#139—*A sus hermanos*—20 Agosto 1890

1. Esta carta debió haberse escrito en Madrid, La firma *Madude* es una novedad para el anotador. Pues en la familia de Rizal no se ha oído nunca este nombre refiriéndose a él. Se sabe, sin embargo, que a Rizal, de niño, le llamaban a veces las hermanas *Matute, Ute*, por José.
2. Habla de los destierros de varios vecinos de Calamba, entre ellos Paciano Rizal, Antonino López, Leandro López, Silvestre Ubaldo, Mateo Elejorde y otros a la isla de Mindoro, sin ningún proceso ni expediente alguno. Salieron para la deportación el 6 de sept. de 1890, a las 4:30 p.m. por el *V. Brutus*.
3. Su entrevista con el Ministro de gracia y justicia no dió resultados.

#145—*A sus padres y hermanos*—1 Diciembre 1891

1. Los padres y hermanos de Rizal, que sabían de cierto lo que le pasaría si volviese a Filipinas, siempre se opusieron tenazmente a que volviese.

2. Rizal estuvo equivocado al decir esto.
3. Los cuatro compoblanos de que habla eran: Nicolas Llamas, ex-capitán municipal de Calamba; Patricio Mercado, primo de Rizal, Cayetano de Jesús y Felipe Habacon Cañope, vecinos de Calamba (noviembre de 1891).
4. Su hermano Paciano que había vuelto a Manila escapado de su destierro en Calapán, Mindoro.
5. La madre y hermanas fueron llamadas a Sta. Cruz y llevadas a la cabecera de la provincia de Laguna, sin darles facilidades de transportación, custodiadas por la Guardia Civil, a pesar de que se ofrecían a pagar su transportación y la de sus guardias; igual o peor que lo que le hicieron a Rizal, al desembarcar preso en Barcelona para ser llevado al Castillo de Montjuich. Rizal tuvo que llevar sus maletas de viaje, además de subir la cuesta a pié, hasta que encontró un mozo que los cargó por dos duros.

#147—*A su hermana María*—Hongkong, 9 Diciembre 1891

1. Con el objeto de contentarle a Rizal y prevenir que éste volviera a Filipinas, así como para huir de las persecuciones, los padres y las hermanas no casadas de Rizal decidieron unirse a éste en Hongkong, escapándose de Filipinas por grupos. El primer grupo lo componían su padre, su hermano Paciano y su cuñado Silvestre Ubaldo, marido de su hermana Olimpia, ya muerta entonces. Después de algún tiempo, siguieron la madre y sus hermanas Lucía, (viuda entonces) Josefa y Trinidad, solteras. Para los gastos de viaje de los miembros de la familia, el rico vecino de Tondo, D. Marcelino de Santos, padre del Dr. Isidoro de Santos, los abonó en calidad de préstamo. Después de la revolución y ya en tiempo de la soberanía americana, cuando la fortuna de la familia se había rehecho algún tanto, su hermano Paciano trató de devolver lo abonado por D. Marcelino, pero este señor no quiso de ninguna manera aceptarlo.
2. Da. Teodora, madre de Rizal, las hermanas Josefa y Trinidad.
3. Hno. Isidro (I. Alcalá) vecino de Calamba, en cuyo poder depositó Rizal papeles importantes, su correspondencia particular y también las cartas de Leonor. Le llama Hermano porque era miembro de una hermandad religiosa en Calamba. También hizo igual petición en carta a su hermana Narcisca. Se pudo recoger parte de su correspondencia, pero no las cartas de Leonor.
4. Cabeasang Sallo, cabeza de barangay de Calamba, otro vecino de Calamba: Rosalio Alcalá, hermano de Isidoro.
5. Rizal se entendió con el Sr. H. L. Calrymple, residente en Hongkong y agente del «British North Borneo Company» para arrendar, por 999 años, terrenos de la Compañía, gestionando al mismo tiempo del gobierno español en Filipinas el permiso necesario para trasladarse allá. Habiéndosele denegado el permiso, tuvo que desistir de su proyecto.
6. Su madre sufría de catarata en ambos ojos. Se le operó de un ojo, en Hongkong, y más tarde, ya desterrado en Dapitan, lo hizo del otro.

7. Se trataba de su correspondencia que dejó en manos del Hno. Isidoro. Advirtió que todo se hiciera en secreto para que no se enteraran los frailes.
8. Daniel Cruz, de Biñán, marido de su hermana María.

#150—A su hermana María—28 Diciembre 1891

1. Se refiere a su madre y sus tres hermanas, Lucía, Josefa y Trinidad.
2. Alude a los disgustos de su hermana María con su marido.
3. Otros importantes papeles de Rizal, que habían sido entregados a otro (Albino Ustaris) por Sallo (Rosalio Alcalá) en quien estaban confiados en depósito.
4. Un ejemplar del *Noli* destinado para su tía Concha Leyva.

#161—A sus Padres, hermanos y amigos—Hongkong, 20 Junio 1892

1. Esta carta y la marcada con el #551 dirigida a sus paisanos fueron escritas por Rizal en Hongkong con esta fecha, pero no se enviaron a sus destinatarios enseguida, sino que se entregaron al Dr. Lorenzo Pereyra Marques, (no P. L. Marques como aparece en algunas biografías) un médico portugués, graduado en Dublín y naturalizado súbdito inglés, para que las guardara cerradas y selladas, con el encargo de que, a su muerte de Rizal se enviaran a sus destinatarios. En efecto, el Dr. Marques las tuvo guardadas en Macao, donde él residía y solamente fueron enviadas a Manila dos años después de la muerte de Rizal, allá por 1898, después de la guerra hispano-americana, por mediación del Sr. Marciano Rivera, un primo de Rizal que era amigo del Dr. Marques. Estas cartas, a las que, al ser publicadas, se ha dado el título de «Testamento Político», han quedado en poder de la hermana de Rizal, Narcisa, y después pasaron a manos del hijo de ésta, Dr. L. López-Rizal. Cuando vino la liberación de 1945, (para ser más exacto el 5 de Febrero 1945) se destrozaron, por un incendio, en la caja de hierro en donde estaban depositados. Afortunadamente, se han podido guardar copias exactas de las mismas, por las que se han podido comprobar que las publicadas en el *Epistolario* y en otras publicaciones contienen algunas omisiones de palabras y frases.

Fué el Sr. D. Apolinario Mabini quien publicó por primera vez estas cartas, en Manila, el 8 de diciembre de 1900, con nota explicativa firmada «Paralítico». Las publicadas por el Sr. Mabini son aparentemente las mismas copiadas en el *Epistolario*, pues aparecen con las mismas omisiones mencionadas.

2. Leyendo ahora la vida de Rizal en sus cartas y en sus biografías, nadie puede dudar que Rizal ha sufrido realmente muchos engaños y decepciones.
3. En su conciencia recta y justiciera, Rizal no puede concebir que el odio de sus enemigos trascienda hasta sus padres y parientes.
4. Rizal volvió a Filipinas arrojando el peligro y dejando en Hongkong, a sus padres, su hermano Paciano y hermanas Josefa y Trinidad pero llevándose a Lucía. Creyendo tal vez que sus padres, continuarían residiendo en Hongkong, hasta después de

inmolarse su vida, les aconsejó en esta carta que «vuelvan a nuestra patria y que sean felices en ella.»

#162—*A sus padres y hermanos*—Manila, 29 Junio 1892

1. Sus padres y sus hermanos Paciano, Josefa y Trinidad se habían quedado en Hongkong.
 2. Rizal y su hermana Lucía llegaron de Hongkong el 26 de Junio de 1892.
 3. Su hermana Lucía.
 4. Rizal y su hermana han tenido que cruzar el río Pasig por medio de una banca al desembarcar del vapor *Don Juan*, en donde se embarcaron en Hongkong. Han tenido que pagar a los banqueros 6 pesos y 4 reales, (P6.50) quizás por ellos y sus equipajes a la vez.
 5. Hotel de Oriente era entonces el mejor, mas grande y mas moderno hotel en Manila, situado en la Plaza de Binondo. Este edificio fue, mas tarde, durante los primeros días del régimen americano, el cuartel general de la Constabularia Filipina.
 6. El general que alude era el General Eulogio Despujol y Dusay Ferrer de San Jordi y Fivaller (1830-1907) catalán, nacido en Barcelona, Teniente General del ejército que era entonces el Gobernador y Capitán General (1891-1893) de Filipinas. Fue hecho Conde de Caste desde 1883.
 7. Los hombres a que alude deben cumplir un decreto de deportación a Joló (sin causa y previo juicio) eran su hermano Paciano, su cuñado Antonino López, que habiendo sido desterrados a Mindoro se escaparon del vapor en que les traía de este sitio a Manila para ser nuevamente deportados a Joló, con la excusa de que éstos y otros compañeros, desde Mindoro continuaban comunicándose con los de Calamba.
 8. La cuestión de Borneo que menciona era al arreglo que Rizal trataba de convenir con la British North Borneo de establecer una colonia agrícola filipina en dicha localidad.
 9. La casa que ocupaban en Hongkong.
 10. Consulado general de España en Hongkong.
-

#163—*A sus padres y hermanos*—Manila, 14 de Julio 1892

1. Por acusaciones que no se han probado en juicio alguno, Rizal fue aprisionado el 5 de Julio, algunos días después de su llegada a Filipinas, y condenado a la deportación sin trámite alguno, embarcándole para Dapitan, Mindanao, a la una de la madrugada del 15 del mismo mes.
2. El General Despujol, a petición de Rizal, había prometido conceder el indulto a su padre y hermanos, durante las conferencias que Rizal tuvo con él.
3. *La fuerza de Santiago*—Es originariamente una construcción para protegerse de las pequeñas incursiones de fuera, construida con 9000 pesos de los encomenderos y de los naturales. En tiempo

del General Gómez Perez Dasmariñas, se pensó en hacerlo más sólido y empezaron en convertirlo en piedra, bajo la dirección del Ingeniero D. Leonardo Iturriano. Esta fortaleza, situada en la parte noroeste de la ciudad murada, se convirtió luego en una prisión de Estado, donde Rizal fué encarcelado dos veces hasta su ejecución en 1896.

4. La casa donde vivió Rizal con sus padres y hermanos estaba en la Calle Rednaxella Terrace Núm. 2.
5. *Trining y Pangoy*—Sus hermanas solteras.
6. El par de anteojos encargados de París para los ojos de su madre operada de catarata.
7. El Sr. Basa aludido era D. José María Basa, su amigo a quien debía muchos favores. Vivió en Hongkong desde que se escapó de su deportación de las islas Marianas por el levantamiento de Cavite de 1872.
8. *Dapitan*—El pueblo de Mindanao donde ha sido desterrado Rizal: era antiguamente un pueblo que, con los de Ilaya, Lubungan y Langaran formaban una jurisdicción civil de la provincia de Misamis y eclesiásticamente a cargo de los PP. recoletanos; al tiempo de Rizal, era un Distrito Político-militar bajo un Jefe denominado Comandante e incluido en el territorio de las Misiones de la Compañía de Jesús.

#164—A su madre—*Dapitan*, 25 julio 1892

1. Esta fecha «Hoy 27» no concuerda con la fecha de la carta. Indudablemente habrá continuado la carta el día 27.
2. Su hermano Paciano había sido indultado por el general Despujol, como decía Rizal en sus memorias, así es que pudo volver a Filipinas de Hongkong; sin embargo, Paciano fué deportado de nuevo, por que se ofreció a tomar el lugar de su cuñado Antonino, por la razón de que éste tenía muchos hijos, todos menores de edad; el General aceptó el ofrecimiento. Por la misma razón, el Gral. Despujol puso al hijo Antonio de Antonino en el Ateneo en calidad de interno sin pago alguno.
3. Su hermana Narcisa, la esposa de Antonino. Dice que Antonino, su cuñado, está libre por que aunque estaba para ser desterrado, su cuñado Paciano le sustituyó. (Véa nota anterior.)
4. Angélica es hija de su hermana Narcisa.
5. Pangoy es Josefa y Trining es Trinidad, ambas hermanas de Rizal.
6. Rizal recomienda que su correspondencia se retenga en Hongkong por miedo de que se extravíe. Esta debe ser la razón aparente, pues la verdad es que Rizal temía que las cartas no llegaran a sus manos si se remitían a Dapitan, pues sabía que sus cartas eran interceptadas y podían ser retenidas por las autoridades.
7. Cunha, da Cunha, o Acuña, familia portuguesa de Hongkong, relacionada con la familia.

#165—A sus hermanos—*Dapitan*, 27 Julio 1892

1. Esta carta de su hermano a que alude no se habrá conservado, pues no existe entre la correspondencia conocida de Rizal.

2. Suponemos que en este párrafo, algo incomprensible por las omisiones que contiene, Rizal habrá expresado su deseo de que su hermana Narcisca fuese a Hongkong para acompañar a su madre y hermanas.
3. El Gobernador D. Ricardo Carnicero.
4. *Moro-moro*—Se llama así a unas funciones teatrales, al aire libre casi siempre, en que se representan continuas guerras entre moros y cristianos intercaladas con pasajes románticos.
5. *El quintal*—Es una medida de peso que equivale a cuatro arrobas, y la arroba, a su vez tiene 25 libras.

#166—A su Madre—Dapitan, 19 Octubre 1892

1. Esta carta que menciona se habrá perdido; no aparece en el *Epictolario* ni entre otras cartas que se han descubierto después. La madre, en esta época, estaba todavía en Hongkong.
2. *Dr. Marques, Lorenzo*—Un médico portugués, amigo de Rizal que le ha ayudado a su llegada a Hongkong en adquirir clientela.
3. Rizal en sociedad con el Capitán Carnicero y otro español F. Egui-lior había ganado el segundo premio en la lotería mensual de Manila consistente en 20,000 pesos por lo que le cupo en suerte unos seis mil pesos y pico que en parte se ha repartido entre sus padres, hermanas y D. José Ma. Basa.
4. Estos cuadros pintados por Luna regalados a Rizal cuando éste estaba aun en Hongkong en 1891, consistían en cinco, representando: un retrato de Rizal, una chula, una madrileña, una puesta del sol y un desnudo representando un modelo, si bien se habían traído a Manila y no se habían vendido entonces, fueron vendidos últimamente durante la segunda guerra mundial, 1941-45, por su hermana Trinidad.
5. El Sixto mencionado aquí era D. Sixto López, un rico hacendero de Balayan, Batangas, amigo de Rizal, que estaba entonces en Hongkong. Era médico, gran patriota que había sido miembro del comité revolucionario de Hongkong. Murió en 1949.
6. *Pangoy*—Era su hermana Josefa que estaba también en Hongkong.
7. *Cunha, Rafael da*—Un portugués con quien Rizal y su familia trabó relaciones amistosas mientras estaba en Hongkong, con hijas solteras amigas de las hermanas de Rizal.
8. Gafas para el ojo operado de catarata de su madre.

#167—A su hermana Josefa— (sin fecha)

1. Esta carta está sin fecha, pero se puede suponer que tiene la misma fecha que la escrita a su madre del 19 de Octubre de 1892, como se insinúa en ella.
2. *Misses da Cunha*—Eran las hijas de D. Rafael, amigas de las hermanas de Rizal.

#169—A su Madre—Dapitan, 5 Enero 1893

1. Su madre y sus dos hermanas Josefa y Trinidad estaban todavía en Hongkong a la fecha de esta carta. Su padre y su hermano

Paciano ya habían vuelto a Filipinas con el indulto concedido por el General Despujol. Ya se recordará que su hermana Lucía había vuelto ya a Filipinas con Rizal.

2. El comandante político-militar de entonces era D. Ricardo Carnicero que, apesar de ser su carcelero, fué un gran amigo de Rizal. Éste vivía con él.
3. El vecino de Calamba de que habla, Aquilino Gecolea, también fué uno de los perseguidos y desterrados de Calamba.
4. Rizal construyó su primera casa en el terreno de varias hectáreas que compró de varios dueños en el barrio llamado Talisay. La casa se empezó a construir el mes de Octubre del año pasado.
5. Cincuenta lanzoneros o ponos de *lanzón*, árbol frutal (*Lansium domesticum*, Correa).
6. Manga, (*Mangifera indica*, Linn.); Macupa, (*Syzygium malaccense*, Linn.); Lanka, (*Artocarpus heterophyllus*, Lam.); Santoles (*Sandoricum ternatum*, Bl.); Balonos, nombre visayo de Sago, (*Entada Phaseoloides*, Linn.); Mangostanes, (*Garcinia mangostana*, Linn.).
7. *Paho*—Una variedad de mangas que dan unas frutas pequeñas, carnosas, jugosas y dulces, pero más fibrosas que la manga ordinaria.
8. *Potos*, *bibinkas*—Palabras tagalas para ciertas clases de pasteles o tortas hechas de harina de arroz amasada en agua y tratada o no con legía vegetal y condimentada con azúcar. Se comen con coco rallado o sin ello.
9. Sus libros y muebles que estaban en su casa en Hongkong.
10. Esta copia de su puño de la *Defensa de D. Sebastián Hurtado de Corcuera* no se encuentra entre los manuscritos conservados de Rizal, en la Biblioteca Nacional.
11. *Sixto y Kanoy*—El primero era su amigo Sixto López de Balayan, Batangas; y, el segundo era Galicano Apacible, primo de Rizal y Doctor en Medicina, también de Balayan, Batangas, y estuvo en Madrid al tiempo de Rizal.
12. La carta de su madre del 19 de Diciembre no se encuentra entre las cartas conocidas.
13. Esta carta como otras varias no tiene fin ni firma.

#170—A su cuñado M. T. Hidalgo—Dapitan, 9 Enero 1893

1. Talisay, nombre del sitio en Dapitan a donde Rizal pasó a vivir, cuando salió de la casa del gobernador.
- 1a. Alfredo, hijo mayor de su hermana Saturnina, casada con Manuel T. Hidalgo.
2. Tanawan, un pueblo de Batangas; (en cuyo barrio de Talaga nació el cerebro de la Revolución, Apolinario Mabini, el 23 de junio de 1864). Mainit, un pueblo de Laguna, ahora llamado Los Baños, en donde en tiempo de Rizal solían pasar temporadas de vacaciones las autoridades españolas, descrito por Rizal en el *Filibusterismo*.

3. Neneng, su hermana Saturnina, que, entre las hermanas, era la más dada al comercio.
4. Esta exención ha sido ofrecimiento del Gobernador Carnicero y no del Gobernador General, para los que fueran a fundar la colonia que proyectaba Rizal.
5. Aquilino Gecolea, agricultor, vecino de Calamba, cabeza de barangay pasado, que después de haber sido deportado a Joló con el hermano de Rizal, Paciano y otros vecinos de Calamba, fué indultado y ahora visita a Rizal en Dapitan, a donde llegó en diciembre de 1892. Encontró buenos los terrenos y escogió algunos en los barrios Duhino, del pueblo de Lubungan, y otros en la ranchería de subanos *Manucan*.
6. Rizal invitaba a los vecinos de Calamba a reunirse con él en Dapitan, aun cuando no estaba seguro de que el Gobernador General les otorgaría el permiso. Rizal confiaba en que no se les negaría, pues él lo había pedido del Gob. Gral. en repetidas ocasiones, aunque no había recibido aun confirmación oficial. El Gob. General, por medio de Carnicero, no quiso dar permiso a los de Calamba para trasladarse a Dapitan en masa, sino solamente de 4 en 4, con el pretexto de no llamar la atención. Carnicero o el Gob. General, aunque a su pesar, concedió el permiso para formar la colonia, pero Carnicero intervino en la selección del terreno; escogió un sitio «completamente aislado y de muy buenas condiciones para hacerles entrar en razón en el caso de que intentaran lo más mínimo contra España», según escribió Despujol. ¡Cuánta precaución para unos pocos e indefensos vecinos!

#171—A *Josefa y Trinidad*—Dapitan, 10 Enero 1893

1. *Aquilino Gecolea*—El vecino de Calamba de quien ya se ha hablado en notas anteriores.
 2. *Miss Rosica*—Era Rosica Lecaroz, una amiga de las hermanas de Rizal, hija de D. Juan Francisco Lecaroz.
 3. *Dr. Carvalho*—Un médico portugués, ejerciendo en Hongkong; Kanoy, Galicano Apacible, también médico.
 4. Juan Luna le había regalado a Rizal cinco cuadros pintados por él, incluyendo un retrato de Rizal, y enviados a Hongkong cuando éste estaba allá el año 1891-92.
 5. Luna había perdido, primeramente a su hija María de la Paz y luego vino el desgraciado incidente de la muerte de su mujer y suegra, por lo que Luna ha tenido que sufrir las acusaciones consiguientes en el Juzgado de París. Rizal demuestra aquí que no solamente se acuerda de los favores recibidos de Luna, sino que no se olvida de él en sus reveses.
 6. Felix Resurrección Hidalgo a quien alude también le regaló dos cuadros, entre ellos, el retrato de Rizal hecho en 1883.
 7. Da Cunha, D. Rafael; López, D. Sixto; y, D. José Ma. Basa, a quienes ya se ha mencionado en otras notas anteriores.
 8. *Sr. Pare y Sr. Primo*—No tenemos idea quienes puedan ser estos señores.
-

#172—A su cuñado Manuel T. Hidalgo—Dapitan, 19 Enero 1893

1. Español llamado Antonio Miranda.
2. *Sakag*: una pequeña red entre dos palos cruzados, empleada como instrumento de pesca.
3. *Talaisá*: aparentemente son los que en tagalo se llaman *talilong* y *banak* pertenecientes a la familia, *Mugilidae*. El más común en Filipinas es *Mugil dussumierei*.
4. *Pukut* o *pukutan*, chinchorro o red grande de pescar, ordinariamente usada en aguas profundas. Son redes largas y anchas de suficiente extensión y con flotadores, para pescar en aguas de cierta profundidad. Estas redes no eran conocidas entonces en Dapitan. Rizal solía ir con los pescadores por las mañanas, y con su lapiz dibujó unas 30 especies con sus nombres locales y una ligera descripción de las mismas. Sometida la serie al Dr. Albert Herre del entonces Buró, y hoy Instituto, de Ciencias, pudo identificar todas menos una (*specie novum*) dando sus nombres científicos correspondientes.
5. Antonino López, cuñado de Rizal, casado con su hermana Narcisa. Rizal solía enviar su dinero en depósito a Manila por los artículos que encargaba. Se le enviaron los 500 pesos pedidos.
6. Policarpio y Eugenio eran dos criados de la Familia Rizal. El primero había estado con la familia en Hongkong mientras Rizal residía en aquella ciudad.

#173—A su cuñado Manuel T. Hidalgo—Dapitan, 8 Feb. 1893

1. Esta carta de M. T. Hidalgo no está en el *Epistolario*.
- 1a. Choleng es su hermana Soledad, que se enfermó de los ojos y ha tenido que ser tratada por un médico español, llamado Dr. Tornel, que se anunciaba como oftalmólogo.
2. Neneng es su hermana mayor Saturnina. No ha podido hacer el viaje, sin embargo, ni reunirse con Rizal en Dapitan durante el destierro de éste.
3. Árbol llamado *Talisay*; *Terminalia catappa*, Linn.
- 3a. Baunó, *Mangifera caesia*, Jack, otro árbol que alcanza gran altura.
4. Una carta a su cuñado Antonino; esta carta no aparece en el *Epistolario*; se habrá extraviado o destruido durante las persecuciones que ha sufrido la familia López.
5. Aquilino Gecolea; véase nota anterior.

#174—A sus hermanas Josefa y Trinidad—Dapitan, 7 Marzo 1893

1. La madre y las hermanas todavía estaban en Hongkong.
2. La sillería americana que menciona consistía en un sofá, cuatro sillones y una docena de sillas hechas de madera acolchonadas o de cojín forradas de terciopelo grueso; algunas de ellas todavía se conservan y están ahora en la Fuerza de Santiago, aunque ya desprovistas de cojín. Los muebles del comedor eran: un aparador platero, una mesa de comedor, y sillas de madera con asientos de bejuco, también algunas todavía se conservan y están en la Fuerza de Santiago.

3. Sus libros fueron traídos a Manila, después de la muerte de Rizal y más tarde vendidos al gobierno; se han destruido casi todos durante la liberación de Manila en 1945.

#175—A su cuñado Manuel T. Hidalgo—Dapitan, 7 Marzo 1893

1. Las dos cartas de Hidalgo que menciona no están en el *Epistolario*.
- 1a. Los que han sido deportados a Joló por la cuestión de la hacienda de Calamba, e indultados por el General Despujol, todos vecinos de Calamba eran 17, parientes y compoblanos de Rizal, 13 de los cuales habían sido indultados anteriormente y cuatro esta vez.
2. Siempre que menciona a su hermana Neneng (Saturnina), habla de negocios, pues, de sus hermanas, ésta es la más comerciante.
- 2a. Una casa de materiales mixtos techada de nipa.
3. Un terreno comprado de varias personas, que lo tenían abandonado; tiene poco más o menos 16 hectáreas, con plantaciones de árboles frutales y abacá (Véanse notas anteriores).
4. Para el registro de esta propiedad intervino el comandante Carnicero, no precisamente para ayudarle a Rizal, sino para retener el título de propiedad, en el caso de que el gobierno central tuviera a bien no dar posesión a Rizal de sus terrenos.
5. Aparentemente un enfermo del ojo. No se sabe de él más que el nombre (Mariano Papio) que menciona Rizal. Era recomendado de su cuñado.

#176—A su hermana Lucía—Dapitan, 5 Abril 1893

1. La carta de su hermana Lucía a que alude no está en el *Epistolario*.
2. Aquilino Gecolea, un vecino de Calamba que fué a Dapitan para reconocer los terrenos que pensaba comprar Rizal. Aquilino era un agricultor y terrateniente de Calamba, uno de los desterrados a raíz del pleito con la hacienda.
3. Sra. María era su hermana, casada con Daniel Cruz.

#177—A su cuñado Manuel T. Hidalgo—Dapitan, Abril 5, 1893

1. La carta que menciona no está en el *Epistolario*.
- 1a. El socio español Antonio Miranda con quien contaba Rizal se retiró.
2. Alfredo, hijo de su cuñado Manuel T. Hidalgo, que obtuvo altas notas en sus estudios en el Ateneo.
- 2a. El vecino de Calamba que se fué a Dapitan desde diciembre anterior para reconocer los terrenos. Se retira porque ya no ve posibilidades de llevar a cabo el plan de establecer la colonia agrícola que proyectaban.
3. *Paho*, una especie de *Mangifera*; de frutas pequeñas del tamaño de una o dos pulgadas; no maduran y se comen frescas o en salmuera como un aperitivo.
4. *Maligays* o *Kubol*; un entablado cuadrangular en forma de torre, bien adornado donde se coloca a un niño o niña vestida de prin-

cipe o de princesa, etc., para recitar loas a las imágenes al paso de una procesión y ordinariamente en la Pascua de Resurrección.

#178—*A su hermana Trinidad—Dapitan, 3 Mayo 1893*

1. La carta de su hermana Trinidad de que acusa recibo no se conoce.
 2. Esta carta a su cuñado Antonino López tampoco se conoce, no se encuentra entre las que se han recuperado.
 3. *Justo*—Véase la nota anterior.
 4. *Pajos*—Variedad de mangas. Véa notas anteriores.
 5. Aquilino, el vecino de Kalamba que fué a Dapitan para reconocer los terrenos; Aquilino Gecolea de quien ya se ha hablado en notas anteriores.
-

#179—*A su cuñado Manuel T. Hidalgo—Dapitan, 3 Mayo 1893*

1. Esta carta de su cuñado Hidalgo tampoco está en el *Epistolario*.
 - 1a. Justo era uno de los criados que estuvieron con la familia de Rizal en Hongkong, que le siguió a Rizal a Dapitan, después de un año. El percance a que alude es el arresto de Justo por que éste se presentó y se hizo conocer como hermano de Rizal.
 2. El Sr. Carnicero había sido sustituido por el Capt. Juan Sitges como comnadante P. M. de Dapitan en abril de 1893.
 3. El Sr. Carnicero no quiso aceptar los 90 pesos, así es que la familia tuvo que hacerle un regalo, poco más o menos de igual valor, como quería Rizal. El regalo consistió en un bastón con puño de oro.
-

#180—*A su cuñado Manuel T. Hidalgo—Dapitan, 8 Junio 1893*

1. Las cartas que alude se habrán perdido; no están en las *Cartas*.
 - 1a. El bastón regalado al Comandante R. Carnicero, ex-Gobernador de Dapitan.
 2. Chino comerciante, residente de Dapitan, que hacía viajes frecuentes a Manila; se llamaba Pedro Cuesta.
-

#182—*A su cuñado Manuel T. Hidalgo—Dapitan, 1 Agosto 1893*

1. Esta carta no aparece en las *Cartas*. Tinajas de *sopas* quiere decir tinajas de biscochos.
 - 1a. La madre de Rizal fu! en efecto a Dapitan, y estuvo por bastante tiempo, hasta después de la operación de la catarata de que padecía.
2. Hijo de su hermana Saturnina; era un sordo-mudo de nacimiento y además imbécil.
 - 2a. Adelanto en los estudios de Alfredo. La situación de su hermana Neneng se refiere a su embarazo.
3. Esta carta no está en las *Cartas*.
- 3a. Enfermedad de malaria que cogió en sus terrenos de Bay, Laguna.
4. Receta favorita de Rizal; otra favorita de él era la solución de arseniato de sosa, al 1 por 1,000.

5. «La casa antigua de su cuñado Antonino, derribada (sin ninguna razón) por efecto del litigio con la hacienda de Calamba, estaba techada de zinc, no como la de la familia Rizal que lo estaba de teja.»

#183—A su cuñado Antonino López—Dapitan, 29 Agosto 1893

1. La madre de Rizal, la Sra. de Antonino López, Narcisa, hermana de Rizal, y su hijo Emilio, eran los referidos como familia.
2. Ikang, la hija, Angélica, de Narcisa; fué más tarde a Dapitan.
3. Tenía las primeras manifestaciones de *Dementia praecox*.
4. Un comerciante de Cebú, un hijo del cual estuvo por algún tiempo como uno de sus «chicos» en Dapitan.
5. Hermanas Vicenta y Concepción Leyva, tías de Rizal, de Tanawan, Batangas, residentes de Manila.
6. José Martínez Leyva, hijo de Concepción Leyva, que, por un disgusto con un padre jesuita, se escapó del Ateneo en donde estaba de interno. Ha sido coronel del Ejército Filipino durante la revolución y asesinado por los seguidores de la Santa Iglesia en el sitio Kabaruan, Rosales, Pangasinán, también mencionado en otra nota.
7. El Sr. Higinio Francisco, un viejo patriota, pariente lejano de la familia. Vivía en la calle de S. José, Trozo, y fué una de las pocas personas que presenciaron y ayudaron en la exhumación de los restos de Rizal en el Cementerio de Paco, el 17 de agosto de 1898.

#184—A su cuñado Manuel T. Hidalgo—Dapitan, 25 Oct. 1893

1. Estas tres cartas no están en las *Cartas*.
- 1a. Alude al nacimiento del hijo menor (Augusto) de su hermana Saturnina, que murió poco tiempo después.
2. Era su cuñado Antonino a quien ordinariamente hacía sus encargos de todo lo que necesitaba en Dapitan. En esta ocasión, en que necesitaba sus papeles, tuvo que recurrir a Hidalgo por que Antonino se iba a Los Baños, Laguna, pues éste se dedicaba a la agricultura.
- 2a. Es posible que se trate del Sr. Badillo de Batangas y no Padillo.
3. El billete de Lotería constaba de 20 unidades, a \$0.50 por unidad.
4. El dentista D. Bonifacio Arévalo, que tenía su clinica en Quiapo, en el canto de Elizondo y S. Sebastian (hoy R. Hidalgo). Era también un patriota y un buen escultor, premiado en la Exposición Regional de Filipinas en 1895.

#185—A su hermana Saturnina—Dapitan, 25 Octubre 1893

1. Alude al nacimiento del hijo llamado Augusto.
 - 1a. Entre hermanas de Rizal, las menores trataban de Vd. a las mayores.
 2. Concepción Leyva, su tía.
 3. Narcisa, su hermana.
-

#186—A su hermana Josefa—Dapitan, 26 Oct. 1893

1. La carta de su hermana Josefa que contesta no está en el *Epistolario*.
 - 1a. Comerciante Chino. (Pedro Cuesta)
 2. Don Pepe es D. José María Basa, residente de Hongkong, amigo de la familia.
 3. Rizal y su padre no se vieron más.
-

#187—A su cuñado Manuel T. Hidalgo—Dapitan, 20 dic. 1893

1. Un filipino cuyo verdadero nombre es Florencio Nanaman, de Cagayán, Misamis, que se presentó en Dapitan, propalando que era un pariente de Rizal. Era un espía enviado por los PP. recoletos. Su propósito y su descripción los revela Rizal en esta carta. Para más información véase *Vida y Escritos*, p. 329, por Retana, y otras notas anteriores.
 2. Eduardo Litonjua, hijo de Luis Litonjua, un propietario de S. Nicolás, Manila.
 - 2a. Un comerciante mestizo-español de Manila.
 3. Estanislao Legaspi, un propagandista, masón, que formó parte de la *Liga Filipina*.
 4. Abelardo era hijo de su hermana Saturnina, (el sordo-mudo).
 - 4a. Mateo Edjawan, un joven de Paete, Laguna, que estuvo con Rizal en Dapitan por muchos meses asistiéndole en sus curaciones, también escultor. Al retirarse a su pueblo se atrevió a curar enfermos y parece ser que hasta se permitió operar estrabismo. Otro de Paete que le sirvió a Rizal en Dapitan, y también escultor, que hasta ahora (1957) vive, es José Kaangkan.
 5. Un chico de Dapitan a quien envió Rizal a Manila para que le sirva a su padre de mandadero y acompañante.
 6. Hijo de su hermana Saturnina, que estudiaba entonces en el Ateneo Municipal de los P.P. Jesuitas.
-

#188—A su sobrino A. Hidalgo—Dapitan, 20 dic. 1893

1. Alfredo Porfirio Hidalgo, sobrino de Rizal, (hijo de Saturnina) estudió el bachillerato en el Ateneo Municipal, y terminó la carrera de derecho en Londres; se casó con Aurora Tiaoqui y murió el año 1952.
 2. Rizal no perdía ocasión de enseñar y aconsejar.
-

#189—A su Padre—Dapitan, 20 Diciembre 1893

1. *Mateo Edjawan*—Un carpintero y escultor de Paete que ha ido a Dapitan con su hermano Tomás para ayudarle a Rizal en la construcción de sus casas. Durante su estancia en Dapitan fué quien estuvo haciendo de ayudante de Rizal en sus curaciones y operaciones y adquirió tanta experiencia que en su pueblo se dedicó, sin ser médico, a curar enfermos.

2. *Mariano Edjawan*—Capitán o Gobernadorcillo del pueblo de Paete, Laguna, el pueblo conocido en todo Filipinas por sus escultores y por sus dulces lanzones.
3. *D. M. de los Reyes*—Era un comerciante en tabacos con oficinas en la Calle Barraca, Manila.
4. Su madre y su hermana Trinidad que habían vuelto de Hongkong el Febrero de este año, fueron a Dapitan a fines de Agosto para visitar a Rizal.
5. Emilio, su sobrino, hijo de Antonino López su cuñado; es el sobrino que padecía de *dementia praecox*.
6. Rizal se ha visto precisado en Dapitan a ejercer la dentistería, pues en aquellos tiempos, aun en Manila, muy pocos dentistas había.
7. Antonino, su cuñado que cogió malaria en Los Baños; Isabel, es una equivocación involuntaria de Rizal, escribiendo Isabel por Consuelo, como se puede notar líneas después en que él mismo se corrige. Debe ser Consuelo, hija de su hermana Narcisa. Isabel era también hija de Narcisa, pero ya estaba muerta durante este tiempo.
8. *Ignacio Tamarong*—Operado por Rizal por las cataratas de que padecía. La operación resultó bien, quedándose éste muy agradecido de Rizal.
9. Carta sin fin y sin firma.

#190—*A su sobrina Delfina Herbosa*—sin dirección ni fecha.
(Indudablemente es de Dapitan, 1894)

1. Retrato de su sobrina Delfina Herbosa; fotografía tomada por Per-tierra. Delfina era la hija mayor de su hermana Lucía; se casó después con el general de la Revolución Salvador Natividad, después del pacto de Biaknabató.
2. Trining, su hermana Trinidad, que estaba entonces en Dapitan. (Es por esto que se cree que la carta se escribió el año 1894.)
3. Rizal no perdía ocasión para dar consejos, no solamente a sus sobrinos sino también a sus hermanas menores.

#191—*A su cuñado Manuel T. Hidalgo*—Dapitan.

1. Alude a su instancia al gobernador general, carta #621 del *Epistolario*. No lo envió directamente porque el gobernador estaba de inspección.
2. Su padre era ya viejo y enfermizo; en esta época tendría sus 76 años y vivía con varias hijas en la calle San José, Núm. 11, Trozo; la madre de Rizal estaba entonces de visita en Dapitan.
3. Paciano no residía en Manila, estaba casi siempre en Bay, Laguna, atendiendo al terreno que había quedado de lo poco que mantenía la subsistencia de la familia.
4. Su cuñado Antonino López, que también casi siempre estaba en su terreno en Los Baños, Laguna.
5. Su cuñado Silvestre Ubaldo, con quien Rizal no ha estado muy en bien, y en los últimos años casi distanciado de la familia Rizal; se había casado por segunda vez.

- 5a. Plano de una casa que pensaba construir en Dapitan.
6. Ambrosio Salvador, masón y maestro de obras, contratista; fué Capitán Municipal de Quiapo. Era el padre de Moisés Salvador.
7. Su hermana Saturnina: Mainit se llamaba entonces el que ahora es Los Baños, Laguna.

#192—A su cuñado Manuel T. Hidalgo—Dapitan, marzo 1894

1. Rizal no estaba seguro de si recibía todas las cartas que se le dirigían, por la censura. Estas cartas no están en el *Epistolario*.
2. Se refiere a su instancia de fecha 13 de febrero 1894, al Gobernador General.
- 2.a. Fondos que tenía en poder de sus padres.
3. Rizal representó en efecto la sociedad. Más tarde envió remesas de abacá a Manila.

#193—A su cuñado Manuel T. Hidalgo—Marzo 13, 1894.

1. Estas cartas de M. Hidalgo y de Antonino López no aparecen en el *Epistolario*.
- 1a. Mateo Edjawan, uno de Paete, Laguna que estuvo con Rizal por algunos meses en Dapitan. (Véase nota 4, carta #616). Las cantidades que menciona se han recibido, pero las cartas que acusan recibo de ellas se habrán interceptado o perdido.
2. Se ha enviado, pero el gobernador general no la contestó.

#194—A su Padre—Dapitan, 9 Mayo 1894

1. Capitán Mariano Edjawan—De Paete, padre de Mateo y Tomás que han sido estudiantes de Rizal en Dapitan.
2. Antonino López su cuñado que ha hecho las compras de los encargos de Rizal. Su familia y los padres y hermanas de Rizal vivían juntos entonces en la Calle S. José (ahora Magdalena), Trozo, Manila.

#195—A su cuñado Manuel T. Hidalgo—Dapitan, 5 Junio 1894

1. De febrero en que envió su instancia, a esta fecha, no ha recibido ninguna contestación del Gobernador General. En la fecha de esta carta, el Gobernador General no estaba en Manila, así es que Rizal escribió así a su cuñado.
2. Se ha comenzado pero no se ha podido llevar a feliz término el diccionario de la lengua tagala que pedían del extranjero.
3. Se alentaba a sí mismo, esperando siempre que le dieran la libertad.

#196—A su cuñado Manuel T. Hidalgo—Dapitan, 4 de Julio 1894

1. Valentín Ventura, compañero de Rizal en Europa que adelantó dinero para completar la publicación de *El Filibusterismo*. Estas cartas de Ventura y a Ventura, así como las dos cartas de Hidalgo que menciona, están en el *Epistolario*. El cajoncito de cristales para cataratas era para su madre.

2. Esta es la sociedad a que se refería Rizal en la carta #624. Su hermana Saturnina quería asociarse a ella.
3. Rizal tuvo esperanza de que le iban a levantar el destierro, en vista de su instancia, así es que hacía planes de vida para cuando volviese a Manila; pero todas sus esperanzas fallaron, pues el Gobernador General, aparentemente, ni siquiera había acusado recibo de dicha instancia.
4. Afortunadamente Rizal pudo salir airoso en su tratamiento, y la madre se curó y llegó a ver con bastante claridad.
5. Antonino López, su cuñado.
6. Debe aludir al hijo menor, Augusto, de su hermana Saturnina. No es niña, pues la niña (Amelia) murió el año 1888. Debe ser un error de transcripción.

#197—A su cuñado Manuel T. Hidalgo—Dapitan, 26 Septiembre 1894

1. La carta de Hidalgo no aparece en el *Epistolario*. *La Oceanía* era un periódico de Manila.
- 1a. Rizal menciona aquí una segunda carta al gobernador general. No se sabe de esta segunda carta. Conviene observar de nuevo que no puede ser la marcada con el #621 pues se cree que esta fué la primera (y no la marcada con el #620) que, según parece, probablemente no se pudo terminar ni enviar por las razones ya expuestas en las notas correspondientes a estas cartas. Además, si la numerada 621 hubiese sido la segunda, cuando la envió por conducto de su cuñado Hidalgo, se hubiese mencionado en la carta #622 que era la segunda que Rizal remitía.
2. Rizal ganó en la lotería un premio de 20,000 pesos, en sociedad con el Comandante Carnicero y un español apellidado Eguilior. Su participación se distribuyó entre sus padres y hermanas.
3. Se refiere a los terrenos de que se les había desposeído en Calamba, a su hermana y a su cuñado Hidalgo.
4. Los hermanos Luna (Juan y Antonio) habían abierto efectivamente un salón de esgrima en la calle Joló (ahora Juan Luna), Binondo.
- 4a. Alude a la muerte de la esposa de J. Luna en París, a tiros de revolver.
5. Un juego solitario de naipes. Fortunas se refieren al «Oráculo de Napoleón» y a la «Sibila Cumana» hecha por Rizal.
6. Atareado por el despacho de su correspondencia y de los artículos que quería enviar a Manila y al extranjero.

#198—A su hermana Josefa—Dapitan, 23 Octubre 1894

1. Las dos cartas mencionadas por Rizal no se encuentran en la correspondencia conocida de Rizal.
2. Antonino López, su cuñado.
3. *Aldecoa*—Se refiere a la antigua casa comercial Zoilo L. Aldecoa que últimamente también tenía una agencia de vapores.
4. *Yna*—La antigua yaya de Rizal, Valentina Alquitrán que le cuidó con cariño a aquel en su niñez y que se murió del cólera de 1882, estando Rizal en Madrid.

5. *Prudencio*—También mencionado en otras cartas con el nombre de Puenseng; era el hijo menor de María su hermana.
6. *Mr. Basa*—José Ma. Basa ya mencionado en otras notas anteriores.
7. *D. Restituto Javier*—Un filipino, uno de los primeros adheridos al Katipunán. Era hermano de madre del que ha sido consejal de la ciudad de Manila y administrador del Banco Newberry de Manila, D. José Turiano Santiago. El Sr. Javier tenía entonces una agencia que proveía obreros y empleados.

#199—A su cuñado Manuel T. Hidalgo—Dapitan, 21 Noviembre 1894

1. La carta de Hidalgo no aparece en las *Cartas*.
- 1a. El Gobernador General Ramón Blanco que había girado una visita de inspección por Mindanao y Visayas; y quizás, para hablar con Rizal acerca de su instancia que hasta entonces no había sido contestada por él, y tal vez también para ver por sí mismo la situación de Rizal. Fué en esta visita cuando el Gobernador General prometió a Rizal trasladarle a Ilocos o La Unión, quizás, para aliviarle en algo.
2. Hidalgo, su cuñado, condenado a deportación a Joló e indultado en este año. Condenado, pero sin previo proceso.
- 2a. Promesa que no se cumplió.
3. Su hermana (María), casada con Daniel Cruz.
4. Saturnina, esposa de M. T. Hidalgo y hermana mayor de Rizal, que se dedicaba a negocios de alhajas, tejidos y otros artículos.
5. Alfredo, hijo mayor de su hermana Neneng (Saturnina); Abelardo, su otro hijo.
6. Las cartas a J. Luna y A. Luna no están en el *Epistolario*.
- 6a. Se refiere a su madre y sus hermanas María y Trinidad que estaban con él, así como tres sobrinos, Estanislao y Teodosio Herbosa y Mauricio Cruz, pues Rizal creía sinceramente que le trasladarían a otro lugar de destierro.

#200—A su Madre—Dapitan, Miércoles, sin fecha.

1. Esta carta debe haberse escrito el Febrero de 1895, el mismo día que la escrita a su hermana Trinidad también sin fecha, publicada en el *Epistolario* con el #656 Tomo IV.
2. No se conoce esta carta de la madre aludida por Rizal.
3. *Sikop*—Era un aguilucho que diezmaba los pollitos del gallinero de Rizal en Dapitan, *Haliastur indus intermedius*.
4. *Mis niños*—Alude a los jóvenes que vivían trababan y estudiaban con Rizal, a quienes llamaba familiarmente sus chicos.
5. *Cpn. Laurente y Cpn. Andrés*—Deben ser Capitanes del pueblo de Dapitan; no tenemos noticia del primero pero del segundo suponemos que era el que se apellidaba Cadavedo. Rizal dice que han venido los hijos de éstos. En la lista que tenemos de los chicos de Rizal no encontramos a ninguno que tenga estos apellidos, sin embargo, indudablemente éstos habrán estado con él también.

6. No acertamos a interpretar que querrá decir Rizal con la palabra *tintines*; suponemos, sin embargo, que son enfermos y operaciones gratuitos. En bisayo, "*butinging*" se refiere a hacer una cosa de escasa o ninguna importancia ni provecho.
 7. *Arrieta, Matias*—Otro médico enviado a Dapitan que según confesión hecha por él mismo, vino para espiar a Rizal.
 8. El Comandante de que habla era el Gobernador Político-Militar de Dapitan, D. Juan Sitges, que era también médico.
 9. Rizal se había dedicado a la compra de abacá en Dapitan para enviarla a Manila de venta.
 10. *Emilio*—Sobrino de Rizal, hijo de su hermana Narcisa, casada con Antonino López.
-

#201—A su hermana María—Dapitan, 12 Febrero 1895

1. El original está escrito en inglés.
 - 1a. Moris, su sobrino Mauricio, hijo de María; Tan (Estanislao) y Teodosio, otros dos sobrinos suyos, hijos de Lucía.
 2. Se refiere al miedo de sus sobrinos, especialmente Mauricio, que era el más pequeño, de echarse a nadar en el mar.
 3. Tokwa; unas pastillas hechas con *balatong* (*Phascolus max*, Linn.) molido y comprimido; Mongo, (*Phascolus radiatus*, Merr.); Tuyó, sardina seca u otro pescado seco.
 4. *Quinqué*, lámpara de petróleo que era común entonces.
 5. Medias enviadas por la madre de Rizal a Josephine.
 6. Tanto su padre como su hermano Paciano no llegaron a visitarle en Dapitan, aunque indicaron su intención de hacerlo.
 7. *Tagulaway* o *itiban* o *Kuni na puti*, nombres tagalos con que se conoce una viña leñosa que tiene uso popular como emenagogo y también como cicatrizante de heridas. Su nombre científico es *Parmaeria laevigata*, Mold.
-

#202—A su Madre—Dapitan, 14 de Marzo 1895

1. *Josephine Leopoldine Tauffer*—Era la misma Josephine Bracken. Rizal le llamaba así al principio porque así se le llamaba por el apellido de su padre adoptivo.
2. Una de las muchas dificultades que menciona era la negativa de los P.P. jesuitas a casarles sin que Rizal se haya retractado, a lo que éste no accedió. Aunque no claramente, Rizal habrá querido decir que la boda fué la que se deshizo a propuesta de ella y no las relaciones precisamente, pues, más adelante en esta misma carta dice «como me intereso por ella y es muy fácil que ella después se decida a unirse conmigo, etc.» Se puede colegir que Rizal sabía poco más o menos que ella volvería como así fué en efecto, a vuelta de correo.
3. El General que alude era el Gobernador General D. Ramón Blanco y Erenas, sucesor del anterior D. Eulogio Despujol.
4. *Antonio López*—Hijo de su cuñado Antonino. A pesar de que era época de vacaciones en el Ateneo donde estudiaba Antonio, éste

no pudo hacer el viaje a Dapitan, así es que tampoco pudo volver su hermana Trinidad.

#203—A su hermana Narcisa—Dapitan, sin fecha (¿Abril 1895?)

1. Carta en la que ofrecía hospitalidad a Josephine. No está en el *Epistolario*.
 - 1a. Su hermana Narcisa y su cuñado Antonino ofrecieron hospitalidad a Josephine, que indicó su intención de volver a Manila. Dichos esposos vivían entonces en la calle Estraude, Núm. 2, Binondo.
 2. *Huchique* o *juchique* es una conserva en sal de huevos de pescado *banak* (*mullidae*), muy apreciada por las familias filipinas.
 - 2a. Miss J. o Miss Josephine Bracken.
 3. En efecto, Antonio no llegó a pasar las vacaciones en Dapitan; estudiaba entonces en el Ateneo de los P.P. jesuitas.
 4. Leoncio estudiaba entonces en el Ateneo y no ha podido llegar a Dapitan como sus primos Estanislao y Teodosio Herbosa, hijos de la hermana Lucía, y Mauricio Cruz, hijo de la hermana María. Estos eran de corta edad y no iban aun a la escuela. Consuelo es otra hija de su hermana Narcisa.
 5. Emilio, hijo mayor de Narcisa; fué a Dapitan más tarde con ésta y su hermana Angélica. Emilio había dejado de estudiar. Antonio, que había de terminar el Bachillerato, tampoco pudo ir a Dapitan.
 6. Ikang es Angélica, la mayor de las hijas de la hermana Narcisa. Estudiaba el piano con D. Antonio García y después con D. Julio Nakpil.
-

#204—A su hermana Trinidad—Dapitan, sin fecha, miércoles.

La fecha en esta carta debe ser Febrero, 1895.

1. La carta no aparece en el *Epistolario*.
- 1a. Trinidad y su madre habían dejado Dapitan hacía poco, habiendo llegado allá por agosto de 1893. Fue durante este período de visita a Dapitan cuando Rizal operó a su madre de catarata, a fines de junio de 1894; se retiraron a Manila a principios del año 1895.
2. No se sabe de quien habla; parece ser del viejo Tauffer.
3. Da. Manuela Orlach, compañera de los Tauffer.
4. El tanque o dique para el servicio de aguas.
- 4a. Entre ellos: Rómulo Amat, José Aseniero, José Dalman, Aniceto Bahamonde, Filomeno Acopiado, Melchor Taladua, Elum (?), Catalino Gallemet, José Caangcan, Lucas Adasa, Marcial Borromeo, Marcelino Galleposo y Adolfo Tantico.
5. Puense o Puenseng, hijo menor de su hermana María, que se llamaba Prudencio.
6. *Mañuñubot* (?) palabra visaya que significa revoltoso.
7. Iguana grande que diezmaba su gallinero. *Sikop* era un aguilucho que frecuentemente atacaba los pollitos que criaban los chicos de Rizal.

8. Pastora, una dalaga dapitana, lavandera de oficio y servía como tal a la familia.
9. Esta rica de Dipolog ha sido operada de un tumor. Se aprovechó de la credulidad y buena fe de Rizal.
10. Otro paciente de Rizal, durante el tiempo en que la madre de éste y Trinidad estaban en Dapitan.
11. El noviazgo con la Srta. Boustead.
12. *Manugang*, nuera.
- 12a. *Tintin*, en sentido figurado, muchas curaciones gratis.
13. Tone es Toni o Antonino López, su cuñado.
- 13a. Mang Hino es el Sr. Higinio Francisco, un pariente lejano de Rizal, patriota y colaborador activo en la campaña que se llevaba. (Véanse notas anteriores.)
14. Picadura, tabaco picado para hacer cigarrillos a mano.
15. Una dapitana que debía a su hermana Trining. Esta Magdalena tenía una manera de andar peculiar por lo que Rizal la bromeaba diciendo «Magdalena, Magdalena, ese tu andar me da pena.»

#205—A su hermana Trinidad—9 de Mayo 1895

1. La carta de Trinidad que menciona no aparece en el *Epistolario*.
- 1a. Incendio que ocurrió en la calle Magdalena, continuación de la calle S. José, Trozo, donde residían los padres y las hermanas de Rizal. Los bastones no se quemaron, pero se perdieron cuando bajaron los objetos valiosos de la familia en la creencia de que el incendio se extendería a la casa.
2. El padre de Rizal no se decidió a ir a Dapitan por su edad; no había ido nunca a Dapitan, ni pudo volver a verse con Rizal.
3. La inquietud de la familia, sobre todo, de sus padres, por las numerosas noticias alarmantes que recibían, hacía que, en todas las cartas a Rizal, lloviesen muchos consejos. Eso indica la razón de este párrafo, en el que Rizal parece mostrarse resentido.
- 3a. Cairel de reloj que usaba Rizal.
4. Champopo era un chino, comerciante en comestibles, que tenía su tienda en la calle Nueva, Binondo, que tuvo un asunto en el juzgado por un préstamo de dinero que Da. Concepción Leyva había garantizado y que Champopo no podía pagar o no quería pagar.
5. *Pajo* es una variedad de mangas pequeñas que se comen verdes o sin madurar. Se sirven cortadas en rodajas finas y mezcladas con tomates cortados, con *patis* o *bagoong*. Se conservan también en salmuera.
5. Pangoy es su hermana soltera, Josefa.
6. Se refiere a la poesía *Mi Retiro* que Rizal escribió en Dapitan, y cuando terminó, la envió a su madre. Rizal dice que no ha podido terminarla y era por sus disgustos y preocupaciones. Léase uno de los párrafos anteriores de esta carta.

- 7 Sra. Ticang, era Da. Vicenta Leyva, hermana soltera de Da. Concepción, tía de Rizal. A Da. Vicenta le había estado, por algún tiempo, haciendo el amor D. Apolinario Mabini. Mamang Hino es D. Higinio Francisco de Trozo.
-

#206—A su hermana María—Dapitan, 6 de Junio 1895

1. La carta a que se refiere Rizal no está en el *Epistolario*.
 2. Tom, Tomás Edjawan, un chico de Paete, Laguna, que estuvo con Rizal en Dapitan, hermano de Mateo, que también fué discípulo de Rizal.
 3. *Buni*, en tagalog es una enfermedad de la piel conocida con el nombre genérico de *Tiña*.
 4. Enciang, una de Dapitan.
 5. Magdalena, mujer de un tal Sitas, dapitana que con frecuencia ayudaba en los quehaceres de la casa de Rizal en Dapitan.
 6. Fiscal Genio, era el fiscal de la Iglesia del Pueblo.
 7. Moris, Mauricio Cruz, hijo de su hermana María.
 8. Lucía, su hermana, viuda de Mariano Herbosa.
-

#207—A su hermana Trinidad—6 junio 1895

1. La carta que menciona ya no se encuentra.
 2. Perla negra que compró Rizal para su hermana.
 3. Sellos no usados que quería Rizal «metalizar».
-

#208—A su Madre—Dapitan, 4 de Julio 1895

1. María ha hecho un viaje, enviada por sus padres por las noticias alarmantes que recibieron sobre la vida de Rizal.
 2. Esto demuestra la miseria que Rizal pasaba en Dapitan; a pesar de su gran deseo de poder trabajar y ayudar a sus padres, apenas podía ahorrar para ello. Esto puede explicar en parte el estado de ánimo de que Rizal habla en la carta #202.
 3. *Retelas* deben ser retales o retazos de tela para ropas de sus sobrinos.
 4. Manifiesta estado de ánimo de Rizal con la marcha de Josefina y de su hermana María.
 5. Este *tampipi* o especie de maleta para ropa, hecho de hojas de palmas, ha desaparecido.
 6. La familia, en efecto, estaba en continua zozobra por las noticias que continuamente recibían, no solo con respecto a su salud, sino especialmente referentes a las amenazas de muerte contra Rizal; los rumores eran que a Rizal le habían de envenenar y asesinar.
 7. *Kasuy* o *balubad*, *Anacardium occidentale*, Linn.; *chico*, *Achras zapota*, Linn.; *ciruelas* o *sinigüelas*, *Spondias purpurea*, Linn.; *cacawate* o madre cacao o maricacao, *Gliricidia Sepium*, (Jack) Steud; *rimas*, *Artocarpus artilis*; *dihat*, *syzygium cumini*, Linn.; *Tampoy*, *Syzybium jambos*, Linn.; *iba*, *Cicca acida*, Merr.
 8. *Lanzones*, *Lansium domesticum*, Correa.
 9. *Nanka* o *Lanka*, *Artocarpus Heterophyllus*, Lam.
-

#209—*A su hermana María*—Dapitan, 31 de Julio 1895

1. Esta carta es traducción del original en tagalog.
- 1a. La carta a que contesta no está en las *Cartas*. Su hermana María acababa de llegar a Dapitan a donde tuvo que ir en viaje rápido, enviada por sus padres por las noticias alarmantes que se recibían en Manila.
2. Estos son tubos de cristal que se usan para lámparas de petróleo.
3. Srta. B., Miss Josephine Bracken.
4. Capitán Venancio Eguía, un vecino pudiente, ex-capitán municipal de Dapitan y padre de uno de los chicos (Fernando) de Rizal.
5. Mamang Pedro era un enfermo de Manila que quería ser tratado por Rizal, valiéndose de María Rizal.
6. *Ponot*, es un sitio en las cercanías de Dapitan en donde proyectaba Rizal comprar un terreno.
7. Alférez, oficial inferior en rango al teniente. Este alférez debe ser de la Guardia Civil de Dapitan. Estaba enfermo de bastante gravedad; estuvo en coma por cuatro días, pero se curó bajo el tratamiento de Rizal.
- 7a. Suan sobrecargo del barco se refiere al Gob. Juan Sitjes.
8. D. Cipriano (no se conoce el apellido) era un corresponsal o agente de los vapores que hacían la travesía de Manila a las provincias del Sur.
9. Tamarong (Capitán Ignacio), un vecino bastante pudiente de Dipolog, Misamis Oriental, a quien ya trató Rizal en otra ocasión operándole de la catarata que tenía.
10. Arrieta, D. Matías, era el médico de Dapitan (homeópata); Ina, vecina de Dapitan en donde se hospedaba el médico. Puede ser la hermana de Rómulo Amat, llamada Martina.
11. Tikang, Vicenta Leyva; Concha, Concepción Leyva; Mamang Gino, Higino Francisco.

#210—*A su hermana Trinidad*—Dapitan, 31 Julio

1. Esta carta debe corresponder al año 1895, pues habla ya de Josephine Bracken que llegó a Dapitan el Febrero de 1895.
2. La carta de Trinidad del 27 de Julio no existe entre las cartas conocidas.
3. Los cuadernos de papel y los libros son para el uso de sus chicos o jóvenes que estudiaban. Rizal los daba gratuitamente.
4. Los tubos de que habla eran tubos de cristal de las lámparas de petróleo.
5. Miss B. — Era Miss Josephine Bracken.
6. Miss Bracken salió de Dapitan para Manila acompañando a Mr. Tauffer, ya que éste no podía curarse, el 14 de Marzo de 1895. volviendo pronto al mismo.
7. Efectivamente, Miss Bracken volvió a salir de Dapitan a fines de 1895 para Manila, hospedándose en la casa de D^a Narcisa, her-

mana de Rizal, en su casa de la Calle Estraude, Binondo. Es de hacer notar que Rizal no le había despedido a ella tal como se había propalado.

8. *Rome*—Era Rómulo Hamat o Amat, un chico que estudiaba con Rizal, uno de los muchos que estuvieron con él, el más listo de los chicos de Rizal; murió joven.
9. *Martina*—Era la hermana de Rómulo Amat.
10. *Alférez*—Es el rango inmediato inferior a teniente en el ramo militar. El alférez a que se alude era de la Guardia Civil.
11. *Lanzoneros*—O plantación de *lanzones*, árboles frutales que dan unas frutas carnosas dulces con pepitas amargas (*Lansium domesticum*, Correa).
12. *Guayabas*—Son frutas de un árbol muy común y abundante en Filipinas. (*Psidium guajava*, Linn.)
12. *El yambo*—O makupang kalabao, otro árbol que da unas frutas oblongas de unos 5 a 7 cms. de largo con una carne blanca, jugosa y casi sin sabor. Se le conoce con el nombre científico de *Syzgium malaccense*, Merr. y Perry.
14. *Mangas*—Son frutas que dan unos árboles que crecen a gran altura, de copas de mucha sombra. Las frutas son muy apetecidas y muy dulces. (*Mangífera indica*, Linn.)
15. *Piñas*—Frutas de *Bromelia ananasa*, Linn.; *atis*, otra clase de frutas de un arbolillo (*Anona squamosa*, Linn.), frutas muy comunes y apetecidas en el país.
16. *Adolfo*—Era uno de sus discípulos en Dapitan, apellidado Tantico. Vino a ser un próspero agricultor. Hizo una travesura en el pueblo y se peleó con los chicos por lo que fué llevado al Juzgado de Paz.
17. *Naria*—Era una vecina del pueblo de Dapitan, llamada Apolinaria, que él tenía como enferma en su pequeño hospital.
18. *Santiago*—Se refiere a Santiago Apostol, el patrón del pueblo de Dapitan.

#211—A su hermana Trinidad—Dapitan, 27 Agosto 1895

1. La carta de Trinidad aludida no se encuentra entre la correspondencia conocida de Rizal.
2. Aparador enviado por Rizal desde Dapitan.
3. *Amat*—El chico de Rizal llamado Rómulo.
4. De este arreglo con los *Panots* (frailes) no se encuentra ninguna otra referencia en otras cartas conocidas.
5. *Emilio, Moris y Tan*—Sobrinos de Rizal, hijos de sus hermanas Narcisa, María y Lucía, respectivamente.
6. Alexander Schadenberg, residente de Vigan, Ilocos Sur, que más tarde fué uno de los socios de la botica alemana conocida actualmente como Botica Boie; es científico y escritor.

#212—A su hermana María—Dapitan, 28 agosto (¿1895?)

1. Esta carta estaba en tagalo.
 - 1a. Tatlong O, se refiere a la marca en los tres sacos mencionados.

2. *Bulag*, ciego que quería someterse al tratamiento de Rizal. Parece que se refiere al llamado Mamang Pedro en la carta del 31 de julio.
3. Miss B., Miss Josephine Bracken.
4. Moris, Mauricio Cruz, sobrino de Rizal, hijo de María.
5. *Castila*, se refiere a un español (no se conoce el nombre) que fué a Dapitan para hacerse curar de su catarata. Este español se curó de su enfermedad y pagó realmente 200 pesos por la curación.
6. Naria (Apolinaria), vecina de Dapitan; Tom, Tomás Edjawan, de Paete, un chico de Rizal que se despidió para retirarse a su pueblo.
7. Hino, Higinio Francisco; Sra. Conchay Sra. Tikang son Concepcion y Vicenta Leyva, tías de Rizal. Estos eran vecinos de los padres y hermanas de Rizal en la calle S. José, Trozo.
8. El padre de Rizal no llegó a visitarle a Rizal en Dapitan; tampoco su hermano Paciano.
9. Rizal quiere significar una bicicleta.
10. Moris (Mauricio), y En . . . (Encarnación), ambos hijos de la hermana de Rizal, María.
11. *Tagá lankin*, anzuelo hecho en China, para distinguirlo de los fabricados en Europa.

#213—A su Madre—Dapitan, 25 Septiembre 1895

1. Esta carta está en el *Epistolario* #668, pero en parte solamente.
2. *Meisic* o *Meysic*—Este distrito de Manila que al principio se llamaba Isla de Meysic por estar rodeado del estero de Meysic y del de La Reyna, está situado entre Trozo, Binondo y Tondo. Dice Rizal que es un sitio retirado y tranquilo por que está poco poblado, apesar de que entonces estaba el cuartel de Ingenieros, en donde más tarde, durante la insurrección, se acuartelaron los cazadores peninsulares.
3. La genealogía que menciona debe ser el árbol genealógico de la familia de Rizal, conocido por haber sido publicado por varios de los biógrafos de Rizal.
4. Esto que hacía en Hongkong, que menciona en esta carta, debe ser lo que aparece en su bibliografía como la «Historia de la familia Rizal de Calamba».

#214—A su hermana María—Dapitan, 25 Septiembre 1895

1. Esta carta es traducción del original en tagalo.
 - 1a. Moris o Mauricio, sobrinito de Rizal, que estuvo enfermo en Manila. Véase la carta de Rizal del 128 de Agosto de 1895 en que éste le había prescrito un tratamiento.
2. El padre de Rizal se enfermó por las noticias alarmantes que recibía acerca de la seguridad y la vida de Rizal. Por estas noticias, los padres de Rizal tuvieron que enviar precipitadamente, a fin de Junio, a su hija María a Dapitan, para cerciorarse de los rumores.
3. *Usa Ka dakó*, significa una perra grande; «un céntimo».

4. Miss B., Miss J. Bracken.
5. Mamang Pedro es el mismo Pedro enfermo que hizo creer a Rizal que iría a Dapitan para hacerse curar, pero que al parecer sólo quería obtener gratuitamente el consejo médico de Rizal. No se fué a Dapitan.
6. Eran bastones hechos de *palasan* y *kamuning*. De estos bastones se regalaron algunos a varios amigos, pero la mayoría se perdió durante el incendio que ocurrió en la punta de la calle Magdalena, que entonces era la continuación de la calle S. José en donde residían los padres y hermanas de Rizal. *Kamuning*, *Murraya paniculata*, (Linn.) Jack. *Palasan*, una clase de palmeras trepadoras o Bejuco *Palma calamus*. También se hacen muebles de estas palmeras.

#215—A su hermana Trinidad—Dapitan, 25 Septiembre 1895

1. La carta aquí aludida por Rizal no está entre las cartas publicadas ni en las no publicadas, descubiertas posteriormente.
2. *Adolf y Filo*—Adolfo Tantico, Filomeno Acopiado, jóvenes de Dapitan que viven estudiando con Rizal.
3. *Tom el cocinero*—Era de Dapitan, diferente de otro chico Tomás Edjawan, de Paete, Laguna, que también es llamado Tom. Este era un carpintero y escultor.
4. *Miki*—Una clase de fideo de fabricación china que se hace con harina y huevo, de color amarillo, del que se prepara el *pansit*. El *pansit* es una comida filipina, aunque es de creencia general que es de origen chino, muy generalizado en Filipinas. Se hacen de ello de muchas clases con variados condimentos y mezclas y con variado sabor y gusto; hay de ellos con caldo y otros sin ello.
5. *Ankak*—Es una pasta, aparentemente de origen vegetal de la que hacen uso frecuente como materia colorante, especialmente usado para colorear el *bagoong*, del cual ya hemos hecho mención en otras notas anteriores.
6. *Mate y Tom*—Eran Mateo y Tomás Edjawan, hermanos, oriundos de Paete que han ido a Dapitan no solo como carpinteros sino como escultores. Se quedaron en Dapitan con Rizal por algunos meses para perfeccionarse en su profesión y ayudar a éste en la construcción de sus casas. Mate o Mateo era bastante inteligente que estuvo ayudando a Rizal en sus curas y operaciones: tuvo tanta experiencia que, sin ser médico, al retirarse a su pueblo, se dedicó a curar y a hacer operaciones.
7. *Lucas*—Era otro chico de Rizal apellidado Adasa que más tarde, durante el régimen americano, fué tesorero municipal de Dapitan.
8. *Rómulo*—Era R. Amat o Hamat apodado familiarmente Rome, de quien ya se habló en otra nota anterior.
9. *Fiscal Genio*—Era uno de Dapitan que estaba al servicio de la parroquia con el título de Fiscal o sea el encargado de los registros de la Iglesia.
10. *Joe o José*—De entre los discípulos de Rizal en Dapitan, hubo cinco llamados José: uno era José Aseniero, y los otros, José Ikumbarin, José Bael, José Caanca y José Dalman. El Joe a que alude era

este último que en tiempo del Philippine Commonwealth fué Alcalde de Katipunán, de donde es natural. Se hizo un gran agricultor.

11. *Antonio Miranda*—Era un español, residente de Dapitan. Fué él quien le demostró a Rizal una carta de un francés Juan Lardet dirigida a él, en la cual éste se expresaba de una manera ofensiva a Rizal. Parece que es con este Sr. Miranda con quien Rizal quiso asociarse para establecer una pesquería.
12. *Suan*—Deberá aludir a D. Juan Sitges, Gobernador de Dapitan que había de ser relevado por D. Rafael Morales.

#216—A su Madre—Dapitan, 22 Octubre 1895

1. Alude a la poesía intitulada «Mi Retiro» que le había pedido su madre.
2. *Himno a Talisay*—Era otra poesía para sus chicos o estudiantes de Dapitan.
3. Los examinadores fueron D. Cosme Borromeo, D. Antonio Miranda y el Maestro Sixto del pueblo.
4. Alude a Rómulo Amat, José Aseniero, Lucas Adasa, Aniceto Bahamonde, Elum cuyo nombre no recordamos y Marcelino Galleposo.
5. *D. Rafael Morales*—El tercer Gobernador político militar de Dapitan, durante la estancia de Rizal en Dapitan. Ha estado muy poco tiempo en el cargo.
6. *D. Juan Sitjes*—Era el Gobernador que sustituyó al anterior D. Ricardo Carnicero quien a su vez fué relevado por el Comandante Sr. Morales.

#217—A su hermana Trinidad—Dapitan, 23 Octubre 1895

1. Aparador para su madre que Rizal había enviado desde Dapitan.
2. *Lucas Adasa*—Discípulo de Rizal.
3. *Sra. María*—La hermana de Rizal.
4. *Moris y Tan*—Eran sus sobrinitos Mauricio Cruz y Estanislao Herbosa, respectivamente.
5. *Durián*—Un árbol que se cultiva en Filipinas por sus frutos comestibles que son muy apreciados por su alto valor nutritivo. Es muy común en la Isla de Mindanao y en el archipiélago de Joló. Su nombre científico es *Durio zibethinus*, Murr.
6. *Miel*—Se refiere a miel de abeja que Rizal y sus chicos recogen de las abejas silvestres que se encuentran en el monte cerca de Talisay, donde residía Rizal.
7. *D. Cosme Borromeo*, padre de uno de sus chicos llamado Marcial; *D. Antonio Miranda* de quien ya hablamos en una nota anterior; *Maestro Sixto* era el Maestro de la Escuela del pueblo.
8. Discípulos de Rizal ya mencionados en notas anteriores.
9. *Nor Gino*—*D. Higino Francisco*, pariente lejano de Rizal, de Biñán, Laguna, que con su familia vivía en la Calle S. José (ahora

Magdalena) donde vivían los padres y hermanos de Rizal entonces. Tía Concha era D^a Concepción Leyva; Tía Tikan, D^a Vicenta Leyva, hermana de la primera; ambas tías de Rizal que vivían en el piso alto de la misma casa donde estaba la familia de Rizal.

#218—*A su Madre*—(sin fecha)

1. Esta carta está sin fecha, pero indudablemente habrá sido escrita durante el mes de Octubre.
 2. La pieza de tela que Rizal había recibido de su familia y que lo devolvía porque no lo iba a usar.
 3. En este párrafo demuestra Rizal no solo su innata cortesía sino la delicadeza propia de su carácter.
-

#219—*A su hermana María*—Dapitan, 25 Octubre 1895

1. Esta carta estaba en original tagalo.
 - 1a. Esta carta estaba en original tagalo.
 2. *Tagá*, palabra tagala por anzuelo.
 3. Granadilla, flor de pasionaria. *Passiflora quadrangularis*, Linn. Rizal aquí se refiere a un material colorante llamado así.
 4. Trining, su hermana Trinidad.
 5. Moris, Mauricio, Tan, Estanislao, sus sobrinos; Mate, Mateo Edjawan de Paete; Tom, Tomás Edjawan, hermano de Mateo.
-

#220—*A su Madre*—Dapitan, 21 Noviembre 1895

1. Esta carta está parcialmente publicada en el *Epistolario* con el #673.
2. La carta de su madre a que alude, no se conoce.
3. La madre de Rizal tenía la intención de presentarse al Gobernador General para recabar el indulto de Rizal, pero antes quiso consultar con su hijo.
4. No se conoce esta petición reiterando la revisión de su causa o su libertad. La instancia marcada con el #660, Tomo IV del *Epistolario* no dice nada de revisión ni de libertad y tampoco creemos que se referirá a la primera del 13 de Febrero de 1894.
5. Esta petición ofreciéndose voluntariamente a ser Médico del ejército español de Cuba, está fechada el 17 de Diciembre de 1895.
6. Leteng—Palabra tagala por mecatillo o bramante fino.
7. *Schadenberg, Alexander*—Dueño de la Botica alemana de la Escolta que ahora se conoce como Botica Boie, de donde pedía Rizal las medicinas que usaba en su clínica.
8. *Pepe*—Era José Martínez Leyva, hijo de la Tía Concha de Rizal que llegó a ser el campeón del ciclismo en Filipinas. Fué Coronel del ejército revolucionario filipino, ayudante del General Luna y asesinado por gente desconocida en Cabatiran, barrio de Rosales.
9. Las semillas a que se refiere eran de legumbres que D. Higinio Francisco le había enviado.

10. La compra nueva a que alude era la adquisición por su hermano de una gran extensión de terreno en los municipios de Los Baños, Bay, Laguna, para fines agrícolas.
11. El comandante nuevo era D. Rafael Morales.

#221—*A su hermana Trinidad*—Dapitan, 21 Noviembre 1895

1. La compra de Sra. Lucía se refiere a la de un solar y casa que ha comprado en la Calle Azcárraga que después fué su residencia.
2. *Panochas*—Son piezas de azúcar moreno endurecido y sin refinar, en forma de discos de dos caras, una convexa y otra plana, que se obtienen dándoles esta forma, moldeándoles en pedazos de chireta. Cuatro (4) cuartos equivalen a 2 1/2 céntimos de ahora.
3. *Leteng*—Vea nota 6, carta de Rizal a su madre del 21 de Noviembre de 1895.
4. *Pangoy*—Su hermana Josefa.

#222—*A su hermana María*—Dapitan, 21 Noviembre 185

1. La carta de María no aparece en las *Cartas*.
2. Colonia, una botella de Agua de Colonia.
3. Lucas Adasa, uno de los chicos de Rizal; fué Tesorero Municipal de Dapitan durante el régimen americano.
4. Neneng, Saturnina, Sisa, Narcisa, y Lucía, hermanas de Rizal.
5. El español, que no pudo o no quiso pagar más de 200 pesos por la curación de su enfermedad en los ojos.
6. *Anluague*, ser carpintero o dedicarse a la carpintería.

#223—*A su hermana María*—Dapitan, Diciembre 18, 1895

1. El original de esta carta está en tagalo.
 - 1a. Miss J., Josephine Bracken.
2. Columba, Lohia y Pastora eran dapitanas que ocasionalmente ser vían o visitaban a Rizal y sus hermanas cuando éstas estaban en Dapitan. La Lohia o Uyak (Eulogia Cabelen) le sirvió a Rizal de modelo para una escultura representando una mujer cortando hierba. Pastora Necesario, también le sirvió a Rizal de modelo para otra escultura representando una cabeza; se casó con un tal Gonzalo Carreón, escribiente.
3. Moris, Mauricio Cruz, hijo de su hermana María.

#224—*A su madre*—Dapitan, 18 dic. 1895.

1. La carta de su madre de la que acusa recibo no está en el *Epistolario*.
2. Sus padres estaban muy preocupados por el deseo de Rizal de ir a Cuba como médico del ejército. Cuba se hallaba en plena insurrección y los azares de la guerra podían perjudicarle mucho a Rizal. Aparentemente, antes de presentar su solicitud, Rizal había anticipado a su padre la noticia.

3. Hablando de su deseo de ir a Cuba, Rizal dice que reiteró su instancia en vista de no haber recibido contestación a la primera. Respecto a esto, no se sabe positivamente si realmente solicitó dos veces su ida a Cuba. En el *Epistolario* no se encuentra más que la carta #675 que, por su contenido, debe ser la primera instancia, fechada el 17 de diciembre, 1895 (un día antes de la carta a su madre). Se cree por ello que Rizal, al decir "reiterado", se refiere a su solicitud de salir de Dapitan; véase carta #660 en la que solicita o acepta la oferta del General Blanco de trasladarle a la Península y otra, la mencionada #675, pidiendo irse a Cuba.
4. Pepe o José Martínez Leyva, hijo de su Tía Concha. Pensó en Pepe para la adquisición de la bicicleta porque, en aquellos tiempos, éste era el campeón ciclista de Manila, y había ganado ya dos premios en carreras de bicicleta, una vez en Bacoor, Pampangá, y otra en Cavite, Cavite.
5. Por las dificultades postales, Rizal había ya convenido y pedido de sus clientes que parte de sus emolumentos sea enviada directamente a sus padres en Manila.
6. Schadenberg, (Alexander) de la Botica Boie, que le envió el diciembre pasado una caja de botellas de Emulsión de Scott, que costaba 17.10 pesos. M. G. de los Reyes, comerciante y agente de Vapores.
7. Romana Americana, una balanza de tipo barra.
8. Note el lector que al hablar de los objetos que se debían dar a su hermana Narcisa (Sisa) siempre añade "sin falta". Esto se debe a que él apreciaba mucho a su hermana, sobre todo por el cariño y la bondad demostrada por ésta a Josephine.
9. Compare el lector el valor de las telas de entonces con lo que éstas cuestan ahora.
10. Miel de abeja que recogían del monte.
11. Su madre y hermanas habían significado el deseo de comprar un solar en las cercanías de la calle Alvarado del distrito de Meisic. Rizal aprobó el proyecto por la razón de que su madre había nacido en este distrito. No llegaron a comprar, pero alquilaron casa en el distrito.
12. No llegó a comprar el cocal de 4,000 ponos, porque hubo de salir de Dapitan poco tiempo después.
13. Señor Hino, era el Sr. Higino Francisco.
14. T. A, significan Teodora Alonso.
15. Antonio López, su sobrino, hijo de Narcisa. Este sobrino es el autor de la poesía "Mi primera Inspiración", que muchos atribuyen a Rizal. Eva, ahijada de bautismo de Rizal.

#225—A su hermana Lucía—Dapitan, Diciembre 18, 1895

1. Alude al lanzamiento de la hermana (Lucía) de Rizal por el pleito con la hacienda de Calamba.

2. Teodosio Herbosa, Tan era Estanislao Herbosa, hijos de Lucía; Emilio López, hijo de Narcisa, Mauricio Cruz (Moris,) hijo de María Rizal.

#226—*A su Madre*—Dapitan, 15 Enero, 1896

1. Esta carta, al menos en parte, está ya publicada en el *Epistolario* con los Números 678 y 680 Tomo IV.
 2. La carta de su madre a que hace referencia no se conoce entre las cartas que se han recogido hasta ahora.
 3. La romana era la balanza de brazos o de barra graduada que Rizal le había mandado a su hermano Paciano para su uso en la hacienda.
 4. Con las instancias al Gobernador General que no han sido contestadas y con las promesas de llevarle a otra provincia que no se habían cumplido, Rizal tenía razón en estar tan desengañado. Ahora que todo o gran parte de los hechos relativos a Rizal se conoce, podemos decir que no había nada de verdad en el telegrama pidiendo su libertad.
 5. Rizal recibía noticias en Dapitan y, entre ellas, la de que algunos de los que se creían amigos suyos y que creían que habían sufrido persecuciones por causa de él, se dejaron decir que Rizal merecía lo que le pasaba y debía continuar en Dapitan, entre ellos D. Deodato Arellano.
 6. Desde la ida de Rizal a Europa y sobre todo desde los sucesos de Calamba, el padre de Rizal se volvió poco comunicativo, y taciturno, perdiendo toda su alegría y jovialidad.
 7. *Dalag*—Pescado de agua dulce, abundante y barato en Filipinas (*Ophicephalus vagus*, Peters); *Pakó*, una variedad de helechos comestibles muy apreciada en las provincias tagalas de Filipinas, servida en ensalada, (*Athyrium esculentum*, Copel).
 8. Se debe decir y repetir que no solamente su juventud sino toda su vida ha puesto al servicio de su país y así ahora lo reconocen todos los filipinos. Rizal, al expresarse así en su carta, estaba tan amargado, porque algunos de sus paisanos de entonces, de quienes esperaba más simpatía y cooperación, no solo le habían dado la espalda sino que además le habían combatido.
 9. Rizal había sacrificado sus amores y su familia dedicándose enteramente a su patria; un tanto desengañado piensa ahora en sus padres y hermanos que se han sacrificado por él.
 10. Rizal soñaba, no en rehacer lo pasado, pues ya había dicho que si volviera a nacer haría lo mismo que había hecho, sino en construir y edificar algo parecido al alegre pasado de su familia.
 11. En carta anterior, Rizal había encargado que comprasen para su uso una bicicleta barata, valiéndose de José Leyva que era un conocido ciclista y campeón.
 12. *La casa de Ullman*—Era un establecimiento de joyas situado en la Calle de la Escolta, una de las antiguas joyerías de Manila.
 13. Alude a Josephine Bracken.
 14. *Pangaral*—Palabra tagala por consejos.
-

#227—A su hermana Trinidad—Dapitan, 15 enero 1896

1. La carta de su hermana Trinidad no está en el *Epistolario*.
- 1a. Pedro Cuesta, era un comerciante chino de Dapitan. Es de advertir que el signo \$ no quiere decir dólares, sino pesos.
2. Varios artículos para algunos comerciantes y para uso de Rizal.
- 2a. Miss J., Josephine Bracken.
3. Neneng, Saturnina, hermana de Rizal.
4. Sisa, Narcisa, también hermana de Rizal.
5. Vicenta y Concepción Leyva, tías de Rizal que vivían en la calle San José, Trozo (ahora Magdalena).
6. Higinio Francisco, pariente que también vivía en la calle S. José. En su casa fué donde se lavaron los huesos de Rizal, cuando se exhumaron el 17 de agosto del año 1898.
7. Angélica López, hija de Narcisa, que se casó con Benito Abreu. Estos libros de música se han quemado en 1945 (liberación de Manila).
8. Delfina Herbosa, hija de Lucía, que se casó con el Gral. de la revolución Salvador Natividad, de Nueva Ecija.
9. El precio de la bicicleta de entonces oscilaba de 90 a 200 pesos. Rizal quería de las más baratas. Las primeras bicicletas eran de goma macisa y no neumática.
10. Conviniéron en irse a Dapitan y vivir con Rizal.
11. Rizal temía que sus hermanas tuviesen reparo en convivir con Josefina, que vivía con Rizal, así es que añade que Josefina es mejor que su fama y tiene buenas cualidades.
12. Un dapitano que fué Capitán Municipal de Dapitan, Andrés Cadavedo.
13. Ilaya, un río al Sur de Dapitan.
14. Pansol, un manantial caudaloso de Calamba que es un sitio favorito de baños termales entre Calamba y Los Baños, descrito en el *Noli Me Tángere*. En esta época, Pansol ya no tenía caimanes.
15. *Dalag*, Mudfish, *ophicephalus*.
16. *Pakó*, Helecho comestible, *Athyrium esculentum*, Copal.
17. Capitán Venancio Eguia era otro dapitano que fué capitán Municipal del pueblo, padre de Fernando, uno de los primeros chicos de Rizal. Fernando estuvo con Rizal poco tiempo porque ingresó en el Ateneo como interno. De aquí fué expulsado por haber abofeteado a un P. jesuita.
18. Se surtía de medicinas de la Botica de Schadenberg, ahora Botica Boie, y muchas de las medicinas que compraba se daban gratis a los enfermos pobres.
19. La carta de Delfina no está en las *Cartas*.

#228—A su hermana Lucía—Dapitan, 12 febrero 1896

1. Era la segunda vez que estos sobrinitos iban a Dapitan.
2. Estanislao tartamudeaba un poco de niño. Rizal le hizo una pequeña operación y el defecto se corrigió por completo.

3. Se refiere a su hermana María.
 4. Maderas de 1ª clase, Molave, *Vitex parviflora*, Juss; Gisok, *Artocarpus ovata*, Bl.; y Kubi o Cubi, parecido al yakal y tiyaong, del género *Shorea*.
-

#229—A su hermana Trinidad—Dapitan, 12 Febrero, 1896

1. La carta de referencia era la contestación de Trinidad a la de Rizal de fecha 15 de Enero, que no se había podido conservar, pues no se le encuentra entre las cartas que conocemos.
 2. Los libros de música que menciona eran dos albums de piezas musicales para Angélica López y Delfina Herbosa, sobrinas de Rizal.
 3. Rizal se acuerda de la muerte de su hermana Olimpia que fue de parto, estando Rizal en Filipinas en 1887-1888.
 4. El Sr. Paterno aludido era D. Pedro, su amigo y antiguo compañero en Madrid.
 5. Las hijas de su hermana Lucía eran Delfina, una soltera y dos niñas, Concepción y Patrocinio.
 6. *Dulang*—Palabra tagala por mesa de pies cortos que se usa, bien para comer o bien como mesa de juego o de trabajos, sentándose la gente sobre el suelo.
 7. *Naria*—Una tal Apolinaria, dapitana, a quien conoció su hermana Trinidad.
-

#230—A su hermana Trinidad—Dapitan, 15 Febrero 1896

1. El cajón de juego de lotería recibido por Rizal de Manila para entretenimiento de los de su casa.
 2. *D. Pepe*—Se refiere a D. José María Basa.
 3. *Sindangan*—Un pueblecito de la bahía de la costa norte de la Isla de Mindanao.
-

#231—A su Madre—Dapitan, 12 Marzo 1896

1. Estas cartas aludidas no se encuentran.
2. *La botica Schadenberg*—Antiguamente de Pablo Sartorius, Escolta 25 y ahora Botica Boie. Schadenberg, Alexander, dueño entonces de la botica era un científico alemán, fué coautor de «Dos albums de tipos filipinos del Norte de Luzón» en colaboración con el Dr. A. B. Meyer. Era amigo de Rizal a quien éste regaló uno de los primeros ejemplares del *Noli me tângere*; de su botica encargaba Rizal las medicinas que usaba para sus pacientes.
3. *Osio*—Teodosio Herbosa, sobrinito de unos ocho años de edad, hijo de su hermana Lucía.
4. *Naagasan*—Palabra tagala que significa «ha abortado».
5. Esta es una nueva y la última casa que mandaba construir en la creencia de que sus padres habían de vivir con él (Rizal) en Dapitan.

6. D. Ricardo Carnicero, el Comandante político-militar que era de Dapitan, cuando Rizal llegó por primera vez al pueblo.

#232—A su hermana Trinidad—Dapitan, 12 Marzo 1896

1. La carta que menciona no está entre todas las que se conocen.
2. *Mamang Pedro*—Era el comerciante de Dapitan Pedro Cuesta que hacía viajes frecuentes a Manila para su tienda.
3. *La Oceanía*—Era el periódico *La Oceanía Española*, fundada en 1877 y se publicaba en Manila.
4. *Antonio*—Era su sobrino, hijo de su cuñado Antonino López casado con la hermana Narcisa.
5. *M. de los Reyes*—Comerciante de Manila.
6. *Dulang de narra*—Mesa baja de la clase usada por muchos de Filipinas para comer sentados en el suelo.
7. *D. Cipriano*—Era el agente de vapores de la compañía de barcos que hacía escala en Dapitan.
8. *Pajo*—Es una variedad de manga (*Mangífera indica*, Linn.) de frutas pequeñas, carnosas, fibrosas, dulces y grandes semillas. Son muy apreciadas por su casi carencia de acidez.
9. *Tinapá*—Pescados del tamaño de los arenques cocidos al humo.

#233—A su hermana María—Dapitan, 12 Marzo 1896

1. Esta carta está en tagalog.
 - 1a. *Bahay de tembladeras*, quiere decir casa que cimbrea. La palabra tembladera no debe tomarse en su acepción ordinaria; aquí Rizal lo ha usado en el sentido de temblar, mover, cimbrar.
2. Osio, es su sobrino, Teodosio Herbosa, hijo de Lucía.
3. Tan, es Estanislao Herbosa.
4. *Kapusunġan*, majedería, tendencia a decir palabras necias o frases tontas, aprendidas en Manila.

#234—A su hermana Trinidad—Dapitan, 9 Abril 1896

1. Esta carta no está entre las cartas conocidas de la correspondencia de Rizal.
2. *M. de los Reyes*—El comerciante en tabaco a quien Rizal quería que se le entregase cierta cantidad.
3. "Helmet" que traía Rizal a su vuelta a Filipinas de Europa el año 1887.
4. Sra. María, su hermana; Tan, Estanislao Herbosa, su sobrino, hijo de su hermana Lucía.
5. *Tapa*—En tagalo es carne cortada en capas finas, salada y secada al sol.
6. Rizal coleccionó caracoles, mientras estaba en Dapitan. Esta colección todavía se conserva así como la lista de las variedades que contiene con sus nombres científicos.
7. *Ikaġ* o *Ikang*—Angélica López, hija de su hermana Narcisa.

8. *P. Vicente*—No sabemos el apellido; debe ser un jesuita, cura de Dapitan.
 9. *Estraude*—La calle donde vivía Antonino López con su familia.
-

#235—*A su hermana Lucía*—Dapitan, 9 Abril 1896

1. La Srta. Josefina Bracken, que estaba entonces en Dapitan.
 2. Los niños a que se refiere eran Teodosio y Estanislao Herbosa, hijos de su hermana Lucía y Mauricio Cruz, hijo de María. Estos llegaron a Dapitan el 11 de febrero para estudiar.
 3. Tan, Estanislao; Moris, Mauricio.
 4. Los hermanos Teodosio y Estanislao Herbosa y Mauricio Cruz.
 5. De este jabalí, Rizal ha hecho un boceto en barro que hasta ahora se conserva. Había sido cogido por sus chicos, encabezados por el mismo Rizal.
 6. Los otros chicos dapitanos a quienes enseñaba Rizal.
-

#237—*A su Madre*—Dapitan, 6 de Mayo 1896

1. Todas esas cartas que menciona no se habrán conservado; no se las encuentra entre las publicadas.
 2. Efectos enviados a Rizal.
 3. Muy probable que haya sido influenza.
 4. Josefina se retiró a Manila para volver por el mismo barco en compañía de Narcisa y Angélica López. Los chiquillos o sea los sobrinitos no se retiraron.
 5. Capitán Venancio Eguia, ex-gobernadorcillo de Dapitan, padre de uno de los chicos, Fernando.
-

#238—*A su hermana Lucía*—Dapitan, 12 mayo 1896

1. No se encuentran en el *Epistolario* estas cartas.
 2. Rizal no solamente enseñaba a leer y escribir, enseñaba también el español y el inglés, aritmética, así como natación y gimnasia.
 3. La «Miss» era la Srta. J. Bracken.
 4. Rizal le había hecho esta pequeña operación a Estanislao por que éste tartamudeaba al hablar.
 5. Delfina era la hermana mayor de Estanislao y Teodosio.
 6. *Sopas*, es decir, biscochos y panes.
-

#239—*A su hermana Trinidad*—(sin fecha)

1. Esta carta está sin fecha, aunque se puede suponer que fué escrita en Dapitan durante la primera mitad del año 1896; lo más probable es que lo haya sido el Mayo, pues parece ser la contestación a la de Trinidad de fecha 25 de Abril.
2. Es muy probable que la carta a que alude era la de Trinidad del 25 de Abril de 1896, marcada con el #236 de las *Cartas con su familia*.

3. El anillo a que se refiere en la carta es el que se encontró, de oro con tres perlas, dentro de un cajón de efectos que Trinidad había enviado a Rizal desde Manila.
 4. Trinidad anunciaba en su carta del 25 de Abril que el Sr. Marciano Rivera, pariente de la familia, iría por el anillo.
 5. *Ferne*—Un discípulo de Rizal llamado Fernando Eguía que estudió en el Ateneo en donde, habiendo sido abofeteado por un P. jesuita, contestó con otro bofetón.
 6. Se explica el temor de Rizal por lo que había pasado con Fernando Eguía en el Ateneo y tal vez por su conducta en Dapitan. Fernando, sin embargo, no llegó a marcharse a Manila.
-

#240—A su hermana *Lucía*—sin fecha (1896)

1. La carta no está en las *Cartas*. Dos hijos de *Lucía* estaban enfermos.
 - 1a. *Delfina* y *Concha* (*Concepción*) son sobrinas, hijas de su hermana *Lucía*.
 2. «*Sopas*» son panes y biscuits.
 3. Se refieren a *Teodosio* y *Estanislao*.
 4. *Osio* es *Teodosio* y *Tanis*, *Estanislao*.
 5. Tío *Nengoy*, *Manuel*, hermano de su madre.
 6. Su hermana *Narcisa* y la hija de ésta, *Angélica*, que han vuelto a *Dapitan* por segunda vez.
-

#241—A su hermana *Lucía*—*Dapitan*, 3 de junio 1896

1. La carta de su hermana no está en el *Epistolario*.
 2. Telas y otros encargos de Rizal.
 3. *Teodosio* y *Estanislao Herbosa*.
 4. *Catón* era un silabario, de uso general en las escuelas primarias, que facilitaba mucho el deletreo y pronunciación de las palabras.
 5. *Cáñamo* es una clase de tejido muy común entonces para hacerse uno de pantalones. De este tejido eran los pantalones que usaban los internos del *Ateneo Municipal*.
 6. *Josefina Bracken* se retiró a *Manila* en mayo.
 7. *Moris*, *Mauricio Cruz*.
 8. *Trining* (*Trinidad*), y las otras hermanas, con excepción de *Saturina* y *Narcisa*, no miraban con buenos ojos a *Josefina*; desde un principio, habían tenido la impresión de que ésta era una espía de los frailes.
-

#242—A su hermana *Trinidad*—*Dapitan*, 2 de Julio, 1896

1. La carta de *Trinidad* a que se refiere no se encuentra entre las cartas conocidas de la correspondencia de Rizal. Los regalos de *Pangoy* (*Josefa*) para Rizal por su natalicio eran unos pañuelos con iniciales bordados.

2. Antonio López, su sobrino que sustituye a veces a su padre Antonino en hacer las compras para Rizal cuando aquél está fuera de Manila.
3. Los niños eran sus sobrinitos Teodosio y Estanislao Herbosa y Mauricio Cruz.
4. Sra. Sisa e Ilang eran, respectivamente, Narcisa Rizal y su hija Angélica. Estas llegaron a Dapitan en compañía de Josefina el Junio pasado.

#243—A su Madre—a bordo del *Castilla*, 8 Agosto 1896

1. Rizal fué alojado provisionalmente en este barco de guerra por disposición de las autoridades y a petición de Rizal mismo como medida de precaución.
2. *Coronel Santaló*—Comandante del crucero *Castilla*.
3. S. E.—Refiriéndose al Gobernador General D. Ramón Blanco.

#244—A su Madre—a bordo del *Castilla*, 12 Agosto 1896

1. Marinero llamado Prudencio.
2. Sus chicos llama Rizal a los jóvenes que han sido sus discípulos y que han venido con él a Manila cuando salió de su destierro en camino para Cuba.
3. *Capitanía General de Marina*—La oficina del comandante del Apostadero.

#245—A su hermana Narcisa—abordo del *Castilla*, 12 Agosto, 1896

1. La carta de Josefina no se encuentra. Rizal salió de Dapitan en camino para Cuba, pues había decidido irse para ser Médico agregado al ejército español de Cuba, por consejo de Blumentritt y por gestiones de Antonio Regidor. Él iba aparentemente libre y podía residir en cualquier sitio de Manila, en espera del barco que le iba a llevar a la Península, de paso, para Cuba; pero para precaverse de suspicacias, optó y pidió de las autoridades que le pusieran en algún lugar aislado, de ahí el que los españoles le retuvieran en el crucero *Castilla*, en donde podían visitarle solamente los miembros de su familia.
2. Josefina Bracken se hospedaba en casa de su hermana Narcisa, en la calle Estraude Núm. 2, Binondo. La carta de Josefina así como la de Narcisa no está en el *Epistolario*.
3. Quizás habrá pedido que no enviaran cartas ni paquetes, por conducto de un criado, para evitar que sospechasen de él y no, como dice, que «era un gasto inútil». Rizal ha evitado en todo lo posible, durante su corta estancia en Manila, el tener comunicación con cualquiera, excepto con los miembros de su familia.
4. Josefina daba lecciones de inglés a los hijos de Da. Narcisa.
5. Se refiere al pasaje de la familia y de los criados desde Dapitan a Manila que había abonado su hermana Narcisa. Rizal volvió de Dapitan con su hermana Narcisa, su sobrina Angélica, y varios de los chicos (Rómulo Amat, José Aseniero, y José Dalman),

el día 1º de agosto llegando a Manila en la mañana del día 7 por el vapor *España* que fondeó en el lado Norte del río Pasig, cerca del Puente de España.

#248—A su hermana *Narcisa*—Castilla, Agosto 1896

1. Estos encargos eran un regalo para los oficiales del crucero *Castilla*.
- 1a. La madre y las hermanas fueron a visitarle varias veces, pero su hermano Paciano, apesar de este deseo expreso de Rizal, no fué a visitarle. Paciano, muy prudente, por no dar ningún motivo a que se sospeche de nada y agravar la situación de Rizal, se abstuvo de verle, pese a sus propios deseos; lo mismo hizo su padre.
2. Rizal hacía estas recomendaciones porque el crucero *Castilla* estaba anclado en la bahía, cerca de Cavite, y los que iban a visitarle tenían que ir por la lanchita de la Marina, desde Manila, para abordar el crucero, que no volvía antes de la 1:00 p.m.

#249—A su hermana *Narcisa*—Castilla, Agosto 25, 1896

1. Encarnación Cruz, sobrina de Rizal e hija de su hermana María.
2. Luisa, niña de un año de edad, hija de su hermana Soledad, a quien cuidaba Josefina.
3. Se invita la atención del lector al hecho de que Rizal, cuando le iban a llevar a Dapitan, también pidió su caja de sombrero. Todo lo que ha pedido se le ha enviado según su dirección.
4. No se sabe qué fué de este cartapacio o papelera.

#250—A su madre, *Castilla*—2 de septiembre 1896

1. Esta carta la escribió Rizal a su madre en vísperas de embarcarse para España o más bien para Cuba. Rizal se embarcó el 3 de septiembre en el vapor *Isla de Panay*, para España, en dirección a Cuba.
2. Se refiere al «grito de Balintawak» y a los primeros encuentros de los del «Katipunan» contra las fuerzas españolas. Como se sabe, esto sucedió el mes de agosto, antes de partir Rizal.
3. Rizal tenía tanta fe en la Divina Providencia que repetidas veces había dicho «estamos en las manos de la Divina Providencia»; además nunca se le había ocurrido que no llegaría a Cuba, su destino, pues jamás pensó que las autoridades españolas volverían de su acuerdo de enviarle a dicho país.
4. En efecto, el General Blanco fué un perfecto caballero y se había portado con Rizal muy noblemente, pues no solamente así lo había sido en sus relaciones pasadas, sino que el 30 de agosto, uno o dos días antes de la marcha de Rizal, éste recibió del general una carta, incluyendo dos cartas de recomendación para los ministros de Guerra y de Ultramar, en las que alababa su conducta (de Rizal) y su comportamiento, en Dapitan, así como emitía su juicio sobre Rizal, de que «no resulta en manera alguna complicado en la intentona que estos días lamentamos, ni en conspiración ni en sociedad secreta ninguna de los que venían tramando.»

5. Rizal amaba profundamente a sus padres y hermanos, pero más intensamente amó a sus paisanos y a su Patria, y por esta sacrificó incluso a su familia. Es triste, sin embargo, que algunos de sus paisanos y algunos a quienes tenía por amigos, consciente o inconscientemente, le hayan sacrificado a él. Es más triste aun el que, al presente, 60 años después de su muerte, parezca haber algún sector del pueblo filipino que trata de sacrificarle de nuevo. ¡Son nada más que peculiaridades de la humanidad, cegada por las pasiones y dominada por intereses serviles, que se manifiestan de época en época en la vida!

#251—*A sus hermanas*—2 de septiembre 1896, en bahía (de Manila)

1. Esta carta así fechada, «En bahía», y no abordo del crucero *Castilla*, como siempre lo había hecho anteriormente; ¿es que le habían puesto en otro barco antes de embarcarlo en el vapor *Isla de Panay*? No se comprende por que en el *Epistolario* se dice entre paréntesis «sin fecha y algo deteriorada la carta original» y luego seguidamente «en Bahía, 2 de Septiembre, 1896». ¿Estaba o no estaba fechada? No se ha visto el original de la carta. De todas maneras, esta carta, en que da sus recomendaciones, consejos a sus hermanas, cuñados y sobrinos, debió haber sido escrita en la misma fecha que la dirigida a su madre, 2 Septiembre de 1896.
2. Rizal conoció el carácter de sus sobrinitos que vivieron con él en Dapitan y estos consejos son dictados por este conocimiento.

#252—*A su Madre*—a bordo del *Isla de Panay*, 7 Septiembre 1896, a las ocho de la noche.

1. La silla perezosa hecha de bejuco que había pedido antes de embarcarse para usarla en la cubierta del barco. Esta silla perezosa se conservó por algún tiempo, depositada en el Museo Nacional, pero por una razón u otra la tiraron por inservible.
2. D. Pedro Paterno cuyo cuñado D. Manuel Piñeyro se embarcó enfermo con Rizal. También iban en el mismo barco D. Pedro Roxas y su hijo Pedro.

#253—*A su madre*—abordo del *Isla de Panay*, 21 de septiembre 1896

1. «El original de esta carta que tenía en mi poder se ha quemado durante la liberación de Manila en febrero de 1945.»—(LLR)
 2. Luis Martínez Beaumont, esposo de Da. Concepción Leyva, tía de Rizal, que también se murió en un barco, en viaje de regreso a España.
 3. Este Hmo. jesuita, llamado Domingo Carrió también se murió^u las 4 a.m. del 26 de septiembre y le arrojaron al mar el mismo día.
 4. D. Pedro A. Paterno; su cuñado se llamaba D. Manuel Piñeyro⁶, de Lugo, España.
 5. Callejón de Estraude era la residencia de su hermana Narcisa, en donde también residían su padre y Josefina Bracken.
-

#254—*A su hermano, Paciano*—Fuerza de Santiago, 29 de diciembre 1896

1. «Paciano recibió esta carta en enero de 1897, pues éste ya estaba en la provincia de Cavite cuando le fusilaron a Rizal. Paciano, apesar de su gran deseo de salir cuanto antes para unirse a las huestes revolucionarias, quiso permanecer en Manila hasta que se decidiese la causa de Rizal, para no agravar el infortunio de su hermano, así es que solamente se marchó para Cavite el día siguiente al en que se decretó la sentencia por el general Polavieja. La sentencia del consejo de guerra se dictó el día 26 de diciembre, se remitió inmediatamente al Gobernador General quien la envió al Auditor General para su dictamen, que se emitió el 27, confirmándose y decretándose finalmente por Polavieja el 28 de diciembre.»—(LLR) «En vida, D. Paciano me dijo en presencia de su sobrino Leoncio, que se opuso tenazmente al rescate de Rizal por un golpe de armas de parte de los Revolucionarios para evitar la represalia que hubiera causado muchas víctimas.»—(JPB)
2. Paciano fué realmente el que, después de la muerte de Rizal y aun muchos años antes, atendió y cuidó de los intereses y necesidades de la familia, incluyendo el de haber dado carrera a su hermano.
3. Paciano había sufrido persecuciones y deportación; fue torturado bárbara y cruelmente por las autoridades españolas para arrancarle, inútilmente, confesiones que pudieran complicar a su hermano José.
4. Otro grito de sinceración y protesta, en vísperas de su ejecución.

#255—*A sus Padres*—6 a.m. 30 de diciembre 1896

1. Esta carta indudablemente fué la última que escribió Rizal, minutos antes de dejar la Fuerza de Santiago para dirigirse a Bagumbayan a ser ejecutado. Esta, así como la carta a su hermano Paciano, fueron enviadas a la familia días después.
2. Esta carta escrita a las 6 de la mañana del 30 de diciembre puede considerarse como una prueba circunstancial de que no ha habido segunda visita de la familia en la mañana de su ejecución, como así afirman algunos.

